

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA



TESIS DOCTORAL

**Los sustantivos realizativos en el marco de la teoría sentido-
texto: aplicación a la terminología económica del español**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Borja García-Donas Cano

Directora

M^a Auxiliadora Barrios Rodríguez

Madrid, 2018

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Lengua española y sus Literaturas



**UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID**

**Los sustantivos realizativos en el marco de la
Teoría Sentido-Texto: aplicación a la
terminología económica del español**

Autor: Borja García-Donas Cano

Directora: Dra. M^a Auxiliadora Barrios Rodríguez

Agradecimientos

Una vez terminada una tesis doctoral, la parte más sencilla se convierte, a veces, en la más complicada, por ello, espero no olvidarme de nadie a la hora de agradecer el apoyo recibido por todas aquellas personas que han visto como, poco a poco, este trabajo se iba forjando.

En primer lugar, le agradezco a mi directora, la Dra. Auxiliadora Barrios Rodríguez, la oportunidad que me dio hace unos años de poder comenzar esta difícil aventura en torno a las colocaciones en el ámbito económico con ella, porque me ha ayudado a darme cuenta de aquellos errores de los que a veces no era consciente, por haber aprendido cosas que no creía que sería capaz de vislumbrar y, principalmente, por haberme sumergido en un nuevo mundo de investigación con sus sugerencias. Mi agradecimiento porque he podido conocer a Igor Mel'čuk, acercándome un poco más a sus teorías; a Marie-Claude L'Homme, a la que debo agradecer que me facilitase una parte importante de la bibliografía para este trabajo; y a toda la comunidad lingüística que, sin saberlo, me ha ido aportando nuevos puntos de vista.

Pero, en especial, a mi familia y amigos, porque sin ellos esto no hubiera sido posible, los que me vieron comenzar y los que se han ido uniendo en este arduo, pero satisfactorio, camino. A María, por su apoyo incondicional, sobre todo en los momentos difíciles, que en estos años han sido tantos, porque sin ella nunca habría terminado, ni habría llegado hasta aquí, por estar siempre a mi lado y haberme convencido, a diario, de que esto era posible. Gracias. A mi padre, por su gran esfuerzo para que haya podido cumplir cada sueño; a mi madre, por ser un pilar fundamental en mi vida; por el orgullo que han mostrado ambos siempre y por su confianza; y a mi hermano, Alberto, porque me ha enseñado a moldear cada una de las palabras desde otro punto de vista diferente y porque siempre está ahí. A mis abuelos, lo que están y los que nos han dejado, que no podrán ver el fruto de tanto esfuerzo, por su fe en mí. A Carmen, por ayudarme tanto este último año y por hacerme reír; y, en especial, a Joaquín, un diablo de Grisel inigualable, por su humor incondicional y por haber dejado tantos buenos recuerdos; a los dos, mi agradecimiento por haberse convertido en mi familia.

A todos mis amigos, a los que últimamente no he visto mucho, pero que han sabido disculpar mis faltas y que siempre están ahí e, incluso, a veces me miraban raro al hablar de mi tema de investigación. Gracias a todos ellos me siento afortunado, por tenerlos cerca y porque podrán ver terminado este proyecto. Ellos saben quiénes son y el hueco tan importante que ocupan en mi vida, pese a que algunos estén lejos, pero de los que siempre me acuerdo. Gracias por formar parte de mi mundo.

A todos ellos, simplemente gracias.

Índice de contenidos

Índice de gráficos	iii
Índice de tablas.....	iv
Índice de propuestas.....	v
Índice de imágenes.....	vi
Lista de abreviaturas y acrónimos.....	vii
Resumen.....	1
Abstract	4
1. Introducción.....	7
1.1. Organización inicial de la tesis.....	11
1.2. Objetivos	12
1.3. Marco teórico	14
1.3.1. La Teoría Sentido-Texto.....	15
1.3.2. Conceptos clave en la Teoría Sentido-Texto	18
1.3.2.1. Colocaciones frente a combinaciones léxicas especializadas	28
1.3.2.2. El concepto de funciones léxicas	32
1.3.3. La Terminología	37
1.3.3.1. Los términos económicos frente a los sustantivos económicos	41
1.3.3.1.1. El concepto tradicional de término	41
1.3.3.1.2. Los términos económicos en español	43
1.4. Metodología	45
1.4.1. Elaboración del corpus de noticias económicas	45
1.4.2. Creación de una base de datos terminológica con funciones léxicas.....	47
1.4.3. El principio de herencia léxica y la selección de etiquetas semánticas	51
2. El uso de la terminología económica en los medios de comunicación: prensa especializada frente a prensa generalista	55
2.1. Terminología y lenguaje especializado en prensa económica.....	55
2.2. Comparativa de términos económicos en prensa	61
2.2.1. Deuda.....	62
2.2.2. Crisis.....	66
2.2.3. Déficit	69
2.2.4. Prima de riesgo	72
2.2.5. Recesión.....	74
2.2.6. Producto Interior Bruto (PIB).....	77
2.2.7. Activo	79
2.2.8. Capital.....	81

2.2.9. Acciones	84
2.2.10. Crédito	86
2.3. Conclusiones	90
3. Las funciones léxicas realizativas y su aplicación a los sustantivos económicos	93
3.1. Las funciones léxicas de verbos de realización: aplicación a la terminología económica	93
3.1.1. El concepto de quale télico y su relación con los realizativos	95
3.1.2. Fact	97
3.1.3. Real	101
3.1.4. Labreal	106
3.1.5. La diferenciación entre las FLL de verbo soporte y las realizativas	111
3.2. Los sustantivos realizativos: aplicación a la terminología económica	118
3.2.1. Tipología de los sustantivos y el rasgo realizativo de ‘lo esperable’	118
3.2.1.1. Sustantivos comunes o propios	120
3.2.1.2. Sustantivos contables e incontables	120
3.2.1.3. Sustantivos individuales y colectivos	122
3.2.1.4. Sustantivos abstractos y concretos	122
3.2.1.5. El sustantivo realizativo	126
3.2.2. Clasificación semántica de los sustantivos económicos y sus verbos realizativos	128
3.2.2.1. Individuo – Persona	128
3.2.2.2. Entidad creada	132
3.2.2.2.1. Productos	132
3.2.2.2.2. Instrumentos económicos	138
3.2.2.2.3. Lugares	139
3.2.2.2.4. Entidades	140
3.2.2.3. Evento no controlado o imprevisto	142
3.2.2.4. Evento controlado	144
3.3. Conclusiones	147
4. Glosario de términos económicos	151
5. Resultados y conclusiones generales	161
6. Bibliografía	163
ANEXOS	175
Anexo I: Valores de Fact	177
Anexo II: Valores de Real	185
Anexo III: valores de Labreal	194
Anexo IV: Corpus de textos periodísticos	203

Índice de gráficos

Gráfico nº 1: Estructura actancial y predicativa de <i>enviar</i>	20
Gráfico nº 2: Representación semántica del sustantivo <i>inversor</i> , heredada del verbo <i>invertir</i> ...	25
Gráfico nº 3: Estructura sintáctica de Fact ₀ (sueño), Fact ₁ (gesto) y Fact ₂ (cumplido)	99
Gráfico nº 4: Estructura sintáctica de Fact ₀ (beneficio), Fact ₁ (profesional) y Fact ₂ (vendedor)	101
Gráfico nº 5: Estructura sintáctica de Real ₁ (acusación), Real ₂ (ayuda) y Real ₃ (consejo)	104
Gráfico nº 6: Estructura actancial de <i>orden</i> y estructura sintáctica de Real ₂ ^{III}	105
Gráfico nº 7: Estructura sintáctica de Labreal ₁₂ y estructura actancial de <i>sierra</i>	107
Gráfico nº 8: Estructura sintáctica de Labreal ₂₁ y estructura actancial de <i>excusa</i>	108
Gráfico nº 9: Estructura sintáctica de Labreal ₂₃ y estructura actancial de <i>buzón</i>	108
Gráfico nº 10: Estructura sintáctica de Labreal ₃₂ y estructura actancial de <i>señal</i>	109
Gráfico nº 11: Estructura sintáctica de Labreal ₁₂ y estructura actancial de <i>capital</i>	110
Gráfico nº 12: Estructura sintáctica de Labreal ₂₃ y estructura actancial de <i>banco</i>	110

Índice de tablas

Tabla nº 1: Resumen de los participantes que son también actantes en verbos de transacción económica	23
Tabla nº 2: Entrada <i>desequilibrio</i> de Cohen (1986: 49).....	50
Tabla nº 3: Muestra del DiCoInfo con colocaciones, sus FFL y su explicación.	50
Tabla nº 4: Clasificación de sustantivos económicos por etiquetas semánticas genéricas	53
Tabla nº 5: Colocaciones frecuentes con la palabra <i>deuda</i> en textos especializados	65
Tabla nº 6: Colocaciones frecuentes con la palabra <i>crisis</i> en textos especializados	68
Tabla nº 7: Colocaciones frecuentes con la palabra <i>déficit</i> en textos especializados.....	71
Tabla nº 8: Colocaciones frecuentes con la palabra <i>prima de riesgo</i> en textos especializados...	74
Tabla nº 9: Colocaciones frecuentes con la palabra <i>recesión</i> en textos especializados	76
Tabla nº 10: Colocaciones frecuentes con la palabra <i>PIB</i> en textos especializados.....	78
Tabla nº 11: Colocaciones frecuentes con la palabra <i>activos</i> en textos especializados.....	80
Tabla nº 12: Colocaciones frecuentes con la palabra <i>capital</i> en textos especializados.....	83
Tabla nº 13: Colocaciones frecuentes con la palabra <i>acciones</i> en textos especializados	86
Tabla nº 14: Colocaciones frecuentes con la palabra <i>crédito</i> en textos especializados.....	89
Tabla nº 15: Ejemplos de colocaciones cubiertas por Fact (L es la palabra clave).....	99
Tabla nº 16: Ejemplos de colocaciones económicas cubiertas por Fact (L es la palabra clave)	101
Tabla nº 17: Ejemplos de colocaciones cubiertas por Real (L es la palabra clave).....	105
Tabla nº 18: Ejemplos de colocaciones económicas cubiertas por Real (L es la palabra clave)	106
Tabla nº 19: Ejemplos de colocaciones cubiertas por Labreal	109
Tabla nº 20: Ejemplos de colocaciones económicas cubiertas por Labreal	111
Tabla nº 21: Disposición de los actantes para las FFL de verbos de apoyo.....	114
Tabla nº 22: Colocaciones de verbos de apoyo para la palabra <i>orden de compra-venta</i>	115
Tabla nº 23: Colocaciones de verbos de apoyo para la palabra <i>acción bursátil</i>	116
Tabla nº 24: Colocaciones de verbos realizativos para la palabra <i>acción bursátil</i>	116
Tabla nº 25: Colocaciones de verbos de apoyo para la palabra <i>bonos</i>	117
Tabla nº 26: Colocaciones de verbos realizativos para la palabra para <i>bonos</i>	117
Tabla nº 27: Términos etiquetados como ‘Individuo – persona’	132
Tabla nº 28: Términos etiquetados como ‘Entidad creada’	142
Tabla nº 29: Términos etiquetados como ‘evento no controlado’	144
Tabla nº 30: Términos etiquetados como ‘evento controlado’	147
Tabla nº 31: Glosario de términos económicos productivos en español	159

Índice de propuestas

Propuesta nº 1: Definición de <i>deuda</i>	65
Propuesta nº 2: Definición de <i>crisis</i>	69
Propuesta nº 3: Definición de <i>prima de riesgo</i>	74
Propuesta nº 4: Definición de <i>recesión</i>	77
Propuesta nº 5: Definición de <i>PIB</i>	79
Propuesta nº 6: Definición de <i>activo</i>	81
Propuesta nº 7: Definición de <i>capital</i>	84
Propuesta nº 8: Definición de <i>acción bursátil</i>	86
Propuesta nº 9: Definición de <i>crédito</i>	90

Índice de imágenes

Imagen nº 1: Muestra del corpus de noticias económicas para el término <i>deuda</i>	47
Imagen nº 2: Muestra de la disposición de la base de datos utilizada en la investigación	50
Imagen nº 3: Tabla ejemplos etiquetas semánticas para Real	53
Imagen nº 4: Tabla ejemplos ‘activo financiero’ para Real	54
Imagen nº 5: Definiciones ejemplos ‘cantidad’	54

Lista de abreviaturas y acrónimos

CLE: Combinaciones léxicas especializadas

DEA: *Diccionario del Español Actual*

DECFC: *Diccionario explicativo y combinatorio del francés contemporáneo*

DiCE: *Diccionario de colocaciones del español*

DiCoInfo: *Diccionario fundamental de colocaciones informáticas y de Internet*

DLE: *Diccionario de la Lengua Española*

DUE: *Diccionario de Uso del Español*

FL: Función léxica

MST: Modelo Sentido-Texto

OLST: Observatoire de Linguistique Sense-Texte

RAE: Real Academia Española

TGT: Teoría General de la Terminología

TST: Teoría Sentido-Texto

UFE: Unidades fraseológicas especializadas

UL: Unidad léxica

Convenciones tipográficas:

Las etiquetas semánticas del tercer capítulo aparecen en MAYÚSCULA para facilitar la lectura. Utilizaremos la *cursiva* para los verbos formalizados mediante funciones léxicas. También aparecerán en *cursiva* aquellos términos técnicos que se presentan por primera vez; las palabras a las que se hace referencia en una definición; y las colocaciones o las expresiones comunes. Igualmente, se usa para las aportaciones propias en las definiciones del tercer capítulo y para los verbos realizativos que incluimos en las propuestas de definiciones del glosario del cuarto capítulo. Emplearemos **negrita** para resaltar algunos de los términos que consideramos esenciales para comprender el marco teórico y para las funciones léxicas. Finalmente, se recurrirá a las comillas dobles para “definiciones” y citas textuales; y la comilla simple para los ‘significados’.

Resumen

Los últimos años de recesión económica han provocado que se hayan convertido en términos de uso cotidiano muchos de los que están vinculados al campo de la economía y las finanzas, en buena parte por la relevancia que ha adquirido este lenguaje especializado en los medios de comunicación. Sin embargo, el significado asociado a este uso generalizado se desvía en ocasiones del sentido que tienen estas palabras para los expertos.

Para conocer el grado de desviación podemos servirnos de la combinatoria léxica: debemos averiguar si todas las colocaciones (como *subir la prima de riesgo*) tienen los mismos matices para expertos y no expertos. En este sentido es especialmente útil el recurso a las funciones léxicas, herramienta de la Teoría Sentido-Texto que permite analizar la combinatoria léxica de un modo coherente y sistemático. Además, y con respecto al léxico que nos interesa, resulta pertinente estudiar un rasgo semántico especialmente productivo, ‘lo esperable’, de ‘la finalidad’ o ‘el objetivo de algo’. En esta investigación se ha podido apreciar que la mayoría de los sustantivos económicos analizados posee en su significado ese rasgo de ‘lo esperable’, por lo que se encuadrarían dentro de los denominados sustantivos realizativos (Barrios, 2010). Este rasgo es importante al redactar una definición (*bolígrafo*: instrumento *para escribir*), y resulta relativamente claro en el caso de sustantivos concretos, pero no siempre se ve claro en el caso de sustantivos abstractos: si en *prima* se puede intuir (cantidad extra *que se ha de pagar en función de un riesgo*) en *crisis* resulta difícil apreciarlo (disminución de la tasa de crecimiento de la producción).

Los objetivos de este trabajo, titulado *Los sustantivos realizativos: aplicación a la terminología económica del español en el marco de la Teoría Sentido-Texto*, son: en primer lugar, aplicar algunas de las propuestas de este marco teórico a la terminología económica; en segundo lugar, estudiar si hay diferencias de significado en el uso de los términos económicos entre los hablantes no especialistas y los expertos, para lo cual analizaremos las relaciones de combinatoria léxica; en tercer lugar, servirnos del estudio de las funciones léxicas realizativas y su relación con los sustantivos económicos, para definir el rasgo de ‘lo esperable’ para estos términos; y, por último, describir las características de los sustantivos realizativos de este campo léxico y sus relaciones de combinatoria, con el fin de encontrar los verbos que hacen explícito el rasgo de ‘lo esperable’ y para incluirlos en su definición.

Para lograr estos objetivos, en primer lugar, se ha hecho un estudio de campo mediante la elaboración de un corpus en el que se analiza el uso de los términos *deuda*, *crisis*, *déficit*, *prima de riesgo*, *recesión*, *PIB*, *activos*, *capital*, *acciones bursátiles* y *crédito* en prensa especializada y en prensa generalista. Hemos podido comprobar que el sentido con el que se usan actualmente ha

variado con respecto al de hace algunos años, y hemos propuesto nuevas definiciones. Estas definiciones están basadas en un rasgo semántico que resulta esencial, como veremos más adelante, el rasgo de ‘lo esperable’.

A continuación, hemos estudiado cada término con un enfoque lexicológico, y nos hemos acercado a ellos mediante el estudio de las relaciones de combinatoria léxica, es decir, la combinación entre palabras que en su conjunto expresan un significado dado, las llamadas combinaciones léxicas especializadas de L’Homme (2000). Para estudiar el fenómeno combinatorio nos servimos de las herramientas de la Teoría Sentido-Texto, teoría que intenta explicar cómo un hablante, partiendo de una red compleja de *significados* vinculados a su lexicón es capaz de expresar una misma idea de diferentes formas. Nos servimos del análisis de casi setenta términos económicos (sustantivos en este caso) relevantes por su frecuencia en el uso cotidiano.

A través de este estudio, hemos podido comprobar que la mayoría de estas palabras poseen el rasgo semántico ‘lo esperable’, ese rasgo denominado *realizativo* en el enfoque de Mel’čuk (1996), que coincide parcialmente con el *quale télico* de Pustejovsky (1995). En efecto, con distintas perspectivas teóricas, estos autores reconocen que hay ciertos sustantivos que poseen un rasgo similar al de ‘función’ o ‘finalidad’ que podría parafrasearse por ‘lo esperable’, ‘lo que se ha de realizar’. En el caso, por ejemplo, de *deuda*, lo esperable es que *sea saldada*, lo que justifica, por una parte, que existan las combinaciones *saldar/devolver/pagar una deuda*; y por otra, que ese rasgo aparezca también, de algún modo, en su definición: “*deuda* es una obligación de *pagar* una cantidad de dinero o bienes suministrados anteriormente”.

Hemos formalizado las relaciones de combinatoria léxica mediante la utilización de las denominadas funciones léxicas, funciones matemáticas $f(x)=y$, en las que x es la *palabra clave* o *argumento*, e y es el valor. Estas funciones asocian el argumento A a un valor B para expresar un significado particular. Nuestra investigación se centra en las funciones léxicas realizativas, **Fact**, **Real**, **Labreal** que, tal como describe Barrios (2010), cubren las combinaciones sustantivo-verbo que expresan, respectivamente, los siguientes significados: ‘cumplir con una finalidad’ (para objetos creados por el hombre), ‘cumplir un requisito [= hacer con X (siendo X el concepto al que se refiere el sustantivo) lo que se supone que se debe hacer con eso]’, y ‘hacer lo esperable’. Por ejemplo, *cheque* se combina con varios verbos realizativos: lo esperable es que un *cheque refleje* una cantidad (colocación cubierta por **Fact**); que alguien lo *firmo* o lo *emita* (colocación cubierta por **Real**); y que permita que una persona pueda *pagar* una cantidad a otra con un cheque (colocación cubierta por **Labreal**).

El descubrimiento de estos rasgos en la terminología económica entraña mayor dificultad que en otros ámbitos por la subjetividad del rasgo ‘lo esperable’. Para intentar comprender mejor

este rasgo hemos analizado las combinaciones léxicas especializadas de setenta sustantivos económicos y sus respectivos verbos realizativos. Lo que defendemos en este trabajo es que, tal como se sostiene en el marco de la Teoría Sentido-Texto, el rasgo de ‘lo esperable’ no solo debe aparecer en la definición, sino que deberían aparecer también en dicha definición todos los verbos realizativos que expresan dicho rasgo para mejorar la comprensión de estos términos. Si volvemos al ejemplo de *cheque*, una buena definición que cumpla con criterios de homogeneidad para todo el lexicon, a nuestro juicio, debería incluir los tres verbos mencionados, por ejemplo: *cheque* es “un documento de *pago* que *refleja* la cantidad a retirar de la cuenta del titular que lo *emite*”. Esto no suele darse de modo sistemático, compárese por ejemplo con la definición del *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*: “mandato escrito de *pago* para cobrar una cantidad determinada de los fondos que quien lo *expide* tiene disponibles en un banco”.

Para facilitar el estudio lexicológico, los sustantivos se han clasificado mediante etiquetas semánticas (equivalentes al hiperónimo). Esta metodología usada por Barrios (2010), parte del principio de herencia léxica, y defiende que un hipónimo perteneciente a un campo semántico concreto conserva parte de las propiedades léxicas del hiperónimo de dicho campo. Este estudio semántico ha ayudado a determinar la fuerza de atracción de cada sustantivo con los verbos que completan su significado. En efecto, es más sencillo identificar *déficit* como ‘situación de exceso de gasto’, que explicar que es la “diferencia negativa entre los ingresos y los gastos de una empresa” (definición tomada de Tamames y Gallego, 2005); o expresar que *deuda* es un ‘dinero a devolver’, en lugar de registrarlo como la “obligación de devolver una cantidad dineraria que previamente una entidad o particular ha prestado a otro individuo o empresa con la condición de que esta sea reembolsada” (definición tomada del *DLE* y Tamames y Gallego, 2005).

Como resultado proponemos cincuenta y ocho definiciones de los términos con los que hemos trabajado, setenta y dos en total. Todas las definiciones se ajustan al contenido de lo que expresan los expertos en sus glosarios y diccionarios, pero lo expresan según los criterios que acabamos de mencionar, de un modo más sencillo y asequible al hablante no experto. Aunque nuestras definiciones no constituyen más que una pequeña parte de los términos económicos del español actual, a nuestro juicio son suficientes para mostrar que las definiciones de los términos económicos ganan si se incluyen los valores de los verbos realizativos. Por otra parte, el estudio lexicológico que ofrecemos y nuestro pequeño repertorio lexicográfico puede ser de gran ayuda para que expertos y no expertos consideren si están usando los términos con los que hemos trabajado en el mismo sentido.

Palabras clave: sustantivos realizativos, funciones léxicas de verbos de realización, Teoría Sentido-Texto, terminología económica.

Abstract

The last years of economic recession have resulted in an increase of many economic and financial terms of daily use, mostly because of the importance of this specialized language in the media. However, the use made of these terms by the society, which in most cases are seen as usual, is different for the experts.

We can use the lexical combinatorial relations to explain the difference between some collocations (such as *raising the risk premium*) for experts and non-experts. In this sense, lexical functions are especially useful, a tool of *Meaning Text-Theory* to analyze the lexical combinatorial in a coherent and systematic way. In this research it has been observed that some economic nouns mean ‘to do what you are supposed to do’, which is studied in this theory, the *realizatives nouns* (Barrios, 2010). This meaning is important because it is necessary for definitions (pen: writing instrument; risk premium: payment as a form of compensation), aspect explained in this work.

The objectives of this study, entitled *Fulfillment nouns in the Meaning Text-Theory: application to the Spanish economic terminology*, are: firstly, to show the bibliography about Meaning-Text Theory and its application to the economic terminology; secondly, to study if there are differences in the use of economic terms between non-specialized speakers and experts, for which we will analyze the lexical combinatorial relations; thirdly, to study the lexical functions of realization verbs and their relation to economic nouns, defining the meaning of ‘expectability’ in these nouns; and, finally, to explain the combinations between economic nouns and realizative verbs.

To achieve those objectives, firstly, a study has been done by developing a corpus with the differences among the use of economic terms such as *debt, crisis, deficit, risk premium, recession, GDP, assets, stock in trade, stock shares* and *credit*, both in specialized and generalist press. Thus, it has been demonstrated that the current use of economic terminology has changed in last years. We propose new definitions based on the ‘expectable’ meaning of each term, essential in this work.

Then, we study each term with a lexical focus, through the study of *Specialized Lexical Combinations* of L’Homme (2000). To study the combinatorial model, we use the tools of the Meaning-Text Theory. This theory explains how speakers can express the same idea in different ways (*text*), taking a complex network of meanings (*meaning*) related to the lexicon as a starting point. We analyze seventy specialized nouns which are relevant due to their frequent use.

Through this, it has been shown that many of these words have a semantic meaning of ‘fulfillment of a requirement’, also denominated *fulfillment meaning* by Mel’čuk (1996) or *telic quale role* by Pustejovsky (1995). Both authors think that there are some nouns meant *to do what*

you are supposed to do and some verbs complete this meaning of ‘fulfillment of the requirements’ when used in an expression with the noun. For example, *debt* is related with the verb *pay/ return/ repay*, the whole has the general and abstract meaning of *to do with the debt what you are supposed to do with the debt*, and that meaning is in its definition: “the money or things that you owe or *pay* to a person or company”.

These combinatorial lexical relations are formalized and described by means of the system of lexical functions. The term function is used in the mathematical sense: $f(x) = y$. F associates with x , the *keyword* or *argument* (a lexical expression) with y , the *value* (a set of lexical expressions that express a specific meaning associated with f). Our investigation studies the lexical functions of realization or fulfillment verbs, also called **Fact**, **Real**, **Labreal**, which formalize substantive-verbs combinations. According to Barrios (2010), the set of these three functions presents the following meanings: ‘to fulfill a finality’ (for objects created by man), ‘to fulfill a requirement’ [to do with X what you are supposed to do with X], or ‘to do what you are supposed to do’. For example, *check* combines with some realizative verbs which complete its meaning: a *check reflects* an amount (collocation covered by **Fact**); somebody *signs the check* (collocation covered by **Real**); and the finality of a *check* is *to pay* an amount (collocation covered by **Labreal**).

Sometimes it is difficult to find the meaning of ‘fulfillment’ in economic terms objectively. To solve this problem, in this work we have analyzed the *specialized lexical combinations* between seventy economic nouns and their realizative verbs. In this work, we contend that, just as the Meaning-Text Theory asserts, the meaning of ‘requirement’ must appear in the definition of the term together with some of these realizative verbs, because they express this meaning. For example, the definition of *check* should include the verbs *to sign*, *to reflect* and *to pay*: “*signed* document which *reflects* an amount of money that somebody *pay* to another person”.

In order to facilitate the lexical study, we have classified the nouns with semantic tags (equivalents to hyperonym), that is, a classification which identifies the general and specific meaning of that word. This methodology is based on Barrios (2010), who implemented the lexical inheritance principle. This principle maintains that a hyponym of a semantic field has the lexical features of the hyperonym of this semantic field. With that, we will verify if some words with the same semantic tag share the same realizative verb. This categorization helps to determine the force of attraction between some nouns and some verbs which complete the meaning of ‘fulfillment of the requirements’. Indeed, it is easier to identify *deficit* as ‘situation of overspending’, than as “the negative gap between the incomes and the expenses of a company, a

State or an economy” (Tamames & Gallego, 2005). Or it is easier to understand a *debt* as ‘money back’ than as “an obligation to pay money which an entity or an individual has lent to another on some conditions” (Tamames & Gallego, 2005; *DLE*).

As a result, we propose fifty-eight definitions of seventy-two terms. All of them are in accordance with the content of what experts express in their glossaries and dictionaries, but in a simple and affordable way for non-expert speaker. Our definitions are only a small part of Spanish economic terms, but, in our opinion, they are enough to show the importance of realizative verbs in these definitions. On the other hand, this lexicological study can be of help to know if experts and non-experts are using the terms in the same way.

Keyword: Meaning Text Theory, Lexical Functions of realization verbs, Lexical Functions of fulfillment verbs, economic terminology.

1. Introducción

Durante los últimos años de recesión económica numerosos términos asociados al campo de la economía se han convertido en palabras de uso cotidiano, principalmente por su uso diario en los medios de comunicación. En nuestra investigación, hemos podido comprobar que muchas de ellas contienen en su significado el rasgo semántico ‘lo esperable’.

En este trabajo nos centramos en el rasgo de ‘lo esperable’, rasgo semántico que ha llenado no pocas páginas de la literatura precedente, algunas centradas en el qualia propuesto por Pustejovsky (1995) y otras en las funciones léxicas realizativas (Mel’čuk, 1996)¹. Ambos autores, aunque desde distintos puntos de vista, defienden que ciertos sustantivos tienen un rasgo implícito en su significado, el de ‘algo esperable que se ha de realizar’, que ha sido definido como ‘lo esperable’ (Barrios, 2010: 107). Este rasgo expresa el propósito habitual o la función con la que se suele utilizar un objeto, o la intención del agente que va a usarlo. Piénsese por ejemplo en las colocaciones *el sol caliente*, *encender el interruptor* o *escribir con un bolígrafo*. El rasgo de ‘lo esperable’ es fácilmente recuperable en estas colocaciones: lo esperable del sol es que caliente; de un interruptor, que se ponga en uso encendiéndolo en algún momento; y de un bolígrafo, que se use para escribir. Las colocaciones que subrayan y permiten recuperar este rasgo están cubiertas por los llamados verbos realizativos (Mel’čuk, 1996).

En el ámbito económico, sin embargo, no resulta tan fácil definir este rasgo. ¿Qué es lo esperable de las acciones, que suban o que bajen?². Este problema fue ya subrayado por Barrios (2010:33-34) al exponer lo complicado de determinar si lo esperable es *subir* o *bajar un río*; o si es *subir* o *bajar el azúcar*. La autora plantea la dificultad de este rasgo al estudiar sustantivos abstractos (concretamente se centra en algunos de sentimientos y de lengua), propone la prueba de la adversativa para averiguar cómo definir el rasgo de ‘lo esperable’ y concluye que se trata de un rasgo pragmático, más que semántico (Barrios, 2010:137-138).

La autora presenta el caso de *crítica* (con connotaciones negativas), en la que ‘lo esperable’ podría ser *capearlas* o *encajarlas* (no perder la compostura), pero las pruebas de la adversativa muestran que es lo contrario, ‘lo esperable’ es *rechazarlas* o *defenderse de ellas*: es

¹ Las funciones léxicas realizativas formalizan las combinaciones sustantivo-verbo que expresan en su conjunto el rasgo de ‘lo esperable’ (Barrios, 2010), véase la página 93. La diferencia entre el rasgo realizativo y el rasgo télico se trata con detenimiento en la página 95.

² Otros ejemplos, Barrios (2010: 33-34).

aceptable expresar *le llovieron las críticas, pero las encajó*, aunque es dudoso que pueda aceptarse algo como (?) *le llovieron las críticas, pero no las encajó* (Barrios, 2010: 137-138).

Esta particularidad puede verse aún más difuminada en el caso de los términos. Como hemos adelantado, al trabajar con palabras especializadas, además del enfoque lexicológico que aquí tratamos, abordaremos nuestro estudio desde una perspectiva terminológica, por lo que presentaremos brevemente cuáles son nuestros puntos de partida.

Entendemos en este trabajo **terminología** en el sentido de Sager (1990: 2), como la disciplina lingüística que se dedica a la colección, el estudio científico, la descripción y presentación de conceptos y términos utilizados en las lenguas especializadas, encargadas estas últimas de un campo determinado de conocimiento y que se basan en un vocabulario propio. Como una especialidad que se encarga del estudio del conjunto de palabras técnicas relacionadas con un arte, una ciencia, un autor o un grupo social (Pavel y Nolet, 2001: XVII, véase página 37).

Trabajamos con los **términos** entendidos como un símbolo convencional que idealiza un concepto (la representación mental de un objeto individual) vinculado a un determinado campo temático especializado (Felber, 1984). Además del concepto (el significado), los términos están formados por un significante, que simboliza la forma de esa palabra, y por un referente u objeto al que hace alusión (Ogden y Richards, 1923)³.

En cuanto a la Teoría Sentido-Texto (TST) hemos considerado que este marco teórico era idóneo para trabajar con esas relaciones combinatorias sustantivo-verbo, etiquetadas como colocaciones o como fenómenos de combinatoria léxica restringida. Entendemos **combinatoria** en el sentido de Bosque (2004a): las combinaciones léxicas sistemáticas (y por tanto repetidas) que presentan restricciones distintas a las gramaticales. Los lexicólogos reconocen la existencia de dos tipos de combinatoria: la libre, que sigue las reglas de la gramática de una lengua dada; y la combinatoria restringida, que se comporta de manera diferente a las normas aplicables de una lengua y cuya combinatoria da lugar a expresiones en las que el significado se extrae de la unión de sus componentes (Mel'čuk, 1997; Polguère, 1998; Alonso Ramos, 1993; Koike, 2001), aunque también se defiende que toda combinatoria es necesariamente restringida (Bosque, 2004a; Barrios, 2010).

Entre estas combinaciones se encuentran las **colocaciones**, es decir, combinaciones de dos unidades léxicas cuyo sentido completo 'S' se deriva del conjunto total formado entre las unidades léxicas A y B; en estos casos, el significado 'S' contiene el sentido de uno de los

³ El clásico triángulo de Ogden y Richard sobre concepto – significante – referente sigue siendo en la actualidad una cita de relevancia en terminología.

constituyentes (A o B) modificado por algún rasgo semántico del otro (Mel'čuk, 2001: 269; 2006: 16-18). Por ejemplo, si el sustantivo *coche* (A) se combina con el verbo *conducir* (B), el conjunto adquiere el significado 'S' de 'hacer lo esperado' con el coche, pues esa es la 'finalidad' para la que fue construido (véase la página 26).

La TST defiende que la colocación adquiere un significado general y que en ella solo uno de los constituyentes conserva su significado. En este marco teórico se utilizan las **funciones léxicas** (FFLL) como herramienta de análisis y formalización del lenguaje (véase la página 33).

El concepto de *función*, que se encarga de relacionar dos unidades léxicas, parte de una fórmula similar a la de las funciones en sentido matemático: $f(x) = y$, en la que *x* es el *argumento* o *palabra clave*, pero la *y* es el *valor* de la función léxica. De todo esto se desprende que las funciones léxicas asocian a una unidad léxica A (*argumento*) una serie de unidades léxicas B (*valores*) que expresan un significado especial 'S' (que incluso puede ser cero) o un rol sintáctico-semántico profundo, cuya expresión conjunta no es independiente, sino que está asociado a esta función y que dependerá de la UL a la que se aplique (Mel'čuk *et al.*, 1995: 126; 1996: 39-40; 1998: 9; 2006a: 22). La terminología difiere en el caso de las colocaciones, pues la palabra clave se define como la *base* (elegida libremente por el hablante) y el valor como el *colocativo* (que depende del sentido que vaya a adquirir la expresión en su conjunto).

A grandes rasgos, una FL está ligada a cierto significado general y abstracto. Por ejemplo, la FL **Magn** (que significa 'muy', 'mucho' o 'intensamente') se refiere a un adjetivo o adverbio que actúa como valor y que intensifica al argumento al que acompaña: el sustantivo *odio* si se combina con el adjetivo *intenso*, *profundo*, *inmenso* o *fuerte* adquiere un significado general y abstracto de sentimiento 'intenso'⁴.

En el caso de la colocación *economía saneada* la FL **Bon** (cuyo significado general y abstracto es 'bueno') sirve para explicar su sentido y formalizar esta relación, como se ve en (1):

(1) **Bon**(economía) = saneada

Economía saneada significa 'economía sólida y estable', es decir, que está preparada para afrontar cualquier problema, una expresión más concreta que el genérico 'bueno' que expresa la FL **Bon**. Este significado se ve reflejado en la oración siguiente: "La participación estatal en 55 grupos empresariales no ha sido un impedimento grave para que la población sueca goce de una

⁴ *Dicouébe*. Alain Polguère, A. y Mel'čuk, I. [en línea]. Universidad de Montreal: Base de datos del Observatorio de Lingüística Sentido-Texto [fecha de consulta: 01 junio 2016]. Disponible en: <<http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/>>

economía saneada y robusta, que creció un 4,7% en 2006, con una baja inflación y un consumo y un nivel de salarios en aumento” (Olmedo, 2008: 155-165).

Entre las FFLL se encuentran las funciones de verbos de realización (cuyo significado general y abstracto es ‘cumplir con su requerimiento’ o ‘hacer lo esperable’), en las que aparecen los llamados verbos realizativos. En este trabajo analizaremos estos verbos y los llamados *sustantivos realizativos*. Esta expresión fue utilizada por primera vez por Barrios (2010: 173), quien describió buena parte de estos sustantivos cuyo significado implica un requerimiento, finalidad, función o la expectativa de ‘lo esperable’: son sustantivos que se combinan con verbos realizativos que completan ese requerimiento o rasgo de ‘lo esperable’. Dicho con otras palabras, la autora propuso la idea de que este rasgo fuera inherente al significado de los sustantivos, y que el verbo realizativo con el que se combinaba sirviera para hacer explícito dicho rasgo.

Las **funciones léxicas realizativas** son verbales y cubren las combinaciones sustantivo-verbo que en su conjunto expresan un significado que se acerca a ‘cumplir un requisito [= hacer con X (siendo X aquello que nombra el sustantivo) lo que se supone que se debe hacer con eso]’, ‘cumplir con una finalidad’ (para objetos creados por el hombre) o ‘hacer lo esperable’ (Barrios, 2010: 115). Por ejemplo, la finalidad de una *hipótesis* es *confirmarla*; ‘lo esperable’ de una *enfermedad leve* es *curarla*, o la curación, pero en el caso de una *enfermedad terminal*, lo ‘esperable’ es la *muerte* de la persona afectada por ella, de ahí la expresión *estaba muy grave pero se curó* (ejemplos tomados de Barrios, 2010)⁵.

Además, según la función sintáctica de la palabra clave, estas funciones realizativas se dividen en **Fact**_{0*i*} [Lat. *Factum* ‘hecho’], si el sustantivo ocupa la posición de sujeto; **Real**_{0*I*} [Lat. *Realis* ‘real’], si es el primer complemento del verbo; y **Labreal**_{*ij*}, si es el segundo o tercer complemento. En estos casos, el *argumento* de la FL siempre es un sustantivo realizativo y el *valor* es un verbo semánticamente pleno.

Con el fin de clasificar los sustantivos económicos estudiados y facilitar nuestro trabajo, en esta tesis nos hemos servido del concepto de *etiqueta semántica* (Mel’čuk y Polguère, 2007: 32-33). Una **etiqueta semántica** es un equivalente al hiperónimo, concretamente en la TST se denomina así a la fórmula mínima que permite parafrasear e identificar el significado central específico y concreto de una unidad léxica (UL) bajo un concepto genérico compartido por varias UULL (Barrios, 2010: 12). Por ejemplo, la etiqueta semántica de *economía* es ‘disciplina o ciencia’, pero la de *bróker* o *agente de bolsa* es ‘profesional’. En este trabajo hemos revisado si

⁵ Las funciones léxicas de realización se explican con amplitud en el apartado 3.1 de esta tesis.

ciertos términos económicos agrupados bajo una misma etiqueta semántica se comportan de manera parecida al vincularse con los verbos con los que normalmente se combinan.

Estas etiquetas semánticas permiten aplicar el principio de herencia léxica explotado por Barrios (2010): basándonos en la idea de que el hipónimo de una UL perteneciente a un campo semántico conserva algunas características semántico-sintácticas y léxico-relacionales de su hiperónimo, se pueden heredar parte de las propiedades léxicas del lexema genérico de ese campo (Mel'čuk y Wanner, 1996; Sanromán Vilas, B., 2003: 88)⁶. Hemos estudiado la productividad de estas herencias en el campo de la economía (véase página 128).

En este trabajo hemos podido comprobar que el significado que han adquirido muchos términos económicos se aleja del que utilizan los expertos, lo que a veces crea confusión entre los hablantes no familiarizados con esta terminología. Por ello, consideramos que los sustantivos analizados, elegidos por su frecuencia de uso, constituyen un campo de estudio pertinente.

1.1. Organización inicial de la tesis

En primer lugar, presentaremos el marco de la Teoría Sentido-Texto (TST), que trata de explicar cómo un hablante, partiendo de una red de significados y de su paráfrasis, es capaz de generar un texto a través de las expresiones que pueden plasmar ese significado. A continuación, haremos un breve repaso, desde los orígenes hasta la actualidad, en los avances en terminología y veremos sus vínculos con la TST, particularmente por los trabajos de L'Homme y su grupo de terminólogos de la Universidad de Montreal. Asimismo, expondremos el concepto de término, y su estudio en el campo de la economía y de las finanzas en español. Introduciremos la distinción entre el concepto de *colocación* y el de *combinación léxica especializada* (CLE), palabra con la que se denomina a las colocaciones que se dan en el campo de la terminología (L'Homme, 2000). Presentaremos después las funciones léxicas como herramienta principal de trabajo de la TST, y nos centraremos en las funciones léxicas realizativas. Para terminar este capítulo, presentaremos los objetivos que pretendemos alcanzar con este trabajo, defenderemos la pertinencia e interés de este tema en concreto y el porqué de la metodología seguida: la elaboración de un corpus de textos periodísticos y de una base de datos que permitiera estudiar los términos.

En el segundo capítulo, veremos la evolución de los portales de información en Internet a lo largo de los últimos años y su repercusión en la terminología económica. A continuación, nos centraremos en el estudio del uso habitual de la terminología económica en prensa especializada y su adaptación a la prensa general. Explicaremos lo que nos movió a la elaboración de un corpus

⁶ En la página 51 se muestra cómo Mel'čuk y Wanner (1996) presentaron de manera teórica en su artículo el principio de herencia léxica mediante el trabajo en el campo léxico de las emociones en alemán: el equivalente alemán al verbo *sentir* puede combinarse con todos los nombres de sentimiento.

con los términos más utilizados durante la situación de depresión económica de los últimos años, que nos sirvió para conocer el sentido con el que se usan esas palabras (*deuda, crisis, déficit, prima de riesgo, recesión, PIB, activos, capital, acciones bursátiles y crédito*). Con posterioridad analizaremos las diferencias de uso de estas palabras entre los especialistas, el hablante común y los medios de comunicación, y veremos también las incorrecciones de algunas definiciones en ciertos diccionarios de uso.

El tercer capítulo de este trabajo gira en torno a las FFLL realizativas (**Fact**, **Real** y **Labreal**), con ejemplos concretos del ámbito de la terminología económica. Para evitar posibles confusiones entre las FFLL realizativas y las de verbos de apoyo o soporte, presentaremos brevemente estos últimos. Ahondamos también en el concepto de sustantivo, así como en su tipología y clasificación, para llegar a la definición de los llamados sustantivos realizativos. Con posterioridad, mostraremos nuestra clasificación basada en las etiquetas semánticas con las que hemos trabajado en nuestra base de datos. Además, presentaremos los verbos con los que se combinan estos sustantivos, que hacen explícito ese rasgo de ‘lo esperable’, vinculado a las FFLL realizativas. Esto permitirá comprobar que muchos sustantivos clasificados con la misma etiqueta semántica comparten los mismos verbos realizativos. Por ejemplo, los términos *deuda* y *rescate* se etiquetan como ‘dinero a devolver’ y ambos se relacionan con el verbo *pagar* cuando la palabra clave es el primer complemento verbal y en el conjunto adquieren el significado de hacer ‘lo esperable’, por lo que comparten el mismo valor para la función léxica realizativa **Real**. Sin embargo, como se verá a lo largo de este trabajo, este fenómeno no se da en todos los sustantivos analizados.

En el cuarto capítulo presentaremos una serie de propuestas de definiciones para los términos analizados, a modo de glosario. Estas se basarán en su combinatoria léxica y, principalmente, en los verbos que cubren el rasgo de ‘lo esperable.’, Como Apresjan (2000) y Barrios (2010) consideramos que, si este rasgo se hace explícito en la definición por medio de los verbos realizativos, es más sencillo comprender el sentido de algunos términos económicos, particularmente en el caso de términos de uso tan extendido.

Finalmente, mostramos las conclusiones generales.

1.2. Objetivos

Sirviéndonos del marco de la Teoría Sentido-Texto y concretamente de las funciones léxicas de realización (**Fact**, **Real**, **Labreal**) como herramienta principal de formalización del lenguaje, pretendemos demostrar que precisamente el análisis de estas funciones léxicas permite un acercamiento más profundo al significado de los sustantivos realizativos del campo de la

terminología económica. Esta mayor aproximación al significado permite, por otra parte, detectar los problemas que surgen cuando los expertos y los no expertos usan la misma palabra con distintos sentidos. Además, debido a la falta de bibliografía de las FFL aquí tratadas y por ser las menos estudiadas en el campo de la fraseología, la terminología y la traducción, consideramos que es necesario abordarlas en profundidad.

Como ya hemos adelantado, estas funciones léxicas expresan el significado de una ‘función’ o ‘finalidad’ que ha de ser cumplida. Los verbos que cubren este rasgo se clasifican según la función sintáctica que ese sustantivo cumpla en la oración (**Fact**, sujeto; **Real**, primer complemento; **Labreal**, segundo complemento), adquiriendo en su conjunto el significado de ‘cumplimiento de lo esperable’.

La economía, como ciencia que pertenece al ámbito de las ciencias sociales, queda directamente vinculada a las emociones del ser humano, por lo que, pese a la objetividad con que se realizan la mayoría de cálculos económicos y del uso riguroso que en la mayoría de los casos se hace de los términos vinculados a ella, sus definiciones están plagadas de subjetividad, y es muy frecuente el uso metafórico del lenguaje. De ahí que sea más difícil definir el rasgo de ‘lo esperable’ que en otros ámbitos.

Como el campo de los sustantivos realizativos del español es demasiado amplio, hemos decidido centrarnos en el estudio de los setenta y dos términos económicos más productivos según nuestra propia experiencia (véase en la página 128 la clasificación de estos sustantivos).

Con este estudio se pretende facilitar el trabajo lexicográfico mediante una formalización automática más directa que, siguiendo la metodología propuesta por Barrios (2010), ayuda a predecir colocaciones. Por ejemplo, a todos los sustantivos etiquetados con la etiqueta semántica ‘dinero a devolver’ (*deuda*, *crédito* o *rescate*) les podemos asignar el mismo valor de **Real** = *pagar*.

Como hemos adelantado, la primera tarea de este trabajo es presentar brevemente el marco de la TST y su aplicación a la terminología económica. En segundo lugar, mostrar las incoherencias en el uso de los términos económicos entre el hablante no experto y el experto, sirviéndonos de las diferencias de uso entre la prensa general y la prensa especializada. En tercer lugar, profundizar en el estudio de las funciones léxicas realizativas y su relación con los sustantivos económicos para redefinir los términos con los que hemos trabajado y mostrar cómo el rasgo de ‘lo esperable’ resulta especialmente útil para este propósito. También, describir las características de los sustantivos realizativos de este campo léxico y sus relaciones de combinatoria con los verbos de realización correspondientes, mostrando algunos casos específicos que ilustren nuestras apreciaciones. Y, por último, hacer una propuesta de definición

para los sustantivos analizados en un glosario, definiciones que incluyen los verbos realizativos que completan ese rasgo de ‘lo esperable’.

Para lograrlo, en primer lugar, se ha llevado a cabo un estudio de campo. Hemos elaborado un corpus en el que se analiza el tratamiento de diez términos económicos en prensa especializada (*Cinco días*, *el Economista* y *Expansión*) y se contrasta con su empleo en prensa generalista (*El país*, *El mundo*, *ABC* y *eldiario.es*)⁷. Con ello, pretendemos comparar el grado de conocimiento financiero de los periodistas que redactan los textos en unos y otros periódicos, y comprobar si a lo largo de los años de depresión económica ha evolucionado su significado. Nuestra idea inicial es que se da un uso incorrecto y confuso de esta terminología en prensa escrita, no solo generalista sino incluso especializada.

También hay que preguntarse cuál de las tres FFLL aquí estudiadas (**Fact**, **Real** y **Labreal**) es más productiva en cuanto los sustantivos económicos trabajados, pues a simple vista parecía que **Real** era la que más combinaciones podía cubrir, y **Labreal**, la más escasa. Para averiguarlo decidimos estudiar el dominio de estas FFLL, entendido el dominio como “el conjunto de unidades léxicas que pueden ser base de una función léxica” (Barrios: 2010, 25).

Para poder alcanzar estos objetivos generales, y en especial para lograr un acercamiento al significado de las palabras objeto de nuestro estudio, durante la segunda parte de este trabajo se elaboró una base de datos terminológica que permitiese formalizar de modo coherente la combinatoria de los sustantivos realizativos en el campo de la economía, cuya elaboración se explica con más detenimiento en el punto referente a la metodología (página 47). En ella formalizamos la combinatoria de setenta y dos sustantivos con verbos, y dejamos para futuras investigaciones, la combinatoria con adjetivos, como los casos de *activos circulantes/ amortizables/ fijos/ financieros/ monetarios/ bancarios*, etc.

1.3. Marco teórico

La Teoría Sentido-Texto (TST) nace de la mano de Igor Mel’čuk y Alexandre Zholkovsky a partir de la publicación de su conocido artículo “Sur la synthèse sémantique”, en 1967⁸. Dichos autores trabajaban en la búsqueda de herramientas de traducción automática por ordenador mediante la representación semántica de una familia de frases cuasi-sinónimas, es decir, buscan

⁷ Este corpus, así como la base de datos de las funciones léxicas realizativas aplicadas a la terminología económica, se pueden consultar en los Anexos de este trabajo.

⁸ A estos autores, se les unirán Jurij D. Apresjan y otros colaboradores, formando el conocido como Círculo Semántico de Moscú en la década de los sesenta. Para consultar algunos de los trabajos y avances tanto de I. Mel’čuk como de los investigadores de esta Teoría, es recomendable consultar el *Observatoire de Linguistique Sens-Texte (OLST)*, accesible desde: <http://olst.ling.umontreal.ca/>

textos a partir de sentidos, lo que más tarde daría lugar a la Teoría Sentido-Texto (Mel'čuk, 1992a: 9).

1.3.1. La Teoría Sentido-Texto

En este modelo la lengua es un sistema de reglas que permite al hablante expresar una misma idea de diferentes formas (*texto*) mediante la paráfrasis de un solo sentido (*significado*), lo que quiere decir que todo acto comunicativo implica tres unidades mayores: por un lado, un contenido o *significado*; por otro, las señales (acústicas o gráficas) o *texto*, utilizado en el orden en que se quiere comunicar el contenido; y por último las correspondencias entre los dos anteriores, es decir, la lengua natural (Mel'čuk, 1992b: 67)⁹. Por ejemplo, un hablante transforma el sentido 'deseo', 'hambre', 'comer' y lo expresa en el texto como "tengo hambre", "estoy hambriento", "me muero de hambre", etc.

Es decir, lo que hace diferente a este modelo comunicativo del resto es que estudia el proceso que va desde el *sentido* hasta llegar al *texto*, pero desde un punto de vista semántico, ya que el hablante no solamente usa sus conocimientos lingüísticos sino también su conocimiento del mundo, e integra la sintaxis en el léxico, proceso en el que surgen las relaciones combinatorias entre las unidades léxicas que se formalizan mediante las funciones léxicas (Barrios, 2006: 351).

Años después, saldría a la luz el primer resultado de la investigación, el *Diccionario Explicativo y Combinatorio*¹⁰. Este tipo de diccionarios, a diferencia de los convencionales, incluye en cada una de sus entradas una descripción mediante FLL de las colocaciones en las que participa el lema como palabra clave. Es decir, aparece la información sobre su combinatoria léxica a través de los datos semánticos, morfológicos y sintácticos de la palabra clave. Por ejemplo, la palabra *cabeza* incluye en su entrada la información morfológica (sustantivo femenino), los datos semánticos con ejemplos ('parte del cuerpo de una persona' *cabeza de X*; 'intelecto de' *X tiene la cabeza aturdida*; etc.)¹¹ y su información sintáctica (puede ir acompañado

⁹ Toda lengua natural utiliza dos clases opuestas de dispositivos lingüísticos para transmitir la información que contienen: significados léxicos –todos los lexemas existentes que constituyen una oración– y significados no léxicos –el orden lineal de esos lexemas, sus diferentes prosodias (pausas, énfasis, curvas de entonación, etc.) y los exponentes flexivos de las formas verbales de la oración–. Estos significados pueden utilizarse como capacidad semántica, para transmitir un significado dado, o mediante su capacidad sintáctica, para marcar las relaciones entre unidades semánticas (Mel'čuk, 1979: 7-8).

¹⁰ Mel'čuk, I. *et al.* (1984-1999). *DECFC. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain : recherches lexico-sémantiques*. Vol. I-IV. Montréal: Presses de l'Université.

¹¹ Las variables X, Y, Z... representan los actantes. Este concepto puede ampliarse en la página 18.

de un adjetivo posesivo o de un grupo preposicional [*cabeza de X*]), así como las FLL que relacionan la palabra *cabeza* con otras unidades léxicas, como se muestra en (2) y (3)¹²:

(2) **Contr**(cabeza) = pies (**Contr** significa ‘opuesto’)

(3) **CuasiSyn**(cabeza) = mollera, coco, azotea (**CuasiSyn** es cuasi-sinónimo).

Mel’čuk y Zholkovsky pretendían crear una metalengua conectada de manera directa a la semántica mediante el léxico. Para ello, formalizaron los significados o sentidos entre las relaciones paradigmáticas (o relaciones de significado en contextos determinados) y sintagmáticas (o relaciones de combinatoria entre unidades léxicas) mediante las FLL, como veremos en el siguiente apartado (véase la página 18). Grosso modo, podría decirse que esta Teoría se sirve de las relaciones sintáctico-semánticas para vincular un sentido determinado a las relaciones establecidas entre las unidades léxicas: “La TST estudia cada unidad léxica para dar cuenta de las variaciones de significado mediante la descripción lexicográfica de su combinatoria” (Barrios, 2010: 15)¹³.

El nacimiento de la TST se vería truncado, sin embargo, por cuestiones extralingüísticas. En efecto, como explica Alonso Ramos (1993: 6), la represión y control ideológico vivido en la Unión Soviética durante aquellos años hizo que esta teoría no fuese aceptada oficialmente en sus orígenes por el Gobierno soviético, en gran parte debido al fuerte rechazo estalinista al formalismo idiomático (la TST está marcada por el desarrollo de un lenguaje semántico formal), al uso de lenguajes relacionados con las matemáticas $-f(x) = y -$, a los vínculos occidentales de esta o al olvido de la lengua conceptual social. Todo esto hizo que la TST terminara siendo clasificada como “no marxista”. Pese a ello, esta autora explica que el marco teórico tuvo gran acogida entre los círculos lingüísticos ya que aportó novedades en torno a la descripción lexicográfica de las

¹² El significado de las unidades léxicas posee una serie de “huecos semánticos” cubiertos por los denominados actantes (Mel’čuk, 2003: 112-113). Este concepto se explica a partir de la página 18.

¹³ Desde su origen, numerosos autores han participado en el desarrollo de la TST, por lo que existe abundante bibliografía que se puede consultar para profundizar en su conocimiento. En Mel’čuk *et al.*, (1992a y 1992b) es posible encontrar un capítulo y un artículo en el que consultar los principales postulados sobre la TST y los conceptos esenciales que ayudan a entenderla; lo mismo sucede en Mel’čuk (1997) o Polguère (1998), artículos en los que se ahonda en la construcción de las redes semánticas, así como en el funcionamiento del modelo de formalización sobre el que se basa esta Teoría. En Mel’čuk (1988) el autor se centra en el tratamiento de este tema profundizando desde la perspectiva del comportamiento sintáctico de las palabras. Por último, la obra de Wanner (1997) es un recopilatorio de varios autores sobre avances y problema en ruso, francés, alemán o inglés planteados desde el marco de la TST: entre los más interesantes Polguère (1997) explica las relaciones que se establecen en las redes semánticas desde los principales conceptos con los que trabaja el lenguaje formal.

unidades léxicas (UULL), facilitando un lenguaje abstracto para la definición del significado y las relaciones semánticas¹⁴.

Con el objetivo de desarrollar un patrón de lenguaje natural que simule las reglas del comportamiento lingüístico humano pasando de los sentidos a los textos y de los textos a los sentidos, Mel'čuk propone un modelo formal o lógico, el Modelo Sentido-Texto (MST), que busca transformar los “vagamente denominados” *significados* (la información que un hablante quiere transmitir mediante el lenguaje) en *textos* comprensibles (las manifestaciones físicas del discurso) y viceversa (Mel'čuk, 2001b: 1). Así se puede ver la disposición de los hablantes para expresar un mismo sentido mediante varios textos (sinonimia) o, al revés, para dar varios significados a un mismo texto. Como explica el autor, como lingüistas, necesitamos una serie de reglas formales que nos ayuden a controlar esas entradas y salidas de información a modo de simulación del lenguaje natural.

Y para llegar del sentido que se quiere transmitir (fenómeno psíquico) hasta el texto (fenómeno físico), el MST se construye formalmente bajo varios niveles de representación de la lengua¹⁵. Estos parten de la semántica (como modo de representación formal del sentido [=RSem]) hasta llegar a la fonología (representación formal del Texto [=RFonet]) (Mel'čuk, 1997: 5).

Entre ambos, existen dos niveles adicionales que establecen correspondencias y sirven de intermediarios: los componentes correspondientes a la sintaxis (la oración, el nivel de Representación Sintáctica [=RSint]) y la morfología (regularidades de la palabra acompañadas de su marca de flexión, el nivel de Representación Morfológica [=RMorf]).

Todos los niveles de representación, salvo el Semántico, poseen un subnivel profundo –orientado a expresar las precisiones semánticas– y un subnivel superficial –orientado al texto y a las distinciones formales–. Gráficamente quedan descritos como se expone a continuación:

¹⁴ Como indica la autora en su tesis doctoral, puede ampliarse esta información mediante el interesante artículo: Abaev, V. (1969). “Modernisme et deshumanisation de la linguistique”, en *Langages*, vol. 4, nº 15, pp. 85-98.

¹⁵ Los niveles de representación se conciben como un conjunto de objetos formales, denominados estructuras [= -S], en los que cada uno de ellos representa, separada y autónomamente, un aspecto específico de la oración dada (Mel'čuk, 2006b: 5).

<u>NIVELES DE REPRESENTACIÓN</u>	<u>COMPONENTES DEL MST</u>
RFonetS (= texto) -----	Fonología
RFonetP-----	
	Morfología Superficial
RMorfS-----	
	Morfología Profunda
RMorfP-----	
	Sintaxis Superficial
RSintS-----	
	Sintaxis Profunda
RSintP-----	
	Semántica
RSem (=Sentido)-----	

Este modelo se basa en tres postulados básicos (Mel'čuk, 1992a; 1997):

1. La lengua es entendida como una correspondencia polivalente Sentido-Texto, es decir, es un sistema de correspondencias entre un conjunto infinito de sentidos que el hablante pretende comunicar y un grupo infinito de textos de los que se sirve para expresar estos significados.
2. El MST sirve como una herramienta para describir el lenguaje. Esto es, la correspondencia debe describirse como un dispositivo lógico, un modelo funcional que parte de un *sentido* para llegar hasta el *texto* –paso de la [RSem] a la [RFonet]–.
3. La frase [RSint] y la palabra [RMorf] son entendidas como unidades básicas de descripción lingüística, que trabajan como niveles intermedios de representación necesarios entre la semántica y la fonología para resaltar los hechos lingüísticos pertinentes.

No obstante, solamente ahondaremos en los niveles semántico y sintáctico, igual que la lexicología explicativa y combinatoria trabajada en el MST, los cuales se explican con más detenimiento en el siguiente apartado (véase página 18). Igualmente, también profundizamos en algunos de los conceptos más importantes en la TST.

1.3.2. Conceptos clave en la Teoría Sentido-Texto

Dado que la lengua se concibe como un sistema de correspondencias entre significados (fenómeno cognitivo) y textos (fenómeno físico), necesitamos elementos formales que ayuden a

describirlo. Pero antes de profundizar en la formalización de esa red de significados que lleva hasta el texto, es necesario explicar los conceptos de *predicado* y de *argumento*, pues son un aspecto semántico fundamental que ayuda a entender la relación existente entre las palabras

Desde una perspectiva lógico-semántica, un **predicado** semántico es un significado vinculante que está incompleto, es decir, tiene “huecos” en los que se enmarcan otros significados (**argumentos**) conformando un complejo esqueleto que da sentido al conjunto (Mel’čuk *et al.*, 1995: 76; Mel’čuk, 2009: 3). Como afirma este autor, estos se refieren a acciones, estados, eventos, procesos, cantidades, propiedades, etc., es decir, hechos que implican participantes –agentes que participan en una situación designada por la unidad léxica dada (=SIT [L])– y tendrán tantos argumentos como participantes haya.

Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009: 251-252), desde una perspectiva también semántica del concepto, explican que la estructura predicativa de las expresiones es “una parte sustancial de su significado”, lo que determina que cualquier expresión puede ser un predicado si “denota una clase o conjunto de entidades”; un argumento indica cada una de esas clases o conjuntos de entidades asociadas al conjunto del predicado. Como explican ambos, la relación existente entre estos conceptos es la “relación de predicación”, que se corresponde con la “pertenencia a un conjunto o una clase, o la de aplicabilidad de un concepto o una propiedad a un individuo”.

Por tanto, un predicado selecciona a sus argumentos semánticamente, ya que impone restricciones semánticas sobre ellos, pues el sentido de ‘intenso’ no puede vincularse a palabras que no admitan la intensificación, porque no existe una **mesa intensa*, del mismo modo que *realizar* necesita a la ‘persona’ y a la ‘acción’ que lo lleven a cabo (Alonso Ramos, 2007: 439). Por lo tanto, un significado determinado ‘S’ (‘dinero’, ‘banco’, ‘acción’, etc.) ocupa la posición de argumento que se encarga de completar esos “huecos” que pide un predicado determinado *P* (*pagar, prestar, comprar, etc.*), quedando estructurado a modo de esqueleto (*pagar con dinero; el banco presta; comprar una acción, etc.*).

La RAE (2010: 14-15), por su parte, entiende que un predicado, aparte de su sentido sintáctico, es entendido como una categoría que designa “estados, acciones, propiedades o procesos en los que intervienen uno o varios participantes”. Y prosigue: “los predicados no son solo verbales. También los sustantivos, los adjetivos, los adverbios y las preposiciones pueden tener argumentos, es decir, constituyentes exigidos por su significado léxico”. Para Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009: 262), en cuanto a los tipos de sustantivos que son predicados, consideran como tal todos aquellos que “denoten clases, conjuntos de individuos o propiedades de estos”, es decir, solamente los nombres comunes, porque pueden aplicarse a más de una entidad y funcionar como predicados, ya que rellenan esos huecos semánticos, a diferencia de los nombres propios.

Alonso Ramos (2004: 118-119) distingue estos predicados y los agrupa en los que denotan acciones, actividades, acontecimientos, percepciones, procesos, estados, relaciones, propiedades, cantidades, locaciones, hechos o situaciones; y los objetos, seres y sustancias físicas como entidades (relacionadas con situaciones particulares de las que toman prestados argumentos), que serán los sentidos cuasi-predicativos. Estos suelen referirse a nombres de funciones (ministro, ayudante, madre), de artefactos (instrumento, tren), de instituciones (universidad, prisión, hospital), de partes del cuerpo, y suelen combinarse con los verbos de realización, punto que interesa en esta investigación, pues expresan la utilización de la entidad designada o la actuación conforme a la situación implicada, como, por ejemplo, *invertir (en bolsa, en una compañía, en un negocio, etc.)*.

Para seguir avanzando con estas propuestas es necesario diferenciar, como se hace en la TST, entre **actante** y **argumento**. Como hemos visto, toda unidad léxica posee la capacidad de predicar y ese significado vinculante tiene una serie de “huecos” semánticos o *argumentos* (representados tradicionalmente por números) que han de ser cubiertos por *actantes* (representados en la TST con las variables X, Y, Z, etc.); por lo que son “términos opuestos en la oración” (Mel’čuk, 2003: 112-113). En la TST se simplifica la representación: por ejemplo, el predicado *enviar* posee tres argumentos o huecos actanciales (X, Y, Z) que han de ser cubiertos: ‘alguien’ ← envía → algo → a alguien’.

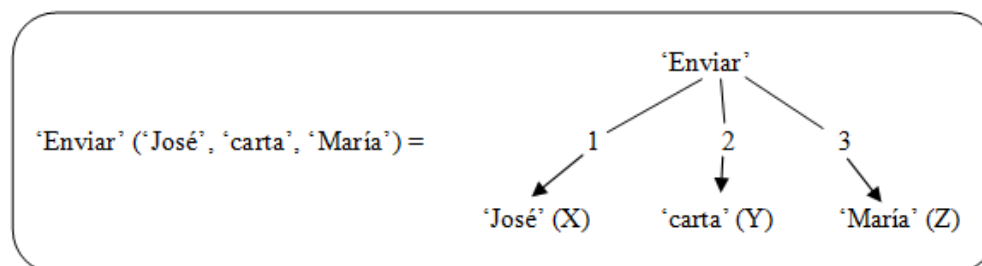


Gráfico nº 1: Estructura actancial y predicativa de *enviar*

Para Mel’čuk (2004a, 2004b) los **actantes semánticos** [= ASem] de un lexema L han de definirse como cada una de las expresiones o unidades léxicas que coinciden con un argumento del predicado ‘L (A₁, A₂,..., A_n)’, es decir, se trata de una descomposición estricta de su significado y se representan con las variables X, Y, Z, etc., de manera que el ASem X = 1 se asigna al sujeto (sintáctico) del verbo finito L; el ASem Y=2 es el Objeto Directo o primer complemento; el ASem Z=3 corresponde al Objeto Indirecto de L o segundo complemento, y así sucesivamente (Mel’čuk, 1996b, 182-184; 2004a: 9-10)¹⁶. Todos ellos pueden expresarse junto a la unidad léxica a la que acompañan, pero no necesariamente a la vez.

¹⁶ Para profundizar más en torno al concepto de actante, es recomendable seguir las obras de Mel’čuk sobre los mismos desde el plano semántico y sintáctico (2004a; 2004b).

Con respecto a nuestro corpus, objeto de estudio, resulta especialmente interesante la estructura actancial que presentan algunos verbos realizativos como *vender*, *comprar*, *pagar* y *cobrar*. Croft (1991: 226) establece algunos elementos comunes para estos verbos en los que existe un intercambio comercial (vendedor, bien, precio y comprador) y que son fijos dependiendo del verbo al que se refiera el hablante: *vender* (vendedor-bien), *pagar* (precio-comprador), *comprar* (comprador-bien). En esta línea, Peyroton Da Rocha (2014: 111-112) afirma que *comprar* y *vender* son verbos que aparecen en eventos comerciales en los que deben aparecer una serie de participantes comunes: un sujeto humano (comprador y vendedor) con intención de comprar o vender algo (bienes), una cantidad monetaria (dinero) para que se lleve a cabo la transacción y un objeto que intercambiar.

Como se muestra en los siguientes ejemplos, estos cambian los papeles que representan algunos de sus actantes dependiendo de la acción a la que se refiera el hablante:

- (4) “Sacyr vende activos inmobiliarios a la Sareb por 409 millones”¹⁷.

El verbo *vender* presenta la siguiente estructura actancial: *X vende Y a Z por la suma W de U moneda* (X es el vendedor, Y el elemento que se vende, Z el comprador, W la cantidad y el actante U, la moneda). No obstante, aunque en el caso (4) aparezcan esos actantes, no quiere decir que siempre deban aparecer todos, porque en muchas ocasiones se utiliza este verbo en contextos en los que no es necesario que aparezcan el precio, el comprador o el vendedor.

- (5) “El grupo chino Haier compra el negocio de electrodomésticos chileno General Electric por 4.960 millones de euros”¹⁸.

El verbo *comprar* posee esta estructura actancial: *X compra Y a Z por la suma W de U*. Como vemos los actantes intercambian los papeles (X en este caso es el comprador y Z el vendedor).

- (6) “El Corte Inglés paga 136 millones de euros a Adif (por un terreno en Madrid)”¹⁹.

El verbo *pagar*, por su parte, posee el mismo número de actantes que los ejemplos anteriores, pero representan distintos papeles ya que el significado de estos verbos difiere: *X paga Y a Z en*

¹⁷ “Sacyr vende activos inmobiliarios a la Sareb por 409 millones”, (28-11-2014). *El País*. [Consultado el 29-11-2014] Disponible en línea: http://economia.elpais.com/economia/2014/11/28/actualidad/1417161344_908565.html

¹⁸ “Haier compra el negocio de electrodomésticos de GE por 5.400 millones de dólares” (15-01-2016). *Expansión*, [Consultado el 18-01-2016]. Disponible en línea: <http://www.expansion.com/empresas/industria/2016/01/15/5698a801ca4741e0058b466f.html>

¹⁹ “El Corte Inglés paga 136 millones de euros a Adif”, (26-11-2014). *El Mundo*, [Consultado el 18-01-2016] Disponible en línea: <http://www.elmundo.es/economia/2014/11/24/5473650a268e3ebb0b8b4574.html>

W por U (X es el pagador; Y la cantidad; Z es el cobrador; W, la forma de pago; y U, el elemento por el que se ha efectuado el pago). Además, en este último caso concreto, como explica Mel'čuk (1995: 105), el actante semántico Y es restringido a una suma de dinero o elemento de intercambio mercantil, pues, en la actualidad, sería extraño hablar de *pagar* con tablones de madera o con piedras en lugar de con dinero o con una tarjeta de crédito. Esto no se expresa solamente en los verbos, sino también en los nombres: el sustantivo *pago* se expresa como *pago de X (pagador) de Y (cantidad) a Z (cobrador) en W (forma de pago) por U (la causa)*.

(7) “La banca cobra 1,5 euros a los no clientes por el uso de sus cajeros”²⁰.

Lo mismo sucede con el verbo *cobrar*, cuya estructura actancial es *X cobra Y a Z en W por U* (X es el cobrador; Y la cantidad; Z es el pagador; W, la forma de pago; y U, el elemento por el que se ha efectuado el cobro). Los únicos papeles que se invierten son los de pagador y cobrador, el resto se mantienen.

Las estructuras actanciales se dan mayoritariamente en sustantivos referidos a acciones, pues no todos los lexemas tienen actantes (*sol, flor, mujer*), solo aquellos cuyo significado es predicativo (*proa de X, X madre de Y*). Como explica Polguère (1995: 77-78), la mayoría de los lexemas de una lengua L tienen sustantivos predicativos de este tipo, aunque su número varía dependiendo de la lengua y no todos los ASem están presentes en las frases.

Como afirma Mel'čuk (2003: 113), a cada uno de los argumentos de un predicado corresponde un **participante** de una situación lingüística SIT (L), ya que cada unidad léxica cuyo significado es un predicado especifica una situación lingüística: un conjunto de participantes vinculado por toda clase de relaciones. Este autor distingue los participantes obligatorios, sin los cuales una situación no puede darse, como la SIT(LLORAR), que solo se utiliza si alguien tiene lágrimas en los ojos; y los participantes opcionales, en los cuales hay participantes que varían dependiendo de la misma, como en la SIT (BEBER), en la que el recipiente en el que se realiza la acción varía, pues se puede beber en un vaso, en un cuenco, de un río o de una fuente.

Para Alonso Ramos (2007: 442-447) los participantes se dividen en constantes, que quedan especificados de modo completo en la definición de L, o variables, que solo se refieren a su clase semántica. Esto lo ejemplifica con la SIT (BESAR), que incluye como participante constante la palabra ‘labios’, pero el ‘besador’ y el ‘besado’ son participantes variables. Estos

²⁰ “Popular cobra 1,5 euros y BBVA 1,8 a los no clientes por usar sus cajeros” (29-12-2015). *Cinco días*, [Consultado el 18-01-2016] Disponible en línea: http://cincodias.com/cincodias/2015/12/28/mercados/1451330667_128821.html

participantes variables son los que determinan que en otros marcos teóricos se diga que *besar* tiene dos argumentos.

Lo mismo sucede con la SIT (COSTAR), en “el coche cuesta 6000 euros”. La autora defiende que para que algo cueste, debe haber una ‘persona’ o ‘entidad’ a la que poder pagar. De este modo, el participante ‘vendedor’ aparecerá en la definición de *costar* como un participante constante, ‘persona que provee...’, así como el ‘valor’ que se le asigne, pero el ‘elemento en venta’ y el ‘comprador’ son variables. Todos ellos son argumentos de *costar*, por lo que necesitamos actantes que completen esos huecos X *cuesta* Y a Z. La mercancía o servicio X tiene asignado un valor Y (cantidad de dinero) que una ‘persona’ que provee X a Z quiere que Z pague por ese servicio.

En resumen, la autora expone que una expresión puede ser considerada actante de una unidad léxica L si: corresponde a un participante de la SIT (L) y puede ser expresado en una oración con esa UL (Alonso Ramos, 2007: 447). En el caso del participante ‘vendedor’ de la SIT (*costar*), cumple la primera condición para ser considerado actante, porque es uno de los participantes, pero no la segunda, ya que normalmente la persona a la que se paga lo que cuesta el producto no suele aparecer en la misma oración que el verbo *costar*.

Verbos	Actantes y participantes
<i>Vender</i>	Vendedor X <i>vende</i> un bien Y al comprador Z por la suma W de U moneda/ por W (dinero)
<i>Comprar</i>	Comprador X <i>compra</i> el bien Y al vendedor Z por la suma W de U moneda/ por W (dinero)
<i>Cobrar</i>	Vendedor/cobrador X <i>cobra</i> la cantidad Y a Z de W (forma de pago) por el bien U
<i>Pagar</i>	Comprador X paga Y cantidad/precio al cobrador Z en W (forma de pago) por el bien U
<i>Costar</i>	El bien X <i>cuesta</i> la cantidad Y de W al comprador Z

Tabla nº 1: Resumen de los participantes que son también actantes en verbos de transacción económica

Una vez aclarados estos conceptos, recordemos que el modelo Sentido-Texto estudia la lengua como el sistema que permite al hablante expresar un sentido o idea a través de diferentes formas, mediante los textos. Mel’čuk (1998: 2) explica que, para transmitir la información que desea, el hablante empieza por la llamada **Representación Conceptual** (=RConcept) de la situación que quiere verbalizar. La RConcept se concibe como un reflejo mental de la realidad que este percibe, de los conocimientos del mundo relevantes y que corresponden a la situación que quiere tratar, de sus intenciones, preferencias, deseos o metas, etc. Esto es, contiene todo lo necesario para que el hablante se pueda expresar. Precisamente a través de ella el hablante construye la **Representación Semántica** [RSem], el propio significado. Aunque en la TST apenas se estudia, la RConcept es vital en terminología, ya que esta trabaja con conceptos, que recordemos que son la representación mental de los términos.

La [RSem] queda dividida en torno a tres niveles de estructura: la estructura situacional o semántica –que representa el estado de los objetos, eventos, etc. en cuestión y sus relaciones entre sí–; la estructura comunicativa –organización de un mensaje (nuevo o conocido; tema-remata) dependiendo de la intención del hablante, la “ruta” seguida–; y, por último, la estructura retórica –los efectos expresivos o artísticos del orador (ironía, diferentes niveles de lenguaje, etc.)– (Mel’čuk, 1992a; 1997). Para Mel’čuk (2011: 2) la RSem es el punto de partida de cualquier trabajo lingüístico, pues en un estudio es necesario presentar una descripción formal del sentido de las expresiones estudiadas que ayude a establecer las correspondencias entre un significado dado y su posible expresión.

A modo de ejemplo ilustrativo, hemos formulado la estructura actancial para el concepto *inversor*, que hereda parte de su representación semántica del verbo *invertir* (X invierte Y dinero en Z), representada en el gráfico número 2 (véase la página siguiente):

(8) *Inversor de Y en Z* = ‘Persona X que invierte Y dinero en la compañía Z’²¹.

Como afirma Mel’čuk, la definición lexicográfica de una unidad léxica L es una representación del sentido de L, y esta se escribe en forma de red semántica [RSem] que enlaza los distintos significados (Mel’čuk *et al.*, 1995: 73-74). La RSem representa un significado común de un conjunto de expresiones sinónimas, el estado de las cosas que el hablante desea comunicar (Wanner, 1996: 23). Formalmente, dicha red queda representada por una serie de puntos (o **nudos**) que simbolizan significados, etiquetados con los nombres identificativos de los elementos semánticos o semantemas –sentido o acepción que se le da a una unidad léxica de esa lengua L– (‘inversor’: ‘persona’, ‘invertir’, ‘cantidad’...). En una red semántica, el nudo dominante se subraya y cada uno de los nudos se etiqueta con una unidad semántica o semantema.

Como se puede apreciar en el gráfico número 2 (representación semántica del sustantivo *inversor*), consideramos que el nudo principal de la unidad léxica *inversor* es ‘persona’, por tratarse del concepto genérico con el que identificamos su significado completo. El resto de los nudos que completan ese significado son: ‘invertir’ (pues se trata de la acción que realiza esa persona), el ‘dinero’ destinado y la ‘compañía’ (aquello en lo que se invierte). De ahí que consideremos que un *inversor* es la “persona que invierte un dinero en una compañía”.

²¹ Invertir posee dos acepciones: “utilizar un caudal o dinero” y “emplear tiempo o esfuerzos”. Nosotros nos referimos a la primera, usada en el campo económico, en la que *X invierte Y en Z*.

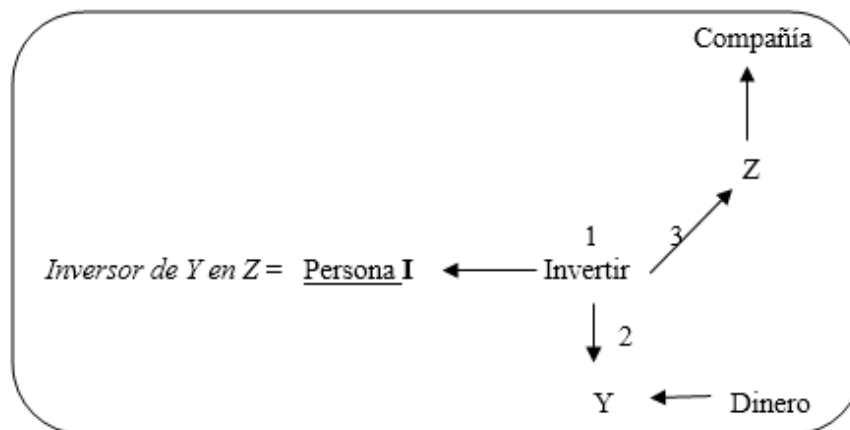


Gráfico nº 2: Representación semántica del sustantivo *inversor*, heredada del verbo *invertir*

Los nudos se conectan entre sí mediante flechas (o **arcos**), con los números que reflejan el orden en que se establecen las relaciones entre el predicado y sus argumentos (dependencias semánticas). Los significados del sustantivo *inversor* se conectan entre sí mediante arcos ordenados numéricamente: ‘persona que invierte (1) un dinero (2) en una compañía (3)’.

Mel’čuk (2009: 1) explica que el hablante, cuando produce un texto, para garantizar la transmisión de la información, tiene que decidir qué unidades léxicas son las más adecuadas para pasar de la Representación Semántica (SemR) a su correspondiente Representación Sintáctica (RSint), con el objetivo de construir oraciones con sentido, por lo que debe buscar en su almacén léxico y realizar la correcta selección. Esta selección del léxico apropiado para expresar adecuadamente lo que se desea se lleva a cabo en dos planos: el **eje paradigmático**, en el que el hablante selecciona los signos que cree convenientes para expresar sus ideas de entre un conjunto de palabras con significado común; y el **eje sintagmático**, en el que organiza los signos en una secuencia lineal cuya disposición está controlada por las relaciones de dependencia existentes entre las unidades léxicas (Mel’čuk, 2009: 1).

El Modelo Sentido-Texto formaliza las relaciones léxicas sintagmáticas –las relaciones de combinatoria existentes entre las unidades léxicas de un enunciado por su compatibilidad con el resto y que ayuda a construir nuevos significados, como la relación de concordancia entre un sujeto y un verbo– y las paradigmáticas –la correspondencia entre una unidad léxica y cualquier otra de la misma categoría gramatical que puede sustituirla en el mismo enunciado sin alterar el significado esencial en otro contexto– (Mel’čuk, 1996: 37; 1997: 15; 200: 281-282; 2009: 1). Apresjan (2002: 98) se refiere a estas últimas como paradigmas léxico-semánticos, entendidos como clases compactas de palabras con un significado común básico y distinciones semánticas predecibles.

Las relaciones sintagmáticas y las paradigmáticas corresponden a la combinatoria léxica (combinación de lexemas en sintagmas que en su conjunto expresan un sentido dado) y a la

selección de unidades léxicas respectivamente (Mel'čuk, 1997: 21). En terminología, la combinatoria se da cuando una palabra o símbolo se combina preferentemente con el término que se está describiendo, lo que permite al usuario saber cómo relacionar términos en un texto especializado (L'Homme, 2004: 35-42).

Sin embargo, pese a que la combinatoria entre unidades léxicas sigue planteando problemas de descripción en los diccionarios, es necesaria para aclarar ciertos conceptos que se vinculan a ella. Repasaremos algunos conceptos presentados por varios autores (Wanner, 1996: 13-14; Mel'čuk, 2001a: 267-269; 2006a: 11-18; Barrios, 2010: 4-5; Barrios, 2015: 9-20):

- a) *Combinaciones libres*: se trata de una “combinación de palabras que se ha formado libremente de acuerdo con las reglas gramaticales y semánticas de una lengua, sin que haya ningún tipo de restricción” (Barrios, 2015: 9). Esto es, si tenemos un sintagma libre AB, formado por dos lexemas A y B, su significado corresponde a la suma de los significados de ‘A’ y ‘B’. Podremos decir que A y B son seleccionados por un hablante de manera regular para ese sentido ‘AB’ y sin restricción alguna. Por ejemplo, el significado ‘dirigirse a un lugar’ puede expresarse a través del verbo *ir* combinado libremente con cualquier nombre que se pueda interpretar como un lugar: *ir al banco, al supermercado, al parque, a la tienda, a casa, etc.*
- b) *Combinaciones no libres o frasesmas*: son las relaciones que se dan entre lexemas en una frase en la que el significado no es enteramente composicional y debe ser derivado parcialmente o enteramente de la frase como un todo, construido según las reglas generales de gramática y semántica de una lengua L y de manera restringida (usando reglas determinadas). Aunque el vocabulario y la gramática de una lengua L son necesarios para un hablante, no son suficientes para hablarla correctamente, se necesita algo más, en este caso, el conocimiento de los frasesmas (Mel'čuk, 2001a: 267-268). En palabras del propio Igor Mel'čuk (1995: 168), “la gente no habla en palabras, habla en frasesmas”. Según diversos autores (Wanner, 1996: 13-14; Mel'čuk, 2001a: 267-269; Barrios: 2015: 12) estos, a su vez, se dividen en²²:
 - *Pragmatemas*: expresiones en las que un sentido ‘S’ es equivalente a la suma de ‘A’ y ‘B’ pero está determinado por el contexto situacional particular. Algunas expresiones vinculadas al ámbito económico en un parque financiero podrían ser: *¡Buena compra!*, *¡No vendas!*, *¡Vendido!* etc.

²² Los ejemplos económicos que proponemos para cada caso son propios, tomados de nuestro corpus.

- *Frasemas plenos* o *locuciones*: expresiones formada por A y B, que no contiene ni el significado de A ni el de B, sino un significado ‘C’. Por ejemplo, *pegar un sablazo* que no significa ‘pegar’ (adherir) un ‘sablazo’ (golpe dado con un sable), ni ‘cortar a alguien con un sable’, sino que la definición correcta es “sacar dinero a alguien pidiéndoselo, por lo general, con habilidad o insistencia y sin intención de devolverlo” (DLE). Con el frasema *banco malo*, sucede lo mismo, es el lugar de depósito de los activos tóxicos o sobrevalorados, no es un ‘banco enfermo’.
- *Cuasi-frasemas*: El significado ‘S’ se obtiene parcialmente del significado de sus lexemas constituyentes ‘A’ y ‘B’, pero no puede derivarse de sus significados independientes. Por ejemplo, *números rojos*, que señala un ‘saldo negativo’ o ‘deudas’, metáfora motivada por el color que adquieren las cifras indicadoras del saldo negativo en los impresos contables o bancarios.
- *Semifrasemas* o *colocaciones*: expresiones en las que un sentido ‘S’ es parcialmente transparente pues contiene el sentido de uno de sus constituyentes ‘A’ o ‘B’ modificado por algún rasgo semántico del otro constituyente²³. Por ejemplo, *nueva economía*, que conserva el sentido para *economía*, pero *nueva* quiere decir que se basa en el conocimiento y la información, entendido este como el ‘progreso tecnológico’.

En ocasiones es complicado determinar si una combinación no libre es una locución o una colocación. Para saber si una expresión se trata de una locución (*pegar un sablazo*) o de una colocación (*cobrar un/el sueldo*), podemos aplicarle las siguientes pruebas sintácticas y semánticas (Barrios: 2015: 12-15). Sin embargo, hay algunas excepciones para estas reglas y no siempre se cumplen todas.

- Las locuciones son expresiones fijas que no admiten otros elementos pues funcionan como una única unidad léxica, las colocaciones sí que aceptan otras unidades: *cobrar un merecido y generoso sueldo*; **pegar un merecido y generoso sablazo*.
- Las colocaciones admiten numerales, las locuciones no: *cobrar un sueldo*, *cobrar dos sueldos*; **pegar dos sablazos*.

²³ Las colocaciones en español son trabajadas con detalle por Koike, K. (2001).

- Las colocaciones permiten la formación de relativas: *el sueldo que cobré; el sablazo que he pegado*.
- La combinación permite la coordinación: *cobré un sueldo y una prima; *he pegado un sablazo y un golpe*.
- Las locuciones no aceptan la adjetivación y la modificación, aunque, como mencionábamos anteriormente, existen algunas excepciones: *cobra un buen sueldo; pega un buen sablazo*.
- Las locuciones no admiten la nominalización: *el cobro del sueldo; *el pegamiento del sablazo*.
- Las colocaciones admiten la pasiva: *el sueldo fue cobrado; *el sablazo fue pegado*.
- Pueden pluralizarse: *cobrar varios sueldos; *pegar unos sablazos*.
- Presentan flexibilidad léxica, es decir, pueden ser sustituidos por otra unidad léxica sinónima: *cobrar un sueldo, percibir un sueldo; pegar un sablazo, *adherir un sablazo*.

1.3.2.1. Colocaciones frente a combinaciones léxicas especializadas

La introducción del término **colocación** se atribuye a Firth (1957), quien habló por primera vez de ellas como *combinaciones habituales de palabras* cuyo significado depende de las UULL junto a las que aparece. En su propuesta Firth daba mucha importancia al contexto. Alonso Ramos (1994: 14) explica que aunque dos lexemas se combinen con frecuencia no necesariamente forman colocación, ya que su combinación puede estar determinada por su significado: por ejemplo, *tomate rojo* aparece unido con frecuencia y no por ello es una colocación ya que no cumple algunas de las pruebas de comprobación como la nominalización (*lo rojo de los tomates) (página 26)²⁴.

Es necesario prestar especial atención al significado que adquiere la combinación en su conjunto. Las colocaciones se identifican semánticamente por la relación que contraen entre sí dos lexemas, por la tipicidad de las relaciones que existe entre ambos y por la precisión semántica representada por ellos (Koike, 2001: 28).

²⁴ Puede ahondarse en el concepto de colocación en Alonso Ramos (1994), Koike (2001) y Barrios Rodríguez (2015).

La tipicidad, según Koike, es la relación existente entre los componentes de la colocación y que suele aparecer en la definición lexicográfica de las palabras. Por ejemplo, en el caso del sustantivo *guitarra*, la colocación *tocar la guitarra* expresa tipicidad, pero no ocurre lo mismo con la combinación *guardar la guitarra*. Esto es así porque el sustantivo *guitarra* adquiere la clasificación de instrumento musical, por lo que *tocar* es algo típico que va implícito en el significado de la misma, pero no tanto *guardar*, que puede hacerse con otros objetos sin que sea algo típico (Koike, 2001: 28)²⁵. Por tanto, el significado global expresado por el conjunto establece una condición típica que queda definida por el conocimiento del mundo que tiene el hablante sobre la base que selecciona, pues es normal pensar en los verbos *ahorrar*, *ganar* o *gastar* si hacemos alusión al sustantivo *dinero*, pero no en otros valores como **pintar* o *describir el dinero*.

En lo referido a las realidades expresadas por el léxico especializado, Koike (2001) afirma que las colocaciones con verbos específicos, aquellos vinculados a un campo terminológico determinado, son las más típicas de todas por presentar menor radio colocacional –posibilidad combinatoria de un verbo con un sustantivo–. Este autor defiende que, si el significado léxico de un verbo pertenece a un campo terminológico específico son menos los sustantivos que pueden combinarse con él, como sucede con *saldar una deuda*, *hacer/amasar una fortuna*, *gastar o consumir/dilapidar la fortuna*, etc. (Koike, 2001: 72-73).

Pero las colocaciones no son solo un fenómeno léxico-semántico, sino que también están condicionadas por la sintaxis. Corpas Pastor (2001) explica que las colocaciones son unidades fraseológicas constituidas por UULL relacionadas sintácticamente pero que, por sí solas, no forman actos de habla ni enunciados; es decir, debido a su fijación normativa, están restringidas a su uso, por lo que la base determina la elección de su colocativo y al seleccionarlo, conforma una acepción especial de carácter abstracto o figurativo que los hace únicos. Esta autora defiende que el significado del conjunto se debe, no a la colocabilidad o fuerza de afinidad de las unidades léxicas, sino a la relación de combinatoria entre ambas en las que la una no puede darse sin la otra, pero en la que ambas aportan su propio significado a la colocación (Corpas Pastor, 2001: 48).

Todas las colocaciones cumplen una serie de características comunes: poseen una relación típica (*hacer* selecciona a *ingreso* y viceversa); aceptan ciertas sustituciones o añadidos (*realizar/hacer un gran ingreso*); tienen un significado literal y transparente –características, estas dos últimas, que se deben a que su significado puede deducirse de la suma de sus componentes–; y

²⁵ Esto nos recuerda lo que expresábamos en el capítulo anterior al defender que existen lexemas que poseen un rasgo que se corresponde con la idea de exigencia que ha de ser satisfecha para los sustantivos realizativos (véase página 126).

no suelen constar de más de dos lexemas, lo que hace diferenciarlas de modismos y expresiones (Moreno Pereiro y Buyse, 2003: 10 - 11).

Algunos autores añaden que son expresiones orientadas, ya que es la base la que selecciona al colocativo y no al revés; son *composicionales*, porque los lexemas que las forman poseen una relación conceptual, lo que las diferencia de otras expresiones fraseológicas, ya que constituyen una unidad de significado (*sofocar una rebelión* se traduce como ‘extinguir’, por esa relación semántica entre ambos sentidos); y, por último, la selección que ejerce la base sobre el colocativo es semántica, porque el hablante busca expresar un significado concreto, y doblemente léxica, ya que la elección de uno determina la aparición del otro (Camiña Salgado y Muñiz Álvarez, 2006: 103).

Sin embargo, otros autores entienden la capacidad de dos lexemas para combinarse en sintagmas expresando un sentido concreto como un fenómeno de combinatoria léxica restringida, más que como colocaciones (Bosque, 2004a; 2004b). Este autor considera que la combinatoria léxica es siempre restringida, ya que piensa que es difícil especificar cuáles son exactamente los predicados que no imponen ningún tipo de restricción semántica a sus argumentos o definir las unidades léxicas que no tienen restricciones sobre aquellas a las que acompañan (Bosque, 2004a: LXXXIII - LXXXIV). Y señala que “el concepto de *colocación* se apoya demasiado en el de *frecuencia de coaparición* de dos unidades léxicas, lo que no le otorga un contenido conceptual suficientemente preciso como unidad de análisis” (Boque, 2004b: 14 - 15).

Este fenómeno compositivo es lo que Mel’čuk formaliza y describe en el Modelo Sentido-Texto mediante las funciones léxicas (véase página 15). Ambos planteamientos son análogos, ya que, como plantean Camiña Salgado y Muñiz Álvarez (2006), las colocaciones se vinculan de manera directa con la síntesis o producción lingüística, pues es a la hora de elegir y distribuir los pensamientos y expresarlos mediante palabras durante el discurso cuando preguntamos de manera inconsciente *qué se hace con...o qué sucede con...* y buscamos los colocativos a sabiendas de que existe una palabra exacta para expresar lo que se pretende (Camiña y Muñiz, 2006: 102). Esta definición está directamente relacionada con la formalización de este tipo de UULL mediante las FFL realizativas.

Los sustantivos especializados también se combinan, ya que, como explica Aguado de Cea (2007: 53), “los términos no se utilizan de forma aislada, sino que van en el marco del discurso, ya oral ya escrito, combinados con otras palabras con las que establecen un vínculo de solidaridad”.

Bergenholtz y Tarp (1995:119) denominan a este tipo de combinaciones léxicas *frases terminológicas de varias palabras o términos de varias palabras (multi-word terms)*; Lorente, Beviacqua y Cabré (1996: 80), *unidades fraseológicas especializadas* (UFE), “una unidad

sintáctica, pero no léxica, propia de un dominio de especialidad formada por más de un lexema altamente frecuente”; Montero Martínez (2002) entiende que las colocaciones especializadas son *frasemas terminológicos*; y L’Homme (2000) habla de ellas como *combinaciones léxicas especializadas* (CLE). Esta última expresión es, a nuestro juicio, la más acertada y la que usaremos en adelante.

Las CLE son combinaciones léxicas que relacionan dos o más términos conectados semánticamente, es decir, colocaciones vinculadas a las lenguas de un campo temático especializado (L’Homme: 2000).

Las CLE se caracterizan principalmente porque se utilizan en los discursos del lenguaje especializado; las unidades que las componen se unen gramaticalmente y su uso se da en un contexto determinado de un grupo de hablantes; estas combinaciones contienen un término, de naturaleza nominal, y otra palabra (verbo, adjetivo o nombre); el término base generalmente suele caracterizarse por su polisemia; y, por último, ambas unidades son autónomas, ya que pueden usarse en otros contextos y aparecer en otras combinaciones (L’Homme, 1996: 798-799).

El recurso a las CLE es algo habitual entre especialistas, pero no lo es entre no especialistas. En el caso de la economía, cualquier hablante puede leer en los medios de comunicación combinaciones incorrectas y no necesariamente es capaz de identificar los errores. El componente terminológico de un texto de la lengua especializada normalmente se basa en criterios objetivos, no depende de la invención o capacidad creativa del especialista, se basa en conceptos ya existentes de la lengua general, en clasificaciones objetivas de fenómenos definidos por esa ciencia o técnica (Fernández Bello, 2006: 70).

Por otra parte, en numerosas ocasiones, los hablantes no perciben el desvío respecto a un significado consolidado e incluyen nuevos conceptos como nuevas acepciones (Ainciburu, 2013: 189). Las combinaciones pueden sufrir así variaciones en su significado, haciendo que se rechacen incluso las colocaciones correctas en lugar de las incorrectas.

Algunos autores discrepan sobre la distinción entre colocación y CLE, o simplemente no hacen distinciones. Por ejemplo, Koike (2001) no distingue entre unas y otras, y presenta el caso de *contraer una deuda* como un ejemplo de colocación sustantivo-verbo, al margen de su vinculación a la terminología económica. El autor defiende que “el radio colocacional de *deuda* lo constituirán los verbos *tener, parar, reembolsar, saldar, liquidar, etc.*, junto con *contraer*, y los sinónimos de *deuda*, tales como *crédito, adeudo, debe, débito, déficit, etc.* forman el campo colocacional” (Koike, 2001: 63).

Para que este tipo de colocaciones sean consideradas CLE han de cumplir una serie de criterios de delimitación resumidos por Aguado de Cea (2007: 57-58), que nosotros aplicamos a la terminología económica: deben ser estructuras sintagmáticas con un término o unidad

terminológica en ellas; tener algún grado de fijación, aunque a veces permitan insertar otros elementos, como un cuantificador o pronombre (*invertir el dinero, invertir todo el dinero*); mostrar regularidad compositiva (*amortizar una compra, el dinero pagado, el sobrecoste, una deuda...*); admitir la conmutación de sus elementos (*comprar, adquirir, obtener un bien*); mantener un significado específico en un dominio, para dar estabilidad semántica (*inyectar la economía, flexibilizar los precios*); y ser de uso frecuente en un dominio de su especialidad.

Por todo esto, consideramos que las colocaciones trabajadas en esta tesis pueden denominarse también combinaciones léxicas especializadas.

1.3.2.2. El concepto de funciones léxicas

Como ya hemos adelantado, la herramienta utilizada por la TST para formalizar las relaciones entre UULL son las **funciones léxicas** (FFLL), que son universales, ya que cubren significados presentes en todas las lenguas del mundo, y describen de manera sistemática y formal las colocaciones o restricciones léxicas (Mel'čuk, 1997: 24)²⁶. Las FFLL vinculan dos unidades léxicas como lo hacen las funciones matemáticas, y se usa una fórmula similar para expresar este tipo de relación: $f(x) = y$. En esta fórmula, x es el *argumento* o *palabra clave* e y es el *valor* de la función léxica. Las FFLL relacionan a una unidad léxica A (*argumento*) una serie de unidades léxicas B (*valores*) que expresan un significado especial, general y abstracto 'S' o rol sintáctico-semántico (Mel'čuk, 1996: 39-40).

En la descripción lingüística las FFLL desempeñan un doble papel: describen las *relaciones léxicas* entre unidades léxicas; y representan la *paráfrasis*, o sinonimia entre frases, basada en los vínculos semánticos entre UULL (Mel'čuk, 2006a: 29)²⁷. Como afirma Polguère (1995: 129), lo que se pretende con las funciones léxicas es proporcionar al locutor la totalidad de recursos léxicos necesarios para expresarse de la manera más rica, variada y completa y, al mismo tiempo, garantizar la elección más precisa de una formulación apropiada.

Las FFLL pueden traducirse como un significado específico para una descripción sistemática de relaciones léxicas “institucionalizadas” (Wanner, 1996: 1). Es decir, es necesario que exista una relación entre dos unidades léxicas L_1 y L_2 . Si se quiere expresar un significado concreto X , el hablante debe seleccionar L_1 teniendo en cuenta su relación con L_2 , ya predeterminada esta de manera automática por el idioma específico. Por ejemplo, si se pretende

²⁶ El concepto de función léxica se explica de manera detallada en Mel'čuk (1982; 1996; 1997); Wanner, L. (1996; 1998); Barrios Rodríguez (2007; 2010); o Apresjan (2009). También son de interés los trabajos de Margarita Alonso Ramos (1993; 2004; 2006), centrados en las FFLL de verbo soporte.

²⁷ Una frase F_1 y una frase F_2 son paráfrasis de un mismo sentido si expresan lo mismo con distintas palabras. El concepto de *paráfrasis léxica* se explica de manera detallada en Mel'čuk (1992a).

expresar el significado de ‘antonimia’ para la unidad léxica *compra* (L_1), cualquier hablante la relacionará con *venta* (L_2) por la relación de combinatoria existente entre ambas para expresar ese significado X de ‘oposición’ buscado.

Para que una correspondencia léxica f de una lengua L sea una función léxica, debe cumplirse una de las siguientes condiciones, no necesariamente de forma complementaria (Mel’čuk, 2006a: 22-23):

- Que la función f sea aplicable a varias lenguas L_i ;
- Que una función f solo sea aplicable al menos a una lengua L (o a dos o tres L semánticamente emparentadas, lo que las convierte en universales).

Como ya mencionábamos anteriormente (véase la página 14), la TST divide las funciones léxicas estándar en paradigmáticas, que cubren las correlaciones cuasi-sinonímicas/ cuasi-derivacionales de L ; y sintagmáticas, encargadas de las relaciones colocacionales de L , su concurrencia léxica restringida, es decir, intensificadores, verbos, etc. (Mel’čuk, 1996: 46-56)²⁸. Una FL estándar se da en el momento en que existen numerosos casos de combinaciones que expresan significados similares y si cumple lo siguiente (Mel’čuk, 1996):

1. La f se define para gran número de argumentos (tiene una amplia combinatoria semántica [el sentido ‘ f ’ es suficientemente abstracto y general como para ser compatible con muchos otros sentidos]). Por ejemplo, la FL S posee el significado suficientemente general de ‘agente o paciente’ como para formalizarse en gran número de argumentos, como ocurre con la FL S_1 , cuyo significado es ‘nombre del primer actante’. Esta FL es muy productiva, por ejemplo, puede tener el valor de $S_1(\text{enseñar}) = \text{profesor}$ ²⁹. Similar es el caso de S_1 ‘nombre del segundo actante’, $S_2(\text{enseñar}) = \text{alumno}$. Como se puede apreciar, *enseñar* necesita un agente X , el profesor, que imparta sus enseñanzas a un paciente Y , el alumno. Pero también se encuentra esta relación léxica en *carta*, $S_1(\text{carta}) = \text{autor}$, *remite*, y $S_2(\text{carta}) = \text{destinatario}$, ya que en esta situación actancial existe un autor X que envía una carta a un destinatario Y .
2. La f posee distintos valores (el conjunto de valores de f para todos los argumentos es suficientemente amplio). Para *enseñar*, dependiendo de si es actante o paciente, tenemos los valores *profesor* (agente, que realiza la acción) y *alumno* (paciente, que recibe la

²⁸ Como las funciones léxicas sintagmáticas se encargan de cubrir las colocaciones, la palabra clave también se denomina *base*, pero el valor es el *colocativo*.

²⁹ Para facilitar la lectura, los valores que acompañan a las funciones léxicas aparecerán en cursiva en el texto.

acción); y para *carta*, tenemos los valores *autor* y *destinatario*, que adquieren el mismo papel actancial. Por lo tanto, el conjunto es suficientemente amplio como para considerarla una FL estándar.

Por su parte, las FFL no estándar se utilizan para palabras concretas, muy marcadas técnica o culturalmente –nombres de comidas, ropa, transacciones financieras, procedimientos médicos, actividades culturales, políticas o religiosas, etc.– (Mel’čuk, 2006a: 32). Un ejemplo de FFL no estándar es *año bisiesto*, que expresa que ese año ‘el mes de febrero tiene 29 días’ (Mel’čuk, 2001: 278-279; 2006a: 22-32).

Las **funciones léxicas paradigmáticas** expresan el significado general de L a través de una función específica, en la que el valor f(L) es tradicionalmente utilizado en el texto en el lugar que ocupa la palabra clave L. Esto quiere decir que f(L) y L están también relacionadas, por lo que el hablante decide expresar el significado ‘L’ mediante la función f(L) en lugar de L. Es decir, engloban las relaciones de contraste y sustitución posibles entre unidades léxicas en contextos específicos (Wanner, 1996: 3). Por ejemplo, la FL **Syn** (paga)= *remuneración* expresa un significado general de ‘sinónimo exacto o casi-sinónimos’; pero la FL **Gener**(acción)= *valor* expresa el sentido general de ‘relación de hiperonimia’ entre unidades léxicas. En todos estos casos, el hablante decide expresar un significado u otro, ya sea de sustitución o de contraste, para los términos utilizados dependiendo del contexto en el que se encuentra.

Las **funciones léxicas sintagmáticas** (que cubren las relaciones de combinatoria) se dan entre UULL que pueden aparecer juntas, esto es, que coocurren secuencialmente en la misma frase u oración, se agrupan en sintagmas y expresan un sentido determinado (Wanner, 1996: 12). Por ejemplo, **PredPlus**(precio) = *aumentar* significa que los precios comienzan a ‘ser mayores’ (**Pred** expresa el significado de ‘acción o verbalización de esa unidad léxica’ y **Plus**, ‘más/mayores’). Lo contrario es **PredMinus**(precio)=*caer*, porque **Minus** significa ‘menos/menor’.

Wanner y Bohnet (2007: 237) definen las FFL sintagmáticas como “una relación estándar léxico-semántica abstracta (dirigida) entre dos unidades léxicas de tal manera que una de ellas (la *base*) controla la selección léxica de la otra (el *colocativo*)”. Con estándar los autores explican que se refieren a una relación “suficientemente común” y con abstracto, “que el significado de esta relación es suficientemente genérico para agrupar todas las relaciones que poseen el mismo núcleo semántico”.

Las FFL paradigmáticas ayudan a contestar preguntas del tipo: “¿Cómo se llama el objeto o la situación X vinculada a Y? –cuando se quiere hablar de X, y no de Y –”, es decir, a la *denominación/selección léxica* (Mel’čuk, 2001a: 282; 2006a: 30-31). Por ejemplo, la FL **Syn**, –

cuyo significado general es ‘sinónimo’ – aplicada a la unidad léxica *sueldo* ayuda a contestar: si se quiere hablar de esta palabra con un sinónimo se puede recurrir a *paga*, *salario*, *remuneración* u *honorarios*.

En cambio, las FFLS sintagmáticas se centran en la *combinatoria léxica*, y responden a la cuestión: “¿Cómo se llama la acción (la característica, el atributo) X de Y?” –cuando se quiere hablar de Y y de X al mismo tiempo –” (Mel’čuk, 2001a: 282; 2006a: 30-31). Para *dinero*, por ejemplo, la pregunta sería: “¿Cómo se dice ‘hacer lo que se espera que se haga’ con el *dinero*?” A lo que se podría responder, “comprar con”, que es el valor de la función léxica sintagmática **Labreal** –cuyo significado general y abstracto es ‘hacer lo esperable’–.

Este modelo formal que ofrecen las FFLS es un “pseudolenguaje” cuyo significado no es externo a la lengua (traducción propia del trabajo de Polguère, 2003: 122). Las FFLS equivalen a un significado general, específico y abstracto que permite identificar el sentido de una expresión lingüística: este significado general se expresa con la **glosa**: la glosa de la FL **Magn** es ‘intenso’ o ‘grande’; la de **Bon**, ‘bueno’; la de **Oper**, ‘hacer’; y la de **Fact** ‘algo hace lo que se espera que haga’ (Barrios, 2010; 2011).

Para Margarita Alonso Ramos (2006: 69-70), una función léxica *f* tiene triple naturaleza:

1. En el plano semántico es una entidad formal en sí, “que forma parte de todas las lenguas” y que “ocupa un nudo en la representación sintáctica profunda de una oración dada”. Por ejemplo, si tenemos **Magn** (inversión) –‘intenso’–, no sabemos si el valor con el que se combina es *fuerte*, *gran*, *amplia*, *monumental*, *considerable*, *gigantesca*, *colosal*, *enorme*, *grandiosa*, *tremenda*, *elevada* o *brutal*.
2. En el plano sintáctico profundo, más cercano al significado, es una función *f* determinada que se aplica a una UL (la palabra clave). Será durante el paso del nivel sintáctico profundo al sintáctico superficial cuando se interprete la notación *f(x)*, porque es en este nivel superficial en el que se lexicaliza la FL con un colocativo determinado. Aquí, **Magn**(inversión) muestra los colocativos que funcionan como modificadores de intensidad en este caso: *fuerte*, *gran*, *amplia*, *brutal*, etc.
3. En el plano sintáctico superficial, centrado en las distinciones formales, en el esquema mental que el hablante se imagina de la oración, una FL representa una colocación, es decir, la relación entre su base *x* y su colocativo *y*. De esta manera el hablante elegirá como expresión de **Magn**(inversión) por ejemplo *brutal*.

En el fenómeno de las FFL, Mel'čuk (1996: 72- 74) diferencia varios tipos que nosotros ejemplificamos con algunos términos económicos:

1. Funciones léxicas complejas. Se trata de una función formada por FFL simples estándar. Por ejemplo: **AntiReal**(prueba) = *suspender* adquiere el significado abstracto de lo contrario (**Anti**: 'antónimo') de 'lo esperable' (**Real**) de una *prueba*, de modo que se podría parafrasear esta FL con una única glosa, 'lo contrario de lo esperable', que es aprobarla: "Cinco entidades españolas suspenden las pruebas europeas"³⁰.
2. FFL Compuestas: Se realizan como la composición regular de las FFL que la forman. Por ejemplo, en el caso de **S₁Real₂**(ayuda) = *beneficiario* se ha de pensar, primero, en el valor de **Real₂**(ayuda) = *beneficiarse* y luego en el valor de **S₁**(beneficiarse) = *beneficiario*.
3. Configuraciones: Este fenómeno es una secuencia de FFL simples o complejas, que comparten la palabra clave, y solo sobre ella recae el sentido de cada FL, pero aisladamente. Por ejemplo, la expresión *ganar dinero a espuertas*³¹ se puede formalizar con las siguientes FFL: **Magn + IncepReal** (dinero) = *ganar dinero a espuertas*, en la que *ganar dinero* se formaliza con **IncepReal**, y la gran cantidad de dinero se formaliza con **Magn**.
4. Elemento fusionado de un valor de una función léxica $f(x)$: Se trata de una unidad léxica x' que formalmente no incluye la palabra clave, pero que, semánticamente, cubre los significados de esa función léxica y de la palabra clave x , siendo $x' = x + f$. Por ejemplo, si volvemos al ejemplo de configuración de FFL del párrafo anterior, no solo la colocación *ganar dinero a espuertas* expresa ese valor sino también una locución, *hacerse de oro*, que no forma colocación con el sustantivo dinero: se habla en este caso de valor fusionado y se indica con //. De este modo reformularíamos la propuesta del punto 3 como sigue: **Magn + IncepReal** (dinero) = *ganar dinero a espuertas; //hacerse de oro*.

³⁰ "Cinco entidades españolas suspenden las pruebas europeas pero no pedirán capital", (16-07-2011). *El país*. [Consultado el 17-12-2014]. Disponible en línea: http://elpais.com/diario/2011/07/16/economia/1310767201_850215.html

³¹ Ha de tenerse en cuenta que en la TST se consideraría que en esta colocación hay una locución, *a espuertas*, y que **Oper₁**(dinero) es tener, por lo que **IncepOper₁**(dinero) podría parafrasearse por 'empezar a tener', es decir, ganar.

1.3.3. La Terminología

Como en esta investigación se trabaja la lexicología y la terminología del ámbito económico y de finanzas, basándonos en estudios de terminología (estudio de las palabras técnicas) y terminografía (compilación y gestión de los términos), revisaremos, a continuación, algunos de los principios metodológicos y teóricos más relevantes de estas disciplinas.

Como indicábamos en la introducción, la terminología es la disciplina lingüística que se dedica al estudio científico, descripción y presentación del conjunto de palabras técnicas relacionadas con un arte, una ciencia, un autor o un grupo social, es decir, de conceptos y términos vinculados a áreas especializadas de uso de una o más lenguas, uniendo las definiciones de Sager (1990: 2) y de Pavel y Nolet (2001: XVII). Recordemos que un término es un símbolo convencional (significante o forma) que representa un concepto (significado o representación mental) basado en un referente u objeto perteneciente a un campo temático determinado y especializado (Felber, 1984).

Mientras la lengua común se encarga de lo cotidiano, la lengua especializada se desarrolla en un campo particular del saber y del conocimiento, y se basa en un vocabulario y usos lingüísticos propios. De este modo, insisten Pavel y Nolet (2001: XVII), el terminólogo, especialista en este campo, se encarga de recolectar y estudiar las palabras de una lengua dada con sus formas y significados específicos. Es por ello, continúan estos autores, que en muchas ocasiones la unión de un lenguaje cotidiano y del especializado se reagrupa bajo el campo de la lexicografía especializada, utilizada como sinónimo de terminología.

Loma-Orsorio ya adelanta en su tesis doctoral (2004: 22) que frente a la discusión de la existencia o no de lenguajes específicos o especializados, simplemente caben tres posturas evidentes: “negar su existencia, afirmarla o admitir que existen, al menos, palabras especiales no familiares para el hablante común”. Pero incide en que la terminología aparece porque hay unos especialistas que así lo demandan y porque los lingüistas trabajan con ello, lo que ayuda a delimitar lo que hace diferentes a los términos de las palabras de uso común, como sucede en economía, y describe las características esenciales de los primeros, así como sus relaciones.

Por su parte, Marie-Claude L’Homme (2004: 33) defiende los términos como unidades léxicas que constituyen un subconjunto del léxico de una lengua y, como tal, se distinguen de otras UULL formalmente (sintagmas, frases, morfemas, etc.) y semánticamente.

Wüster (1998), principal teórico de la Teoría General de la Terminología (TGT), explica que, a diferencia de la lexicología, encargada del léxico en general, la terminología no necesita de la sintaxis o la morfología; se basa esencialmente en la escritura y la producción sincrónica de

textos, no tanto en la interpretación; y sigue una normalización internacional como manera de regularlos. El autor añade que los términos, al ser unidades específicas del ámbito de su especialidad, solamente son utilizados por los especialistas de ese campo.

Con el paso del tiempo, y con la aparición de nuevos avances y necesidades informativas y comunicativas, se ha demostrado que los principios clásicos del pensamiento de Wüster son insuficientes. A esto también han contribuido los progresos de Cabré (1999a), impulsora de la Teoría de la Comunicación Terminológica, quien defiende la interdisciplinariedad de esta rama desde una dimensión comunicativa, así como la importancia de los aspectos cognitivos y lingüísticos que intervienen en ella. Además, en el marco de la TST, con el que trabajamos aquí, se consideran como imprescindibles la sintaxis y la morfología, así como la pragmática.

Aquí defenderemos que el valor que adquieren las palabras especializadas en un contexto determinado dependerá del uso particular que se haga de ellos, es decir, depende de los participantes en la conversación o del grado de especialización que cada uno tiene en el tema tratado. Al pertenecer al lenguaje natural, los términos comparten características de este, sin renunciar a los dos principios clave de la terminología: los términos constituyen un sistema cohesionado y sistemático de unidades del lenguaje y se conciben como un conjunto de unidades de significado que dependen en gran parte de la diversidad de situaciones comunicativas (Cabré, 2000: 47).

Para la autora, los términos no son algo autónomo, sino que son una parte del léxico de la lengua que se activa en unos contextos determinados, en las denominadas “situaciones comunicativas especializadas”. La autora diferencia entre la terminología *de laboratorio*, planificada por los especialistas en cada uno de los campos de especialización –que puede ser artificial y arbitraria–, y la terminología *en vivo*, utilizada por la sociedad, más natural y real (Cabré, 1999b: 80- 132).

Pamela Faber (2009: 62-68) mantiene que la pragmática del lenguaje especializado se relaciona de forma directa con las situaciones en las que se da la comunicación y la manera en que emisor y receptor reciben la misma. Pese a que la Teoría de Wüster ignorase en sus inicios las variables contextuales, la autora considera que, si un término aparece en un texto de lenguaje especializado, su sentido se ve reforzado y enriquecido y adquiere nuevas dimensiones, por lo que esos contextos pueden afectar su significado potencial.

Esta misma autora explica que, como los términos representan el conocimiento especializado, se vinculan directamente con su representación, activación, transmisión y adquisición (Faber, 2010: 111). Loma-Orsorio (2011: 312) añade que “el contenido de un término no depende de que el hablante conozca o no una lengua sino del conocimiento de la realidad que

dicho individuo posea (significado terminológico vs. significado lingüístico)”. De ahí que la terminología no dependa tanto de la intuición del hablante, sino del grado de objetividad de la ciencia de la que se habla.

Por ello es recomendable hacer distinción entre terminología y terminografía. Entendemos que la terminografía es la disciplina que se encarga de reagrupar las diversas actividades de adquisición, compilación y gestión de los términos; por su parte la terminología examina las cuestiones fundamentales del estudio de los términos y propone un cuadro conceptual para su comprensión (L’Homme, 2004: 15-22). Se podría decir que la terminografía comparte con la lexicografía la tarea práctica de la recopilación y descripción, mientras que la terminología comparte con la lexicología el estudio teórico de las unidades léxicas. Y se puede añadir, con palabras de Loma-Orsio (2004: 58), que “la lexicografía crea diccionarios con entradas ordenadas alfabéticamente”, pero es la terminografía la que “crea libros de referencia que contienen entradas clasificadas lógicamente y semánticamente, no alfabéticamente en los que aparecen la definición y los términos en los que se ve reflejado ese concepto”³².

En resumen, la terminología es una disciplina muy importante para la ordenación del conocimiento en campos de relaciones entre los conceptos; para transferir estos saberes; para la formulación y diseminación de información técnica y científica; para la traducción; para la abstracción y condensación de información; y para el almacenamiento de toda esta información (Felber, 1984: 1)

Todo lo mencionado hasta el momento se relaciona directamente con la relevancia de la terminología económica, que, como aborda Josefa Gómez de Enterría (1992: 98), hoy en día “ya no queda restringida al estrecho círculo de los especialistas”. Aunque, como añade la autora, cobró mayor importancia a partir de la publicación en 1776 de *La riqueza de las naciones* de Adam Smith. Su auge, no obstante, comienza con los avances productivos de la Revolución Industrial que provocan el cambio entre los siglos XVIII y XIX. A partir de entonces, se hace necesaria la creación de un nuevo lenguaje que explicase las nuevas realidades que estaban surgiendo y comienza a tomar forma el léxico económico y financiero que hoy conocemos. La autora puntualiza que la lengua que emplean los economistas puede ser “fácilmente encuadrada entre las llamadas lenguas especiales, ya que, como lengua de un grupo social determinado, está afectada por las condiciones específicas que son comunes a dicho grupo” y entiende los términos que se

³² Loma-Orsio afirma en su libro que es la terminología la que crea los libros de referencia sobre los términos. Consideramos que se trata de un error formal por lo que en esta cita hemos corregido que es la terminografía la disciplina que se encarga de esta labor.

agrupan en terminología económica como un “metalenguaje” que debe estudiarse e interpretarse (Gómez de Enterría, 1992: 98).

Loma-Orsorio (2011: 311-312), por su parte, entiende que el discurso económico no hay que enmarcarlo en la función metalingüística de R. Jakobson del lenguaje, que se centra en el código lingüístico, sino en la metalengua o lenguaje técnico de la economía. Esta misma autora explica que todos estos acercamientos a la terminología, y más concretamente al campo de la economía y de las finanzas, llevan a plantear que “el mundo de los negocios está íntimamente relacionado con personas, países y sociedades con lo cual es difícil establecer una uniformidad entre todos ellos” (Loma-Orsorio, 2004: 50). No obstante, la autora llega a la conclusión de que, tras la publicación en 1981 del *Key Words in International Trade*, por parte de la Cámara Internacional de Comercio en la que se listan los términos más comunes del plano de los negocios, los términos comerciales son muy similares en todas las lenguas y poseen una etimología idéntica, lo que facilita la comunicación entre los usuarios dicho ergolecto o lengua de trabajo.

A pesar de todo, en este terreno se dan circunstancias en las que existe una cierta vaguedad terminológica, “debida, en parte, a que la economía es una disciplina social de la que todos formamos parte y, por tanto, de la que todos hablamos” (Gallego Hernández, 2013: 215).

Los términos, a su vez, también establecen relaciones combinatorias entre ellos y se produce el fenómeno de coocurrencia léxica. Se entiende por coocurrencia léxica la relación entre una palabra y el término objeto de la descripción que permite al usuario saber cómo combinarlos en un texto especializado (L’Homme, 2004: 42). Para esta autora los términos no se combinan con otras palabras de manera aleatoria, sino que existe entre ellos una afinidad semántica que da preferencia a algunas palabras frente a otras en lo que ella denomina “función de proximidad” (L’Homme, 2004: 61-113).

Su enfoque de la combinatoria restringida no difiere del propuesto por la Teoría Sentido-Texto para el lenguaje no especializado. De hecho, la autora trabaja en dicho marco teórico. Aunque, como hemos mencionado, salvo el de Cohen (1986), existen pocos trabajos que aborden este aspecto de la combinatoria en la terminología económica, lo que hace especialmente pertinente el estudio que abordamos. Además, como defiende Gallego Hernández (2013: 217-218), la terminología no es el único factor que se ha de estudiar en los discursos especializados “pues sus unidades léxicas, con valor terminológico o sin él, sintagmáticas o no, se combinan entre sí y llegan a formar otro tipo de unidades de mayor extensión estudiadas comúnmente desde la óptica de la fraseología especializada”.

1.3.3.1. Los términos económicos frente a los sustantivos económicos

La economía es “una disciplina social de la que todos formamos parte y, por tanto, de la que todos hablamos”, pero esto no quiere decir que los términos a los que se recurre en este ámbito dejen de ser especializados, pues siguen teniendo un vínculo específico con este campo de trabajo (Gallego Hernández, 2013: 215).

María Cecilio Ainciburu diferencia dos etapas fundamentales en la adquisición del lenguaje económico por parte de la sociedad: primero “la actividad comercial lleva a la adquisición de palabras que nombran cada una de las transacciones y los diferentes modos de intercambio”; más tarde, el lenguaje más especializado, “el vocabulario económico analítico”, surge a raíz de la traducción de las obras de Smith, con algunos calcos de la lengua inglesa, lo que favorecerá que se relacionen estas palabras con una disciplina más concreta y especializada (Ainciburu, 2003: 180). Además, en los estudios y trabajos actuales relacionados con este léxico especializado, cada vez se centran más en aspectos relacionados con su combinatoria, así como en las condiciones o restricciones que se dan entre este tipo de composiciones especializadas. Lo que no queda tan claro es si estas unidades léxicas pueden considerarse términos o sustantivos especializados, por el uso común que se hace de ellos en la actualidad (véase la página 55).

1.3.3.1.1. El concepto tradicional de término

A lo largo de la historia de la terminología se han dado diferentes definiciones de término. Una de las primeras es la de Wüster (1998), quien entiende que estos se componen de tres partes bien diferenciadas: el concepto o significado, el significante o la forma y el referente u objeto, recurriendo al conocido y aún vigente triángulo de Ogden y Richards (1923). Por su parte, Felber profundiza en esta afirmación explicando que el término es un símbolo convencional (significante) que representa un concepto (significado) perteneciente a un campo temático determinado y especializado; por lo que el concepto es la representación mental de un objeto individual y la forma, su composición exterior; lo que significa que los conceptos existen independientemente de los términos (Felber, 1984: 1-120). Este mismo autor establece que, debido a las características particulares de los conceptos, estos se relacionan directamente con otros conceptos con características similares, por lo que el término es un símbolo lingüístico que se asigna a uno o más conceptos, los cuales quedan definidos por otros conceptos vecinos, creando una red de significados conexos entre sí (Felber, 1984:168).

Marie-Claude L’Homme, que trabaja los términos en el marco de la Teoría Sentido-Texto, los define como unidades léxicas que constituyen un subconjunto del léxico de una lengua y, como tal, se distinguen de otras UULL, formalmente (sintagmas, frases, morfemas, etc.) y semánticamente, ya que poseen un sentido especial. Además, entiende que los términos son

UULL en las que el significado se relaciona con un área especializada, un campo del conocimiento humano afectada, en la mayoría de los casos, por una actividad socio-profesional (L'Homme, 2004: 22- 33).

Hay que pensar que los términos no son algo autónomo, sino que son una parte del léxico de una lengua que se activa en unos contextos determinados y que dependen del uso que se haga de ellos en “situaciones comunicativas especializadas” (Cabré, 1999b: 132). Esta teoría se refuerza con la opinión de Pamela Faber, que entiende que cuando un término se da en un texto, su significado se ve reforzado y enriquecido por el resto de conceptos que lo acompañan, adquiriendo una nueva dimensión. La autora opina que esto sucede por el acceso al conocimiento del mundo que tenemos en nuestra mente, ya que, de manera paralela, el significado que se extrae de ese término es reforzado, modificado o limitado por otros términos en el mismo contexto, que dependerá del tipo de discurso, la localización espacio-temporal y la relación entre los participantes; de ahí que no todos los términos tengan la misma jerarquía y adquieran la misma importancia, porque su importancia depende del contexto (Faber, 2009: 62- 70). Para ella, los términos son las “unidades de conocimiento que designan nuestra conceptualización de objetos, atributos, estados y procesos en el dominio especializado”, por lo que cualquier teoría de la terminología debe aspirar a una adecuación semántica, psicológica y neurológica (Faber, 2010: 4).

Sin embargo, hay quien se refiere a los términos como lexías especializadas. Valente explica que una lexía especializada es un significante L cuyo significado está formado a su vez por un conjunto de significados y al que L se une de manera innegable en un discurso especializado. Este sentido se acerca bastante a lo que se entiende generalmente por un término (Valente, 2002: 2).

Bernier-Colborne defiende que, más allá de la óptica conceptual mediante la que se trabajan los términos, existe una óptica léxico-semántica en la que el término es la combinación de una forma lingüística y un significado (Bernier-Colborne, 2012: 7). Así, los sentidos que adquieren los términos se trabajan desde su observación en su contexto, teniendo en cuenta la interacción con otros términos y unidades de la lengua general. Por tanto, el término, desde un punto de vista léxico-semántico, es entendido por este autor como una unidad léxica con un sentido específico dentro de un dominio de especialidad concreto, que suele manifestarse en los textos de ese dominio, con un sentido específico delimitado por ese dominio y definido por las relaciones con otros términos (Bernier-Colborne, 2012:13). Además, clasifica los términos entre simples (una sola palabra) y complejos (más de una palabra).

Esta última clasificación lleva al ordenamiento seguido por L'Homme (2004), que diferencia entre términos simples, derivados y complejos. Los términos simples son las UULL formadas por una sola entidad gráfica, es decir, términos con una sola base (moneda, finanzas,

bolsa); los términos derivados son lo que poseen morfemas derivacionales (económico, accionista); y, por último, los términos complejos están compuestos de entidades gráficas separadas por huecos o diacríticas como elementos de unión (compra-venta, *back-office*). Además, para poder identificar los términos, la autora establece una serie de criterios, lo que ha permitido delimitar qué términos forman parte de nuestro corpus y cuáles han pasado a ser sustantivos de uso común y no especializados (L’Homme, 2004: 59-66):

- a) Los términos son UULL que tienen un significado ligado a un dominio de especialidad.
- b) La naturaleza de los actantes semánticos puede servir para confirmar el significado especializado de una UL a un sentido predicativo. Si sus actantes están ya admitidos como términos en función del criterio a), la unidad de sentido predicativo es probable que también sea especializada.
- c) El parecido morfológico -acompañado de uno semántico- sirve para confirmar un significado especializado. Si cumplen los criterios a y b, sus derivados son fuertemente especializados.

Por último, hay que servirse de las relaciones paradigmáticas (o relaciones de significado en contextos determinados) compartidas entre UULL, que si cumplen los tres criterios anteriores poseerán un sentido especializado.

1.3.3.1.2. Los términos económicos en español

Al trabajar con palabras especializadas debemos plantearnos que muchas de ellas, aunque sean de uso cotidiano en la sociedad, no siempre son familiares para el hablante común. En este caso, el campo de la economía y las finanzas se sirve de una serie de sustantivos especializados, de uso común en la vida cotidiana, que en contextos especializados se consideran términos. Según Gómez de Enterría (1992), en español, entre los términos del campo económico hay extranjerismos (*holding, bróker, swap, etc.*), préstamos naturalizados (*ralentización, optimización, etc.*), calcos semánticos (*recompra*, del inglés *repurchase*), términos procedentes de la creación neológica (*cofinanciación* o de *contraoferta*) y términos procedentes de la creación metafórica (relacionados con la salud, *depresión*; entendido como ser vivo, *bonanza*; como movimiento, *desequilibrio*; como conflicto, *quiebra*, etc.) (Gómez de Enterría, 1992).

La mayoría de los términos trabajados en esta tesis pertenecen al último campo, de los cuales Loma-Orsio Fontecha (2011: 315-316) expone las diferentes categorizaciones que se han

hecho sobre la misma del discurso económico en inglés y español³³. Entre ellas, cabe destacar la de F. Boers (2000), que las agrupa del siguiente modo: las de maquinaria y mecanismos (*herramientas macroeconómicas*), salud y forma física (*inyección económica*), guerra (*combatir el fraude*), náutica (*mantener el rumbo económico*) y jardinería (*empresas en florecimiento*).

El trabajo de J. Charteris-Black y T. Ennis (2001), sin embargo, lleva a verla como un ser vivo (*contagio económico*), con movimientos físicos (*las acciones bursátiles se precipitan*), desastres naturales (*epicentro*), salud mental (*pánico, depresión*), salud física (*recuperación económica*), ámbito náutico (*oscilar*) o de movimientos en el aire (*caer en picado*).

Por su parte, la ordenación de M. Baran (2003) se establece dependiendo de la clase semántica a la que pertenezcan –nombres de técnicas y estrategias empresariales (*operación acordeón*), valores y títulos financieros (*bonos basura*), derechos financieros (*créditos blandos*) o acuerdos y convenios (*contrato clave en mano*)–, de la significación de la palabra base –referencia a realidades geográficas (*impuesto en cascada*), biológicas (*fabricación celular*) o del ámbito de la física (*ensayo atomizado*)– y del tipo de motivación –la forma (*curva de bañera*), el color (*números rojos*), el movimiento (*inflación galopante*) o la consistencia (*precios flexibles*)–.

No obstante, como explica la autora, algunas de las metáforas mencionadas “han perdido su identidad y no se perciben como tales porque, en un proceso de lexicalización, han llegado a cristalizarse en el uso, son las denominadas metáforas muertas, tan abundantes en el discurso de la economía” (Loma-Osorio Fontecha, 2011: 316).

No deja de llamar la atención que sea el recurso metafórico el más vivo en este lenguaje de especialidad, especialmente si se tiene en cuenta que la metáfora lleva a interpretaciones subjetivas y, por lo tanto, ambiguas. Virginia Palomar resalta la necesidad de “homogeneizar y armonizar el vocabulario científico y técnico con el fin de evitar cualquier ambigüedad posible”. Además, la autora señala que el número de términos utilizados en la lengua general responde a las necesidades generadas “en particular por los sectores específicos de actividad generadores de conocimiento” (Palomar, 2006: 68-70). Coincidimos con la autora en que la utilización de términos concretos por los agentes especializados, pero es la sociedad quien, finalmente, acaba haciendo un uso adecuado o inadecuado de los términos.

³³ Si se quieren ampliar conocimientos sobre el uso de la metáfora en el léxico económico es recomendable leer el artículo de Loma-Osorio Fontecha (2011) “La metáfora como recurso de producción léxica en la metalengua de la economía en español e inglés”. Disponible en línea en: http://e-archivo.uc3m.es/bitstream/handle/10016/11526/20_13_Loma.pdf?sequence=1

1.4. Metodología

Para llevar a cabo nuestro estudio hemos creado dos recursos. Por un lado, hemos elaborado un corpus de textos periodísticos especializados en noticias económicas de portales de información tanto económicos como generalistas para comparar la utilización que se hace en ellos de la terminología económica en la actualidad. En segundo lugar, para ayudar al análisis lingüístico de los sustantivos tratados, hemos creado una base de datos que agrupa las tres FFL realizativas aquí ilustradas (**Fact, Real y Labreal**) y que reúne los sustantivos económicos más productivos en español según nuestra propia experiencia en el campo económico y su frecuencia de uso en los medios de comunicación. Cuenta con setenta y un sustantivos pertenecientes al campo léxico objeto de estudio, y sus relaciones léxicas de combinatoria, por lo que la extensión total ha sido de doscientas diecisiete palabras.

1.4.1. Elaboración del corpus de noticias económicas

Para el capítulo inicial de esta tesis se ha elaborado un corpus que se centra únicamente en el análisis de la prensa española de los diez sustantivos económicos más productivos del español por su frecuencia de uso (*deuda, PIB, crisis, déficit, prima de riesgo, capital, deuda, recesión, crédito, acciones*). Este está formado por noticias económicas publicadas en tres periódicos digitales de prensa especializada (*Cinco Días, Expansión y elEconomista*) y por noticias económicas publicadas en cuatro periódicos de prensa generalista (*El país, El mundo, ABC y El diario.es*). El espacio temporal de análisis de estos medios digitales a nivel nacional ha sido aleatorio: un periodo de inicio de la recesión económica (01-10 junio de 2009) y un periodo posterior (15-25 de diciembre de 2015).

Para extraer las noticias (alrededor de cuarenta por cada uno de los sustantivos) se realizaron varias búsquedas mediante *Google News*, buscador que permite el acceso, por fechas, a los medios de comunicación en línea deseados, así como en las versiones digitales de los periódicos que se han especificado.

Una vez extraída la información necesaria, se ha realizado la gestión de los datos y de las palabras especializadas a través del programa de hojas de cálculo *Excel*, que permite elaborar conteos y estudiar las repeticiones léxicas que se daban según la información extraída de cada uno de los textos.

Los sustantivos económicos que aparecen en las trescientas ochenta y siete noticias que forman nuestro corpus se codificaron en una base de datos con medios encargados de noticias

especializadas y noticias generalistas; y se han clasificado según las siguientes categorías dependiendo de las variables estudiadas:

- Término: En esta casilla se incluye el sustantivo económico sobre el que se realiza la búsqueda.
- Medio: El periódico en el que aparece la noticia que incluye cada uno de los términos se codificó con dos letras identificativos: CD (*Cinco Días*), ex (*Expansión*), eE (*elEconomista*), ep (*El país*), em (*el mundo*), abc (*ABC*) y ed (*El diario.es*).
- Periodo: se asigna el número del día, la letra del mes al que pertenece y los dos últimos dígitos del año. Por ejemplo, si la noticia pertenece al 2 de diciembre de 2015, se codifica como 02-dic. 15.
- Explicación adicional: Determinar si en la noticia se explica el sustantivo o se sobrentiende que el lector conoce su significado. Sí / No
- Aclaración: Aquí se determina si el medio de comunicación añade alguna explicación adicional o aclara lo que significa ese sustantivo, ya sea de manera explícita o implícita, con las palabras que se utilizan para ello.
- Sentido: En este apartado se propone la etiqueta con el sentido genérico con el que se utiliza la palabra en el medio económico, que normalmente suele coincidir en todos los casos de forma mayoritaria.
- Combinatoria: Esta variable determina las palabras con las que se combina el sustantivo en los textos seleccionados, para intentar demostrar que ayudan a comprender su significado terminológico a cualquier lector.
- Titular: Se expone el título que introduce la noticia.
- Enlace: Al tratarse de noticias consultadas en Internet, se facilita el enlace de consulta en la red.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	TERMINO	MEDIO	PERIODO	EXP.	ADICI	SENTIDO	COMBINATORIA	ACLARA	TITULAR	ENLACE	
2	Deuda	Exp.	04-jun. 09	Sí	dinero a devolver	tener deuda	dinero que	Mediapro y	http://www.expansion.com/2009/		
3	Deuda	Exp.	09-jun. 09	Sí	dinero a devolver	situarse en	números r	Muxart pre	http://www.expansion.com/2009/		
4	Deuda	Exp.	05-jun. 09	No	dinero a devolver	contraída, salda	...	No, yo no	http://www.expansion.com/2009/		
5	Deuda	Exp.	09-jun. 09	No	dinero a devolver	deuda de x millor	...	Guerra abi	http://www.expansion.com/2009/		
6	Deuda	Exp.	23-jun. 15	No	dinero a devolver	volumen de, deud	...	Reyal Urbi	http://www.expansion.com/econo		
7	Deuda	Exp.	17-dic. 15	No	dinero a devolver	deuda baja, la de	...	La deuda f	http://www.expansion.com/econo		
8	Deuda	Exp.	24-dic. 15	No	dinero a devolver	costes de financi	...	Japón apru	http://www.expansion.com/econo		
9	Deuda	Exp.	20-dic. 15	No	dinero a devolver	inversión en deud	...	Los extran	http://www.expansion.com/econo		
10	Deuda	Exp.	22-dic. 15	No	dinero a devolver	pago de, aliviar la	...	El MEde a	http://www.expansion.com/econo		
11	Deuda	CD	02-jun. 09	No	dinero a devolver	desprenderse de,	...	GM pone f	http://cincodias.com/cincodias/2		
12	Deuda	CD	01-jun. 09	No	dinero a devolver	X millones, acum	...	Las mayor	http://cincodias.com/cincodias/2		
13	Deuda	CD	18-dic. 15	No	dinero a devolver	reducción de, des	...	FCC se di	http://cincodias.com/cincodias/2		
14	Deuda	CD	22-dic. 15	No	dinero a devolver	refinanciación de,	...	Merlin cier	http://cincodias.com/cincodias/2		
15	Deuda	CD	17-dic. 15	No	dinero a devolver	reestructuración	...	La Bolsa d	http://cincodias.com/cincodias/2		
16	Deuda	CD	19-dic. 15	No	dinero a devolver	reducir la,	...	Cellnex pri	http://cincodias.com/cincodias/2		
17	Deuda	CD	17-dic. 15	No	dinero a devolver	quitas de,	...	El peso an	http://cincodias.com/cincodias/2		

Imagen nº 1: Muestra del corpus de noticias económicas para el término *deuda*

1.4.2. Creación de una base de datos terminológica con funciones léxicas

Como no es viable cubrir todas las relaciones léxicas en este trabajo, para la elaboración de la base de datos en la segunda parte de esta tesis, hemos limitado el campo de estudio a las setenta y una unidades léxicas más frecuentes en los medios de comunicación escritos y textos académicos especializados, según nuestra propia experiencia. Esto permitirá estudiar las relaciones de combinatoria léxica más representativas, con un total de doscientas diecisiete palabras. Para no exceder los límites de este trabajo se decidió desde un principio dejar de lado la combinatoria de adjetivos y adverbios, y centrarnos solo en la combinatoria sustantivo-verbo y verbo-sustantivo. Ignacio Bosque (2004a, LXX) afirma en *Redes* que “los textos de prensa contienen ensayos, y también reportajes, crónicas, editoriales y otras muchas variantes de los géneros que el periodismo admite”, que no se ven contaminadas por lo que Bosque llama la “voluntad de estilo del autor”, y que no se alejan de los usos cotidianos, por lo tanto, han servido de apoyo para descubrir la utilización que se hace de ellos y las relaciones sustantivo-verbo que nosotros buscamos. Debido a la falta de diccionarios de colocaciones económicas en español a los que recurrir para realizar el trabajo, a excepción del de Betty Cohen (1986), hemos elaborado nuestro propio corpus organizado en una base de datos que ayude al análisis lingüístico de los sustantivos tratados.

Decidimos comenzar estudiando la definición de nuestras unidades léxicas en diversos diccionarios, tanto especializados en economía y finanzas, como de formalización de FFL y de uso generalizado. En la elaboración inicial de la base de datos se tomaron los principales términos económicos y las respectivas definiciones del *Diccionario de Economía y Finanzas* (Tamames y Gallego, 2005), como manual de referencia en este campo terminológico. Para la consulta de las

relaciones de restricción de las palabras estudiadas y su posterior aplicación al español usamos el *Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (Bosque, 2004a). El *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DLE), en su versión en línea, así como el *Diccionario de uso del español* (Moliner, 2007) y el *Diccionario del español actual* (Seco, 1999), han servido para la aclaración de algunas acepciones específicas que sugerían dudas, como se especifica en cada una de las definiciones.

Como hemos adelantado, para completar los datos que necesitábamos para nuestra base de datos de combinatoria, recurrimos al apartado de *Noticias* del buscador en línea *Google.es* para acceder a textos periodísticos de medios de comunicación tanto especializados como de información general y de referencia en nuestro país (en formato papel y en línea). Consideramos que estos reflejan el uso diario y cotidiano que se hace de la terminología económica en el español actual. Nuestras fuentes fueron: *El país*, *El mundo*, *ABC*, *eldiario.es*, *infoLibre*, *el Economista*, *Expansión*, *Cinco Días* o *Economía Digital*.

Para comprobar si los términos económicos en el ámbito periodístico se usaban correctamente y conforme al uso de los expertos, realizamos búsquedas alternativas en *Google Académico* en textos especializados pertenecientes a este campo terminológico, y llevamos a cabo una comparativa exhaustiva entre unos y otros.

Finalmente, con la finalidad de formalizar las relaciones léxicas de nuestra base de datos con funciones léxicas, consultamos el *Diccionario de Colocaciones del Español* (DiCE)³⁴ y del *Diccionario Fundamental de Informática y de Internet* (DiCoInfo)³⁵. En cuanto a la estructura actancial de algunas de las FFLR realizativas, Dicouébe ha servido de apoyo para la realización de búsquedas comparativas³⁶. Además, como mencionábamos en líneas anteriores, el diccionario

³⁴ El *Diccionario de Colocaciones del Español* (DiCE), dirigido por Margarita Alonso Ramos (2004), de la Universidad de La Coruña, intenta, como su propia página menciona, “cubrir una laguna, ya que, en español, no existe ningún diccionario especializado en el fenómeno léxico de las colocaciones”. Además, presenta, de manera muy ilustrativa, numerosas UULL y las FFLR que la cubren, así como la etiqueta semántica que lo abarca, lo que nos ha servido de gran ayuda para guiarnos en nuestra tarea. Disponible en línea en: <http://www.dicesp.com/consultasavanzadas/> [última consulta 03-11-16].

³⁵ El *Diccionario Fundamental de Informática y de Internet* (DiCoInfo), de Marie-Claude L’Homme (2011), es una herramienta en línea que, aunque se centra en los términos vinculados con la terminología informática y de Internet en francés, inglés y español y que en ocasiones es difícil encontrar las FFLR deseadas, se centra en las relaciones léxicas entre estas palabras. Puede consultarse en el siguiente enlace: <http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoinfo/search.cgi>. Otras dos bases de datos similares, dirigidos por la misma autora, son el DiCoEnviro (terminología medioambiental, en línea en: <http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoenviro/search-enviro.cgi?ui=fr>) y el JuriDico (terminología jurídica: <http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/juridico/search.cgi>) [última consulta 03-11-16].

³⁶ Dicouébe se trata de una base de datos en francés elaborada por Alain Polguère e Igor Mel’čuk, con una estructura similar a la mostrada en el diccionario *Lexique actif du français* (Mel’čuk y Polguère, 2007), en la que se muestra la elaboración de los mismos, y que permite consultar numerosas palabras como versión

combinatorio de español *Redes* (Bosque, 2004a) ha proporcionado algunos valores que se relacionan con muchos de los términos de nuestra base de datos.

Otra referencia bibliográfica de consulta obligada ha sido el primer diccionario colocacional en francés especializado en la terminología económica: *Lexique de cooccurrences – Bourse et conjoncture économique* de Betty Cohen (1986)³⁷. Este libro sigue una estructura parecida a la del *DECFC* – al lado de la definición del término se incluyen los diferentes actantes semánticos, junto a la lista de los verbos con los que se combina–, aunque fija su interés principalmente en una pequeña muestra de más de un centenar de colocaciones de nombre, verbo o adjetivo extraídas de periódicos y revistas económicas, tanto canadienses como francesas. Estas se vinculan con las fases y procesos de los términos económicos en bolsa (desde su inicio hasta el final, pasando por el incremento, continuación y declive). Hace uso de las FLL **Oper**, **Func** y **Labor** como principal herramienta, unidos a las de proceso **Incep**, **Cont** y **Fin**, aunque parafraseando ese significado abstracto y no mencionándolas como tal. Así, podemos encontrar ejemplos de **Oper**₁ (capital) = *tener, poseer*; **PredMinus** (capital) = *bajar, disminuir*; **PredPlus** (capital) = *aumentar, crecer, incrementarse*.

Aunque también incluye algunos otros colocativos de dudosa clasificación, y que etiqueta como *otros*. No obstante, ha sido de gran ayuda para conocer las primeras aproximaciones a la terminología económica y para extraer algunos valores realizativos, puesto que la autora establece una categoría neutra o indeterminada, e incluso algunos que clasifica con *fin*, que parece acercarse bastante a las FLL **Fact** y **Real**.

A modo de ejemplo, la Tabla 2 muestra la traducción que hemos realizado de la entrada del término *desequilibrio* del diccionario de Cohen (1986), según las distintas fases por las que pasa en su evolución económica:

Crecimiento	
Nombres	Acentuación, incremento, agravación
Verbos (sujeto)	Acentuarse, incrementarse, agravarse
Verbos (objeto)	Acentuar, incrementar, agravar, aumentar
Adjetivos	Acentuado, grueso
Neutro/ indeterminado	
Verbos (objeto)	Liberar, registrar

informática del *DECFC*. Disponible en línea: <http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/> [última consulta 03-11-16].

³⁷ Autores como Heid, U. (en Wanner, 1996: 115-146); Ferrando, V. (en Alonso Ramos, 2006: 112); L’Homme, C. (en Wanner, 2007: 181); o Brigitte, O., 2004, hacen referencia o explican en sus trabajos la disposición del diccionario de Cohen (1986).

Disminución	
Nombres	Disminución, reducción
Verbos (sujeto)	disminuir
Verbos (objeto)	Reducir, limitar
Adjetivos	ligero
Fin	
Verbos (objeto)	Corregir, reducir

Tabla n° 2: Entrada *desequilibrio* de Cohen (1986: 49)

Nuestra base de datos se ha confeccionado de manera similar a la presentada por L’Homme en el *DiCoInfo*. De un lado aparecen la palabra clave y su valor y se establece el sistema de FLL utilizado por Mel’čuk que determina esa relación de combinatoria; y de otro una explicación más accesible para el usuario medio y menos formal. En la siguiente tabla se muestran ejemplos de algunas colocaciones utilizadas, aunque de manera mucho más simplificada que en la web, basándonos en Jousse, A. L. *et al.* (2011: 137):

Palabra clave	Colocativo	Función Léxica	Explicación
Botón	pulsar un ~	Real ₁	El usuario utiliza un botón
Cliente	El ~ accede a	Fact ₂	El cliente hace uso de los recursos puestos a su disposición
Cable	Conectar (algo) a (otra cosa) con un ~	Labreal ₁₃₄	El usuario utiliza un cable para conectar el componente, el equipo o dispositivo a otro componente, dispositivo u ordenador
Máquina	La ~ funciona	Fact ₀	La máquina funciona
Web	Navegar en la ~	Real ₁	Usuario utiliza la web

Tabla n° 3: Muestra del DiCoInfo con colocaciones, sus FLL y su explicación.

Una pequeña muestra de la disposición final de nuestra base de datos con algunos de los ejemplos y la estructura mencionada, se muestra en la Imagen 2³⁸:

Lema	Etiqueta	Fact0	Fact1	Fact2	Estructura a	Definición
Precio	Valor monetar	----	---	----	Precio de X a Y	Cantidad de dinero que se establece para adquirir un bien
Capital social	Parte del patri	revalorizarse	circular	----	Capital de X co	Parte porcentual del patrimonio o riqueza que posee y adn
Beneficio	Parte del patri	materializarse	----	----	Beneficio de X	Provecho económico de una actividad que pasa a materiali
Préstamo	Dinero a devol	----	-----	ayudar (el pré:	Préstamo de X	Cantidad de dinero fija que se cede a alguien a cambio de s
Crédito	Dinero a devol	----	----	ayudar (el créc	Crédito de X a	Cantidad de dinero que el banco pone a disposición del cli
Deuda	Dinero a devol	----	-----	----	Deuda de X coi	Dinero que se debe devolver, como forma de pago, a algui

Imagen n° 2: Muestra de la disposición de la base de datos utilizada en la investigación

En la base de datos se intenta agrupar los términos económicos por campos mediante la etiqueta semántica (véase segunda columna), de modo que reflejen la herencia léxica, para ver si

³⁸ La base de datos completa puede consultarse en el anexo I de este trabajo.

la unidad léxica ha heredado adecuadamente los rasgos semánticos de la etiqueta. Para ello, en primer lugar, hemos seleccionado una casilla para incluir cada una de las FFL realizativas que estamos aplicando al término concreto (**Fact**, **Real** y **Labreal**). Hemos incluido un campo necesario para el término en este caso (el lema); un apartado para la etiqueta semántica; otro para el verbo que se combina con el lema como colocativo; la estructura actancial (véase la página 21), que permite determinar los índices correspondientes a la FL; y, por último, la definición del término (tomada de Tamames y Gallego, 2005; y *DLE*)³⁹.

1.4.3. El principio de herencia léxica y la selección de etiquetas semánticas

A cada uno de los setenta sustantivos con los que se ha trabajado en la base de datos, así como los diez con los que se trabaja en el corpus (setenta y tres en total, ya que algunos se repiten), se les adjudicó una etiqueta semántica jerárquica y genérica. Esto se hizo conforme a las relaciones de hiperonimia, basándonos en datos provenientes de la introspección. Estas se basaron en nuestro conocimiento de la materia, pero también basándonos en la ayuda de trabajos como los de Barrios (2010); Alonso Ramos (2004); Mel'čuk y Polguère (2007) y la tesis de Loma Osorio (2004), así como en los datos que iba aportando la elaboración de la propia base de datos.

Nos apoyamos en el principio de herencia léxica que defendió e implementó Barrios (2010), al demostrar su validez con la base de datos BADELE. En nuestro caso lo hemos aplicado a la terminología económica⁴⁰. Los primeros en señalar teóricamente la existencia de este principio fueron Mel'čuk y Wanner (1996), cuando trabajaron con él en el campo léxico de las emociones en alemán, pero no lo implementaron en otros campos. Ellos establecían que si lo que se hace con un sentimiento es *sentirlo* (**Oper₁** (sentimiento) = *sentir*), los cuarenta sustantivos que clasifican en su trabajo como 'emociones' (*miedo, respeto, entusiasmo, pesar, vergüenza, celos, disgusto, tristeza, euforia, alegría, pasión, enfado, etc.*) comparten también ese mismo valor para la FL **Oper**, el verbo *sentir* (Mel'čuk y Wanner, 1996: 226-229).

Este principio explica que “una unidad léxica, perteneciente a un campo semántico, herede parte de las propiedades léxicas que presenta el lexema genérico del campo”; y, según esto, el hipónimo de esta UL “debería conservar algunas de las peculiaridades semánticas, sintácticas y léxico-combinatorias de su hiperónimo” (Sanromán Vilas, B., 2003: 88). Este principio ha

³⁹ La estructura seguida en nuestra base de datos es similar a la que establece L'Homme en el Dicouébe, versión informática que permite consultar numerosas palabras. Disponible en línea: <http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/> [última consulta 03-11-16]

⁴⁰ Apresjan y Boguslavsky (2003) explotaron el principio de herencia léxica de manera práctica en su procesador ETAP-3, pero no lo desarrollaron teóricamente.

facilitado nuestro trabajo en gran medida. Por ejemplo, los sustantivos *economista* y *agente de bolsa* comparten el hiperónimo ‘profesional’; en ambos casos se espera que *ejerzan* su profesión (**Fact₀**), es decir, que practiquen los actos propios de su oficio. Estos términos comparten algunas de las singularidades de la etiqueta semántica que le hemos asignado, por lo que sus valores para la FL **Fact₀** son comunes⁴¹.

Mel’čuk (1996: 77- 79) explica que la etiqueta semántica aparecerá en la definición de todas las unidades léxicas que pertenezcan a dicho campo. Por ejemplo, el campo semántico ‘vehículo de motor’ aparece en las definiciones de coche, camión, motocicleta, etc. Por lo tanto, la etiqueta semántica tendrá, además de la propia entrada privada en un diccionario, una entrada pública, en la que los elementos que comparte con los valores de las FLL y que se asocian con los elementos individuales de dicho campo semántico, son almacenados, pero no repetidos en cada una de las entradas individuales, compartiendo esas propiedades comunes de las que hablamos.

Como explica Mel’čuk, esto permite que, si un usuario de nuestra base de datos necesita conocer el valor de una FL específica para aplicarla a una UL determinada, mirará la entrada de esta, pero si no lo encuentra, podrá recurrir a la entrada genérica del campo correspondiente.

Lo novedoso de la implementación de estas ideas que llevó a cabo Barrios (2010) consistió en servirse de este principio para formalizar todas las relaciones combinatorias compartidas por co-hipónimos. Siguiendo su propuesta, en nuestro caso, a la entrada pública ‘dinero a devolver’ hemos asignado la FL **Real** = *pagar*, por lo que ese valor será heredado por todas las entradas individuales recogidas bajo esa etiqueta (*deuda*, *crédito*, *rescate*). Algunos de estos términos también se combinan con otro valor para **Real**, como sucede con *deuda* (*saldar una deuda*).

Siguiendo esta metodología, los términos de nuestra base de datos se han agrupado bajo las siguientes etiquetas semánticas jerárquicas y genéricas (en el siguiente capítulo se explican con detenimiento cada una de ellas y el porqué de esta división exacta, véase página 128):

ETIQUETAS SEMÁNTICAS	EJEMPLOS
Individuo -persona	<i>Inversor, cliente, vendedor, accionista, comprador, bróker o agente de bolsa, economista, accionariado</i> (por tratarse del conjunto de accionistas), y <i>mercado₁</i> (entendido como institución formada por un conjunto de compradores y vendedores)
Evento no previsto	<i>Inflación, déficit, bienestar, crisis, recuperación y depresión</i>

⁴¹ L’Homme (2004: 27) denomina “identificador único” al hiperónimo o etiqueta semántica, entendido como el concepto que sirve para designar la agrupación de numerosas formas lingüísticas.

Evento controlado (por algún agente que interviene en la acción)		<i>Rescate, orden de compra-venta, ajuste, recorte, ahorro, gasto, pago, cobro, inversión, venta, compra, inflación</i>
Entidad creada (creados u originados por el ser humano)	Lugar (espacio)	<i>Empresa₁ (espacio comercial), banco₁ (espacio de depósito), sucursal, mercado y parque</i>
	Entidad (colectividad)	<i>Empresa₂ (unidad organizativa), bolsa, banco₂ (entidad lucrativa), caja de ahorros, administración</i>
	Instrumentos económicos (objetos de uso)	<i>Dinero, tarjeta, billetes, cheque y cajero</i>
	Producto	<i>Precio, euro, capital social, beneficio, economía₁ (riqueza), acciones, bonos, letra, bien, oferta, demanda, riqueza, patrimonio personal, hipoteca, factura, economía₂ (como disciplina), sueldo, salario, ingreso, préstamo, crédito, rescate, quita deuda, coste, interés e impuesto</i>

Tabla nº 4: Clasificación de sustantivos económicos por etiquetas semánticas genéricas

Posteriormente, hemos estudiado qué valores expresan el rasgo de ‘cumplir con la finalidad’ o de ‘lo esperable’ para las etiquetas semánticas presentadas en la tabla 4. Por ejemplo, para poder encontrar los valores realizativos de la terminología económica correspondientes a **Real_i**, planteamos la pregunta que propone Barrios (2007: 93): *¿qué hacemos con L?* Esto permitió que adjudicáramos los valores correspondientes, como se aprecia en los ejemplos de la imagen 3⁴²:

Etiqueta semántica ▾	Real ▾
Activo financiero	Comprar/ vender
Dinero a devolver	Pagar/ cobrar

Imagen nº 3: Tabla ejemplos etiquetas semánticas para Real

En segundo lugar, se comprobó si las palabras que comparten una etiqueta semántica se combinan con el colocativo asignado a esa etiqueta semántica, siguiendo el principio de herencia léxica. Esto permitió comprobar que, por ejemplo, los sustantivos *bono*, *acción* y *letra*, etiquetados como ‘activos financieros’, comparten el colocativo *vender* o *comprar* para **Real_i**, como se muestra en la imagen 4 (véase página 138). Aunque, como se verá en el tercer capítulo de esta tesis, no siempre sucede lo mismo. También se añadieron, para aquellos términos que se consideró oportuno, otros valores que encajan con cada FL realizativa y que consideramos completan el rasgo de ‘lo esperable’, como la locución *sacar a bolsa* para los sustantivos *acción* y *bono*:

⁴² Cada uno de los valores asignados a los términos según su función léxica pueden consultarse en los anexos de este trabajo.

Lema ▼	Etiqueta semántica ▼	Real
Acción	Activo financiero	Comprar, sacar a bolsa, vender
Letra	Activo financiero	Comprar, vender
Bono	Activo financiero	Comprar, sacar a bolsa, vender

Imagen nº 4: Tabla ejemplos ‘activo financiero’ para Real

Finalmente, añadimos una definición de cada uno de los lemas, basadas en los diccionarios especializados (Tamames y Gallego, 2005), de uso común (Moliner (2007), Seco (1999) y *DLE* y de nuestro conocimiento de este campo de especialización, lo que nos permitirá hacer nuevas propuestas de definiciones para los términos trabajados, basadas en el rasgo de lo esperable, como se muestra en el glosario del cuarto capítulo (véase páginas 151).

Lema ▼	Definición
Deuda	'Cantidad de dinero que se debe devolver, como forma de pago, a alguien que lo presta previamente...'
Rescate	'Cantidad de dinero prestada a alguien para evitar la bancarrota o ruina'
Ingreso	'Cantidad que se recibe a cambio de un producto o servicio'

Imagen nº 5: Definiciones ejemplos ‘cantidad’

2. El uso de la terminología económica en los medios de comunicación: prensa especializada frente a prensa generalista

En este segundo capítulo analizamos diez de los términos que consideramos relevantes por la frecuencia de uso en los medios de comunicación escritos, tanto especializados como generalistas. Hemos comprobado que hay cambios significativos en el significado de estos sustantivos, frecuentes y normalizados: *deuda*, *crisis*, *déficit*, *prima de riesgo*, *recesión*, *Producto Interior Bruto*, *activos*, *capital*, *acciones* o *crédito*. Como explicamos detalladamente en el capítulo precedente, elaboramos un corpus en el que especificamos el tipo de medio informativo en el que aparecen, si se añade una explicación adicional, su etiqueta semántica, la importancia que adquieren, para la elaboración de las definiciones, las relaciones de combinatoria léxica, y mostramos si el empleo de estos es adecuado o se ha visto modificado (véase la metodología de elaboración del corpus en la página 45).

Con esto, pretendemos estudiar la imprecisión del paso del lenguaje experto al popular. Para ello, como veremos en las páginas que constituyen el presente capítulo, ahondamos, a través de la bibliografía terminológica y del periodismo, en la evolución de este lenguaje especializado a lo largo de la historia, así como en la importancia de la terminología económica en este ámbito, que se ha visto afectado, en muchas ocasiones, por los parámetros y la inmediatez que conlleva el lenguaje periodístico. Igualmente, aunque con brevedad, se muestra la importancia de este tipo de prensa en Internet y su evolución. También, resaltamos la importancia de la utilización del lenguaje económico en la prensa escrita generalista como forma de acercar esta terminología al público general, lo que permite aclarar y precisar estas palabras especializadas, no siempre utilizadas adecuadamente.

2.1. Terminología y lenguaje especializado en prensa económica

A lo largo de los últimos años de recesión económica, en la sociedad española se ha incrementado el uso de términos económicos debido, en parte, al estallido de la crisis financiera de 2008, lo que ha supuesto que la prensa económica especializada cobre importancia, dando preferencia a este tipo de información por su relevancia y actualidad. Esto ha generado nuevos modelos discursivos que relacionan diferentes áreas temáticas, lo que ha llevado al hablante común a introducir en su vida diaria numerosas palabras vinculadas al campo de la economía y las finanzas, aunque no siempre con conocimiento suficiente, llegando, incluso, a emplearlas de manera incorrecta por modificar su sentido.

Desde los años 80 hasta la actualidad, el modo de concebir la prensa económica ha cambiado bastante. Como explica Arrese (2006: 43), acontecimientos histórico-políticos como el

gobierno británico de Margaret Thatcher y el americano de Ronald Reagan, las nuevas tesis neoliberales o la caída de los sistemas comunistas cerraron el cerco entre el periodismo y la economía capitalista, lo que se tradujo en que muchos ciudadanos comenzasen sus carreras como emprendedores e inversores con interés en este tipo de información. Desde entonces hasta la actualidad han surgido numerosos medios vinculados a esta temática tanto en el ámbito internacional (*Bloomberg, Frankfurter Business Radio, The Economist, Business News Américas, Financial Times, Wall Street Journal*) como en el nacional (*Expansión, Cinco Días, El Economista, Intereconomía, Ecobolsa*). Simultáneamente se ha producido una ampliación en los medios generalistas de la sección dedicada a la economía.

La evolución de la prensa económica hacia la divulgativa es notable. En los últimos años la prensa económica tradicional escrita ha tenido que enfrentarse al *boom* de los portales económicos y financieros en Internet, que han ganado numerosos lectores por su atractivo y gratuidad, lo que ha modificado también el modelo de redacción (Prieto, 2006: 428).

Los últimos sondeos sobre la audiencia en Internet, tomados de la plataforma *comScore* (diciembre de 2015) y del observatorio *OJD*, demuestran esta tendencia de consolidación de los medios digitales como lugar de consulta por parte de los lectores. En septiembre de 2015, los periódicos económicos tenían cifras de visitantes (*eleconomista.es* 5.587.000; *expansión.com* 4.487.000; *cincodías.com* 3.454.000) muy inferiores a los visitantes de prensa general en diciembre del mismo año (*elpaís.es*, 16.629.000; *elmundo.es* 14.654.000, *abc.es*, 11.322.000; *eldiario.es* 5.965.000)⁴³. Sin embargo, si los comparamos con datos posteriores, estos medios económicos, en solo un mes, a enero de 2016, mejoraron sus cifras, (*eleconomista.es* 7.278.000; *expansión.com* 5.352.000; *cincodías.com* 3.306.000), aunque lejos de alcanzar a los periódicos digitales de información general ya consolidados y que siguen su periodo de expansión. Los portales de información general en Internet también han experimentado un importante avance en número de visitantes, llegando a doblarlos, si comparamos estos datos con los que tenían hace dos años (en febrero de 2014): *elpaís.es*, 8.160.000; *elmundo.es* 8.105.000, *abc.es*, 6.294.000; *eldiario.es*, 1.991.000.

Estos datos indican que día a día los portales informativos aumentan el número de visitantes, lo que hace que el lenguaje técnico también deba adaptarse a estas nuevas necesidades.

Arrese (2004) diferencia tres niveles de especialización entre los medios dedicados a este campo temático: el de las secciones económicas en la prensa generalista, destinado a una audiencia amplia y menos especializada; el de la prensa económica, dirigido a los especialistas y

⁴³ El número de visitantes únicos indica el número total de usuarios que visitan un portal de Internet desde una dirección IP concreta en un periodo de tiempo determinado.

expertos, con vocabulario más preciso; y, por último, el de publicaciones creados por y para profesionales económicos. No obstante, otros autores consideran que la presencia de los medios en la vida cotidiana actúa como “un discurso nudo, entre un límite superior ocupado por el saber especializado, y un nivel inferior, el de su finalidad divulgativa” (Vellón Lahoz, 2014: 102).

Para Mateo Martínez (2007: 194), existen dos subgéneros económicos: el teórico, marcado por los tecnicismos y acotado a un grupo reducido de expertos; y el de los negocios, del comercio y de las finanzas, más divulgativo. Este último grupo es el que trabajamos en este estudio y el que se vincula a la prensa especializada, porque puede ser entendido por un público más amplio.

Aunque los términos económicos suelen utilizarse en ámbitos especializados, la economía “ha entrado en los hogares o, casi mejor y parece que más correcto, los hogares se han dado cuenta de que la economía les importa y mucho y, sobre todo, que afecta a sus decisiones de vida”, lo que ha llevado a la prensa a darse cuenta de que sin la sección económica no tendrán relevancia entre los lectores (Prieto, 2006: 415).

La terminología económica ha ganado peso en la sociedad en los últimos años y por ello, los medios de comunicación deben trabajar con cautela para que el significado de cada uno de los términos no se vea transformado al intentar adaptarlo para captar mayor público y que sea entendido por más personas. Como explica Cabré (2010: 1), un discurso especializado no es formalmente adecuado si no hace uso de los términos específicos de la temática a tratar y cuanto más consolidada está una disciplina más estable es la terminología de ese campo, lo que facilita la comunicación a través de esas palabras especializadas.

Los periodistas se han convertido, de esta manera, en el puente entre este tipo de información especializada y la sociedad. Para Arrese (2004: 286), estos especialistas, en concreto los periodistas económicos, se encargan de informar sobre cómo utiliza la sociedad los recursos para producir bienes y servicios y cómo los vende para su consumo entre la ciudadanía. No obstante, este autor afirma que trabajan con un campo muy concreto y especial, porque la economía no es una ciencia exacta pero tampoco pertenece al ámbito de las ciencias naturales, ya que plantea los problemas propios de las ciencias sociales; lo económico, como parte de un acontecimiento de interés público, ha pasado a tener un lugar de clave importancia en las preocupaciones de los ciudadanos, en la vida política y en el desarrollo de cualquier sociedad moderna (Arrese, 2000: 309-310).

Para Rosa del Río (2004: 34), el periodista económico no solamente escribe para un lector especializado, sino que puede descifrar datos, analizarlos y explicarlos de manera sencilla porque estos deben escribir con un estilo no vinculado a los trabajadores vinculados a este ámbito. Y

añade: “el estilo de redacción debe ser claro, conciso, preciso, fluido y fácilmente comprensible para captar el interés informativo del lector”.

El acercamiento hacia lo *atractivo* para el lector común hace que en ocasiones la información pierda exhaustividad técnica en terminología o que esa información llena de términos aparentemente incomprensibles separe al medio del lector.

Por ejemplo, durante los últimos años, los medios de comunicación han utilizado de manera continua la palabra *Troika*, hablando de las consecuencias de las negociaciones europeas, las reuniones que mantienen o las continuas visitas a países a los que prestan dinero para rescates que evitan su quiebra, como las de Grecia, Irlanda, Chipre o Portugal. Y, aunque estas noticias están relacionadas con decisiones políticas, la terminología económica está presente en todas ellas por sus consecuencias en el actual periodo de recesión financiera que sufre Europa⁴⁴. No obstante, no se explica con exactitud el concepto de *Troika*, más allá de que está compuesta por tres organismos financieros: la Comisión Europea (órgano ejecutivo y legislativo de la Unión Europea), el Banco Central Europeo (encargado de la política monetaria de la UE) y el Fondo Monetario Internacional (organismo que presta recursos financieros a países miembros con problemas económicos para asegurar la estabilidad del sistema monetario internacional).

En la mayoría de noticias relativas al tema se habla de países que necesitan ayudas, rescates económicos, revisión de ayudas económicas o reestructuraciones de deuda, pero no explican con concreción aspectos clave de su labor. Es decir, no expresan su verdadero significado, sino que dan por conocidos ciertos conocimientos por parte del lector que no tiene por qué conocer: que un país, en riesgo de quiebra económica (situación en la que no puede hacer frente a los pagos por falta de recursos económicos), es rescatado por los países de la Unión Europea; que estos prestan dinero, a través de instituciones como el FMI y el BCE, a cambio de una serie de políticas financieras; y que esto supone pérdida de independencia política a favor de esas instituciones, que imponen distintas medidas a cambio de la suma necesaria para hacer frente a los pagos.

Ejemplos como este muestran que, en la mayoría de las ocasiones, muchas de las palabras económicas utilizados en los medios, tanto especializados como generalistas, son utilizadas dando por supuestos los conocimientos que poseen los ciudadanos en esta materia.

Como explica Coase, los economistas, por su parte, no solamente se han centrado en el estudio de las actividades a través de las cuales el hombre obtiene y emplea sus ingresos y cómo produce y distribuye los bienes y servicios en la sociedad, sino que cada vez más se aproximan a

⁴⁴ Para ampliar el concepto de *recesión*, véase la página 74.

otras disciplinas, principalmente en lo relacionado con la política; y se interesan especialmente por “el funcionamiento de las instituciones sociales que mantienen al conjunto del sistema económico: firmas, mercados de bienes y servicios, mercados laborales, mercados de capitales, el sistema bancario, el comercio internacional, y así sucesivamente” (Coase, 2015: 336-339). Por eso no es extraño que esta ciencia se vincule con aspectos cotidianos y crezca el interés social de esta disciplina terminológica.

El lector medio reconoce la complejidad de esta materia, a pesar de su cotidianeidad. Vara (2004: 13) apunta algunos motivos para esto: la abstracción de algunos términos que conllevan a una comprensión dificultosa; que el análisis económico se aleja, en ocasiones, de la experiencia diaria para el ciudadano medio hablando de términos macroeconómicos que parecen lejanos; y que la terminología utilizada, por su carácter científico, no siempre es de fácil comprensión por el público general. Por otra parte, Lozano Franco (2015: 11) añade que el lenguaje económico tiene una naturaleza híbrida porque es abstracto, es ambiguo (por la polisemia, sentidos metafóricos e idiomática) y mezcla elementos de la lengua general y de la especializada (tecnicismos, semitecnicismos y palabras generales).

Arrese considera que existe tensión entre el conocimiento experto y el popular superficial (en el que casi todo el mundo opina, interpreta la realidad o sabe sobre el tema), por lo que hay que tener en cuenta tres procesos de simplificación de la información: primero, la simplificación de la labor periodística, sujeta a limitaciones espacio-temporales, profesionales y lingüísticas; segundo, la simplificación en torno a la abstracción del lenguaje económico, que trabaja con ideas, conceptos y términos que reducen los actos y decisiones de numerosos agentes económicos; y, por último, la simplificación de la información económica, que busca acercarse al público y atraer al lector hacia asuntos menos atractivos y, en ocasiones, muy técnicos (Arrese, 2006: 44).

Es por esto que, como defiende Prieto (2006: 428-429), la presión de Internet sobre la prensa económica hace que los periodistas realicen un sobreesfuerzo para darle un valor añadido a esa información, que analicen la noticia y expliquen cada dato con mayor claridad, lo que supone una precisión mayor a la hora de utilizar cada término económico con exactitud. No obstante, Lozano Franco (2015: 12) cree que los lectores que tienen acceso a este tipo de medios no son solamente ciudadanos que necesitan explicaciones y un lenguaje general para hacer comprensible el mensaje, sino también expertos, que demandan una terminología precisa y científica. Como consecuencia, los economistas utilizan un lenguaje ambiguo para poder comunicarse con ambos tipos de público.

A menudo existen disputas entre los periodistas, no siempre formados en economía y finanzas, y los profesionales de este campo, que buscan una información más terminológica y

precisa, aunque se aleje del interés del público general. Arrese (2006: 45) entiende que el interés periodístico se centra en la actualidad, a veces efímera, y en el corto plazo, basándose en indicadores, cifras y análisis de la coyuntura empresarial, lo que entorpece la comprensión de algunos elementos en ese ámbito, en el que los expertos en economía buscan lo contrario, la actualidad que permanece, el largo plazo, y el análisis de las relaciones entre indicadores y acontecimientos en el tiempo, no hechos aislados.

Otros autores consideran que los profesionales de este campo necesitan de la terminología para ejercer su labor con total rigor, pues, a diferencia de las palabras comunes, los términos tienen un significado preciso establecido externamente por una comunidad experta: ya sea por decisión de los expertos (fijación del contenido del término) o por operaciones discursivas de construcción del significado mediante su uso, rastro que puede apreciarse en los textos especializados; aunque este tipo de significado puede ser real (extraído de los textos especializados) o artificial (fruto del consenso, aun a costa de su simplificación) (Cabré, 2010: 3-15). Las principales diferencias entre ambos tipos de lenguaje son la univocidad del primero frente al segundo, la correspondencia recíproca entre significante y significado y la ausencia de polisemia; la precisión y no ambigüedad; y su objetividad y neutralidad (Camacho, 2008: 69).

Al comienzo de este trabajo ya tratamos la diferencia entre terminología y lexicología, separadas, principalmente, por el objeto de estudio: los términos y las palabras, respectivamente (véase página 37). Aunque, como hemos visto, la línea que separa el lenguaje especializado de la lengua general es muy difusa. Recordemos que Cabré (1999a) defendía la interdisciplinariedad de la terminología y la importancia de esta ciencia en distintos ámbitos comunicativos frente a las consideraciones de Wüster (1998), quien planteaba que los términos son solamente utilizados por los especialistas de ese campo de especialidad.

Es decir, el uso de los términos es algo indispensable en cualquier lengua, ya que la terminología “es una de las piezas inevitables de la comunicación especializada, sin la cual una lengua no es completa, ya que no puede utilizarse para todos los usos y situaciones” (Cabré, 2010: 11). Por tanto, según la autora, debe actualizarse constantemente para hacer frente a los avances científicos y técnicos de la sociedad.

Pero ese traspaso no es unidireccional, sino que la lengua general también se introduce en los campos terminológicos y puede dar lugar a cambios. Se produce lo que Cabré (1993: 168) denomina la “terminologización” de palabras de la lengua común. Esto no parece convencer a otros expertos, como Camacho (2008: 68), que defiende que el lenguaje común y el científico conceptualizan la realidad de manera distinta, lo que dificultaría que en la lengua común se usasen términos correctamente: “el común lo hace guiado por la intuición y por patrones culturales; el

científico pretende conseguir una interpretación fiel de los objetos que le interesan basándose en un análisis riguroso y preciso que le permita liberarse de las deficiencias, vaguedades y equívocos que acucian al común”. Irazazábal (2004: 44), por su parte, defiende que muchos términos utilizados por los especialistas pasan a la lengua común y otros quedan en ese ámbito para uso exclusivo de los científicos.

Se podría aceptar que ha comenzado lo que se entiende como proceso de normalización lingüística, “el proceso de convertir o convertirse en normal, es decir, en usual o habitual” por parte de un lenguaje específico con el objetivo de la extensión del uso de una lengua (Cabré, 2010: 8). Como consecuencia, surge la necesidad de investigaciones terminológicas en economía para precisar y acotar el campo conceptual de cada uno de los términos y ayudar a normalizar cada uno de estas palabras del lenguaje especializado, acercando estos conocimientos a cualquier ciudadano no familiarizado con el léxico español de la economía.

2.2. Comparativa de términos económicos en prensa

En este apartado estudiamos el uso que se hace de algunos de los términos más relevantes vinculados al campo de la economía y las finanzas en español. Para el análisis comparativo de los diez sustantivos nombrados en el apartado anterior (recordemos que son *deuda*, *PIB*, *crisis*, *déficit*, *prima de riesgo*, *capital*, *deuda*, *recesión*, *crédito* y *acciones*), partimos de la elaboración de un corpus de trescientas ochenta y siete noticias de varios periódicos digitales de prensa especializada (*Cinco Días*, *Expansión* y *elEconomista*) y de prensa generalista (*El país*, *El mundo*, *ABC* y *El diario.es*). Los dos periodos de análisis han sido seleccionados buscando contrastar el comienzo y el final de la crisis, aunque la selección de los días fue aleatoria: el primero, al comienzo de la recesión económica, del 01 al 10 junio de 2009, y el segundo del 15 al 25 de diciembre de 2015 (para una explicación más detallada de la elaboración del corpus véase la página 45).

Estos diarios, como se ha visto en el apartado anterior, han crecido en número de visitantes en los últimos años y esto puede verse incrementado en un futuro por la incorporación de las nuevas tecnologías a los hogares y la capacidad de las familias para acceder a Internet a bajo precio (Prieto, 2006: 417). Esto conduce al incremento en el uso de términos económicos y a su normalización, es decir, su evolución a palabras habituales, por lo que es necesario definir esos significados con precisión y exactitud.

2.2.1. Deuda

El lema *deuda*, según el *DLE*, tiene tres acepciones: a) “obligación que alguien tiene de pagar, satisfacer o reintegrar a otra persona algo, por lo común dinero”; b) “obligación moral contraída con alguien”; y c) “pecado, culpa u ofensa”. Estas tres formas de definir la palabra están conectadas entre sí por la idea común de algún tipo de compromiso o deber que ha de ser resuelto, concepto que puede estar relacionado con su origen etimológico, la expresión latina *debita*, plural de *debitum*, participio del verbo *deber*. Moliner (2007) y Seco (1999) la definen como la “obligación en que una persona está de pagar, devolver o dar una cantidad de dinero que se debe a otra”⁴⁵. Para el *DLE*, *deber* significa a) “estar obligado a algo”; b) “tener la obligación de corresponder a alguien”; c) “cumplir obligaciones”; o d) “adeudar”, todos ellos relacionados con la existencia de tener que hacer algo con respecto a alguien.

En el diccionario económico y de finanzas de Tamames y Gallego (2005), *deuda* se define como un “vínculo entre un deudor y un acreedor, para pagarle una suma de dinero o bienes y servicios acordados, previamente prestados”. De ella se deduce que hay un sujeto que presta un bien o servicio a otra persona y entre ambos se establece un acuerdo para devolverlo, el cual quedará saldado una vez se reembolse ese préstamo. No obstante, en este tipo de compromisos, como explica Graeber (2014: 10), siempre existe riesgo de que la cantidad no sea devuelta, aunque esto sea lo esperable⁴⁶.

En este trabajo partimos del primer significado de cada uno de los diccionarios para asignarle una etiqueta semántica al sustantivo *deuda*. En terminología económica, se refieren a esta palabra, de modo genérico, como una “cantidad o suma de dinero que se debe a otra persona” y la existencia de una “obligación de pagar o devolver algo”, por lo que consideramos adecuado asignarle la etiqueta semántica ‘dinero a devolver’. Creemos que este tipo de etiquetas es lo que, en general, entiende el hablante común para ese término y que, si aparece en los textos junto a la palabra, puede ayudar a su comprensión.

Durante el periodo analizado se han extraído un total de cuarenta y dos noticias en las que se usaba esta palabra, de las cuales doce pertenecen al periodo de 2009 (28,5%) y el resto al de finales de 2015 (71,5%). Esto muestra el creciente interés por la deuda en los medios de comunicación y su normalización de uso, porque su empleo es mayoritario en la actualidad.

⁴⁵ En la mayoría de ocasiones, Moliner (2007) y Seco (1999) suelen hacer definiciones similares, con pequeños matices. Por eso tendemos a unificarlas.

⁴⁶ La idea de ‘lo esperable’ se explica con detenimiento a partir de la página 93.

Del total de noticias analizadas, un 9% posee explicaciones adicionales que amplían el conocimiento de este sustantivo, frente al 91% que simplemente lo usan sin aclaración que ayude a entender la noticia.

Este tipo de aclaraciones no son definiciones, solo paráfrasis que ayudan a entender mejor el sustantivo *deuda*. Los medios especializados se refieren a esta como un “dinero que ahoga”, “los números rojos” o que “la banca cortó todas las líneas de crédito y no las ha renovado” (*expansión.com*)⁴⁷. Al referirse a “los números rojos”, está hablando de que existen unas cuentas negativas, por lo que si el saldo no es positivo, la empresa no está al corriente con los pagos y debe dinero; igual que con un “dinero que ahoga”, que expresa una obligación implícita de pago; o “si la banca no ha renovado las líneas de crédito”, indica que existe un impago con la entidad. En todos estos casos, el lector piensa en que existe algún tipo de endeudamiento, aunque necesita tener un conocimiento previo sobre los aspectos mencionados para sacar estas conclusiones⁴⁸.

Por su parte, los medios generalistas añaden al sustantivo *deuda* explicaciones más generales, como que “las dificultades económicas están ahogando (un país...), pero eso no le ha impedido cumplir sus compromisos con los inversores internacionales”; o lo que le llevó a pagar “un vencimiento de 650 millones”; y, en otra noticia, la referencia a alumnos “que tengan dificultades para pagar los créditos asumidos al hacer la inscripción” (*elpaís.com*). En estos textos se sobreentiende que existe un compromiso con alguien de pagar un dinero que se le debe.

Estos enunciados, que describen rasgos del contexto no lingüístico, no corresponden a una paráfrasis de la definición de deuda, pero sí ayudan a entender mejor ese término. Y, lo que es más interesante para los fines de nuestro trabajo, en todos ellos se aprecia la idea genérica que hemos expresado en nuestra etiqueta semántica ‘dinero a devolver’.

Además, como afirma Pamela Faber (2010:6), “una base de datos estática constituida por una lista de entradas sin relación entre sí no puede ser un recurso terminológico para la adquisición de conocimiento”; es necesario presentar cada concepto “como parte de un contexto más amplio en el que figure explícitamente relacionado con otros en una estructura dinámica susceptible a la recontextualización”. Entendemos, basándonos también en las palabras de Írsula Peña, que los hablantes almacenamos el lenguaje, y más en concreto el especializado, en forma de red de

⁴⁷ Las fuentes primarias de las noticias analizadas, que irán formalmente entrecomilladas, pueden consultarse en el Anexo IV de este trabajo. Hemos evitado poner la referencia completa de cada fuente primaria en el cuerpo del texto para facilitar la lectura de este trabajo.

⁴⁸ El portal de prensa *elEconomista* posee un programa de definiciones que muestra los significados de las palabras según el *Diccionario de uso del español actual SM*. Aquí define en sus noticias el término *deuda* como la “obligación que se ha contraído, especialmente si consiste en un pago o en una devolución de dinero”. Sin embargo, no hemos tenido como consideración este aspecto en los porcentajes mencionados porque se trata de un programa externo a los textos.

conceptos interrelacionados, porque es mediante este mecanismo a través del cual “reconocemos y denominamos los objetos y fenómenos de la realidad objetiva, así como las relaciones existentes entre ellos” (Peña, 1994: 278).

Para confirmar esta postura, comprobamos si, en todos los casos analizados, el sustantivo *deuda* se combina con otras palabras que ayudan a entender ese significado y que se repiten constantemente⁴⁹. La respuesta es afirmativa. En todas las noticias se vincula *deuda* con verbos relacionados con la posesión como *tener* (9,5%); con una obligación, como *contraer* (7,1%); o con el acopio de una cantidad, *acumular* (7,1%) o *sumar* (4,8%), de una cifra numérica que normalmente *se sitúa* (2,4%) o *ronda* (4,8%) una cantidad *millonaria* (31%) o se mide según un *volumen* determinado (2,4%). Además, se vincula a la *contracción* (7,1%) de una obligación que está *pendiente de pago* (7,1%), que se debe *pagar* (33,3%), que debe *ser saldada* (4,8%), *ser liquidada* (2,4%) o de la cual hay que *desprenderse* (2,4%). Por tanto, hay una empresa o persona que ha de *cobrar* (4,8%) esa cantidad.

Otros datos que corroboran la idea anterior son aquellos que hemos encontrado en las noticias en las que se habla de que la deuda *desciende* (4,8%), *cae* (2,4%), *baja* (4,8%), verbos de movimiento. También explican que la deuda *se alivia* (4,8%), es *inferior* (2,4%), *se reduce* (19%) o existen *descuentos* (2,4%) o *quitas* (2,4%). Todo esto normalmente se percibe como algo positivo por los agentes económicos, como se publica en los medios consultados. Pero si sucede lo contrario, que *repunta* (7,1%), *crece* (2,4%), es *abultada* (2,4%), *asciende* (4,8%) o *hay impagos* (2,4%), generalmente se considera algo negativo para su poseedor. Del mismo modo, también la deuda se *refinancia* (14%), *renegocia* (2,4%) o *reestructura* (12%), referido a la revisión de las condiciones iniciales o al acuerdo previo con que se contrajo, algo que puede ser positivo. También existen empresas que permiten que sujetos externos *inviertan* (4,8%) en su deuda para conseguir dinero, a corto plazo, y cumplir con los pagos, aunque se endeuden más (lo que se traduce en *colocar* (2,4%) su deuda a modo de valores bursátiles).

Teniendo en cuenta los resultados que acabamos de mencionar, hemos elaborado la tabla nº 5 con la frecuencia de aparición de las colocaciones más usuales en textos especializados de *Google Académico*:

Colocaciones	2009	2015
<i>Tener una deuda</i>	16	46
<i>Contraer una deuda</i>	16	33
<i>Sumar una deuda</i>	12	27
<i>Cobrar una deuda</i>	15	34
<i>Millones de deuda</i>	31	51

⁴⁹ Junto a cada una de las palabras (o sus derivados) que acompañan a *deuda* exponemos su frecuencia de aparición, según el número de casos en los que aparece sobre el total de las noticias analizadas. Los verbos realizativos con los que se combina se especifican en el apartado 3.2.2.

<i>Pagar una deuda</i>	87	153
<i>Deuda pendiente</i>	261	573
<i>Saldarse una/la deuda</i>	200	281
<i>Cobro de la deuda</i>	44	112
<i>Refinanciar la deuda</i>	19	40
<i>Reestructurar la deuda</i>	96	230

Tabla nº 5: Colocaciones frecuentes con la palabra *deuda* en textos especializados

Todos los datos mencionados señalan que el recurso explícito a las relaciones de combinatoria léxica ayuda a comprender mejor el significado de un término. Por otra parte, se ha podido comprobar que el número de noticias en las que aparece *deuda* es mayor en 2015 que en fechas anteriores (periodo 2009), lo que lleva a pensar que el interés por cuestiones económicas ha aumentado en los medios digitales. La pregunta que surge es si este incremento en el uso va unido a un mejor conocimiento, por parte de los usuarios, del significado del sustantivo *deuda*, tanto en el ámbito macroeconómico como microeconómico.

Según los datos obtenidos del estudio de este sustantivo en las noticias analizadas, presentamos la siguiente propuesta de definición para la palabra *deuda* en un diccionario de uso. Para su elaboración hemos tenido en cuenta, las colocaciones más frecuentes, basándonos en su evolución según los datos obtenidos de la tabla 5 y su uso en las noticias estudiadas. No solamente consideramos el rasgo de ‘lo esperable’, cubierto por las FFLI estudiadas, sino también las palabras con las que se relaciona, ya que estas pueden ayudar a entender mejor su significado completo por su frecuencia de uso. Al tratarse de una cantidad de dinero que se debe devolver, consideramos necesario incluir en su definición que es un ‘dinero prestado’ y que debe ser restituído, expresando su posible pérdida por parte del prestatario. Por tanto, deben aparecer los verbos *pagar* y *cobrar*, que cubren el rasgo de ‘lo esperable’ de una *deuda*, y que adelantan la idea de que esta será *saldada* una vez el dinero sea devuelto. También es importante añadir la explicación de las colocaciones *deuda pendiente* y *reestructuración de la deuda*, como forma de matizar su significado teniendo en cuenta su evolución.

“Dinero que se debe abonar, como forma de pago, a alguien que lo presta previamente con la condición de que este sea devuelto, aun a riesgo de sufrir su pérdida. Si se prolonga en el tiempo, se habla de *deuda pendiente*. En ocasiones, no se consigue saldar en el tiempo previsto y la deuda se reestructura, es decir, se consigue una nueva financiación. Una vez la deuda se devuelve y el prestatario la cobra, esta se considera saldada”.

Propuesta nº 1: Definición de *deuda*

2.2.2. Crisis

La palabra *crisis* es definida en el *DLE* con cuatro acepciones: a) “cambio profundo y de consecuencias importantes en un proceso o una situación, o en la manera en que estos son apreciados”; b) “intensificación brusca de síntomas de una enfermedad”; c) “situación mala o difícil”; o d) “situación política en que uno o más miembros del Gobierno han dimitido o han sido destituidos”. Y, en una acepción vinculada a la economía, e) “reducción en la tasa de crecimiento de la producción de una economía o fase más baja de la actividad de un ciclo económico”. Como se puede apreciar, la primera acepción se puede vincular a situaciones positivas de crecimiento, en las que se puede decir, por ejemplo, “salió fortalecido de la crisis”; pero el uso en el ámbito económico se vincula a situaciones negativas de falta de crecimiento económico.

Esta línea es seguida por Moliner (2007) y Seco (1999), quienes definen *crisis*, de manera genérica, como “momento en que se produce un cambio importante o muy marcado en algo”. Moliner matiza, en el ámbito económico, que es una “situación momentánea mala o difícil de una persona, empresa, asunto, etc.”.

En el diccionario de Tamames y Gallego (2005), *crisis* se define como “fase del ciclo económico en la que se pasa de la recuperación y auge o prosperidad a otra de recesión y depresión”; y en una segunda acepción, como proceso de “cambios bruscos y rápidos en las principales variables económicas, precios o índices bursátiles”⁵⁰. Solo este segundo uso podría reflejar que crisis pueda desvincularse de connotaciones negativas en el ámbito económico.

Como vemos, ambos diccionarios admiten un uso neutro o incluso abierto a connotaciones positivas. Sin embargo, como hablantes nativos, hemos percibido que, durante los años de la última crisis en España, esta palabra se ha dejado de usar en el sentido de la primera acepción del *DLE* (como época de cambio y, por tanto, de oportunidades de mejora) y en el sentido de la segunda del diccionario económico (como situación de cambio económico no necesariamente negativa), para señalar única y exclusivamente una situación de recesión.

Como explica De la Dehesa (2003: 2), normalmente se señala, incorrectamente, que el cambio en la situación económica es hacia un empeoramiento, pero nunca hacia su mejora, ya que no se lee en los medios que la crisis bursátil se produzca cuando hay cambio de tendencia

⁵⁰ La *recuperación* económica es la fase en la que los indicadores empiezan a mostrar que se ha superado la crisis o la recesión o depresión; la *recesión* es la fase siguiente al auge en el que se aprecian síntomas temporales de declive como la disminución de la actividad comercial e industrial en la que el empleo o la riqueza de un país disminuyen; y la *depresión* es la fase de declive, profundo y duradero, del ciclo económico en la que la demanda desciende, el comercio se contrae, el Producto Interior Bruto se estanca y el paro aumenta (Tamames y Gallego, 2005). *The Economist* (2008) explica que la *depresión* es una recesión de más de tres años.

hacia una subida de los valores en la bolsa tras largos periodos de bajada. Así, apoyamos la postura de este autor cuando señala que el sustantivo *crisis* debería utilizarse para hablar de momentos de cambio de dirección o sentido, a corto plazo, en los procesos económicos o bursátiles, aunque suele utilizarse para periodos largos de contracción económica, reflejando lo negativo con *desplomes* o *hundimientos económicos*; lo duradero y positivo como *expansiones*; los decrecimientos como *estancamientos*; y, lo más importante, no confundir la palabra *crisis* con *recesión* (cambio negativo y temporal) o *depresión* (negativo, profundo y duradero)⁵¹.

En cuanto al análisis de las noticias que conforman el corpus elaborado, en cuarenta y una de ellas aparece el sustantivo *crisis*, de las cuales el 44% pertenecen al periodo de 2009 frente al 56% del periodo de 2015. Esto señala la importancia que ha adquirido la palabra *crisis* a lo largo de estos años e indica que ha aumentado levemente su uso en la última etapa.

Del total de textos estudiados, en el 24% de los casos la palabra *crisis* aparece acompañada de una aclaración por parte del periodista que permite entender mejor su significado. De ese 24%, un 60% pertenece al periodo de 2009, la mitad en los medios especializados, y la otra mitad en medios generalistas; y el 40% restante al periodo de 2015, todas ellas en prensa especializada. Este aspecto es llamativo, porque, a pesar de que estos medios van dirigidos a un público con conocimientos más amplios en este campo, se sigue explicando lo que quiere decir esta palabra⁵².

En 2009, las explicaciones de *crisis* se refieren a esta como “el frenazo del consumo que ha ralentizado el crecimiento” (*expansión.com*) y se presentan como sus consecuencias negativas “el recorte de gastos”, “el parón en seco del consumo” (*cincodías.es*) o “la bajada de las exportaciones y el débil repunte de su producción industrial” (*expansión.com*); y como sus consecuencias positivas la salida de la crisis. En otras noticias se asemeja al término *recesión* y exponen la contracción económica como una de sus consecuencias.

En las aclaraciones del periodo de 2015 se habla de las consecuencias de la *crisis*, refiriéndose a ella como una situación de déficit negativo en los países que la sufren y las posibles medidas para afrontarlo.

Todos estos aspectos no definen la palabra *crisis*, sino que implican que el lector la relacione con una situación negativa, por las consecuencias que ocasione en la economía de los países o empresas que la sufren. Por tanto, no se percibe como algo temporal y concreto, sino

⁵¹ La palabra *recesión* es un anglicismo que se ha adaptado al español como sinónimo de *contracción*.

⁵² *ElEconomista*, mediante el programa de definición de los términos, alude al sustantivo *crisis* como “situación caracterizada por un cambio importante en el desarrollo de un proceso” o de “escasez o carestía”.

como algo duradero, que se acerca más al concepto de *depresión* que al de *crisis*, lo que indicaría el desplazamiento semántico de *crisis*.

El sustantivo *crisis* se relaciona con numerosas palabras como *actual* (4,8%), *en medio de* (2,4%), *previo a* (7,3%), *antes de* (4,8%), *anterior a* (2,4%), *años de* (2,4%), *tiempos de* (2,4%), *época de* (2,4%), *durante* (17%) o *en plena* (2,4%), referidas a un periodo temporal⁵³. Y se concibe como un proceso porque tiene *inicio* (2,4%), *comienzo* (2,4%) o *estallido* (2,4%), y *final* (2,4%) o *desenlace* (2,4%).

Pero también como una *situación* (2,4%) de tipo *económico* (14%), *financiero* (2,4%), *bancario* (2,4%) o *internacional* (2,4%) que *impacta* (4,8%) a quienes la *sufren* (7,3%). Además, va acompañada de adjetivos con connotaciones negativas como *grave* (7,3%) o *dura* (2,4%) y que *causa* (4,8%) o *supone* (2,4%) *efectos* (2,4%) negativos a quien es su *víctima* (2,4%), se ve *afectado por ella* (2,4%), es *golpeado por ella* (2,4%) o *sufre su impacto* (2,4%). Se impone la idea de que hay que *gestionarla* (2,4%) o *atravesarla* (2,4%), porque acaba *pasando factura* (2,4%). En muchos textos se resalta la necesidad de *salir* (4,8%), *dejar atrás* (2,4%), *frenarla* (2,4%), *detenerla* (2,4%), *poner recetas* (2,4%) o *salvarla* (2,4%); teniendo como consecuencias positivas si se *marca su fin* (2,4%) o se *emerge* (2,4%) de ella.

Algunas de estas colocaciones se repiten en los textos especializados, como muestran los datos de la tabla 6:

Colocaciones	2009	2015
<i>Crisis actual</i>	1.440	1.480
<i>Previo a la crisis</i>	137	264
<i>Antes de la crisis</i>	553	1.110
<i>Durante la crisis</i>	1.090	2.160
<i>Impacto de la crisis</i>	785	1.200
<i>Sufrir la crisis</i>	6	14
<i>Grave crisis</i>	1.100	1.510
<i>Salir de la crisis</i>	515	663

Tabla nº 6: Colocaciones frecuentes con la palabra *crisis* en textos especializados

Solo el tiempo dirá si los medios de comunicación reflejarán otros sentidos de *crisis* alejados al de recesión, como el de una fase del ciclo económico marcada por un cambio brusco que puede ser positivo.

El análisis de la combinatoria muestra la *crisis* como algo duradero y no como un fenómeno puntual y concreto de un ciclo económico, con connotaciones negativas a su inicio y positivas a su salida. Además, como hemos adelantado, se confirma la confusión entre el

⁵³ Los valores realizativos para *crisis* se concretan en el apartado 3.2.2.3, véase la página 142.

significado de *crisis*, los de *recesión* o *contracción*, de síntomas temporales de declive, y el de *depresión*, que es la fase de declive duradero y profundo.

Por ello, proponemos una definición del sustantivo *crisis* para el diccionario de uso, vinculada a la economía, en la que se tenga en cuenta que se trata de una fase de cambio en las variables económicas, haciendo hincapié en su corta duración y en la necesidad de evitar solo el uso de este sustantivo con connotaciones negativas. Por tanto, especificamos que sus consecuencias pueden ser tanto negativas, matizando el uso de la palabra *desplome* para estos casos, como positivas, incluyendo el significado de *expansión* para situaciones duraderas. También incluimos las diferencias con los términos *recesión* y *depresión*, para evitar posibles confusiones, en base al planteamiento que hace De la Dehesa (2003), y para mejorar la concepción actual, muchas veces inadecuada.

“Fase en la que se produce un cambio de tendencia, profundo, violento y a corto plazo, en las principales variables o indicadores económicos. Generalmente se atribuye a resultados negativos, por lo que en ocasiones se usa como sinónimo de *desplome*, pero también pueden ser positivos. Si la situación es negativa y temporal, es más adecuada la palabra *recesión*; si es duradera, *depresión*; y si es positiva y continuada, *expansión*”.

Propuesta nº 2: Definición de *crisis*

2.2.3. Déficit

El *DLE* define la palabra *déficit* mediante tres acepciones: a) “en el comercio, descubierto que resulta comparando el haber o caudal existente con el fondo o capital puesto en la empresa” (con el que se refiere a las cuentas de una compañía); b) “en la administración pública, parte que falta para levantar las cargas del Estado, reunidas todas las cantidades destinadas a cubrirlas”; o c) “falta o escasez de algo que se juzga necesario”. Para Moliner (2007) y Seco (1999) *déficit* es “en una cuenta, presupuesto, balance, etc., lo que falta para nivelar los ingresos con los gastos o el haber con el deber”. Todas estas acepciones comparten un significado común: ‘la falta de algo’, que pueda estar relacionado con su origen etimológico latino, en el que *déficit* significa “falta”, por su relación con el verbo *deficere*, que quiere decir “faltar”.

En economía se conserva ese significado común y los diccionarios especializados lo definen, basándonos en Tamames y Gallego (2005), como la “diferencia negativa entre los ingresos y los gastos de una empresa, Estado o economía cualquiera en un periodo de tiempo determinado”. De esta definición se deduce que existe algún tipo de escasez o falta de un bien, servicio o cantidad monetaria que se considera imprescindible. En este caso, pensamos que esta

acepción especializada es bastante precisa y que se comprende adecuadamente, por lo que no consideramos oportuno añadir ninguna nueva, sino que sería adecuado incluir una semejante en el diccionario de uso con aquellos verbos que añadan el rasgo de ‘lo esperable’ a su significado (véase la página 151). Generalmente, y más por el contexto de actualidad, se suele hablar de déficit fiscal, presupuestario o público, referido a las administraciones públicas y, por tanto, a las cuentas de un país en un tiempo concreto, es decir, el porcentaje del Producto Interior Bruto (PIB) que un Estado gasta por encima del que se genera en un año y que, como consecuencia, ‘lo esperable’ es que pueda contenerse para poder equilibrar las cuentas de ese país⁵⁴.

En cuanto al análisis de este sustantivo en nuestro corpus textual, este se ha visto reducido a casi la mitad (veintiocho noticias estudiadas en total), porque no hay referencias existentes del periodo 2009 (3,5%), sino que en su totalidad aparecen en el segundo periodo de análisis, diciembre de 2015 (96,5%). Estos resultados pueden deberse a que el sustantivo *déficit* no tuviera tanta relevancia durante aquellos años en la agenda informativa económica y política.

La única noticia que hemos encontrado del 2009 no explica lo que quiere decir *déficit*, está publicada en un diario generalista (*Elmundo.es*) y pertenece a la sección de información *Internacional*. En ella se hace referencia al déficit que se encontrará el nuevo presidente de El Salvador en su toma de gobierno, el cual representa una tercera parte del presupuesto nacional (véase el anexo IV).

De las noticias analizadas en el periodo de 2015, el 44% poseen algún tipo de explicación adicional en el texto referidas a la “situación de exceso de gasto”⁵⁵. De ese porcentaje, el 58% pertenece a explicaciones dadas en prensa especializada, frente a un 42% de la prensa generalista, lo que muestra mayores explicaciones por parte de los medios económicos, pese al mayor grado de especialización de sus lectores⁵⁶.

Las definiciones que proponen los periódicos digitales especializados cuando se refieren al término *déficit* tienen que ver con un “desajuste provisional entre los ingresos y los costes (...) en los diez primeros meses del año” (*expansión.com*); el registro de “un saldo negativo” (*eleconomista.es*, *cincodías.es*, *expansión.com*); o con “los números rojos” (*expansión.com*), lo que se acerca bastante a la acepción del diccionario especializado.

⁵⁴ El significado de *PIB* se explica con detenimiento en la página 77.

⁵⁵ En nuestro corpus, *déficit* ha sido etiquetado también como ‘situación de exceso de gasto’ porque consideramos que resume de manera adecuada el sentido genérico de esta palabra especializada.

⁵⁶ El periódico *eleconomista.es* permite conocer el significado de *déficit* al pulsar sobre la palabra cuando aparece en sus noticias: “Diferencia que hay entre los ingresos y los gastos, cuando los segundos son mayores que los primeros”.

Por su parte, en los portales de información general aparecen propuestas de medidas para reducir el *déficit* como “recortes de gastos o de aumento de ingresos” o el “crecimiento de los ingresos” (*abc.es*); a una “brecha entre gastos e ingresos” del PIB durante un periodo concreto de tiempo (*elpaís.com*); a una diferencia entre “ingresos y gastos” (*eldiario.es*); o a “un saldo comercial deficitario” (*elmundo.es*). No en todos los ejemplos se delimita con exactitud el concepto de *déficit*, pero se hace mención a la diferencia entre ingresos y gastos.

En los casos estudiados, el sustantivo *déficit*, al relacionarse con otras palabras, se percibe como algo que se *contabiliza* (3,6%), se *registra* (25%) o que se *sitúa* (36%) en un porcentaje determinado y que hay que *controlar* (3,6%), *reducir* (36%), *bajar* (10,7%) o *mejorar* (3,6%) si es *excesivo* (3,6%)⁵⁷. En la mayoría de las noticias, el *déficit público* (7,1%), *comercial* (3,6%) o *presupuestario* (3,6%) tiene marcado un *objetivo* (10,7%) que hay que *alcanzar* (7,1%) y al que hay que *ajustarse* (3,6%) para no desestabilizar las cuentas. Por ello, los medios proponen que hay que evitar que esta cifra pueda *crecer* (3,6%), *aumentar* (10,7%), *elevase* (17,8%), *incrementarse* (3,6%), *subir* (3,6%) o *dispararse* (3,6%).

Basándonos en la frecuencia de combinatoria léxica, hemos realizado la siguiente tabla con las colocaciones más usuales en las que aparece la palabra *déficit*.

Colocaciones	2009	2015
<i>Déficit registrado</i>	43	56
<i>Reducir el déficit</i>	315	578
<i>Déficit público</i>	1340	1670
<i>Objetivo de déficit</i>	8	42
<i>Aumentar el déficit</i>	168	213

Tabla nº 7: Colocaciones frecuentes con la palabra *déficit* en textos especializados

Estos datos muestran un incremento en el uso de la palabra *déficit*. Además, las noticias estudiadas revelan que es uno de los que mejor se explica en los medios de comunicación, a lo que han podido ayudar los acontecimientos políticos y económicos. Las connotaciones de las palabras con las que se combina *déficit* son negativas en la mayoría de los casos y, como se ha podido ver en los párrafos precedentes, hacen alusión a una cifra que hay que reducir. Reiteramos nuestra postura, pues la definición del diccionario económico nos parece acertada y se comprende adecuadamente, por lo que a nuestro juicio no es necesario reelaborarla, sino simplemente añadir aquellos verbos que completen el rasgo de ‘lo esperable’ (véase la página 151).

⁵⁷ Los valores realizativos para este sustantivo aparecen en el apartado 3.2.2.3, véase la página 142.

2.2.4. Prima de riesgo

Para poder entender el concepto de *prima de riesgo*, primero hay que comprender el significado de *prima*. El *DLE*, con respecto a las acepciones de prima relacionadas con el ámbito económico, la define como: a) “cantidad extra de dinero que se da a alguien a modo de recompensa, estímulo, agradecimiento, etc.”; b) “cantidad que el cesionario de un derecho da al cedente por añadidura del coste originario”; c) “suma que en ciertas operaciones de bolsa se obliga el comprador a plazo a pagar al vendedor por el derecho a rescindir el contrato”; o d) “cantidad adicional al valor inicial de un activo que se ha de pagar en determinadas circunstancias”. Y la *prima de riesgo* como la “prima que se ha de pagar en función de un riesgo estimado o de una contingencia”. De todas ellas se extrae que hay una cantidad de dinero que ha de pagarse a alguien con una finalidad que no se termina de percibir.

Prima, en Moliner (2007) y Seco (1999), se define como “cantidad añadida, por algún concepto extraordinario, suplemento de un pago principal”. Moliner concreta más y habla de “cantidad que en ciertas operaciones de bolsa a plazo se compromete el comprador a pagar al vendedor en caso de rescisión del contrato”.

Para Tamames y Gallego (2005), la *prima* es una “cantidad de dinero que se facilita a una persona para estimular una acción concreta, favoreciendo la competitividad al hacer posible la disminución del precio de venta” o la “cantidad por encima del valor nominal de una acción que se exige a los suscriptores en el momento de entrar una sociedad en el mercado bursátil”, por lo tanto, el pago de una cantidad adicional. Para estos autores, *prima de riesgo* es la “diferencia de intereses que paga un inversor entre el rendimiento de un activo concreto (normalmente deuda de un país) y el que se obtendría con un activo libre de riesgo o más fiable (país con menos inseguridad)”⁵⁸.

Todas estas definiciones parecen poco claras. Basándonos en el trabajo de Sergio Bravo, podemos extraer que esta normalmente se refiere a la deuda pública de los países, es decir, un dinero que los Estados piden prestado a los inversores para poder financiar determinados servicios, por el cual se pagan una serie de intereses que dependen de la fiabilidad de cada país, según el estado de sus cuentas y el posible riesgo de impago. Según muestra este autor en su trabajo, los que pueden pagar esos préstamos sin problemas abonan menos intereses, por lo que se escoge el país de menos riesgo de reembolso para calcular la diferencia de intereses con el resto, es decir, el sobreprecio que paga ese país por financiarse en los mercados a través de esos adelantos con vencimiento concreto (Bravo, 2004: 7-11). Entendemos, por tanto, que la *prima de*

⁵⁸ Para ampliar la definición de *activo*, véase la página 79.

riesgo es la capacidad que tiene cada gobierno para abonar el pago de una deuda más los intereses en su fecha de vencimiento, es decir, un sobreprecio. De aquí extraemos la etiqueta semántica que le hemos asignado a *prima de riesgo*, como forma de agrupar un significado genérico en ‘sobreprecio de una deuda con riesgo’.

Su frecuencia de aparición en los textos analizados se centra en el segundo periodo estudiado (2015), porque no hemos encontrado referencias en las noticias de 2009, limitando el corpus de estudio (veinticinco noticias encontradas). Esto puede deberse a la importancia de este indicador en los últimos años como referencia para conocer la fiabilidad económica de los países y del estado de esta.

En los medios examinados, casi la mitad de los textos en los que aparece la combinación *prima de riesgo*, en el 48%, hay una explicación adicional, de los cuales el 58% son de prensa económica y el 42%, generalista. Esto muestra que actualmente necesita seguir siendo explicada.

En los medios especializados, las aclaraciones que se aportan sobre esta colocación hacen referencia a la “rentabilidad del bono español a diez años” (*expansión.com*), al “interés exigido por el bono español o nacional a diez años” (*expansión.com*; *cincodías.es*) o al “rendimiento del *bund* alemán a diez años, cuya diferencia con el nacional al mismo plazo mide el riesgo país” (*eleconomista.es*). Esto explica que la *prima de riesgo* es el pago de un interés que ha de ser rentable a diez años y que se mide por la diferencia con el alemán, pero, al tratarse de medios que van dirigidos a lectores especializados, se presuponen muchos conocimientos.

La prensa generalista se refiere a *prima de riesgo* como “la rentabilidad exigida por los bonos españoles de deuda pública a diez años”, “rentabilidad extra exigida a la deuda española frente a la alemana, considerada libre de riesgo”, “el diferencial que los inversores exigen a la deuda ecuatoriana en relación con la estadounidense” (*elpaís.com*); “el interés del bono nacional a diez años” o “el interés que ofrece el bono alemán a diez años” (*elpaís.com*; *eldiario.es*). Con estas aclaraciones se entiende que la *prima de riesgo* es la rentabilidad que buscan los inversores con respecto al diferencial entre los bonos de deuda de un país con vencimiento en un tiempo determinado.

Al tratarse de un indicador porcentual numérico, *prima de riesgo* se relaciona con verbos de movimiento, como *subir* (24%), *bajar* (20%), *caer* (16%), *situarse en* (4%), *girar/moverse al alza* (8%); verbos de incremento y disminución, como *aumentar* (4%), *reducirse* (8%); y otros como *repuntar* (20%), *dispararse* (4%), *relajarse* (4%), *atascarse* (4%), *perder diferencial* (4%), *alcanzar* (4%), *estar por encima de* (4%), *estar en* (4%), *tocar la barrera de* (4%). Además, como es un valor que se mide diariamente por las sesiones de los mercados, se vincula con expresiones

relacionadas con un proceso, como *comenzar la sesión con* (4%) o *cerrar con/en* (8%) determinados puntos porcentuales.

El uso de las colocaciones relacionadas con esta palabra en los textos especializados analizados no se ha visto apenas incrementada en los últimos años, aunque cada vez es más frecuente, principalmente por los intereses de las instituciones:

Colocaciones	2009	2015
<i>Subida de la prima de riesgo</i>	-	4
<i>Bajada de la prima de riesgo</i>	-	7
<i>Caída de la prima de riesgo</i>	-	7
<i>Repunte de la prima de riesgo</i>	-	2

Tabla nº 8: Colocaciones frecuentes con la palabra *prima de riesgo* en textos especializados

La *prima de riesgo*, pese a la importancia que representa en el panorama político, no está correctamente definida, ni en los diccionarios de uso y especializados, ni en el uso que hace de ella la prensa escrita. En la propuesta de definición incluimos el significado genérico ‘sobreprecio de una deuda’, ya que consideramos que engloba parte de sus características. También tenemos en cuenta la frecuencia de uso de determinados verbos vinculados al movimiento en colocaciones como *subida*, *repunte*, *bajado* o *caída de la prima de riesgo*, relacionada con la fiabilidad que proporciona un país a los inversores en el mercado de compra-venta de su deuda. Además, añadimos las explicaciones que se extraen del trabajo de Bravo (2004), así como el uso que se hace de *prima de riesgo* en los medios de comunicación, al entender que el riesgo que asumen los inversores se basa en la capacidad de los gobiernos para abonar el pago de una deuda más los intereses en la fecha de vencimiento acordada.

“Sobreprecio, en el pago de una deuda, que paga un país a sus inversores por su financiación, los cuales asumen un riesgo de impago en el plazo acordado. Se calcula mediante la diferencia de intereses que se abona por la deuda de un país con riesgo de incumplimiento en el pago y la de otro país fiable”.

Propuesta nº 3: Definición de *prima de riesgo*

2.2.5. Recesión

La palabra *recesión* es definida en el *DLE* como a) “acción y efecto de retirarse o retroceder” (posiblemente por su origen latino *recessio*, “retroceso”) y, en terminología económica, como b) “depresión de las actividades económicas en general que tiende a ser pasajera”. Ambas acepciones se refieren a un periodo concreto, que puede ser de bonanza, y el retroceso a algo peor.

Por los textos analizados, hemos comprobado que a menudo se utiliza como sinónimo de *contracción*, mucho más adecuada en español porque *recesión* es un préstamo del inglés (*recession*). El *DLE* define *contracción* como el “proceso económico en el que la producción per cápita y el empleo disminuyen”. En una línea similar, para Moliner (2007) y Seco (1999) es la “disminución de la actividad económica de un país”. Tamames y Gallego (2005) la define como “fase del ciclo económico en la que se producen reducciones significativas en el ritmo de crecimiento de las principales magnitudes macroeconómicas”.

Basándonos en la definición de Tamames y Gallego (2005), *recesión* se define como la “fase subsiguiente al auge, materializada al empezar a apreciarse síntomas de declive en los principales indicadores económicos”. Si esta situación se prolonga en el tiempo, hablamos de *depresión*⁵⁹. Como explica De la Dehesa (2007), la recesión aparece cuando una economía incide en dos trimestres seguidos con crecimiento negativo del PIB, como en el caso de EEUU en 2001 o España en 1992. Basándonos en estas explicaciones especializadas, en nuestro corpus le atribuimos a la palabra *recesión* la etiqueta semántica ‘declive temporal de la actividad económica’, la cual consideramos que debe incluirse en su definición, por tratarse de algo esperable.

Del total de textos analizados entre el periodo de 2009 (23%) y el periodo de 2015 (77%), se percibe un cambio hacia un uso más prolongado durante los últimos años. Esto se debe, en su gran mayoría, a que no se empezó a hablar de recesión hasta que no se percibió, por parte de los indicadores económicos, la entrada en este ciclo. Los textos económicos que la utilizan en 2009 no son noticias sino, en su mayoría, artículos de opinión. De todas estas, el 15% explican, aunque no concretamente, lo que quiere decir esta palabra.

En la prensa especializada (durante el periodo de 2015), se habla de *recesión* como “crecimiento negativo” y “contracción” de la economía durante un periodo concreto (*expansión.com*); o explican que “tienen lugar cuando los ciclos económicos se debilitan de forma simultánea” a lo largo de varios trimestres (*eleconomista.es*)⁶⁰. En este caso se aprecia que la definición que se hace es bastante acertada y se asemeja al concepto de *recesión* de manera concisa.

⁵⁹ A diferencia de la *recesión*, la *depresión* es una fase de declive profundo y duradero en la que la demanda desciende, el comercio se contrae, el PIB se estanca y el paro aumenta. Véase la página 66 para entender la diferencia entre los términos *depresión* y *recesión*.

⁶⁰ El periódico *elEconomista* lo define en su portal web como “descenso relativamente pasajero de la actividad económica, de la producción y del consumo, con el consiguiente decrecimiento de los beneficios, salarios y nivel de empleo”.

La prensa generalista aclara la *recesión* hablando de “números negativos” o “crecimiento negativo”, de “caída preocupante del indicador de crecimiento” (*abc.es*); o de varios “trimestres consecutivos de retracción económica” y “PIB que acumula dos trimestres de caída (-0,1% en el primero y 0,3% en el segundo)” (*elpaís.com*). Este tipo de aclaraciones que acompañan al sustantivo *recesión* en los textos periodísticos, aunque escasas, ayudan a cualquier hablante a entender que no se produce durante un periodo de tiempo continuado, sino que se trata de algo temporal, a diferencia de otros ciclos económicos.

En cuanto a la combinatoria léxica de esta palabra, en los dos tipos de prensa la *recesión económica* (7,5%) o *global* (2,5%) se percibe como algo negativo que *afecta* (2,5%) a los países que la *sufren* (2,5%), *acusan* (2,5%), la *atraviesan* (2,5%) o que *son azotados* (2,5%), por lo que se busca *dejarla atrás* (2,5%), *salir de* (7,5%), *capear* (2,5%) o *combatirla* (2,5%), relacionados estos últimos con situaciones de infortunio. Al ser una situación que se da en un *contexto* (2,5%) determinado o de cambios, *se experimenta* (5%), se combina con verbos de proceso como *entrar en* (2,5%), *haber* (2,5%), *estar en* (7,5%), *mantenerse* (5%), *tener lugar* (2,5%), *estallar* (2,5%), *desembocar en* (2,5%), *seguir en* (2,5%) o *continuar en* (2,5%) y se relaciona con adjetivos como *profunda* (2,5%), *dura* (2,5%) *plena* (5%), *peor* (7,5%), *prolongada* (2,5%), *estimada* (2,5%) o *temida* (2,5%), todos ellos relacionados con valoraciones negativas. De la misma manera, si es un indicador de un ciclo económico puede *preverse* (2,5%), *atisbarse* (2,5%), existir *probabilidad de* (2,5%), *aumentar* (2,5%) e, incluso, percibirse *síntomas de* (2,5%). Asimismo, al tratarse de un periodo concreto, se combina con tiempos determinados como *trimestres de* (2,5%), *años de* (2,5%) o varios *ejercicios de* (2,5%) *recesión*.

También, hay determinados síntomas en la economía que *arrastran a* (5%), la *provocan* (2,5%), *llevan hacia* (2,5%), la *confirman* (2,5%) o la *acusan* (2,5%). Y una vez se pasa al siguiente ciclo económico, al ser un periodo pasajero puede darse algo *posterior* (2,5%), se estará *lejos de* (2,5%) o el ciclo *se cierra con* (5%) un determinado porcentaje de *recesión*.

Algunas de las colocaciones en las que aparece esta palabra en los textos especializados han visto reducido su uso, como se aprecia en la figura 9.

Colocaciones	2009	2015
<i>Recesión económica</i>	1.620	2.040
<i>Salir de la recesión</i>	47	41
<i>Plena recesión</i>	36	42
<i>Peor recesión</i>	39	25

Tabla nº 9: Colocaciones frecuentes con la palabra *recesión* en textos especializados

Como explicábamos en líneas anteriores, este sustantivo se relaciona, en su mayoría, con palabras que llevan a pensar en una situación económica que experimenta un país y que, al

concebirse como algo negativo, ha de salirse de ella. Estos aspectos se incluyen en la propuesta de definición de *recesión* para los diccionarios de uso, siguiendo las ya existentes de diccionarios especializados y de uso, y añadiendo el significado genérico de ‘declive temporal de la actividad económica’.

“Fase temporal de la economía de un país que pasa de un periodo de bonanza a otro de declive económico en la producción y el comercio, en el que se reducen el empleo y los salarios, se relaja el consumo, y disminuyen los beneficios y la riqueza del país. Si la situación dura más de tres años, se convierte en una fase de *depresión*”.

Propuesta nº 4: Definición de *recesión*

2.2.6. Producto Interior Bruto (PIB)

El *Producto Interior Bruto*, conocido comúnmente por sus siglas *PIB*, se define en Tamames y Gallego (2005) como la “suma del conjunto de bienes y servicios que produce un país en un año”, lo que estima su riqueza dependiendo de su actividad económica. Por eso le hemos asignado la etiqueta semántica ‘riqueza del país’.

El *PIB* es también para Moliner (2007) la “suma de todos los bienes y servicios producidos en un país durante un año”. Seco (1999) no habla de *PIB* en su diccionario, pero sí del “conjunto de bienes producidos en un periodo de tiempo” para referirse al Producto Nacional Neto. En el *DLE* no hemos encontrado definición para este indicador económico.

Del total de textos analizados en prensa en los que aparece esta palabra (treinta y nueve), el 39% pertenece al periodo de 2009, frente al 61% del periodo de 2015. Estos datos muestran el incremento de uso de la terminología económica en la actualidad y de interés en la sociedad por este lema. Es en este segundo periodo en el que se encuentran las explicaciones adicionales que acompañan a las siglas PIB, un 15%, y todas ellas aparecen en prensa económica.

Las aclaraciones adicionales que aparecen en los medios especializados se refieren a “la evolución de la actividad (económica) en el último trimestre” (*expansión.com*) o relaciona el *PIB* con el crecimiento de la economía (*expansión.com*, *cincodías.es* y *eleconomista.es*)⁶¹. Las explicaciones que dan no amplían el concepto de PIB, sino que especifican su relación con la actividad económica de un país en un tiempo determinado y hacen alusión a su crecimiento como

⁶¹ El programa de definiciones del diccionario de *elEconomista* define el PIB como “valor de la producción total en el interior de un país”.

algo positivo. Es llamativo que sean los medios económicos los que expliquen este concepto si se tiene en cuenta que están dirigidos, en su mayoría, a especialistas en este campo.

Las palabras con las que se combina *PIB* lo utilizan como un indicador *porcentual* (30,8%) que puede *preverse* (10,4%). De igual forma, al ser una cifra que varía de un ejercicio a otro, se combina con verbos a los que se les atribuyen connotaciones positivas en los medios analizados como *crecer* (28,2%), *elevase a* (5,2%), *subir* (2,6%), *incrementarse* (2,6%) *aumentar* (15,4%), *superar* (2,6%), *avanzar* (5,2%), *llegar hasta* (2,6%) o *alcanzar* (2,6%); y negativas cuando se refieren a *descender* (5,2%), *caer* (13%), *revisar a la baja* (2,6%), *desacelerarse* (2,6%), *desplomarse* (5,2%), *contraerse* (2,6%), vinculados al movimiento, o *cerrar un ejercicio en rojo* (5,2%).

También se vincula con el sustantivo *déficit* (7,7%) como una parte porcentual del PIB de una *región* (2,6%)⁶². Además, se diferencia entre el PIB *nominal* (2,6%), que es el valor monetario de los bienes y servicios que produce el país; *per cápita* (7,7%) y *por habitante* (7,7%), ambos sinónimos referidos a la relación entre el PIB de un país y el número de habitantes que tiene, lo que expresa su calidad de vida.

Las connotaciones explicadas se conservan en los textos elaborados por especialistas, como muestra la siguiente tabla:

Colocaciones	2009	2015
<i>Porcentaje del PIB</i>	959	1.290
<i>Elevase el PIB</i>	13	11
<i>Aumentar el PIB</i>	39	84
<i>Descenso del PIB</i>	31	39
<i>Caída del PIB</i>	185	234
<i>PIB per cápita</i>	3.060	4.440
<i>PIB por habitante</i>	290	260

Tabla n° 10: Colocaciones frecuentes con la palabra *PIB* en textos especializados

Como venimos explicando, los hablantes relacionan *PIB* con un indicador vinculado a la riqueza de un país, es positivo si aumenta y negativo si descende. Los medios analizados no explican este concepto ni lo desarrollan cuando lo nombran, pese a las diferencias que puedan existir entre el PIB nominal o PIB per cápita. Aunque sea una palabra normalizada y que se perciba como corriente, sigue siendo parte de la terminología reservada a una minoría.

Como el *DLE* no define *PIB*, realizamos una propuesta de definición para el diccionario de uso. Consideramos necesario que aparezca el significado genérico ‘actividad económica de un país’ y el concepto de producción (rasgo de ‘lo esperable’) por su importancia para una adecuada comprensión de la acepción. Además, la frecuencia de uso de colocaciones como *porcentaje del*

⁶² Véase la definición de *déficit* en la página 69.

PIB, aumento o caída del PIB (muestra de índice numérico) o la distinción de *PIB per cápita y habitante*, según las noticias analizadas, hacen que estas combinaciones deban ser explicadas.

“Indicador porcentual de la actividad económica de un país, que corresponde a la suma de su producción total de bienes y servicios en un tiempo determinado, generalmente en un año. Si se refiere al valor monetario de esos bienes y servicios, se habla de *PIB nominal*. Si indica la calidad de vida de un país basada a la relación entre el PIB y el número de habitantes, se habla de *PIB per cápita o por habitante*”.

Propuesta n° 5: Definición de PIB

2.2.7. Activo

El sustantivo *activo* es definido en el *DLE*, en terminología económica, como el “conjunto de todos los bienes y derechos con valor monetario que son propiedad de una empresa, institución o individuo”. A su vez el diccionario académico diferencia: *activo circulante* (“activo realizable antes de un año”); *financiero* (“título que representa para su poseedor derechos sobre bienes o rentas y que es un pasivo para el agente que lo ha emitido”); *inmaterial* (“activo que carece de entidad física”); *líquido* (“que tiene liquidez”); *material* (“que tiene entidad física”); *real* (“bien material que forma parte de la riqueza de quien lo posee”); y *subyacente* (“activo o índice sobre el que se basa la negociación de un contrato de derivados financieros”). Sin embargo, muchas de estas definiciones no profundizan en el concepto genérico.

Para Moliner (2007) un *activo* es el “importe total del patrimonio de una persona o entidad”, coincidente con la acepción de Seco (1999), quien añade “que produce o sirve para producir beneficio”.

Tamames y Gallego (2005) se refieren a los activos como el “conjunto total de bienes y derechos cuya titularidad pertenece a una persona física o jurídica”, pero no hablan de la expectativa de obtener un beneficio económico a corto o largo plazo, ni tampoco especifica la diferencia entre persona física o jurídica⁶³.

En la comparativa total de textos analizados (cuarenta), el 42,5% pertenece al periodo de 2009, frente al 57,5% del cómputo de noticias de 2015. Esto muestra que, en la actualidad, además de haberse incrementado las noticias relacionadas con el campo económico, este término ha acrecentado su importancia.

⁶³ En derecho, una persona física es cualquier ser humano con derechos y obligaciones; y una persona jurídica, una entidad o sociedad.

De estas, en el 2,5% aparece una explicación adicional junto al sustantivo para explicar alguno de los elementos que lo definen, un porcentaje menor en comparación con otros términos expuestos. La única noticia que lo hace se refiere a nuevas “adquisiciones” que buscan “duplicar la base monetaria” (*eleconomista.es*), pero no amplían más en torno a lo que quiere decir este lema⁶⁴. Esto puede deberse a que los especialistas que trabajan con este término en sus textos consideran que es conocido por la sociedad.

Si estudiamos las relaciones de combinatoria léxica, las palabras con las que se vincula el sustantivo *activo* en los textos analizados hacen alusión a verbos de operaciones comerciales como *intercambiar* (2,5%), *comprar* (20%), *adquirir* (7,5%), *pagar por* (2,5%), *transferir* (5%), *traspasar* (2,5%), *adjudicar* (2,5%), *vender* (32,5%), *aportar* (2,5%) o *liquidar* (5%) y que se relacionan con la *posesión* de una empresa o particular (2,5%) o que se *gestionan* (7,5%), lo que demuestra que se pueden mercantilizar y que se obtiene algún tipo de beneficio de esta actividad. De hecho, tienen algún tipo de *valor monetario* (25%) porque se *deprecian* (2,5%), se les pone *precio* (2,5%) o la suma de estos puede *ascender a* (2,5%). Además, dependiendo del tipo de activo al que se refiera, se vincula con adjetivos como *industriales* (2,5%), *inmuebles* (15%), *intangibles*, de naturaleza inmaterial, (2,5%), *renovables* (5%), *monetarios* (2,5%), *malos* (2,5%) o *problemáticos* (2,5%) y que se pueden *aglutinar* (2,5%) en *lotes* (2,5%).

De igual manera, también aparecen como elementos financieros *cotizados* (5%) o de *desinversión* (15%), lo que muestra que, en ocasiones, se refiere a activos como títulos financieros que representan un derecho sobre unos bienes o rentas.

Las combinaciones relacionadas con la palabra acción en los textos especializados tienen que ver con operaciones financieras vinculadas a este producto.

Colocaciones	2009	2015
<i>Comprar/ compra de acciones</i>	120/ 204	177/ 325
<i>Adquirir/adquisición de acciones</i>	66/ 119	139/ 212
<i>Vender/ venta de acciones</i>	50/ 224	92/ 427
<i>Valor de las acciones</i>	298	541

Tabla nº 11: Colocaciones frecuentes con la palabra *activos* en textos especializados

En conclusión, todas estas palabras con los que se combina se acercan a la definición de *activo*, porque se relacionan con la propiedad de una institución y porque, al poder comerciarse con ellos, principales valores con los que se vincula, se conciben como bienes o derechos con valor monetario de los que se recibe algún tipo de rentabilidad, palabras, casi todas ellas, presentes en las definiciones existentes.

⁶⁴ El programa de definiciones de palabras de *elEconomista* se refiere al *activo* como el “conjunto de bienes que posee una persona o una entidad”.

Como se ha podido comprobar con el análisis de la palabra *activo*, ninguno de los diccionarios, ni de uso ni especializados, hace referencia a la obtención de beneficios que generen esos bienes o derechos. Por ello, basándonos en la información extraída de los textos de los medios de comunicación estudiados, le asignamos al sustantivo *activo* el significado genérico de ‘bienes con rendimiento económico’. Basándonos en todo lo expuesto en líneas anteriores, planteamos una nueva definición del término *activo*, en la que incluimos el reporte de beneficios o rendimiento esperables (rasgos realizativos) que proporcionan a su propietario. También, creemos necesario incluir, según su frecuencia de uso mostrada en la tabla 11, colocaciones como *compra*, *adquisición* o *venta de activos* y el *valor de los activos*.

“Conjunto de bienes y derechos pertenecientes a una empresa, sociedad o particular con derechos y obligaciones con los que, por su valor económico, su propietario puede realizar operaciones comerciales de compra-venta que le aporten algún tipo de beneficio en un plazo de tiempo determinado”.

Propuesta nº 6: Definición de *activo*

2.2.8. Capital

Para hablar de *capital*, el *DLE* se refiere, entre otras definiciones, a: a) “hacienda, caudal, patrimonio”; b) “valor de lo que, de manera periódica o accidental, rinde u ocasiona rentas, intereses o frutos”; c) “cantidad de dinero que se presta, se impone o se deja a censo sobre una o varias fincas, sobre todo cuando es de alguna importancia”; o, en terminología económica, d) “conjunto de activos y bienes económicos destinados a producir mayor riqueza”.

De esto se deduce que el capital es la suma del patrimonio de una empresa o individuo, del que se puede obtener algún tipo de beneficio. Los clasifica como *capital circulante* (“en el balance de una empresa, diferencia entre el activo circulante y el pasivo a corto plazo”); *desembolsado* (“suma total de los importes aportados por los accionistas”); *fijo* (“capital que se empresa con carácter permanente en la producción”); *humano* (“potencialidad productiva de las personas de una empresa en función de su educación, formación y capacidades”); *líquido* (“residuo del activo, detráido el pasivo de una persona natural o jurídica”); *nacional* (“capital parte del patrimonio nacional constituida por bienes producidos por el hombre”); *riesgo* (“inversión en empresas basadas en la innovación”); *social* (“conjunto de dinero y bienes naturales materiales aportados por los socios a una empresa”); o *suscrito* (“parte del capital de una empresa que los accionistas se han comprometido a desembolsar”).

El *capital* es definido en el diccionario de Moliner (2007) como “dividendo invertido en una empresa o que produce una renta en cualquier forma”. Para Seco (1999), “cantidad de dinero

que se posee, invertida de alguna forma para que produzca un rendimiento”. Ambos coinciden en denominarlo “factor económico constituido por el dinero”.

En cuanto a los diccionarios económicos, se define como: a) “uno de los tres factores de producción de bienes de consumo (máquinas e inmuebles), que se cita junto con la tierra y el trabajo”; o como b) “recursos financieros de los que, a largo plazo, dispone una empresa y que pueden colocarse en el mercado de valores con el objetivo de obtener beneficios” (Tamames y Gallego, 2005). Creemos que esta definición especializada es mucho más completa.

En estas definiciones se percibe que es un factor productivo del cual se obtiene una rentabilidad con su explotación, por lo que nosotros la hemos categorizado como ‘parte del patrimonio’, etiqueta semántica asignada en el corpus.

Del total de textos analizados en prensa en los que aparece este sustantivo (cuarenta), el 32,5% pertenece al periodo de 2009, frente al resto, un 67,5% vinculado al periodo de 2015. Esto ratifica que en la actualidad se utiliza con mayor asiduidad esta palabra en la prensa escrita y, por tanto, en la sociedad en general, al ser aquella un reflejo claro de uso del lenguaje de esta. De las noticias halladas en las que aparece en 2009, el 37% pertenece a prensa generalista, frente al 63% de prensa económica, lo que demuestra que, en ese periodo, esta palabra técnica poseía mayor importancia en el ámbito de uso de los medios especializados. Sin embargo, esta tendencia ha variado en la actualidad y se utiliza de igual manera en ambos tipos de prensa.

Es una palabra cuyo uso se ha normalizado porque apenas en el 5% de textos analizados se añade una explicación adicional. Las aclaraciones que acompañan al término *capital* hacen alusión a la posibilidad para los “accionistas de recibir el dividendo en forma de acciones nuevas o en efectivo” (*eleconomista.es*) o como “ayuda financiera estatal con el primer tramo de un crédito” (*elpaís.es*). Como puede apreciarse, ninguna de las dos ayuda a entender qué es el *capital* y, en algunos casos, se refiere al ámbito financiero⁶⁵.

Podemos deducir que se trata de una cantidad de dinero porque se combina con sustantivos como *porcentajes* (42,5%) o *millones* (10%) y con verbos como *aglutinar* (7,5%), *invertir en* (2,5%), *tener* (7,5%), *inyectar* (7,5%), *poseer* (5%), *aportar* (2,5%), *obtener* (2,5%) o *adquirir* (2,5%), la mayoría de ellos con connotaciones positivas. Además, en numerosas

⁶⁵ La definición que da el portal *eleconomista.es* para *capital* es el “conjunto de bienes que posee una persona o una sociedad, especialmente si es en dinero o en valores” o “en economía, elemento o factor de la producción constituido por todo aquello que se destina con carácter permanente a la obtención de un producto”.

ocasiones se combina con palabras de reivindicación o condiciones para su obtención como *suma inicial* (2,5%), *exigir* (10%), *requerimiento* (10%) o *mínimo* (10%).

También aparecen las expresiones sinónimas *ampliación* (48%), *aumento* (5%) o *apertura de capital* (2,5%), referidas a la obtención, por parte de la empresa que lo posee, de mayores fondos, normalmente mediante la emisión de acciones en el mercado de valores. Esto aparece reflejado cuando se vincula con verbos como *entrar en* (15%), *hacerse con* (2,5%), *participar en* (2,5%), *figurar en* (2,5%), *desembarcar en* (2,5%) o *continuar en* (2,5%) ese capital. Así el recurso empresarial se *refuerza* (5%) o *se asegura* (2,5%), con connotaciones positivas; pero también se *reduce* (2,5%) o *disminuye* (2,5%), con connotaciones negativas.

Los especialistas, en los textos analizados, utilizan la palabra *capital* en colocaciones en las que se combina, principalmente, con verbos o sustantivos cuyo significado tiene que ver con la posesión o con el incremento de la cuantía.

Colocaciones	2009	2015
<i>Porcentaje del capital</i>	51	106
<i>Tener capital</i>	80	160
<i>Inyección de capital</i>	138	271
<i>Requerimiento de capital</i>	92	206
<i>Capital mínimo</i>	416	846
<i>Ampliación de capital</i>	166	257
<i>Aumento de capital</i>	570	1.170

Tabla nº 12: Colocaciones frecuentes con la palabra *capital* en textos especializados

Según ha podido apreciarse en las combinaciones léxicas en las que aparece el sustantivo *capital*, su uso se ha normalizado por la sociedad y consideramos que se entiende, basándonos en lo explicado en líneas anteriores, como un ‘recurso rentable de una empresa’ o ‘parte del patrimonio’ (etiqueta semántica asignada en el corpus, cuyo significado incluimos en la propuesta de definición para el diccionario de uso). Según las palabras con las que se relaciona por la frecuencia de uso de las colocaciones expuestas en la tabla 12, puede considerarse que se refiere a una cantidad monetaria amplia (*porcentaje de capital*) o unos bienes con un valor concreto que una empresa posee o quiere tener para conseguir algún tipo de beneficio (*tener capital*, *inyectar capital*, *requerir capital*). Por ello, consideramos necesario realizar una propuesta de definición para el diccionario de uso, más amplia de las ya expuestas, con la finalidad de concretar el término *capital*, en la que incluir estos aspectos, así como el significado relacionado con la rentabilidad esperable, rasgo realizativo expresado en colocaciones como *administrar el capital* o *invertir en el capital*.

“Parte porcentual del patrimonio o riqueza que posee y administra una empresa, cuyo valor, a corto o largo plazo, origina beneficios o rentabilidad con su inversión. Si la empresa aumenta sus recursos a través del mercado de valores, porque quiere obtener mayor financiación, se habla de *ampliación de capital*”.

Propuesta nº 7: Definición de *capital*

2.2.9. Acciones

El sustantivo *acción*, en terminología económica, se define en el *DLE* como el “título valor que representa una parte alícuota en el capital de una sociedad mercantil y que da derecho a una parte proporcional en el reparto de beneficios y a la cuota patrimonial correspondiente en la disolución de la sociedad”. Esta definición no explica el significado de conceptos como los de *título valor* (documento que da un derecho comercial a su poseedor), *alícuota* (proporcional), *capital* (véase página 81), *sociedad mercantil* (que realiza actividades o intercambios comerciales) o *cuota patrimonial* (suma monetaria por los bienes de una empresa).

Moliner (2007) y Seco (1999), de manera similar, definen *acción* como “título que acredita cada participación indivisible en el capital de una empresa o sociedad anónima”.

En los diccionarios económicos, por otra parte, se define como “cada una de las partes iguales en que está dividido el capital social escriturado de una sociedad anónima” (Tamames y Gallego, 2005). Para entender esta definición, es necesario conocer otros conceptos como *capital* o *sociedad anónima* (organización mercantil cuyo capital se divide en acciones, por lo que depende de las aportaciones de sus socios, que no responden de las deudas sociales)⁶⁶.

En el análisis de textos de prensa que componen nuestro corpus y que contienen la palabra *acción* (cuarenta y uno), el 22% aparecen publicados en el periodo de 2009, una cifra menor si se compara con el 78% restante que pertenece al periodo de 2015. Esto demuestra que ha cobrado mayor importancia en la actualidad, por su relevancia durante los últimos años de difícil coyuntura económica. Del total de textos estudiados en los que aparece en el primer periodo, la mitad aparece publicada en prensa generalista y el otro 50% en prensa especializada, cifra que se asemeja a la actual, en el periodo de 2015, por lo que la tendencia apenas ha cambiado.

⁶⁶ Definición de *sociedad anónima* tomada del artículo 1 de la Ley de Sociedades Anónimas.

Es llamativo que, de todos los textos estudiados, no aparezca ninguna referencia junto al sustantivo *acción* que explique o haga alusión a su definición⁶⁷. No obstante, en el 34% de los casos se utiliza como sinónimo de *títulos* (documento de derecho). Esto puede deberse a su normalización en la sociedad por la importancia que han adquirido a lo largo de la recesión económica y financiera. Nosotros le hemos asignado la etiqueta semántica de ‘activo financiero’ porque es un título bursátil que representa el valor en bolsa de una parte de la empresa.

La palabra *acción* se vincula con verbos relacionados con el mercado de valores y las transacciones comerciales, o sus derivados, como *cotizar* (12%), referido a ponerle precio en la bolsa, *negociar* (2,4%), *emitir* (7,2%), *comprar* (14%), *cobrar* (4,8%), *vender* (7,2%), *invertir en* (2,4,4%), *canjear* (17%), esto es cambiar un elemento por acciones, *transmitir* (2,4%) o *convertir en* (4,8%), así como obtener *dividendos de ellas* (2,4%), es decir, nuevas acciones como retribución⁶⁸. Para ello, cualquier empresa ha de *poner en circulación* (7,2%) este producto, *subastarlo* (4,8%), o hacer una *oferta pública* (2,4%), ya sea como producto único o como un *paquete* (4,8%).

A la vez se habla en muchas ocasiones de los movimientos que sufren en la bolsa, referido principalmente a las variaciones de su *precio* (12%) o *valor* (7%) en el parqué bursátil, con verbos como *caer* (14%), *desplomarse* (4,8%), *perder un porcentaje* (4,4%), todos ellos con connotaciones negativas; o *remontar* (4,8%), *recuperarse* (2,4%) o *dispararse* (2,4%), como algo positivo para sus poseedores. Por eso se relaciona también con verbos de posesión o de intercambio como *obtener* (2,4%), *tener* (7,2%), *recibir* (4,8%), *entregar* (4,8%), *adquirir* (2,4%) o *quedarse con* (4,8%); o de pertenencia a una *compañía* (4,8%) o *control* (2,4%) sobre ella.

En los textos especializados, son constantes las colocaciones relacionadas con la palabra *acciones* y con un significado vinculado a operaciones financieras en el parqué bursátil, las cuales se han visto incrementadas en los últimos años.

Colocaciones	2009	2015
<i>Cotización de las acciones</i>	77	117
<i>Emitir acciones</i>	73	146
<i>Comprar acciones</i>	120	177
<i>Compra de acciones</i>	204	325
<i>Vender acciones</i>	50	92
<i>Venta de acciones</i>	224	427

⁶⁷ En las definiciones del diccionario de *eleconomista.es* se refiere a la *acción* como “cada una de las partes en que se divide el capital de una sociedad anónima” o “título o documento que acredita y representa el valor de cada una de estas partes”.

⁶⁸ Los verbos realizativos con los que se combina este término se especifican con detenimiento en el apartado 3.2.2.2.1 de esta tesis.

<i>Paquete de acciones</i>	55	58
<i>Precio de las acciones</i>	291	432
<i>Valor de las acciones</i>	298	541
<i>Acciones de la compañía</i>	120	230

Tabla nº 13: Colocaciones frecuentes con la palabra *acciones* en textos especializados

De estas explicaciones se deduce que son ‘activos financieros’ o títulos (etiqueta semántica asignada en el corpus) que adquieren valor en la bolsa (en la cual *cotizan* o *se emiten*) y con los que se comercia en el mercado financiero (*se compran* y *se venden*), por lo que hay unos propietarios (los accionistas) que invierten su dinero para formar parte de una empresa o sociedad. Esto muestra una idea generalizada de su significado concreto, lo que reafirma la importancia de la combinatoria léxica en terminología, ya que muchas de las palabras con las que se vincula aparecen también en su definición, por lo que consideramos necesario incluirlas en la propuesta de definición por su frecuencia de uso. Como explicábamos al principio de este punto, debido a la falta de concreción en las definiciones de la palabra *acción*, también hay que incluir los derechos de sus propietarios sobre la empresa, así como la obtención de beneficios (presente en verbos como *ganar*, *recaudar* o *comprar*, relacionados con el rasgo de ‘lo esperable’), especificando que es un documento con el que se comercia en el parqué bursátil.

“Título documental que representa cada una de las partes proporcionales en que se divide el capital de una empresa y que da derechos comerciales sobre esta a su propietario, además de derecho a beneficiarse de parte de su rendimiento y, en ocasiones, a la toma de decisiones”.

Propuesta nº 8: Definición de *acción bursátil*

2.2.10. Crédito

El *DLE* define la palabra *crédito* como la “cantidad de dinero u otro medio de pago que una persona o entidad, especialmente bancaria, presta a otra bajo determinadas condiciones de devolución”. Conserva parte de su significado de su origen latino *creditum* (del verbo *creyere*, “creer”), que se traduciría como “creencia o confianza”, es decir, confiar algo que se cree que será devuelto. De la definición del diccionario de uso común se extrae que hay una persona o empresa que necesita dinero y, por tanto, otro particular o entidad se lo presta, con la premisa de ser restituido. Con esta definición se percibe esa cantidad prestada como fija.

Crédito es para Moliner (2007) la “posibilidad, como consecuencia, de obtener dinero prestado”. Para Seco (1999), la “posibilidad de obtener dinero prestado o de adquirir algo sin pagarlo al contado”. Ambos se refieren también a ella como “cantidad que uno puede cobrar como acreedor”, pero no especifican si la cantidad es fija o variable.

Quizás la definición de este sustantivo es la más normalizada, sin embargo, en ella no se habla de esas condiciones de devolución (que normalmente suelen tratarse de intereses) ni del beneficio que puede obtener por esta operación el prestador. Además, se da a entender que es una cantidad fija, lo que muestra que esta definición de *crédito* es incorrecta, como se verá más adelante.

Partiendo de los diccionarios económicos (Tamames y Gallego, 2005), el *crédito* es definido como el “derecho de un deudor de disponer de un dinero ajeno, prestado o transferido por un acreedor, a cambio de su devolución en el plazo acordado, más los intereses producidos”. En este caso, al hablar de “derecho a disponer de un dinero”, se concibe como una cantidad variable, aunque no se habla de que esto dependerá de las necesidades de la persona que lo solicita.

Ambas definiciones varían con respecto a la cantidad expresada. Como hemos visto, la del *DLE* señala que es fija, pero la de Tamames indica que es variable. A nuestro juicio ambas propuestas son mejorables.

En los textos estudiados en los que aparece el término *crédito*, hemos podido apreciar que en muchas ocasiones también se utiliza como sinónimo de *préstamo*, vocablo que los diccionarios económicos definen como “uso de un dinero ajeno a cambio del pago de intereses”; y el *DLE* como la “cantidad de dinero que se solicita, generalmente a una institución financiera, con la obligación de devolverlo con intereses”. En el caso de la definición especializada, al hablar de una “cantidad de dinero solicitada”, parece ser una cantidad específica; pero el diccionario de Tamames y Gallego, si habla de “uso de un dinero”, parece referirse a una cantidad variable.

La pregunta es cuál es la definición correcta. La principal diferencia radica en que en el *préstamo* ambas partes (prestamista y prestatario) acuerdan una cantidad fija a devolver junto con los intereses (calculados sobre el total) en un plazo concreto y dispone de ella en su totalidad en el momento del acuerdo; y en el *crédito*, el acreedor fija una cantidad límite de la que puede disponer el deudor según sus necesidades, por lo que este puede usarla en conjunto o en cuantías variables, a devolver en un plazo acordado más los intereses, que dependen de la cantidad utilizada (las condiciones de este pueden ser renovadas o ampliadas) (Palomo Zurdo y Gordon, 2000: 96-98).

Del total de textos analizados en los que aparece (cuarenta y cinco noticias), un 35% están publicados en el periodo de 2009, frente al 65% del periodo de 2015, siendo mayor el número de apariciones en prensa generalista durante 2009 (57%), comparado con las de prensa especializada (43%), cifras que en 2015 se han equiparado. Esta tendencia creciente de aparición del sustantivo *crédito* en prensa digital se debe, además de a la expansión de este tipo de canal mediático, al interés que suscita esta clase de información en la ciudadanía. Esto puede ser también por el

incremento de uso de esta palabra especializada en la sociedad por la cantidad de empresas o particulares que necesitan acudir a entidades de crédito a solicitar dinero para mejorar sus condiciones o pagar sus deudas.

En todos los textos estudiados, en el 33% de ellos el sustantivo se acompaña de algún tipo de explicación adicional. Sin embargo, las aclaraciones que acompañan al término tampoco esclarecen la diferenciación entre ambas palabras especializadas. Además, en un 36% de las ocasiones se utiliza como sinónimo de *préstamo*, tanto en prensa especializada como en generalista. Se hace necesario perfilar su definición.

En el caso de la prensa económica, se refieren al crédito como “financiación del banco”; “transferencia millonaria (...) de liquidez urgente que se ha acordado”, “acuerdo para recibir un primer préstamo” o “flujo de financiación” (*expansión.com*); o como “préstamo entre el banco y el titular” con pago de “cuotas (...) como intereses” o como sinónimo de préstamo en este último caso (*eleconomista.es*). Puede verse que, pese a tratarse de prensa especializada, en la búsqueda de sinónimos que se asemejen, sigue cayéndose en la incorrecta recurrencia a *préstamo*, que ha de evitarse. No obstante, del resto de explicaciones, se puede entender que hay intercambio de dinero, pero no se explican sus condiciones.

En la prensa generalista, se refiere a ello como “contrato de financiación”, “inyección” monetaria a las empresas “que necesitan dinero” (*abc.es*); “recibir 106 millones con vencimiento”, dinero “pedido a los bancos” que se llega a prestar, o “inyección de liquidez inmediata con garantías” (*elpais.com*); “préstamo (...) que la entidad financiera entregará” o “aportación para hacer frente a las necesidades de liquidez” (*eldiario.es*); “préstamo (...) con un conjunto de entidades financieras” o “crédito millonario con trece bancos a un plazo a doce meses” (*elmundo.es*). En muchas de ellas se utiliza como sinónimo de préstamo y de estas aclaraciones se extrae que es un contrato con una entidad financiera que presta un dinero para hacer frente a unas necesidades a un plazo determinado, pero sucede lo mismo que en la prensa especializada, se aleja del significado adecuado.

En cuanto a las colocaciones en las que aparece la palabra *crédito*, esta palabra se vincula con las relaciones de petición monetaria, es decir, en estas suele haber una empresa o particular (*solicitante*, 2%) que se vincula con verbos como *solicitar* (4%), *pedir* (2%) o *negociar* (4%) una cantidad a determinadas *entidades* (8%) o *establecimientos de* (4%), los cuales se encargan de *conceder* (16%) o *dar* (4%) una cantidad para que los primeros puedan *obtener* (4%), *lograr* (2%), *acceder a* (8%), *conseguir* (2%), *recibir* (2%), *cerrar* (4%) o *firmar* (12%) ese acuerdo. Con este se consigue la *financiación* (4%) solicitada (de *millones* (14%) en muchos casos) y la cual se debe

devolver (8%), *hacer frente* (2%) o se tiene que *pagar* (4%), según un *vencimiento* (2%) y en base a unas *condiciones* (4%)⁶⁹.

En algunas ocasiones se hace mención a ciertos productos vinculados con este sustantivo como las *tarjetas de crédito* (6%), los *créditos sindicados* (2%), especialmente referido a empresas que necesitan financiación, pues este es concedido por varios bancos que prestan distintas cantidades, o las *líneas de crédito* (6%), forma de crédito con un límite fijado.

El empleo de este tipo de combinaciones léxicas especializadas en las que aparece la palabra crédito por parte de los expertos ha aumentado notablemente estos años.

Colocaciones	2009	2015
<i>Entidades de crédito</i>	489	928
<i>Establecimientos de crédito</i>	69	182
<i>Conceder un crédito</i>	36	123
<i>Obtener un crédito</i>	103	235
<i>Acceder a un crédito</i>	81	303
<i>Pagar un crédito</i>	13	27
<i>Condiciones de crédito</i>	104	322
<i>Tarjetas de crédito</i>	826	1.830

Tabla nº 14: Colocaciones frecuentes con la palabra *crédito* en textos especializados

Por todo lo mencionado, consideramos que la definición de *crédito* debe ser revisada. Según las palabras con las que se relaciona mayoritariamente, fijadas en la tabla 14, se entiende que se trata de una cantidad de dinero que una entidad presta a una empresa o particular para que se financie y que debe devolver según unas condiciones negociadas, por lo que estos aspectos deben aparecer en su definición. Por ello, también le hemos asignado a este sustantivo la etiqueta semántica ‘dinero a devolver’.

Así, defendemos que el *DLE* debe revisar la definición de ambos términos porque los utiliza de manera contraria a su uso correcto y, por ello, estos deben ser corregidos e interpretados adecuadamente. Para *crédito*, proponemos la siguiente definición en la que precisamos la cantidad variable de dinero de la que se dispone según las necesidades del prestatario, así como la especificación de algunos verbos que cubren el rasgo de ‘lo esperable’ (*cobrar y pagar*):

⁶⁹ Los verbos realizativos que acompañan a esta palabra aparecen en el apartado 3.2.2.2.1.

“Cantidad de dinero que una entidad presta a un particular o empresa para su uso según las necesidades, a cambio de su devolución o pago en el plazo fijado, más los intereses generados durante este tiempo, que varían según la cantidad utilizada”.

Propuesta nº 9: Definición de *crédito*

2.3. Conclusiones

En la mayoría de los casos analizados hemos podido comprobar que los términos aquí presentados han sido asimilados por la sociedad, aunque a veces de manera inadecuada, en parte, debido al mal uso que se hace de ellos en la prensa especializada y generalista, pero también, por lo dificultoso de sus definiciones en los diccionarios de uso y especializados. Esto se aprecia en ejemplos tan concretos como el de las connotaciones negativas que se le asignan al término *crisis* y su confusión con los sustantivos *recesión* o *depresión*; o en la continua confusión de los conceptos de *crédito* y *préstamo*, y su percepción como sinónimos.

Como aspecto clave para poder entender el significado de cualquier sustantivo especializado, hemos resaltado la importancia de las relaciones de combinatoria léxica o colocaciones. Concretamente hemos podido comprobar que algunos de esos sustantivos especializados se combinan con verbos que normalmente aparecen en sus definiciones y que completan el rasgo semántico de ‘lo que se espera que hagan’ según el requisito o idea de exigencia que se concibe para cada término, aspecto tratado en profundidad en los siguientes capítulos. Todos estos aspectos se han reflejado en nuestras definiciones.

En cuanto al análisis del corpus en los medios de comunicación escritos, resulta interesante cómo ha ido cobrando importancia la terminología económica en la prensa, tanto especializada como generalista. En nuestro análisis, hemos podido comprobar que, desde el primer periodo estudiado, en el año 2009, hasta el segundo, en el año 2015, ha habido un importante cambio de tendencia que ha acrecentado el número de noticias y el uso de un lenguaje especializado. Esto se debe, principalmente, a la prolongación de la crisis y su transformación en recesión económica, y a la necesidad de integrar términos que normalmente estaban reservados a un grupo minoritario de entendidos en economía y finanzas en un vocabulario común accesible para cualquier hablante. Indudablemente han colaborado los portales de noticias en Internet como medio divulgativo de noticias económicas.

En concreto, de los casi cuatrocientos textos analizados en total y que conforman nuestro corpus, solamente en el 15% aparecen explicaciones adicionales que acompañen a cada uno de los términos, de los cuales más de la mitad pertenecen a la prensa especializada. Parece una

contradicción que sean los medios especializados los más interesados en hacerse entender⁷⁰. Esta tendencia parece confirmar la impresión inicial de que los diez términos que aquí se trabajan se han normalizado y se conciben como palabras conocidas por la mayoría de los lectores (véase la página 61 para ampliar el concepto de normalizado). Sin embargo, ha podido probarse que no siempre se hace un uso correcto o, en algunos casos, se utilizan de manera equivocada. Como ha podido apreciarse en nuestro estudio, los especialistas que escriben sobre economía, tanto en medios generalistas como en medios especializados, tratan estas palabras no como expertos sino como periodistas, por lo que se incurre en ocasiones en un uso inadecuado, lo que influye directamente en el uso de estas palabras que hace posteriormente la sociedad.

⁷⁰ Esto podría deberse a que haya lectores no especialistas que lean esas publicaciones, pero comprobar esto excede los límites de nuestro trabajo.

3. Las funciones léxicas realizativas y su aplicación a los sustantivos económicos

Este capítulo presenta una explicación ampliada de las funciones léxicas de verbos de realización (**Fact**, **Real** y **Labreal**) y muestra sus características principales, particularmente en relación con la terminología económica. Expone la relación de estas FFL con los quales télicos de Pustejovsky (1995), que ya avanzábamos en la página 7, pues, igual que las funciones léxicas realizativas, se centran en la relación prototípica entre un objeto y su uso, el propósito habitual o función con el que se suele utilizar. Por último, presentamos las principales diferencias y semejanzas entre las FFL realizativas y las FFL de verbos de apoyo (**Func**, **Oper**, **Labor**), verbos semánticamente vacíos y con un significado general y vago que sirven de soporte sintáctico al nombre con el que se relacionan. Ilustramos todo ello con ejemplos concretos del campo léxico de la terminología económica.

Con respecto al sustantivo realizativo, es decir, el sustantivo que se combina con verbos realizativos para formar colocaciones léxicas (Barrios, 2010), comenzaremos haciendo un breve repaso por la clasificación tradicional del *nombre*. También, intentaremos señalar la solvencia de la Teoría Sentido-Texto para solucionar algunos problemas que surgen al definir el rasgo de ‘lo esperable’. Finalmente, presentaremos la clasificación de las etiquetas semánticas que hemos creado para los sustantivos económicos y los valores realizativos que se relacionan con ellos.

3.1. Las funciones léxicas de verbos de realización: aplicación a la terminología económica

En este trabajo de investigación recurrimos a las funciones léxicas como herramienta de formalización del lenguaje, en este caso aplicado a la terminología económica. Recordemos que las FFL se encargan de asociar dos unidades léxicas desde una relación $f(x) = y$, en la que x es el *argumento* o *palabra clave* (los sustantivos económicos o financieros en nuestro caso particular) e y es el *valor* (verbos de realización), y que en su conjunto expresan un significado especial ‘S’ o rol sintáctico-semántico de ‘consecución de un requerimiento esperable’.

La TST (Mel’čuk, 1996: 46-56) divide las funciones léxicas en dos tipos: las paradigmáticas, que se encargan de las relaciones de contraste y sustitución posibles entre unidades léxicas en contextos específicos; y las sintagmáticas, centradas en las relaciones de combinatoria entre unidades léxicas que forman un sintagma, expresando un sentido general determinado (hemos tratado detalladamente estos conceptos en la página 18).

Nosotros hemos trabajado las FLL sintagmáticas, entre las que se encuentran las FLL realizativas, que cubren las relaciones colocacionales entre un sustantivo (palabra clave, argumento o base) y un verbo (valor o colocativo), cuyo significado aproximado del conjunto se expresa como ‘cumplir un requisito [= hacer con X (siendo X aquello que nombra el sustantivo) lo que se supone que se debe hacer con eso]’, ‘cumplir con una finalidad’ (para objetos creados por el hombre) o ‘hacer lo esperable’ (Barrios, 2010: 115). La finalidad variará dependiendo de la palabra clave –que será un nombre cuyo significado incluye el componente que corresponde a un requisito o una idea de exigencia que deben ser satisfechos: suponer, designar, etc. –.

Como afirma Barrios (2010: 107), en estos supuestos “la noción de ‘lo esperable’ no responde a un fenómeno lingüístico sino a un dato de conocimiento del mundo”. Por ejemplo, la finalidad de una *hipótesis es confirmarla*, ‘lo esperable’ de una *enfermedad leve es curarla*, frente a una *enfermedad terminal*, cuyo rasgo ‘esperable’ es la *muerte* de la persona afectada por ella (Barrios, 2010: 134-135).

Las funciones realizativas se dividen en **Fact**_{0/i} [‘cumplir con su finalidad’], **Real**_{0/i} [‘algo hace lo que se espera que haga’] y **Labreal**_{ij} [‘labor real para la que fue creada’ la palabra clave], dependiendo de la función sintáctica que ejerza la palabra clave con respecto al valor correspondiente: sujeto, primer complemento o segundo complemento, respectivamente (Mel’čuk, 1996; Alonso Ramos, 1993; Barrios, 2010). El argumento o palabra clave de la función léxica siempre es un sustantivo realizativo (implica un requerimiento), abstracto o concreto (de artefactos u órganos, ‘diseñado para...’); y el valor o colocativo es un verbo pleno semánticamente, más o menos sinónimo, que completa ese requerimiento esperable⁷¹.

Barrios (2010: 107-109) explica que las funciones léxicas realizativas seleccionan sustantivos que cumplen un requerimiento. Este rasgo de ‘requerimiento’ en español, añade la autora, es poco conciso: hay que diferenciar entre el rasgo ‘finalidad’, para los *sustantivos de finalidad*; y el rasgo ‘prospectivo’, para los *sustantivos de expectación* –que designan situaciones en las que se espera que ocurra algo y es el verbo el que lexicaliza el cumplimiento o verificación de dicho rasgo –.

En el campo de la economía se confirma la existencia de estos rasgos, pues como veremos, existen sustantivos con ‘finalidad’ (por ejemplo, el rasgo ‘finalidad’ para el sustantivo *dinero* es ‘comprar cosas con X’, donde X es *dinero*); y hay también sustantivos con el rasgo

⁷¹ El concepto de sustantivo realizativo fue acuñado por primera vez por Barrios Rodríguez en su tesis (2010), para referirse a los nombres que implican un requerimiento. Esto se tratará con detenimiento en la página 126.

‘expectación’ (por ejemplo, el rasgo de ‘lo esperable’ del sustantivo *deuda* es ‘que se salde X’, donde X es *deuda*).

Barrios (2010: 109-121) añade que además de los rasgos ‘finalidad’ y ‘lo esperable’, los verbos cubiertos por las FLL realizativas pueden ser seleccionados por sustantivos en cuyo significado se incluye el rasgo ‘utilidad’ (por ejemplo, el rasgo ‘utilidad’ está presente en algunos casos de colocaciones con sustantivo de nombre de animal, como *montar a caballo*).

L’Homme y Bertrand (2000: 89) mencionan el especial interés de las colocaciones entre terminólogos y lexicógrafos, combinaciones que vinculaban dos términos entre sí de un campo temático determinado, en la que un término uno prefiere combinarse con un término dos. Claveau y L’Homme (2005: 2) se refieren a las FLL como la herramienta que sirve para representar relaciones semánticas entre términos, aunque ellas se centren en los términos informáticos. Esta afirmación es aplicable a otros campos terminológicos, como el de la economía y las finanzas.

Estas mismas autoras se refieren a las FLL realizativas (**Fact**, **Real** o **Labreal**) como *combinaciones nombre-verbo* con una serie de características comunes: el sustantivo comparte una relación sintáctica con el verbo al que acompaña (sujeto, objeto directo o segundo complemento); conllevan una relación semántica válida (en este caso el de actividades llevadas a cabo por los términos); y sus verbos se refieren al uso de los nombres, describen actividades llevadas a cabo por medio de estos o se refieren al procesos de uso para los cuales están preparados (Claveau y L’Homme, 2004: 1-2).

3.1.1. El concepto de quale télico y su relación con los realizativos

La idea de las FLL de verbos de realización ha sido también tratada, con otro enfoque, por Pustejovsky al proponer su concepto de quale télico (1995). En *The generative lexicon*, este autor establece que el léxico es dinámico pues posee la capacidad de generar y crear nuevas expresiones – de ahí el concepto de lexicón generativo –. La Teoría del Lexicón Generativo busca dar cuenta de que las palabras son capaces de adquirir múltiples significados dependiendo del contexto en que aparecen, haciendo que los lexicógrafos tengan que elaborar largas definiciones con distintas acepciones marcadas por el contexto: por ejemplo, el verbo *cortar* no adquiere el mismo significado al unirse con el sustantivo *césped*, que con *pastel* o con *gas* (De Miguel: 2008: 338). Es decir, el significado depende del contexto y, en el caso de los verbos, del tipo de acción que señale. La unión entre ambos, y no cada uno aisladamente, determina el significado de la palabra.

Pustejovsky rechaza así los lexicones que enumeran cada uno de los significados de las palabras y defiende el lexicón generativo, es decir, aquel que facilite los recursos para generar o crear los distintos sentidos de las palabras, basado en un componente dinámico, flexible y sensible al contexto (De Miguel, 2008: 340)

Además, Pustejovsky estima que si no se tiene en cuenta la estructura sintáctica de una lengua, el estudio de la semántica léxica está condenado al fracaso, porque de esta depende la generación de nuevos sentidos⁷². Como explica De Miguel (2008: 357), las definiciones de las palabras se pueden definir en su contexto de aparición “cuando estas se combinan con otras con cuyos rasgos concuerdan o cuando se construyen con otras con cuyos rasgos no concuerdan, pero tienen capacidad para recategorizarlas y volverlas compatibles con ellas”.

En el lexicón generativo, según Pustejovsky, existen varios niveles de organización de la información. En primer lugar, la estructura argumental o actancial, que especifica el número de argumentos lógicos que posee cada palabra y la manera en que estos se organizan sintácticamente (revítese el concepto de argumento, página 18). Por otro lado, la estructura eventual, que define el tipo de evento que expresa una unidad léxica o una frase, y en la que se diferencian entre estados, procesos y transiciones. Otro nivel de organización de la información es la estructura de la herencia léxica (página 51), que Pustejovsky identifica con la manera en que las unidades léxicas se relacionan entre ellas y los vínculos que establecen, organizándose globalmente desde categorías genéricas a individuales.

Y, por último, y esta es la propuesta que nos interesa, Pustejovsky presenta la denominada *estructura qualia*, que se encarga del significado general que conforman las relaciones entre las unidades léxicas y que se acerca al concepto de FFL trabajada por Mel’čuk (Pustejovsky, 1995: 61). El autor distingue cuatro niveles:

1. Quale constitutivo: Cubre las relaciones entre un objeto y las partes que lo forman, es decir, el material, peso y partes que lo componen.
2. Quale formal: Se encarga de la relación entre un objeto y otros dominios, esto es, su orientación, forma, dimensionalidad, color, magnitud y posición.
3. Quale agentivo: Marca la relación entre un objeto y los factores que permiten que llegue a ser algo, por lo que proporciona información sobre su creador, la clase natural a la que pertenece y la cadena causal que determina su existencia.

⁷² Pustejovsky, J. (1995). *The generative lexicon*. Cambridge; Londres: MIT Press.

4. Quale télico. Este se ocupa de la relación prototípica entre un objeto y el uso, propósito habitual o función con el que se suele utilizar este, es decir, su finalidad, la función del objeto y la intención del agente que va a usarlo. El autor diferencia entre dos modos de lo télico:

- i. Télico directo: objeto sobre el que alguien actúa directamente. Por ejemplo, una *cerveza* implica obligatoriamente que alguien se la *beba* para que cumpla con su finalidad.
- ii. Propósito télico: algo que es utilizado para facilitar una actividad particular. Por ejemplo, un *cuchillo* es un objeto utilizado para una utilidad determinada, en este caso *cortar*.

Como vemos, estas ideas coinciden con las que expresan las glosas de las FFLL realizativas: ‘algo hace lo que se espera que haga’ (**Fact**), ‘alguien hace que algo cumpla con su finalidad’ (**Real**) y ‘alguien hace con algo que cierta cosa sea utilizada por algo’ (**Labreal**).

Pustejovsky entiende los qualia o roles como el conjunto de propiedades o eventos asociados con un elemento léxico que explican de mejor manera lo que significa esa palabra. A modo de ejemplo, para la unidad léxica *novela*, existe un papel constitutivo que sería *narrativa*, pues es el género al que pertenece; uno formal, que es *libro*, ya que recoge las características formales que determinan el tipo de objeto que es; otro télico, que en este caso es *leer*, porque la función de un libro es leerlo, es la finalidad para la que fue escrito; y, por último, un quale agentivo, que es *escribir*; debido a que su existencia se debe a que hubo un creador que lo escribió (Pustejovsky, 1995: 77-78).

3.1.2. Fact

La palabra clave de la función léxica realizativa **Fact_{0i}** [Lat. *Factum* ‘hecho’] es un sustantivo realizativo, sujeto gramatical del verbo pleno con el que se relaciona, el cual cubre el requisito o finalidad de este. El conjunto expresa el significado de ‘ser llevado a cabo’, ‘hacer lo que se espera que haga’, ‘funcionar’ o ‘cumplirse cierto requisito, finalidad o exigencia’ contenido en la palabra clave (Alonso Ramos, 1993: 457). Por ejemplo, lo esperable de un *sueño* es que *se haga realidad* (**Fact₀** (sueño) = *hacerse realidad*); si se tiene una *sospecha*, se busca que *se confirme* (**Fact₀** (sospecha) = *confirmarse*); de un *gesto*, que *delate* a quien lo haga (**Fact₁** (gesto) = *delatar [a alguien]*); o de un *cumplido* que *halague* a otra persona (**Fact₂** (Cumplido) = *halagar*

[*ART ~*])⁷³. En todos estos casos la palabra clave actúa como sujeto gramatical del verbo, condición sintáctica que cumplen todas las colocaciones cubiertas por esta FL: *los sueños se hacen realidad*, *los gestos delatan* y *los cumplidos halagan (a alguien)* (Barrios, 2010; Alonso Ramos, 1993).

La función léxica **Fact_{0/i}** va siempre acompañada de un subíndice que indica qué actante de la palabra clave se ve afectado por el verbo y que ayuda a comprobar qué posición ocupa el agente al que afecta la misma en la estructura actancial (véase página 18 para ampliar el concepto de actante). En el caso de **Fact₀**, el índice 0 señala que no hay ningún actante de la palabra clave que intervenga en el valor de la FL, simplemente aparecerá la palabra clave como sujeto, normalmente en tercera persona del singular, como en *su sueño se hizo realidad*.

El subíndice 1 indica que en la colocación participa uno de los actantes del sustantivo, concretamente el primer actante del sustantivo. Este es el caso de *gesto*, hay un único actante que es el agente, quien gesticula; en la colocación *el gesto delata a alguien*, el sujeto del verbo sigue siendo el sustantivo *gesto* (motivo por el que se formaliza con **Fact**), pero la acción *delatar* recae sobre el agente *gesto*, motivo por el que se formaliza con **Fact₁** (Barrios, 2010: 112).

Fact también aparece con el subíndice 2, en las colocaciones en las que la palabra clave sigue ocupando la posición de sujeto, pero es el segundo actante de ese sustantivo el que se ve afectado. En el caso de *cumplido (de X a Y)*, su valor para **Fact₂** es *agradar*, pues es la persona Y la que recibe la acción de agradar, aunque sintácticamente siga siendo *cumplido* el sujeto de *agradar*: *el cumplido (de X) le agradó (a Y)*. No obstante, consideramos que es el subíndice más complicado de hallar. Como se puede apreciar en estos ejemplos, para averiguar el subíndice correcto, lo primero que ha de hacerse es identificar los actantes de la palabra clave. De ahí la importancia de ser coherente con el orden de estos y el correspondiente agente actancial que se le asigna a cada uno de ellos, para que no varíe de una palabra a otra.

⁷³ En muchas de las FFL podemos encontrar junto al verbo ART, que quiere decir que hay un artículo, o el símbolo ~, lugar que ocupa la palabra clave. Para **Fact₂** (Cumplido) = *halagar [ART ~]*, *me halagó su cumplido*. La función de los subíndices se explica en el párrafo siguiente.

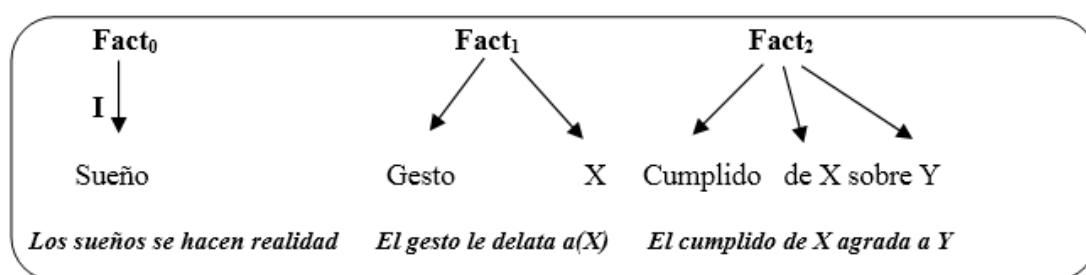


Gráfico n° 3: Estructura sintáctica de Fact₀ (sueño), Fact₁ (gesto) y Fact₂ (cumplido)

A modo de resumen de las principales definiciones semánticas para la FL **Fact** dependiendo del subíndice, se he realizado el siguiente cuadro, basándonos en Barrios (2010: 119):

FL	Glosa	Colocación	Ejemplo
Fact₀	L ‘hace lo esperado’	Fact₀ (sueño)= <i>hacerse realidad</i>	Sus sueños se hicieron realidad
Fact₁	L ‘hace lo que se espera que se haga con respecto a X’	Fact₁ (gesto) = <i>delatar [a alguien]</i>	Su gesto le delató
Fact₂	L ‘hace lo que se espera que se haga con respecto a Y’	Fact₂ (Cumplido) = <i>halagar [ART ~]</i>	Sus cumplidos le halagaron

Tabla n° 15: Ejemplos de colocaciones cubiertas por Fact (L es la palabra clave)

Para poder encontrar los valores realizativos de **Fact** en el campo económico y de las finanzas, y ayudados por la metodología seguida para esto por Barrios (2010), tras el etiquetado semántico en nuestra base de datos de los distintos términos que lo componen, se plantearon las siguientes cuestiones: *¿cuál es la función o finalidad que le asignamos a dicha palabra clave? ¿Qué se espera que haga? o ¿qué se espera que haga con respecto a X o Y?* Una vez descartadas aquellas respuestas que no responden a esta pregunta de manera directa, se obtuvieron las colocaciones económicas que se muestran a lo largo de este capítulo.

En terminología económica, con los sustantivos estudiados en la base de datos, se han encontrado principalmente valores para **Fact₀** (quince) y **Fact₁** (dieciocho), frente a una minoría relativos a **Fact₂** (seis)⁷⁴. Por ejemplo, lo que se espera que haga un *título o activo financiero*, entendido como un “documento mercantil que da derechos de propiedad patrimonial a su

⁷⁴ Las acepciones de los términos económicos que aparecen en este párrafo han sido elaboradas basándonos en las que aparecen en Tamames y Gallego (2005), en el *DLE* y en el uso que de ellos se hace en los textos especializados o en la prensa.

poseedor sobre una sociedad”, es *subir* en el parqué bursátil (**Fact₀** (acción) = *subir*)⁷⁵. Este valor de **Fact₀** también es compartido por las *letras* (“títulos que emiten los bancos a las empresas para que puedan obtener mayor financiación”), por las *acciones* (“título que representa una parte del capital de una empresa” [véase la página 84]) o por los *bonos* (“título de crédito, con interés fijo, que emiten las empresas privadas para financiarse a corto plazo”), por tratarse todos ellos de ‘activos financieros’ (“títulos que representan los bienes de una empresa”)⁷⁶. En estos casos no se sabe con exactitud si el valor es *subir* o *bajar* (referido a su precio), porque existe ambigüedad sobre qué es lo esperable de ella. Lo mismo sucede con alguien que navega un río o con el azúcar en la sangre, para los que el valor de **Fact₀** es también *subir/bajar* (Barrios, 2010: 133-134). Para conocer cuál el valor correcto de **Fact₀** realizaremos la prueba de la adversativa que utiliza Barrios (2010): se podría formular *las acciones subieron, pero no ganó dinero*, mientras que no sería interpretable *#las acciones subieron, pero ganó dinero*. Luego ‘lo esperable’ es que las acciones suban. Del mismo modo, si reformulamos la oración con el verbo *bajar*, el resultado produce extrañeza: *#las acciones bajaron, pero no ganó dinero*. Lo mismo sucede con el resto de palabras etiquetadas como ‘activos financieros’ (*letras y bonos*).

Lo que se espera de un *beneficio*, “utilidad, provecho, equivalente a la diferencia de ingresos y los gastos de una operación o conjunto de operaciones con saldo favorable” (Tamames y Gallego, 2005), es que *se materialice* (**Fact₀**(beneficio) = *materializarse*).

Sin embargo, hay verbos que no aparecen en tercera persona del singular y que son valores de **Fact₁**, como sucede con los *cheques*, un “documento donde anotar la cantidad que puede retirarse de la cuenta bancaria del firmante titular” (Tamames y Gallego, 2005), cuyo valor para esta FL es *reflejar* dicha cantidad monetaria. Esta característica se repite con el *cajero*, que definimos como la “máquina bancaria utilizada para extraer dinero con la tarjeta de crédito”, cuyo valor para **Fact₀** es *funcionar*. Además, este valor es compartido con la *tarjeta de crédito*, el “plástico magnético que permite pagar sin dinero efectivo las compras realizadas o acceder a un cajero” (Tamames y Gallego, 2005; DLE), y de la que se espera que *funcione*.

Con respecto a **Fact₁**, la unidad léxica que actúa como palabra clave, sujeto gramatical, ‘hace lo que se espera que se haga con respecto a X’. Para la palabra *profesional* (*de X*), entendida como una “persona ejerce una profesión con capacidad y aplicación” (véase la página 128), se espera que *ejerza* su profesión (**Fact₁**(profesional) = *ejercer*).

⁷⁵ El parqué bursátil se refiere en estos casos, no al lugar físico en sí, es decir, el recinto en el que se realiza la actividad financiera o las negociaciones de compra-venta de productos financieros, sino a los gráficos del mercado que reflejan los movimientos de esas operaciones de compra-venta.

⁷⁶ La coincidencia del mismo valor para distintas palabras clave que comparten una misma etiqueta semántica, siguiendo el principio de herencia léxica, se trata con detenimiento en la página 111.

Para **Fact₂**, la menos productiva de todas, existe un segundo participante que se ve afectado por la acción del verbo que se relaciona con la palabra clave (sujeto gramatical de la oración). Por ejemplo, lo que se espera que un *vendedor* haga con respecto a otro individuo es *vender* (**Fact₂**): el *vendedor* de productos X se los *vende* a Y.

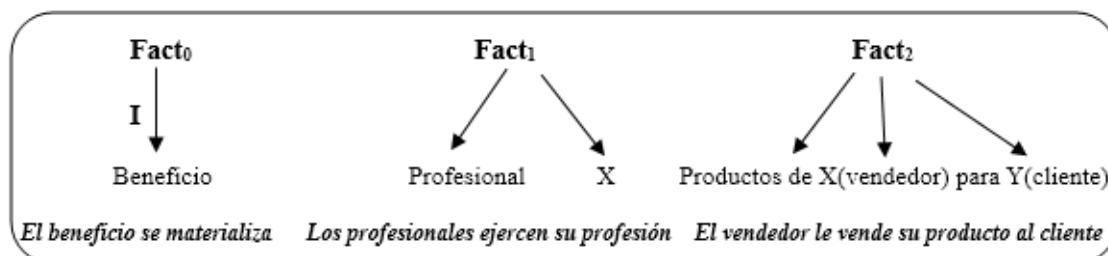


Gráfico n° 4: Estructura sintáctica de Fact₀(beneficio), Fact₁ (profesional) y Fact₂(vendedor)

Todo esto se explica en la siguiente tabla, junto con los ejemplos y la paráfrasis de la glosa que se le asigna a **Fact** según el subíndice:

FL	Glosa	Colocación	Ejemplo
Fact₀	L ‘hace lo esperado’	Fact₀ (letras)= <i>subir</i>	Las letras del tesoro suben en el parque
Fact₁	L ‘hace lo que se espera que se haga con respecto a X’	Fact₁ (banco) = <i>guardar</i> [N]	El banco guarda el dinero de sus clientes
Fact₂	L ‘hace lo que se espera que se haga con respecto a Y’	Fact₂ (vendedor) = <i>vender</i> [a alguien] su producto.	El vendedor le vendió una camiseta a su cliente

Tabla n° 16: Ejemplos de colocaciones económicas cubiertas por Fact (L es la palabra clave)

3.1.3. Real

En la función léxica **Real_{0/1}** [Lat. *Realis* ‘real’], cuya glosa significa ‘llevar a cabo’, ‘hacer con L lo que se espera’ o ‘cumplir cierto requisito o exigencia’ contenida en la palabra clave (Alonso Ramos, 1993: 455), la palabra clave o argumento de L es un sustantivo realizativo que actúa como primer complemento del verbo pleno o valor con el que se relaciona, el cual cubre el requisito o finalidad de este. Por ejemplo, lo esperable de una *acusación* es que alguien la *pruebe* (**Real₁** (acusación) = *probar* [ART ~]); de un *coche*, *conducirlo* (**Real₁** (coche) = *conducir* [ART ~]); y de una *ley*, que alguien la *cumpla* (**Real₂** (ley) = *cumplir* [con ART ~]). En estos ejemplos la palabra clave actúa como primer complemento del verbo y el conjunto expresa el significado global y abstracto de ‘hacer lo que se espera de ellos’: el abogado *prueba las*

acusaciones vertidas sobre el acusado, las personas *conducen los coches* y los ciudadanos *cumplen las leyes* impuestas por el Estado⁷⁷.

El sustantivo que actúa como palabra clave para esta función léxica puede ser un nombre predicativo, porque se refiere a acciones, eventos, procesos, estados o propiedades, como *deuda*, *ayuda* o *consejo*; un nombre de artefacto como *coche*, *autobús* o *tornillo*; o un nombre de establecimientos como *sucursal* o *escuela*, todo ellos con un rasgo semántico que exige ser satisfecho⁷⁸.

La búsqueda de los actantes es complicada para los sustantivos que se refieren a artefactos (*coche*, *tornillo*, etc.). Al ser sustantivos concretos se conciben como predicativos porque en su significado intervienen participantes que guardan una relación inalienable con la cosa designada por la palabra clave (Alonso Ramos, 1993: 459-460). Es decir, como explica esta autora, con la palabra *tornillo* es difícil pensar en un participante, más allá de la estructura actancial *tornillo de X*, que indica la pertenencia, pero como contiene el requisito de su utilización, ya que ha de ser enroscado, existe alusión implícita al usuario que realiza dicha acción. Con el sustantivo *tornillo* podemos pensar en el objeto sin que nadie lo esté usando, sin embargo, no sucede lo mismo con el sustantivo abstracto *promesa*, para el cual, si no hay nadie que vaya a cumplirla, no podremos concebirla como tal. Esto demuestra que es el sustantivo el que normalmente determina los participantes en la situación de uso y, con ello, sus actantes. Además, generalmente el requisito de un artefacto va a ser siempre su utilización y esta suele incluirse en su definición, por lo que es necesario un conocimiento pleno del mundo para conocer el contexto en el que se utiliza cada sustantivo realizativo.

El subíndice que acompaña a la FL **Real_{0/1}** indica qué actante de la palabra clave interviene como participante principal (sujeto sintáctico) en el valor de la FL, y la palabra clave actúa como primer complemento o complemento directo. Por ejemplo, en *acusación* el subíndice que acompaña a **Real** es 1 porque la estructura actancial de esta palabra clave es *acusación de X (quien hace la acusación) a Y (sobre el que recae) de Z (el delito)*. Es decir, quien prueba la acusación es X, por lo tanto, el primer actante es el que actúa como primer participante del valor y la palabra clave es el primer complemento verbal (**Real₁**(acusación) = *probar*).

L'Homme *et al.* (2010: 6) defiende que **Real₁** puede ser parafraseado como 'aquello para lo que el usuario (agente típico) utiliza la palabra clave'. Consideramos que esto es aplicable a los

⁷⁷ Los ejemplos no económicos que se muestran en este capítulo para ilustrar la formalización de la FL **Real** están tomados de Alonso Ramos (1993), Mel'čuk (2006), Apresjan (2007) y Barrios Rodríguez (2010).

⁷⁸ La explicación de predicado se trata con detenimiento en la página 18.

sustantivos concretos, por ejemplo, un *coche* o un *autobús* los utiliza el conductor para *conducir*, pero no para los abstractos, ya que un abogado no utiliza una *acusación* para *probarla*, o, en el caso económico, los *intereses* (“cantidad que se paga como remuneración por disponer de una suma prestada” [Tamames y Gallego, 2005]) no los utilizan los usuarios para *pagarlos*, ni las *deudas* las utilizan los deudores para *saldarlas*, sino que es simplemente ‘lo que se espera’ de ellos⁷⁹. Por lo que, en general, pensamos que la palabra clave de la función léxica **Real₁** reacciona según ‘lo que se tiene que hacer o para lo que será utilizado en el futuro’.

Con respecto al subíndice 2, el segundo actante hace lo que se espera con la unidad léxica, la cual actúa como palabra clave. Por ejemplo, para el sustantivo *ayuda de X* (persona que presta su ayuda) se espera que Y pueda *beneficiarse (de)* ella para hacer Z. Por tanto, Y, el segundo actante, es en quien recae la acción del verbo. La paráfrasis para **Real₂** es que ‘la palabra clave actúa acorde o conforme a la situación esperada’, puesto que una ayuda se presta para que alguien pueda beneficiarse de ella, es lo esperable de esta.

Real también posee un índice 3, aunque a veces más difícil de hallar. En el caso del sustantivo *asesinato* de Y (la víctima) *cometido* por X (la persona que lo realiza), existe una tercera persona Z que lo investiga, que al ocupar la tercera posición en la estructura actancial, se convierte en subíndice 3 para el verbo *investigar*. El actante Z es el servicio de policía que se ocupa de indagar en los hechos (**Real₃¹** (asesinato) = *investigar [sobre ART ~]*)⁸⁰.

A modo de resumen, la paráfrasis de los actantes para **Real₁** es ‘hacer con respecto a X lo que se espera del participante 1 (un verbo toma P1 como su sujeto gramatical y X como su objeto principal)’; para **Real₂** es ‘hacer con respecto a X lo que se espera de P2 (un verbo toma P2 como su sujeto gramatical y X como su objeto principal)’; pero para **Real₃** es ‘hacer con respecto a X lo que se espera de P3 (un verbo toma P3 como su sujeto gramatical y X como su objeto principal)’ (Apresjan, 2007: 227-228).

⁷⁹ Como mencionábamos en el apartado anterior, las acepciones de los términos económicos que aparecen en este apartado se han elaborado basándonos en las que aparecen en Tamames y Gallego (2005), en el *DLE* y en el uso que de ellos se hace en los textos especializados o en la prensa generalista y especializada.

⁸⁰ La finalidad de los superíndices que acompañan a algunas FFL se explica en los siguientes párrafos de esta página.

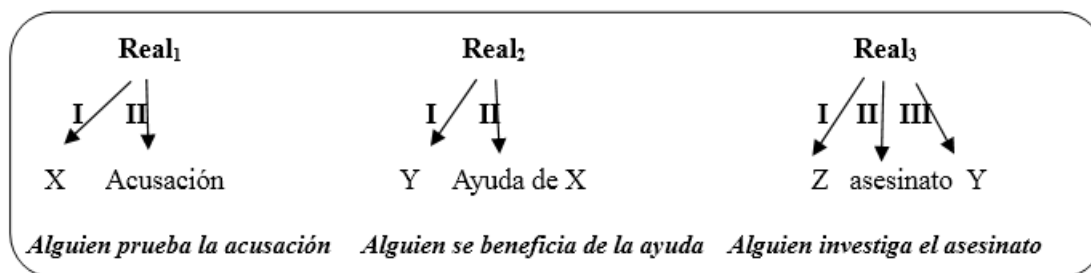


Gráfico n° 5: Estructura sintáctica de Real₁ (acusación), Real₂ (ayuda) y Real₃(consejo)

Las FFLL de verbos de realización (**Real**, **Fact** y **Labreal**), en ocasiones, también van acompañadas de una serie de superíndices numéricos romanos 'I', 'II' y 'III' que indican el grado de realización de los requisitos cubiertos por el verbo. El superíndice 'I' denota el grado mínimo de realización (es decir, en nivel mental solamente), el superíndice 'II', el grado medio de realización (el grado final del nivel mental o el punto inicial del nivel físico) y el superíndice 'III', el grado máximo de realización (el nivel físico) (Mel'čuk, 1996: 82).

Por ejemplo, para **Real₂^I** (invitación) = *aceptar*, cuyo significado implica la estructura actancial *invitación de X a Y para hacer Z*, la persona Y recibe la invitación de X y puede aceptarla o rechazarla, por lo tanto, el superíndice es I, porque con la aceptación solo implica una realización mental. Si, por otro lado, se da respuesta a dicha invitación, ya sea de forma afirmativa o negativa, el grado de realización es II, porque se inicia el nivel físico, **Real₂^{II}** (invitación) = *dar respuesta [a ART ~]* (Mel'čuk et al., 1995).

La palabra clave *orden*, que puede aplicarse directamente a la terminología económica (orden de compra/venta, entendida como un “mandato del comprador al vendedor o viceversa para hacer un pedido”, definición propia basada en Tamames y Gallego, 2005; *DLE*), se relaciona con el verbo *cumplir* (o *acatar*) para completar el rasgo de ‘lo esperable’ en la FL **Real₂**. La estructura actancial de la palabra clave, *orden de X a Y de hacer Z*, ayuda a determinar qué subíndice utilizar para esta función léxica realizativa, en la que se espera que Y *cumpla/acate* la orden de realizar la compra o venta Z ejecutada por X. En este caso, tenemos dos verbos que indican la aceptación de dicha orden y su ejecución, que son *acatar* y *obedecer*, pero se utilizará uno u otro dependiendo del nivel de realización de la misma. En el caso de **Real₂^I** (orden) = *acatar*, el grado de realización de la acción por parte de la persona que recibe la orden de Y es menor (superíndice I, nivel mental) que con el verbo *obedecer* (superíndice II, inicio del nivel físico), para el cual es **Real₂^{II}** (orden) = *obedecer*. Esto puede verse de modo ilustrativo en el siguiente esquema basado en Barrios (2010: 113):

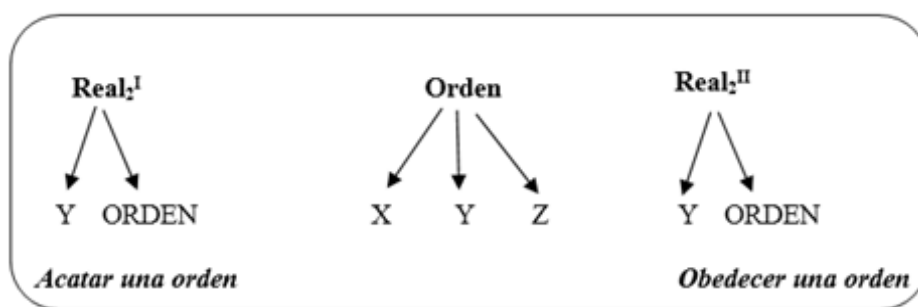


Gráfico nº 6: Estructura actancial de *orden* y estructura sintáctica de **Real₂^{I/II}**

Las definiciones semánticas de las FFL realizativas que aparecen con **Real** dependiendo del subíndice utilizado se clasifican de la siguiente manera:

FL	Glosa	Colocación	Ejemplo
Real₁	X ‘Hace lo esperado con L’	Real₁ (coche) = <i>conducir</i> [ART ~]	El conductor conducía su coche
Real₂	Y ‘Hace lo esperado con L’	Real₂ (ley) = <i>cumplir</i> [con ART ~]	Los ciudadanos cumplen la ley
Real₃	Z ‘Hace lo esperado con L’	Real₃ (juicio) = <i>ganar</i> [ART ~]	El demandante ganó el juicio

Tabla nº 17: Ejemplos de colocaciones cubiertas por **Real** (L es la palabra clave).

En terminología económica, se han encontrado principalmente valores para **Real₁** (sesenta y una) y **Real₂** (veinte), frente a una minoría relativos a **Real₃** (una). Por ejemplo, lo que se espera hacer con el *dinero* (*de X con valor Y*), “aquello que una sociedad acepta como medio de pago” (Tamames y Gallego, 2005), es *tenerlo* (**Real₁^I** (dinero) = *tener*), para que su poseedor (X, primer actante) pueda hacer uso de él. Una vez se tiene, el siguiente grado de realización implica su uso: **Real₁^{II}** (dinero) = *invertir* o *gastar*. Si se entiende que la finalidad del dinero es darle uso y, por lo tanto, gastarlo o invertirlo, el verbo *ahorrar* es el valor de dinero para **AntiReal** (**AntiReal₁^I** (dinero) = *ahorrar*), porque es todo lo contrario de lo que se espera hacer con él⁸¹. También existe un segundo grado de realización para **AntiReal**, **AntiReal₁^{II}** (dinero) = *perder*, porque lo siguiente que no se espera hacer con el dinero es *perderlo*, lo contrario de tenerlo. Esto demuestra la importancia que el verbo le adhiere al sustantivo para darle ese rasgo de ‘lo realizativo’⁸².

Otro caso de **Real₁** se aplica al sustantivo *deuda* (*de X con persona Y de valor Z por causa W*), “dinero a devolver”. Para esta palabra clave, en primer lugar, la persona X que tiene la deuda (primer actante) espera *pagarla* o *abonarla* (**Real₁^I** (deuda) = *pagar* [ART ~]), primer grado de

⁸¹ La función léxica **Anti** formaliza lo contrario de la FL a la que acompaña.

⁸² Este asunto vuelve a tratarse en la página 111 al comparar las FFL realizativas con las FFL de verbo soporte, cuyo verbo está vacío de contenido semántico.

realización; y una vez la abona, se consuma el segundo grado de realización, es decir, *X salda su deuda con Y* (**Real₁^{II}** (deuda) = *saldar* [ART ~]).

El subíndice 2 se encuentra en la formalización para **Real** en la relación de combinatoria entre *crédito* y *pagar*. Si entendemos que un crédito es la “cantidad límite de dinero que el banco X pone a disposición del cliente Y en una cuenta para que disponga de él a cambio de devolverlo más los intereses” (véase la página 86), existe alguien que presta el dinero (el banco X) y alguien que ha de devolverlo (el cliente Y), por lo tanto, lo que se espera de un crédito es que ese cliente Y, lo *pague* (**Real₂** (crédito) = *pagar*).

Esta tabla resume las definiciones semánticas de las FFLL realizativas para **Real**, dependiendo del subíndice para los términos económicos estudiados:

FL	Glosa	Colocación	Ejemplo
Real₁	X ‘Hace lo esperado’ con L	(Real₁^I (deuda) = <i>pagar</i> [ART ~] Real₁^{II} (deuda) = <i>saldar</i> [ART ~])	El cliente paga sus deudas El equipo de fútbol saldó sus deudas con Hacienda
Real₂	Y ‘Hace lo esperado’ con L	Real₂ (ley) = <i>cumplir</i> [con ART ~]	Los ciudadanos cumplen la ley

Tabla nº 18: Ejemplos de colocaciones económicas cubiertas por Real (L es la palabra clave)

3.1.4. Labreal

Para la función léxica **Labreal_{ij}**, cuya glosa significa ‘llevar a cabo’ o ‘cumplir cierto requisito o exigencia esperable’ contenida en la palabra clave, el primer participante del verbo es el sujeto gramatical, el segundo participante es el primer complemento u objeto directo y, por último, la palabra clave es un sustantivo realizativo que funciona como segundo o tercer complemento del verbo o valor (Alonso Ramos, 1993: 457). Por ejemplo, de una *sierra*, el requisito que se espera que cumpla es *cortar* (con) (**Labreal₁₂** (sierra) = *cortar* [N con ART ~]); de una *horca* se espera que se utilice para *colgar* (en) (**Labreal₁₂** (horca) = *colgar* [N en ART ~]); o de la *cabeza*, uno de sus requisitos es que se pueda *pasar* algo por ella (**Labreal₂₁** (cabeza) = *pasar por* [a alguien por ART ~]). Las palabras clave a las que se aplica esta FL son elementos que cumplen una función específica o cumplen un requisito según nuestras expectativas y el valor que las acompaña reafirma si cumplen esa finalidad, respondiendo, en la mayoría de los casos, a

la pregunta “¿para qué sirven?”: *la sierra sirve para cortar algo, la horca para colgar a alguien y la cabeza esperamos que se pasen cosas por ella*⁸³.

Junto a **Labreal**_{ij} aparecen dos subíndices acompañando a la FL: *i* y *j*. Esto se explica porque el verbo que actúa como valor de la FL toma el nombre del actante *i* como su sujeto gramatical (I participante) y el nombre del actante *j* como su primer complemento (II participante).

Si hallamos los subíndices 12 como *ij* en **Labreal**, la UL que actúa como palabra clave, y que hereda los participantes de la situación lingüística, es un ‘elemento utilizado por el individuo X para realizar lo esperable con el elemento Y’. Por lo tanto, la palabra clave actúa como segundo complemento del verbo. Por ejemplo, en el caso de *sierra*, al tratarse de un objeto, la estructura actancial no ha de tomarse tanto de su palabra clave, pues no existen huecos argumentales (*sierra de X*), sino que es un objeto que el individuo X utiliza para cortar Y. La estructura actancial se extrae directamente de la estructura sintáctica del verbo (*X corta Y con ~*), en la que X es la persona que *corta* (actante I, sujeto) y la Y es lo que se *corta* (actante II, primer complemento), por eso se formaliza como **Labreal**₁₂ (*sierra*) = *cortar (con)*.

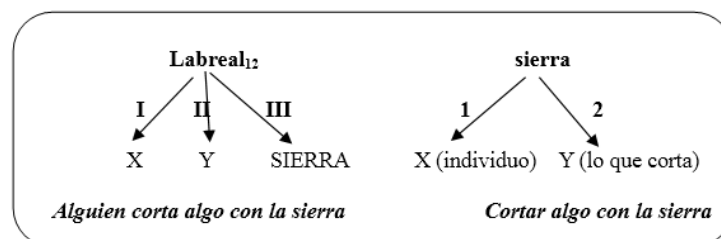


Gráfico n° 7: Estructura sintáctica de Labreal₁₂ y estructura actancial de *sierra*

Esta paráfrasis para **Labreal** se repite para los subíndices 21, aunque cambiando el orden de los constituyentes, pues en este caso es el segundo participante el que realiza la acción con respecto al primero. La palabra clave es el ‘objeto utilizado por el individuo Y (segundo participante y sujeto gramatical) para realizar la acción del verbo en el objeto X (primer participante)’. Por ejemplo, para **Labreal**₂₁ (excusa) = *utilizar (como)*, la *excusa* (palabra clave) es el ‘elemento usado por el individuo Y (actante I, sujeto) como forma de *utilizar* X (actante II, objeto)’: *El niño utiliza su comportamiento como una excusa por las notas* (Y utiliza X como/de excusa).

⁸³ Los ejemplos que se formalizan en este capítulo, a excepción de los económicos, así como su paráfrasis, han sido tomados de Mel'čuk (2006), Barrios Rodríguez (2010), Alonso Ramos (1993) y del *Dicouébe* (Alain Polguère, A. y Mel'čuk, I. [en línea]. Universidad de Montreal: Base de datos del Observatorio de Lingüística Sentido-Texto [fecha de consulta: 01 junio 2016]. Disponible en: <<http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/>>).

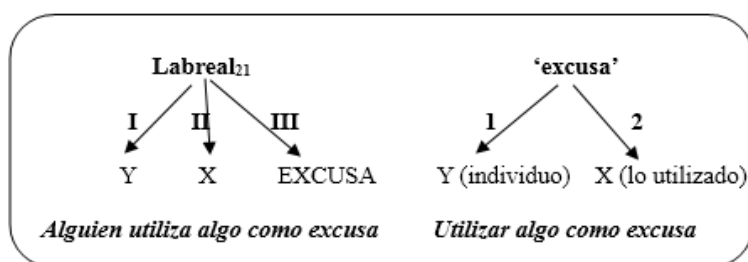


Gráfico nº 8: Estructura sintáctica de Labreal₂₁ y estructura actancial de excusa

El subíndice 23 para la FL **Labreal** indica que es el individuo Y (II participante y sujeto gramatical) el que realiza la acción expresada por el verbo, que el objeto Z (III participante, primer complemento) es el que la recibe y que la palabra clave es el objeto que se utiliza para cumplir el requisito expresado (segundo complemento). Por ejemplo, en **Labreal₂₃**(buzón) = *depositar (en)*, el *buzón* de un propietario X es utilizado por un cartero Y que se encarga de *depositar* las cartas Z. La paráfrasis para la palabra clave es entonces 'objeto de X que Y utiliza para realizar la acción expresada por el verbo con el objeto Z'.

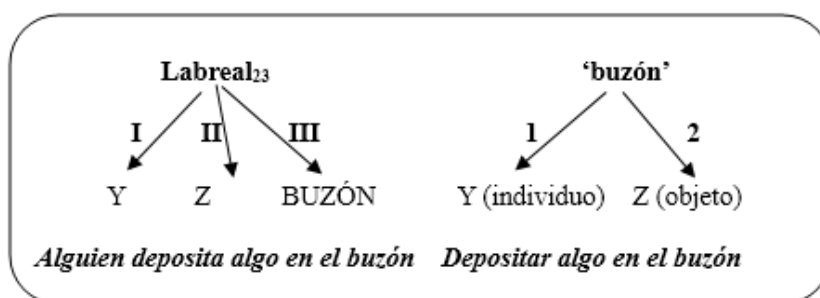


Gráfico nº 9: Estructura sintáctica de Labreal₂₃ y estructura actancial de buzón

Si en la función léxica **Labreal** aparecen los subíndices 32, el individuo Z (III participante y sujeto gramatical) realiza la acción expresada por el verbo con respecto a Y (II participante y primer complemento), por lo que la palabra clave es el segundo complemento. En **Labreal₃₂**(señal) = *leer (en)*, el individuo Z *lee* las indicaciones Y hechas por X en la *señal*. La paráfrasis de la palabra clave es 'objeto que Z utiliza para realizar una acción Y realizada por X'.

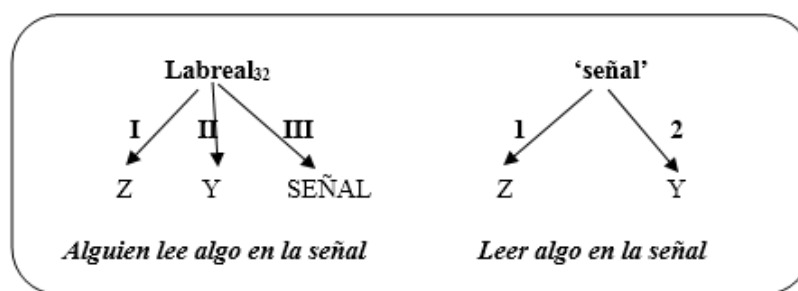


Gráfico n° 10: Estructura sintáctica de Labreal₃₂ y estructura actancial de *señal*

Labreal también puede tener superíndices, dependiendo del grado de realización del verbo. En **Labreal₁₂^I**(teléfono) = *llamar (por)*, el superíndice I indica que, al realizar la llamada, X está intentando hablar con Y, grado mínimo (nivel mental), y, por tanto, se utiliza el primer grado de realización. En **Labreal₁₂^{II}**(teléfono) = *hablar (por)*, X ya está realizando su propósito, grado de realización medio (es el punto inicial del nivel físico), y se utiliza el superíndice II.

Las definiciones semánticas para **Labreal**, dependiendo del subíndice que le acompañe, se clasifican del siguiente modo:

FL	Glosa	Colocación	Ejemplo
Labreal₁₂	X ‘Hace con Y lo esperado’	Labreal₁₂ (sierra) = <i>cortar [N con ART ~]</i>	El carpintero corta los tablones con la sierra
Labreal₂₁	Y ‘Hace con X lo esperado’	Labreal₂₁ (excusa) = <i>utilizar [N como ~]</i>	Utiliza el tiempo como excusa para no salir
Labreal₂₃	Y ‘Hace con Z lo esperado’	Labreal₂₃ (buzón) = <i>depositar [N en ART ~]</i>	El cartero depositó los recibos en el buzón
Labreal₃₂	Z ‘Hace con Y lo esperado’	Labreal₃₂ (señal) = <i>leer [N en ART ~]</i>	Leen las indicaciones en las señales

Tabla n° 19: Ejemplos de colocaciones cubiertas por Labreal

Si formalizamos algunos de los sustantivos económicos estudiados en la base de datos mediante la FL **Labreal**, encontramos distintos valores según el subíndice que la acompaña.

En el caso del **Labreal₁₂**, para *capital social*, “parte porcentual del patrimonio o riqueza que posee y administra una empresa, cuyo valor, a corto o largo plazo, origina beneficios o rentabilidad” (véase la página 81), el valor que se le asigna a la palabra clave es *invertir (en)*, puesto que X (sujeto gramatical y I actante) invierte el dinero Y (primer complemento del verbo y II actante) en el *capital* de su empresa. La palabra clave es el ‘objeto utilizado por el individuo X para realizar la acción del verbo valor en el objeto Y’.

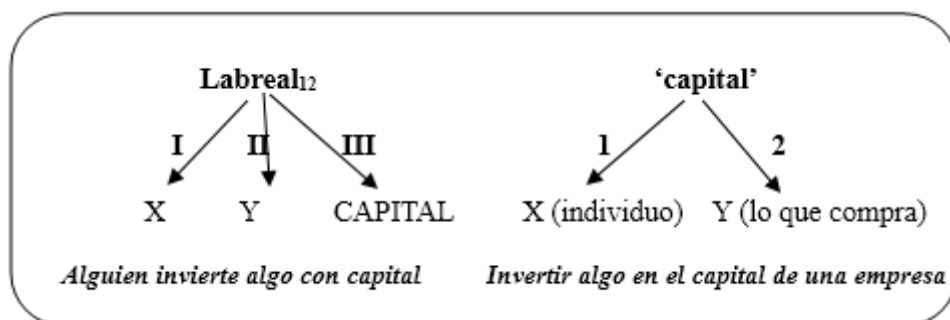


Gráfico nº 11: Estructura sintáctica de **Labreal₁₂** y estructura actancial de **capital**

Para el sustantivo *banco*, el “lugar en el que se realizan negocios o actividades económicas relacionadas con el intercambio y depósito de dinero y actividades financieras” (definición basada en Tamames y Gallego, 2005), el valor que acompaña a este argumento en la FL **Labreal₂₃₁** es *ingresar (en)*: *el cliente ingresó su dinero en el banco* (**Labreal₂₃₁** (banco) = *ingresar en*). Esto sucede porque el significado de banco implica una estructura actancial similar a: ‘lugar (X) al que asiste un individuo Y (actante II, sujeto de *ingresar*) para depositar el objeto Z (actante III, primer complemento de *ingresar*)’. Los participantes de la situación de *ingreso en el banco* (aunque no tiene argumentos) se perciben siempre como los mismo: el lugar X, el cliente Y y el elemento Z a tratar allí. Además, también es valor de **Labreal₂₃** para *banco* el verbo *depositar (en)*, porque sigue los mismos parámetros de la estructura actancial explicados. Por tanto, la paráfrasis de *banco* es el ‘objeto que Y utiliza para realizar la acción expresada por el verbo con el objeto Z’.

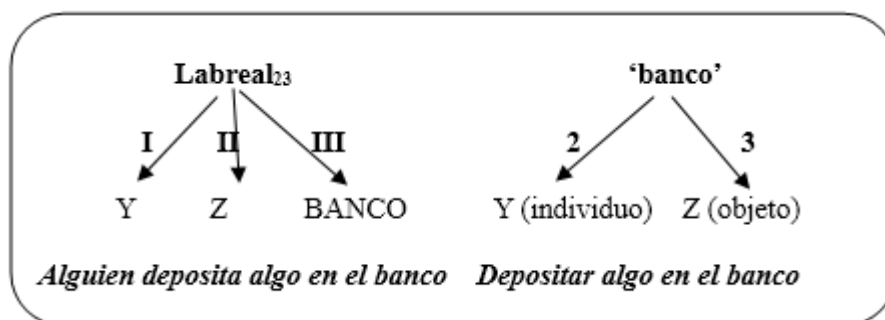


Gráfico nº 12: Estructura sintáctica de **Labreal₂₃** y estructura actancial de *banco*

Estos ejemplos de colocaciones económicas cubiertas por **Labreal** se exponen de manera resumida en la tabla de la siguiente página:

FL	Glosa	Colocación	Ejemplo
Labreal₁₂	X ‘Hace con Y lo esperado’	Labreal₁₂ (capital) = <i>invertir [N en ART ~]</i>	La empresa invierte 3 millones en capital
Labreal₂₃	Y ‘Hace con Z lo esperado’	Labreal₂₃ (banco) = <i>ingresar [N en ART ~]</i>	El cliente ingresó su dinero en el banco

Tabla nº 20: Ejemplos de colocaciones económicas cubiertas por Labreal

3.1.5. La diferenciación entre las FFL de verbo soporte y las realizativas

Hay tres FFL de verbo soporte o de apoyo, **Oper_i**, **Func_i** y **Labor_{ij}** y su palabra clave es sujeto, primer complemento y segundo complemento del verbo, respectivamente. A diferencia de las FFL realizativas, las FFL de apoyo cubren verbos semánticamente vacíos que sirven de soporte sintáctico a un nombre que expresa un predicado semántico. Además, las FFL de apoyo relacionan un verbo de significado general y vago, o de significado cero, como pueda ser *tener*, *dar* o *hacer*, con un sustantivo que da sentido a la colocación (Mel’čuk, 1996: 59-60; Alonso Ramos, 1993: 453; 2004: 18).

Por ejemplo, Alonso Ramos (2005: 180) diferencia entre los valores soporte [*hacer* = **Oper₁**] y realizativo [*cumplir* = **Real₁**] para la palabra clave *promesa*. El verbo hacer no aporta ningún significado extra al sentido de *promesa* al relacionarse con este sustantivo: “si una promesa no se hace, no existe promesa”. Sin embargo, para la autora, en la FL **Real** no sucede lo mismo, pues el objetivo de una promesa es su cumplimiento, aunque si no se cumple, sigue existiendo (*promesa incumplida* ≠ *promesa no hecha*), es decir, la unión entre ambos aporta ese rasgo de ‘lo esperable’.

Normalmente, la palabra clave de las FFL de verbo soporte es un nombre predicativo de una acción, una actividad, un estado, una propiedad, una relación, etc.; o un nombre de un objeto concreto, definido por su rol en la situación; y estos valores verbalizan al sustantivo al que acompañan expresando el tiempo o el modo del mismo, por lo que su función es básicamente sintáctica (Mel’čuk, 1995: 138; 1996: 59-60). En contraste con los verbos soporte, los cuales aceptan que sus palabras clave básicamente sean en su mayoría sustantivos abstractos (no se perciben mediante los sentidos), los realizativos pueden relacionarse con sustantivos abstractos y concretos (necesariamente nombres de artefactos u órganos, que son por definición ‘diseñado

para'), siempre que los últimos tengan actantes e impliquen un requerimiento o cumplimiento (Mel'čuk, 1996: 68)⁸⁴.

Barrios (2010: 48-49) defiende que al referirnos a una FL con significado cero, se está señalando que **Func**, **Oper** y **Labor** "carecen de sentido", ya que en muchas ocasiones la palabra clave es la que determina si el verbo aporta o no significado al verbo al que acompaña o está vacío de sentido. Es por esto que muchos de los verbos cubiertos por FFL de verbo soporte, además de realizar la función propia del verbo de apoyo, actúan como verbos plenos: aquellos para los que exista un verbo con significado completo equivalente⁸⁵. De igual modo, la autora explica que se ha aceptado que dichas FFL no sólo tienen cierto sentido, sino que muchas veces están motivadas semánticamente, y especifica que las glosas o significados abstractos para estos podrían determinarse como: "**Func**₀ 'existir'; **Func**₁ 'afectar a'; **Oper**₁ 'hacer'; **Oper**₂ 'recibir'; y **Labor**₁₂ 'hacer a alguien algo'" (Barrios, 2010: 193).

Lo que más acerca a las FFL realizativas y las FFL de verbo soporte es lo referido a la posición sintáctica de su palabra clave. En las FFL **Func** y **Fact** la palabra clave ocupa la posición de sujeto con respecto al verbo valor (*darse una situación económica* para **Func**₀, *ejecutarse una orden de compra* para **Fact**₀; si lo aplicamos a la terminología económica). En las FFL **Oper** y **Real**, la palabra clave actúa como primer complemento del verbo (*haber acciones bursátiles*, para **Oper**₁ y *vender/ comprar acciones bursátiles* para **Real**₁/**Real**₂, respectivamente). Por último, la palabra clave en **Labor** y **Labreal** funciona como segundo complemento verbal (*sacar un valor a bolsa* para **Labor**₃₂, *comprar/vender un valor en bolsa* para **Labreal**₁₂). Por lo que la diferencia entre las FFL realizativas y las de soporte se da en el plano semántico, no en el sintáctico.

Sin embargo, aunque los verbos vinculados a las FFL de verbo soporte (*tener*, *dar* o *hacer*) aparentemente están semánticamente vacíos, esto no quiere decir que al aparecer relacionados con una palabra clave determinada sean verbos de apoyo, ya que en algunas ocasiones no solo no están desemantizados, sino que además aportan un rasgo de 'lo esperable' a la palabra clave y, por tanto, se identifican como realizativos.

Un ejemplo de ello, vinculado a la terminología económica, es el caso de **Real**₁ (dinero) = *tener*. Puede pensarse que como *dinero* aparece junto al verbo *tener*, esta relación queda cubierta por la FL **Oper**. No obstante, a diferencia de otras palabras clave, como *idea*, en la que si alguien no la *tiene*, esta no podrá darse (**Oper**₁(*idea*) = *tener*), con dinero no sucede lo mismo. Es decir,

⁸⁴ La diferenciación entre sustantivos concretos y abstractos se trata con detenimiento en la página 122.

⁸⁵ Uno de los casos es el de **Real**₁ (dinero) = *tener*, que pese a parecer un verbo soporte, aporta el rasgo de lo esperable para la palabra clave.

aunque haya quien no tenga dinero, este seguirá circulando como moneda legal, ‘lo esperable’ de este es poder *tenerlo* (**Real_I**¹, que sería el primer grado de realización del dinero), para posteriormente poder hacer uso del mismo y poder *invertirlo* o *gastarlo* (**Real_I**)⁸⁶.

El *dinero* también se utiliza en otros contextos distintos al de las transacciones comerciales, como sucede con el sustantivo *limosna*, la “entrega voluntaria del dinero a una persona o institución con finalidad solidaria”, y que puede hacernos dudar en los valores asignables realizativos o de verbos soporte. Alonso Ramos (2004: 287) explica que la *limosna* se destina a que haya una persona que entregue, transfiera o dé la misma, por lo que parece evidente que *dar* sería el valor de **Real_I**. Sin embargo, la autora entiende que una limosna que aún no ha sido dada, no será otra cosa que dinero, algo que llevamos en el bolsillo, en el monedero, en la cartera o en el bolso, pero que aún no lo hemos convertido en limosna hasta que no haya sido entregado. Por ello, defiende que “el verbo *dar* junto con limosna no añade un significado léxico al expresado por el nombre y debe ser, por tanto, tratado como un verbo de apoyo” (Alonso Ramos, 2004: 287).

Como hemos podido ver, la presencia de verbos vinculados a la función de apoyo o soporte, como *tener* o *dar*, no determina de manera directa que este sea un verbo de apoyo, sino que es el contenido léxico-semántico unido al conocimiento del mundo lo que proporciona la clave para su identificación.

Las FFL de verbo soporte también poseen subíndices actanciales que indican qué actante de la palabra clave se ve afectado por el verbo y que expresa la situación que asume el agente en la estructura actancial⁸⁷. Para poder interpretar el índice actancial en una FL de este tipo, es necesario acceder a la *forma proposicional* o estructura actancial de la palabra clave y que representa, por medio de las variables, los actantes semánticos del sustantivo (Alonso Ramos, 2004: 60).

Como sucede con los verbos de realización, en las FFL de verbos de apoyo el subíndice 0 expresa que ningún actante de la palabra clave interviene en el valor de la FL y, por tanto, sus actantes no cubren el hueco de ningún argumento para el verbo; el subíndice 1 indica que existe un participante que ejecuta la acción; y el subíndice 2, que es el segundo actante la persona que realiza la misma.

En **Labor_{ij}**, sin embargo, aparecen dos subíndices acompañando a la FL, como sucede con **Labreal**. En este caso, el valor de la FL toma el nombre del actante *i* como su sujeto

⁸⁶ Otros valores asignados a la palabra clave *dinero* se explican detenidamente en la página 132.

⁸⁷ Para ampliar el significado de los subíndices en las FFL realizativas consultar la página 97.

gramatical y el nombre del actante *j* como su primer complemento. Por ejemplo, **Labor**₁₂(préstamo) = *dar* [X da Y dinero a Z en ~]; **Labor**₃₂ (préstamo) = *tomar, recibir* [Z recibe un dinero Y de X en ~], porque la estructura actancial es un *préstamo de X de valor Y a Z*).

La siguiente tabla, tomada de Alonso Ramos (2004: 62) en referencia al *DECFC*, expresa la disposición de los actantes para las FFL de verbos de apoyo, aplicable también a las de los verbos realizativos:

Papel Sintáctico FL	Sujeto gramatical	Primer complemento	Segundo complemento
Oper ₁	X	L	-
Oper ₂	Y	L	-
Func ₀	L	-	-
Func ₁	L	X	-
Func ₂	L	Y	-
Labor ₁₂	X	Y	L
Labor ₂₁	Y	X	-
Labor ₂₃	Y	Z	-
Labor ₃₂	Z	Y	-

Tabla nº 21: Disposición de los actantes para las FFL de verbos de apoyo

A diferencia de las FFL de verbos de realización, las FFL de verbos de apoyo no poseen superíndices que indiquen las distintas fases de la realización, pues no existe una realización de la acción indicada por el verbo, sino que, en este caso, lo que tenemos es un verbo que indica la ‘existencia’, por llamarlo de alguna manera, de la palabra clave. Es decir, exterioriza cómo es posible que esta se dé en el mundo real, partiendo de su significado, puesto que las FFL son meramente un elemento de formalización del lenguaje natural.

La siguiente tabla, aplicada directamente al campo de la terminología económica y basada en Barrios (2010: 197), ilustra las colocaciones de verbo de apoyo relacionadas con la palabra clave *orden de compra*. Sus valores están semánticamente vacíos porque no aportan ningún tipo de significado a la colocación, más allá del ya aportado por la propia palabra clave. Esto se debe a que una *orden de compra*, como cualquier otra orden, no existiría si alguien no la diese y si no hubiera alguien que la recibe, por lo que *dar* y *recibir una orden de compra* son casos de **Oper**₁ y **Oper**₂, respectivamente. Del mismo modo, la colocación *hay una orden de venta* indica su existencia, al igual que su procedencia y el destinatario de la misma, que quedan marcados por los valores para la FL **Func**₁ (*venir/ proceder*) y **Func**₂ (*llegar*).

Complementos	UL = Suj.	UL = 1° compl.	UL = 2° compl.
Actante			
0	Func₀ <i>Hay una orden de compra para las piezas de valor.</i>	-----	-----
1: X manda	Func₁ <i>La orden de compra viene/procede del accionista</i>	Oper₁ <i>Emitieron una orden de compra</i>	Labor₁₂ -----
2: Y obedece	Func₂ <i>La orden de compra llegó a los compradores</i>	Oper₂ <i>Recibe una orden de compra del inversor</i>	Labor₂₁ -----

Tabla nº 22: Colocaciones de verbos de apoyo para la palabra *orden de compra-venta*.

En el caso del sustantivo *acción* sucede algo parecido. Si partimos de la definición que le hemos asignado en la página 84, es un “activo financiero o título bursátil que representa cada una de las partes proporcionales en que se divide el capital de una empresa y que da derechos comerciales a su propietario sobre ella, a beneficiarse de parte de su rendimiento con su compra-venta y, en ocasiones, a la toma de decisiones”. Por lo tanto, se aprecia que estas son una parte del capital de una empresa determinada que se saca al mercado para poder ganar o recaudar dinero con ellas y poder iniciar un nuevo proyecto empresarial –lo que se conoce como ampliación de capital (puede decirse que las acciones aumentan el capital de una empresa), dividiendo el mismo (su conjunto de bienes) en pequeñas partes que pueden comprar los accionistas –. De este modo, los inversores, que son los que *tienen* o *poseen* las acciones (**Oper₁**) deciden que es el momento de *sacarlas* a Bolsa (**Real₁^I**), para que los inversores o accionistas puedan *comprar* (**Real₂**) o *vender* (**Real₁^{II}**) este producto financiero, es decir, que puedan invertir dinero en ellas.

Tener o *haber* (este último se convierte en el valor de **Func₀**) no aportan ningún significado especial a la palabra clave, pero son necesarios para encontrar los valores con rasgo de ‘lo esperable’ en las FFL realzativas, pues, una acción no puede convertirse en un valor con el que comerciar si no hay alguien que la tenga o si no está en el parqué bursátil, del mismo modo que puede decirse que este tipo de activo financiero *pertenece* a una compañía determinada (**Func₁**). Asimismo, cuando estos valores financieros salen al parqué bursátil, pueden *subir* (**Fact₀**), referido a su precio⁸⁸.

⁸⁸ Existen algunas palabras clave que exigen un doble valor para la FFL, pues en ocasiones existe una ambigüedad entre qué es lo esperable de ella, como ocurre con alguien que navega un río (*subir/bajar*) (Barrios Rodríguez, 2010: 33-34). Del mismo modo, puede pensarse que *caer* también puede ser un valor para **Fact** (acción), sin embargo, lo que indica es un movimiento vertical de su valor de manera repentina, por lo que la FFL correcta es **PredMinus**, la disminución de su valor (véase la página 100).

A modo de ejemplo ilustrativo, esta explicación queda resumida en la tabla 23 (valores de **Func**, **Oper** y **Labor** para *acción bursátil*) y en la tabla 24 (valores de **Fact**, **Real** y **Labreal**).

Complementos Actante	UL = Suj.	UL = 1º compl.	UL = 2º compl.
0	Func₀ <i>Hay acciones en el parqué bursátil.</i>	----	----
1: X poseedor	Func₁ <i>Las acciones pertenecen a Google</i>	Oper₁ <i>Los inversores tienen acciones</i>	Labor₁₂ ----
2: Y demandante	Func₂ ----	Oper₂ ----	Labor₂₁ ----

Tabla nº 23: Colocaciones de verbos de apoyo para la palabra *acción bursátil*

Complementos Actante	UL = Suj.	UL = 1º compl.	UL = 2º compl.
0	Fact₀ <i>Las acciones suben en el parqué</i>	----	----
1: X poseedor	Fact₁ ----	Real₁ <i>Los inversores sacan/ venden acciones en el parqué</i>	Labreal₁₂ ----
2: Y demandante	Fact₂ ----	Real₂ <i>Los ahorradores compran acciones</i>	Labreal₃₂ ----

Tabla nº 24: Colocaciones de verbos realizativos para la palabra *acción bursátil*

Todo esto ha permitido comprobar que los valores realizativos y de apoyo que se le asignan a la palabra clave tomada son compartidos por otros argumentos agrupados bajo la etiqueta semántica ‘activo financiero’ de nuestra base de datos. Si aplicamos esos valores a términos como los *bonos*, “título de crédito a corto plazo que utiliza el gobierno o las empresas para financiarse” (definición elaborada a partir del *DLE* y Tamames y Gallego, 2005), podemos comprobar que comparten los mismos verbos de apoyo y realizativos. Así, *tener* se erige como valor de **Oper₁**, y *vender* y *comprar* son los de **Real₁**^{II} y **Real₂**, respectivamente.

Esto confirma el cumplimiento del principio de herencia léxica para las palabras agrupadas bajo la etiqueta semántica de ‘activo financiero’. A través de este caso concreto, puede comprobarse que las palabras clave etiquetadas bajo este campo semántico, como *bonos* o *letras*, comparten los mismos valores que *acciones bursátiles*, ya que conservan algunas características

semántico-sintácticas y léxico-relacionales de la etiqueta semántica y, por tanto, heredan parte de las propiedades léxicas de su hiperónimo.

Las tablas 25 y 26 ilustran lo explicado para *bonos* en las FFLL **Func**, **Oper** y **Labor**, así como su formalización en las FFLL **Fact**, **Real** y **Labreal**, aplicable a las demás palabras clave etiquetadas como ‘activo financiero’:

Complementos Actante	UL = Suj.	UL = 1º compl.	UL = 2º compl.
0	Func ₀ <i>Hay bonos en la Bolsa</i>	----	----
1: X poseedor	Func ₁ <i>Los bonos de deuda pertenecen al Estado</i>	Oper ₁ <i>El Estado tiene bonos de deuda para vender</i>	Labor ₁₂ ----
2: Y demandante	Func ₂ ----	Oper ₂ ----	Labor ₂₁ ----

Tabla nº 25: Colocaciones de verbos de apoyo para la palabra *bonos*

Complementos Actante	UL = Suj.	UL = 1º compl.	UL = 2º compl.
0	Fact ₀ <i>Los bonos suben en el parque</i>	----	----
1: X poseedor	Fact ₁ ---	Real ₁ <i>El Gobierno saca/ vende acciones en el parque</i>	Labreal ₁₂ ----
2: Y demandante	Fact ₂ ----	Real ₂ <i>Los ahorradores compran bonos estatales</i>	Labreal ₃₂ ----

Tabla nº 26: Colocaciones de verbos realizativos para la palabra *bonos*

Siguiendo el principio de herencia léxica, ha podido comprobarse que, en este caso concreto, los valores de verbo soporte, aunque están semánticamente vacíos, adquieren un significado vago relacionado con la posesión a un sujeto o existencia en un lugar (*haber*, *tener*, *pertenecer*...); pero los valores realizativos vinculados a estas palabras clave expresan un rasgo de ‘lo esperable’ relacionado con un movimiento, si el argumento actúa como sujeto (*subir*, *bajar*, *aumentar*); una transacción económica, si es el primer complemento (*comprar*, *vender*); o de la obtención de beneficios, si es el segundo complemento (*invertir*). Eso explica que la palabra clave es la que determina si el verbo aporta o no significado al sustantivo al que acompaña o está vacío de sentido.

3.2. Los sustantivos realizativos: aplicación a la terminología económica

En este apartado, comenzamos por la clasificación tradicional de los sustantivos en la gramática española, mostrando las distintas tipologías, hasta llegar a la definición de los *sustantivos realizativos*. Con posterioridad intentamos vincular los mismos a la terminología económica, repasando el concepto de término a lo largo de la historia y su acercamiento al campo de la economía y las finanzas. Finalmente, razonamos cada una de las etiquetas semánticas asignadas a los sustantivos de nuestra base de datos.

3.2.1. Tipología de los sustantivos y el rasgo realizativo de ‘lo esperable’

Partimos de la hipótesis de que en las combinaciones léxicas sustantivo-verbo, entre las que se encuentran las FFL realzativas, el sustantivo adquiere una importancia mayor que la que se le asigna al verbo que actúa como valor. Esto se debe, como explica Koike (2001: 81) a la *deslexicalización del verbo*, proceso en el que se modifica o pierde su significado habitual en favor del nombre al que acompaña; de este modo, al relacionarse con un sustantivo, este último conserva el significado que normalmente se le asigna en los diferentes contextos, lo que explica que “no son los verbos los que eligen el tipo de sustantivos, sino al revés”, como ya se ha venido demostrando que sucede en las FFL realizativas.

Existen diferentes puntos de vista en torno a la discusión de la selección en la combinatoria: el sustantivo selecciona semánticamente al verbo, pero a su vez el verbo exige sus propios complementos. Existen dos posturas en torno a este tema.

Koike y Alonso Ramos opinan que en las relaciones de combinatoria léxica el nombre se selecciona de manera libre, pero el verbo es seleccionado según su significado y conforme a la base, ya que la semántica del nombre activa un significado determinado que es actualizado y expresado mediante el verbo (Koike, 2001: 81; Alonso Ramos, 2010: 5). Otros autores, como Herrero Ingelmo (2002: 1589), creen que muchos sustantivos, no todos, poseen una “virtualidad semántica” para predicar y que no son solamente objeto de predicación, pero para hacerlo de manera firme necesitan un verbo que los inserte en el discurso⁸⁹.

Según Bosque (2001: 12-14) “toda selección supone una restricción” –nosotros pensamos que se trata de una restricción semántica, pues cualquier tipo de selección entre unidades léxicas limita su significado–, debido a que “cuando un predicado selecciona un determinado argumento está restringiendo las entidades de las que puede predicarse (si el argumento es externo), o a las

⁸⁹ Puede ampliarse en el concepto de *argumento* y *predicado* en la página 18.

que puede afectar (si es interno)”. Esto quiere decir que si un argumento selecciona semánticamente a un predicado lo que está haciendo es delimitar el significado que quiere expresar a un conjunto específico de posibles palabras con las que vincularse. Por ello, determinados sustantivos escogen a ciertos verbos por la información que les aportan.

Írsula Peña (1994: 281-282) explica lo siguiente:

“Las propiedades y relaciones expresadas por verbos y adjetivos sólo existen en compañía de sus portadores, o sea, de los sustantivos. Sin embargo, siempre que hablamos de un objeto o fenómeno de la realidad expresados por sustantivo, nos referimos a una propiedad, a un estado de ese objeto o fenómeno, a una actividad o a un proceso en los que se encuentra involucrado de forma activa o pasiva ese objeto o fenómeno, lo que, por supuesto, requiere la presencia de adjetivos y verbos. (...) El sustantivo como expresión lingüística y representante de una determinada clase de objetos o fenómenos, presenta una serie de relaciones, desde las más generales que comparte con un gran número de éstos, hasta las más típicas que son patrimonio de un objeto o fenómeno o de un grupo reducido de ellos con los que existe generalmente una estrecha relación semántica. (...) Los verbos, sin embargo, son los representantes lingüísticos de relaciones adjudicables a numerosas clases de sustantivos y sólo unos pocos poseen un radio colocacional estrecho”.

Todos estos estudiosos coinciden en la importancia de los sustantivos en las relaciones de combinatoria léxica, por lo que partiremos de una breve clasificación semántica de los mismos, lo que ayudará a determinar la *colocabilidad* o fuerza de atracción del sustantivo (Koike, 2001: 76). Pero previamente, introduciremos qué entendemos por sustantivo.

El *DLE* define que el nombre “designa o identifica seres animados o inanimados”, y que gramaticalmente es la “clase de palabras con género inherente que puede funcionar, sola o con algún determinante, como sujeto de la oración”. Por su parte, la Real Academia (2009: 793) explica que los sustantivos “denotan individuos, grupos, materias, eventos y otras muchas nociones”, y que, gracias a la diversidad de nociones, se pueden agrupar en varias clases gramaticales. Para el sustantivo, la mayoría de las gramáticas utilizan clasificaciones parecidas vinculadas a sus características semánticas habituales: comunes o propios, contables o no contable, enumerables o *pluralia tantum*, individuales o colectivos y abstractos o concretos. Así, partimos de la clasificación que la Real Academia de la Lengua Española (2009; 2010), Bosque (1999) o García Meseguer (2008) hacen de ellos, con ejemplos nuestros de términos económicos.

3.2.1.1. Sustantivos comunes o propios

El sustantivo común, según el *DLE*, se aplica a “personas, animales o cosas que pertenecen a una misma clase, especie o familia, significando su naturaleza o sus cualidades”. En el *Manual de Gramática* de la RAE (2009: 794; 2010: 209-210) se explica que el nombre común o apelativo se refiere “a todos los individuos de una clase”, es decir, clasifica o categoriza a “las personas, los animales o las cosas según ciertos rasgos comunes que los distinguen”. De ahí que puedan “participar en relaciones léxicas de hiperonimia, hiponimia, sinonimia y antonimia”, siendo traducibles a otros idiomas. En este grupo podemos clasificar sustantivos como *banco*, *cliente*, *compra*, *dinero*, *etc.*

Los nombres propios “identifican un ser entre los demás sin informarnos de sus rasgos o propiedades constitutivos” (RAE, 2009: 194). Estos se refieren a “seres animados o inanimados para designarlos, sin tener rasgos semánticos inherentes”, los cuales, según la RAE, “no participan en relaciones léxicas (sinonimia, antonimia, etc.) y, aunque establecen correspondencia con los nombres similares de otras lenguas, no tienen propiamente traducción” (RAE, 2010: 209-210). En economía tenemos algunos como *Bankia*, *Nasdaq*, *Ibex 35*, *Banco Central Europeo*, *etc.*

Esta distinción permite ver que los sustantivos propios, a diferencia de los comunes, no establecen relaciones sustantivo-verbo léxicas, semánticas y sintácticas específicas que los diferencien de otros pertenecientes a su misma categoría, no es posible especificar esa relación de combinatoria léxica trabajada en esta tesis. Por tanto, se han descartado, tomando los comunes como punto de referencia para nuestra base de datos.

3.2.1.2. Sustantivos contables e incontables

El *DLE* y la Real Academia (2009: 795; 2010: 210) diferencian claramente entre los nombres contables, que son los que designan entidades (personas, animales o cosas) que se pueden contar, computar o enumerar; de los que se refieren a magnitudes que se interpretan como sustancias, materias y otras nociones que no son contables, los incontables; los primeros aceptan cuantificadores numerales (*dos*, *tres*...) y rechazan los imprecisos (*mucho*, *poco*), a diferencia de los segundos.

Bosque explica que los sustantivos contables se diferencian de los no contables o incontables –también conocidos como continuos, medibles o de materia– en que los primeros “nos hacen pensar en ellas como nociones discontinuas o discretas” y “no pueden dividirse sin dejar de ser lo que son”, como sucede con *banco*, *billete*, *recibo* o *accionista*, pero los segundos “categorizan las entidades como «materia», «masa» o «sustancia» y designan cosas “que pueden

dividirse hasta el infinito conservando su naturaleza”, como es el caso de *austeridad* (Bosque, 1999: 7-32).

Este autor diferencia entre los sustantivos enumerables y los *pluralia tantum*. Estos últimos “constituyen excepciones sistemáticas” que no permiten cuantificarlos con un numeral cuando los pluralizamos, como se aprecia en *tres cajeros* frente a **tres dineros*. Así, podemos obtener *beneficio* de algo o cobrar *honorarios* sobre una empresa, pero no podremos establecer un número exacto de beneficios (**quince beneficios*), aunque sí una cantidad indeterminada de ellos (*mucho/ poco beneficio*). Tampoco se pueden cuantificar los honorarios obtenidos, pero sí conocemos si existe una *gran cantidad de honorarios* pagados a un empleado. Bosque afirma que “tampoco es posible individualizar los modales, los apuros, las estribaciones o las relaciones públicas, entre otras muchas nociones plurales análogas” (Bosque, 1999: 7-32).

García Meseguer (2008), tras diferenciar entre sustantivos contables e incontables, revela la existencia de una tercera clase, los nombres borrosos, que rechazan las pruebas de cuantificación o gradación expuestas hasta el momento; estos quedan definidos como los que “en plural rechazan la cuantificación o aposición de numerales y, además, en singular rechazan la graduación o aposición de cuantificadores imprecisos del estilo *mucho, bastante, poco*” y que, a su vez, “en plural no pueden ocupar la posición X en el sintagma *cuatro X* ni en singular pueden ocupar la posición X en el sintagma *mucho X*” (García Meseguer, 2008: 24-25).

En terminología económica, esto puede aplicarse a sustantivos como *economía* o *bolsa* (referido a la institución), ya que no podemos decir **tres bolsas* o **dos economías*, ni tampoco **mucha economía* o **mucha bolsa*. No obstante, si hablamos de sus plurales, podemos explicar que *continúa el progreso al alza de muchas economías de la zona euro* o que *muchas bolsas europeas subieron en la sesión tras el nuevo Gobierno de Grecia*, lo que indica que son nombres borrosos, ya que aceptan estas reglas.

Asimismo, García Meseguer introduce el término *recategorización* para referirse a los nombres utilizados habitualmente por los hablantes como incontables cuando son contables, por ejemplo, como explica el autor, para decir “he comprado cuatro jamones y he comido mucho jamón” y, viceversa, “he bebido mucha cerveza y he bebido cuatro cervezas”. Estos sustantivos los agrupa con el concepto de nombres discreto-continuos o discreto-contables, es decir, “aquellos que tienen dos o más acepciones, de las cuales al menos una es un sustantivo discreto y otro sustantivo continuo” (García Meseguer, 2008: 24-25).

Algunos autores defienden que no existen cuatro clases de nombres, sino tan solo tres (contables, incontables y borrosos), ya que “los discreto-continuos no son una clase diferenciada

de las dos primeras sino tan solo nombres con dos acepciones diferentes, una de cada clase”, que dependerá de su uso según una situación concreta y otra (García Meseguer, 2008: 25-31).

3.2.1.3. Sustantivos individuales y colectivos

La RAE explica que “los sustantivos llamados individuales denotan personas, animales o cosas que concebimos como entidades únicas” y “los nombres colectivos pueden designar, contruidos en singular, conjuntos de personas o cosas similares” (RAE, 2010: 210). Los individuales “hacen referencia a un solo ser” y los colectivos a “conjuntos homogéneos” (RAE, 2009: 813). No obstante, la principal diferencia de la oposición existente entre los sustantivos individuales y colectivos se da en “las nociones que se perciben como entidades simples” (*accionista, empresa, empresario, propiedad, mercancía...*) “y las que se perciben como múltiples” (*accionariado, conglomerado, empresariado, patrimonio, stock...*) (Bosque, 1999: 7). El *DLE*, en este caso, no habla de sustantivo individual, pero sí de colectivo, entendido por este último, “el que en singular expresa un conjunto homogéneo de cosas, animales o personas”, por lo que los individuales serían el resto.

En el plano morfosintáctico, García Meseguer defiende que “son nombres colectivos los que en singular (y en ausencia de coordinación) aceptan el adjetivo *numeroso* y/o la preposición *entre*”, y que los nombres individuales son “todos los demás, es decir, los que en singular rechazan el adjetivo *numeroso* y la preposición *entre*” (García Meseguer, 2008: 48). Si trasladamos esta regla a algunos sustantivos económicos, encontramos expresiones como *cuenta entre su patrimonio con dos enormes fincas; la nómina de mi empresa es muy numerosa; el accionariado de Bankia es muy numeroso; cuenta con muchos simpatizantes entre el accionariado o la empresa ha obtenido numerosos beneficios*.

3.2.1.4. Sustantivos abstractos y concretos

La distinción entre ambos tipos de sustantivos es importante para nuestro trabajo, ya que la colocabilidad del sustantivo está directamente relacionada con este aspecto, principalmente en las colocaciones sustantivo-verbo. Los sustantivos abstractos tienen mayor colocabilidad que los concretos, es decir, mayores posibilidades combinatorias (Koike, 2001: 78).

Los *sustantivos abstractos* oponen nociones complejas que no se perciben como objetos físicos (*fortuna, patrimonio, balance, crisis, etc.*), a la que designan entidades materiales (*acreedor, inversor, entidad, empresa, recibo, moneda...*), relacionada con los sustantivos concretos. El problema es que la expresión “nombre abstracto” “resulta poco concreta para ser aprehendida en los términos que la gramática pueda aceptar o comprender” (Bosque, 1999: 7-46).

Por su parte, el *DLE* entiende por abstracto “el que no designa una realidad material”, pero el concreto “designa seres reales o que nos podemos representar como tales”. La RAE clasifica los sustantivos abstractos como las “acciones, procesos y cualidades que atribuimos a personas, animales o cosas pensándolos como entidades separadas o independientes de ellos”, y especifica que los concretos “hacen referencia, por el contrario, a esos mismos seres a los que se atribuyen tales acciones o propiedades” (RAE, 2009: 796).

García Meseguer define los sustantivos abstractos como aquellos que designan los objetos “que podemos concebir o representarnos como reales”, y explica que los nombres abstractos “son los que no designan una realidad material”. Además, coincide con Bosque en que el nombre concreto define objetos físicos, “cosas que se pueden ver y tocar o que nos podemos representar como visibles y tocables”, y opina que “el nombre abstracto designa entidades a las que no atribuimos existencia real” (García Meseguer, 2008: 81-82).

Para este autor, los *sustantivos concretos* son espaciales, es decir, señalan “entes, reales o de ficción, que pueden ser vistos u oídos”, ocupando un lugar en el espacio; y, además, estos deben cumplir una de las siguientes condiciones: “1. aceptar la preposición delante de; 2. poder ocupar la posición X en el nominal *una gota de X*; 3. poder ser complemento directo del verbo *aspirar* sin artículo antepuesto”. Estos, a su vez, quedan clasificados en sólidos u objetuales, que son los que cumplen la primera condición; los líquidos, que verifican la segunda; y los gases, la tercera: por ejemplo, *agua*, *humo*, *incendio* o *sangre* (García Meseguer, 2008: 94).

En nuestro campo de estudio, consideramos que la mayoría de los sustantivos pertenecientes a la economía y las finanzas se agrupan como *nombres no espaciales*, es decir, aquellos que rechazan la preposición *delante de*; que no ocupan la posición X en el nominal *una gota de X*; y no son complemento directo del verbo *aspirar* sin artículo antepuesto. Por ejemplo, *negociación* rechaza la preposición *delante de* (**No ocurrió nada delante de la negociación*); tampoco puede afirmarse la existencia de **una gota de negociación*; ni actúa como complemento directo del verbo *aspirar*, **aspiró la negociación*. No obstante, si entendemos como sólido un lugar o un bien que puede ser visto, podemos decir que entre los sólidos espaciales del campo económico sí hay sustantivos de nuestro campo que encajan con la condición primera, pues puede decirse que *hay mucha gente delante del banco* o que *el cliente se encuentra delante de la mercancía*.

A su vez, entre los sustantivos abstractos se reconoce la existencia de *eventivos* y *no eventivos*. “A veces se llama abstractos a los sustantivos eventivos, pero se trata en realidad de un tipo de sustantivos individuales (por tanto, contables) que no designan objetos físicos, sino acontecimientos o sucesos” y que “pueden ser sujetos de verbos como *tener lugar* (y también

complementos directos de otros como *presenciar*)”; si un sustantivo no eventivo cumple esa función sintáctica “se sobreentiende con frecuencia un verbo que se asocia léxicamente con dicho sustantivo y que denota la entrada en acción o en funcionamiento del objeto que se designa, o bien a alguna actividad en la que es participante habitual” (Bosque, 1999: 51-52). Esto recuerda a la noción de sustantivo realizativo, que conlleva consigo el rasgo de ‘lo esperable de ello’, como por ejemplo *cervezas = beber; cigarrillo = fumar; autobús = circular; o páginas = leer, pasar*.

Del mismo modo, entre los sustantivos abstractos eventivos se distinguen los nominales eventivos, que denotan eventos o procesos (*el crack bursátil ocurrió en 1929*), y los nominales resultativos, que denotan efectos de eventos o de procesos (*la devaluación de la moneda fue catastrófica para el país*); esta interpretación se corresponde con lo que tradicionalmente se ha denominado *sustantivos de acción y sustantivos de efectos*, respectivamente (Carme Picallo, 1999: 369).

A esta doble clasificación se le une un tercer tipo, los *sustantivos de sucesos*. En este caso, los nombres eventivos de sucesos son deverbales, es decir, que las entidades designadas poseen límites temporales y, por lo tanto, aparecen normalmente vinculados a verbos que definen un proceso como *empezar, comenzar y concluir* (Bosque, 1999: 51).

En ocasiones, en lugar de diferenciar entre interpretaciones abstractas o concretas de las entidades designadas, hay que establecer la distinción entre un evento y un objeto. Por ejemplo, en los fenómenos meteorológicos, “la gramática no interpreta sustantivos como *rayo* o *nube* de la misma forma que *eclipse* o *tormenta*: es evidente que si cae un rayo a las cuatro no describiríamos la situación diciendo **El rayo tuvo lugar a las cuatro*, sino a lo sumo *La caída del rayo tuvo lugar a las cuatro*”, por lo que el rayo se percibe como un objeto, no como un acontecimiento o suceso, pero sí entendemos el eclipse o la tormenta como tal (Bosque, 1999: 53). Y lo mismo sucede en el ámbito de la terminología económica, pues una *sesión bursátil* o *la especulación* sí que se aprecian como sucesos o acontecimientos, ya que podemos afirmar que *la sesión bursátil tuvo lugar a las seis de la tarde* o que *durante los años de la crisis, la especulación económica tuvo lugar en un gran número de sectores*. Sin embargo, si hablamos de *empleo*, no podemos afirmar que **en diciembre de 2014, tuvo lugar el empleo*, pero sí que *en diciembre de 2014, tuvo lugar un incremento del empleo registrado*.

La clasificación hasta ahora explicada de los sustantivos abstractos es la más extendida, pero hay autores que distinguen entre los sustantivos temporales y los mentales. Los *sustantivos temporales* son aquellos que designan eventos, sucesos instantáneos o periodos de tiempo y que o bien son sujeto del verbo *tener lugar* o bien aceptan la preposición *durante*; los sustantivos

mentales, como no pertenecen al tiempo ni al espacio, se ubican únicamente en nuestra mente (García Meseguer, 2008: 88-89).

Este mismo autor divide los sustantivos temporales en eventivos, resultativos y durativos. Los *sustantivos eventivos* temporales designan eventos, es decir, fenómenos que tienen lugar en el tiempo y en el espacio y, además, tienen una cierta duración; además, pueden ser sujetos del verbo *tener lugar* y además aceptan la preposición *durante* (García Meseguer, 2008: 88-89). Por ejemplo, *la crisis tuvo lugar durante los años 30*. Por su parte, los *sustantivos resultativos* se centran en sucesos instantáneos, esto es, fenómenos que se dan en el tiempo y en el espacio pero que no tienen duración. Pueden ser sujetos del verbo *tener lugar*, pero rechazan la preposición *durante*. Por ejemplo, *la venta de productos tuvo lugar en el mercado *durante dos horas*. Por último, los *nombres durativos* mencionan periodos de tiempo determinados o indeterminados, que no pueden ser sujetos del verbo *tener lugar*, aunque sí aceptan la preposición *durante*. Por ejemplo, no es correcto decir **diciembre tuvo lugar durante 31 días*, pero sí *durante diciembre nadie fue a trabajar*.

Por otro lado, los nombres mentales son los que, como no pertenecen al tiempo ni al espacio, se ubican únicamente en nuestra mente. Estos, a su vez, deben rechazar la preposición *delante de*; no ocupar la posición X en el nominal *una gota de X*; no ser complemento directo del verbo *aspirar* sin artículo antepuesto; no poder ser sujeto del verbo *tener lugar*; o rechazar la preposición *durante* (García Meseguer, 2008: 95). En este grupo incluimos sustantivos económicos como *insolvencia* o *pobreza*, porque no pueden situarse espacialmente **delante de la insolvencia*; ni tampoco existen **gotas de pobreza*; además de no poder **aspirarse la pobreza*; o de que **La insolvencia tenga lugar durante meses*.

La RAE (2010: 210), además de los ya mencionados sustantivos eventivos (de acción, efecto o de suceso), concibe también la existencia de *sustantivos argumentales*; aquellos que tienen argumentos, es decir, “se construyen con modificadores o complementos que designan participantes pedidos en razón de su propio significado” (véase el concepto de argumento en la página 18). Por ejemplo, el significado del sustantivo *cliente*, “persona que compra o utiliza con asiduidad los productos o servicios profesionales”, no se concibe si no hay dos participantes entre los que se establece una relación comercial determinada. Si pensamos en el sentido de *parqué*, el “lugar en el que los agentes económicos realizan operaciones de la bolsa”, no son necesarios participantes para hacernos una idea del mismo (definiciones elaboradas a partir de Tamames y Gallego (2005) y del *DLE*).

En este último grupo se encuentran los sustantivos de parentesco (*nuera, padre, sobrino*) y de representación (*cuadro, dibujo, estatua, foto*), los de relaciones sociales (*amigo, colega*,

compañero), las nociones relativas al ámbito de actuación de responsabilidad de alguien (*jefe, ministro, portero*), las relaciones parte – todo (*ático, brazo, final, lado, orilla, suplemento, umbral*) y los de propiedades (RAE, 2010: 223).

3.2.1.5. El sustantivo realizativo

En las diferentes gramáticas encontramos la clasificación de los sustantivos concretos, abstractos, eventivos, no eventivos, contables, incontables, individuales, colectivos, etc., clasificaciones que pueden aplicarse perfectamente al campo de la economía y de las finanzas. Sin embargo, a lo largo de esta investigación y durante la elaboración de la base de datos se ha podido apreciar que todos los sustantivos con los que se ha trabajado poseen un rasgo semántico general y abstracto que indica que poseen ‘una finalidad que cumplir’, ‘un requisito realizable’ o que ‘se espera algo de ellos’, asignable a los *sustantivos realizativos*⁹⁰. Por lo tanto, es necesaria una definición.

La idea de ‘lo esperable’ en un sustantivo realizativo acerca al sentido virtual de ‘cumplimiento de cierto requisito o exigencia’, satisfecho o llevado a cabo por un verbo, por lo que dicho requerimiento debe formar parte de la definición del lexema en sí (Alonso Ramos, 1993: 453 - 455). Esa reivindicación no está muchas veces relacionada con un fenómeno lingüístico sino con el conocimiento del mundo que el hablante tiene en su memoria por sus experiencias o vivencias y por el uso que hace del lenguaje

Barrios (2010: 107-108) se refiere a los *sustantivos de realización* como aquellos que pertenecen al dominio de las FFLR realizativas (véase página 93), es decir, al conjunto de unidades léxicas que pueden ser base de ese tipo de FL; y considera que ‘requerimiento’ en español es poco preciso, por lo que distingue entre *sustantivos de finalidad* (que poseen el rasgo de ‘finalidad’) y *sustantivos de expectación* (que incluyen un rasgo ‘prospectivo’).

Los primeros se refieren a entidades creadas o usadas para alguna finalidad concreta, como un *cajero*, creado para que las personas *saquen o ingresen* dinero; un *banco*, cuya finalidad es que las personas *depositen o ingresen* el capital, que el banco lo *guarde* o que la gente se lo *pida*; o *cheque*, que sirve para *pagar* a alguien. Los segundos, los de expectación, sirven para designar situaciones en las que se espera que ocurra algo, son prospectivos, y existe un verbo que lexicaliza el cumplimiento de ese rasgo: por ejemplo, se espera que *alguien pague una deuda*; de un *contrato o acuerdo*, que *se cumpla*; o de una *orden de compra*, que *sea obedecida*.

⁹⁰ Aunque la bibliografía TST ha trabajado desde un primer momento este tipo de sustantivos como argumentos de los verbos de realización o base de las FFLR realizativas, no ha dado una definición exacta de lo que considera como sustantivo realizativo. Barrios (2010) acuña por primera vez esta acepción en su tesis.

En algunas de las definiciones de los sustantivos realizativos aparece el rasgo de su ‘finalidad’, ‘función’, ‘utilidad’ o ‘lo esperable’, por lo que en la definición de los sustantivos de realización ha de estar el propio verbo realizativo, para que sean comprendidos con mayor facilidad. Aunque esto no siempre es así, ya que la información acerca de su finalidad no es algo regular, porque lo esperable de algunos sustantivos puede ser variable: “en un mismo campo léxico aparece de modo explícito en unas entradas y en otras sólo de modo implícito” (Barrios, 2010: 173 - 180). Esta autora defiende que los sustantivos que designan entidades contienen en su definición los valores de las FFL realizativas, pero los que se refieren a situaciones no siempre los incluyen.

En el campo de la terminología económica, por lo general, sucede lo mismo, porque la definición de los sustantivos no siempre hace referencia al verbo que cubre ese requisito a cumplir.

Por ejemplo, el sustantivo *interés* incluye alguno de sus valores en su definición. Uno de ellos es el verbo *pagar* (**Real₂**), ya que es “una cantidad a pagar como remuneración por disponer de un dinero en concepto de crédito” (Tamames y Gallego, 2005). El *DLE* lo define como “el lucro producido por el capital”, lo que lleva a pensar en que la persona que lo presta deberá *cobrarlo* (**Real₁**). Una *tarjeta de crédito*, según el *DLE*, permite al cliente titular de la misma “el pago en efectivo o que pueda acceder al cajero automático”, ya que, como explican Tamames y Gallego (2005), es un “medio de pago para facilitar el abono de las compras realizadas” (*pagar* (*con*) es un valor para **Labreal₁₂**), lo que demuestra que en este caso también se cumple la aparición de algunos verbos realizativos en su definición.

Es cierto que esto no siempre se cumple porque es muy difícil que en una definición aparezcan todos los valores que se le asignan a las distintas FFL realizativas si los tuviere. Sin embargo, pensamos que puede ser recomendable que aparezcan.

También hay sustantivos, en cuya definición no aparecen todos los verbos realizativos, pero en los que, a partir de su significado, es posible pensar en ellos⁹¹. Por ejemplo, en la definición del sustantivo *ajuste*, el “proceso por el que se aspira a resolver desequilibrios económicos”, aparece de manera directa uno de los valores realizativos que expresan ese rasgo de ‘lo esperable’ (**Labreal₁₂**= *resolver con*). Pero también se percibe de forma indirecta en su significado que hay una persona que realiza o *logra* (**Real₁**) hacer ese ajuste que *sufren* (**Real₂**) los ciudadanos. Para el sustantivo *rescate* (*de X para Y*) sucede lo mismo, porque lo que se espera del país X que lo presta es que se lo *pague* o *abone* (**Real₁**) al país rescatado, valores que aparecen en su definición: “acción destinada a poner fin a un contrato de hipoteca, seguro o endeudamiento,

⁹¹ Todas las acepciones expuestas en este párrafo provienen del *Diccionario de Economía y Finanzas* de Tamames y Gallego (2005).

antes del plazo inicialmente previsto, mediante el *pago* de las cantidades adeudadas por una u otra parte” (Tamames y Gallego, 2005). De este se entiende que hay un participante que *cobra* (**Real₂**) ese rescate para liberarse de ese endeudamiento.

La hipótesis de que los sustantivos realizativos vinculados al campo de la economía poseen algunos de sus valores realizativos en su definición, tanto de manera directa como indirecta en su significado, se confirmada en los ejemplos mostrados en líneas anteriores.

3.2.2. La clasificación semántica de los sustantivos económicos y sus verbos realizativos

La mayoría de los estudios lexicográficos con los que hemos contado para la elaboración de nuestra base de datos y enmarcados en las TST –ya mencionados en la metodología (página 45) – utilizan etiquetas semánticas como método de clasificación de las UULL (paráfrasis del género genérico o hiperónimo). Para llevar a cabo nuestra clasificación de los setenta sustantivos económicos trabajados, partimos de las definiciones de los diccionarios especializados (Tamames y Gallego, 2005; Vidales Rubí, 2003), de nuestro conocimiento en la materia y percepción del mundo, así como de los trabajos de Cohen (1986), Alonso Ramos (1993), la tesis de Loma Osorio (2004), Mel’čuk y Polguère (2007) o Barrios (2010). El resultado final ha sido una agrupación en cuatro campos genéricos (individuo – persona, entidad creada, evento controlado y evento no previsto) con sus correspondientes subcategorías⁹².

Hemos aplicado el principio de herencia léxica (véase página 51), que defiende que el hipónimo de una UL conserva algunas características sintáctico-semánticas y léxico-relacionales de su hiperónimo. En este capítulo estudiamos la productividad de estas herencias en el campo de la economía y mostramos que buena parte los verbos con los que se combinan estos sustantivos, y que presentan el rasgo de ‘lo esperable’, deben aparecer en su definición y se incluyen en las definiciones del glosario del cuarto capítulo. Todos los valores asignados a cada uno de los sustantivos para **Fact**, **Real** y **Labreal**, así como sus definiciones, pueden verse de manera resumida en la tabla incluida en los Anexos I, II y III, respectivamente.

3.2.2.1. Individuo – Persona

Las diez UULL que han sido etiquetadas bajo el campo genérico de INDIVIDUO se consideran como tal porque creemos que pertenecen a la definición que el *DLE* da de ello como

⁹² Las definiciones de los términos expuestos en este punto de la investigación, aunque parten de los diccionarios presentados en la página 47 de la metodología, han sido modificadas y reelaboradas para facilitar la comprensión al lector, siendo, muchas de ellas, de elaboración propia.

“cada ser organizado, sea animal o vegetal, respecto de la especie a que pertenece” o una “persona perteneciente a una clase o corporación”, optando más por la segunda que por la primera, ya que entendemos que todo individuo vinculado al campo económico es una PERSONA (individuo de la especie humana)⁹³. Esta etiqueta ha sido a su vez desglosada en otros tres campos genéricos: profesional, individuo con algún vínculo profesional y grupo de individuos.

Por PROFESIONAL entendemos toda aquella persona que “ejerce una profesión con capacidad y aplicación” (DLE) y se refiere a individuos que, con su formación y experiencia de trabajo, se han transformado en “alguien útil para su sociedad” (Barrios, 2010: 142). Bajo esta etiqueta incluimos: *agente de bolsa*, “profesional que, a comisión o por cuenta ajena, media en diversas operaciones financieras o mercantiles, *mediante su compra o su venta en el ejercicio de su profesión*” (Tamames y Gallego, 2005); *vendedor*₁, “persona dedicada profesionalmente al intercambio y *venta* de unos productos ofrecidos a cambio de una cantidad monetaria” (definición propia, véase 161); y a un *economista*, “persona *que, en el ejercicio de su profesión*, se encarga del estudio de la economía o alguna de sus ramas” (definición basada en Tamames y Gallego [2005])⁹⁴. Estas tres unidades léxicas comparten el mismo valor para **Fact**₁, *ejercer*, entendido como “practicar los actos propios de un oficio, facultad o profesión” (DLE)⁹⁵.

Todos estos casos pertenecen al dominio de **Fact**₁, porque son unidades léxicas que pueden ser base de esta función léxica.

Por otra parte, lo que se espera que un *agente de bolsa* haga con respecto a otro individuo o cosa es *comprar* o *vender* (**Fact**₂): el agente de bolsa de X le *compra/vende* a Y sus acciones. Ocurre lo mismo con un *vendedor* de productos X que se los *vende* a Y. En este caso los sustantivos que se refieren a profesiones vinculadas a actividades que tienen que ver con intercambios económicos comparten uno de los valores para **Fact**₂, *vender*.

Como PERSONA CON ALGÚN TIPO DE VÍNCULO PROFESIONAL hemos etiquetado a todo aquel “individuo que posee algún tipo de vínculo con otra persona o empresa X en el ámbito laboral o que tiene que ver con el proceso productivo o comercial”. En esta clase incluimos *accionista* (“persona que *invierte* dinero en acciones y se convierte, *con su compra*, en dueño de una parte del capital de una empresa, *pudiendo venderlas para obtener beneficios*”);

⁹³ Las etiquetas genéricas aparecen en mayúscula para facilitar la lectura.

⁹⁴ Las aclaraciones que se incluyen en cursiva dentro de las definiciones de los sustantivos especializados son aportaciones propias que consideramos que deben aparecer en la propia definición. Muchos de ellos son verbos realizativos que expresan el rasgo de ‘lo esperable’. Estos valores se irán explicando en líneas posteriores.

⁹⁵ Un *economista* también se vincula con *estudiar* los asuntos económicos, porque llevan a cabo esta acción en el ejercicio de su profesión.

*vendedor*₂ (“individuo que puntualmente intercambia unos productos ofrecidos a cambio de una cantidad monetaria”)⁹⁶; *comprador* (“persona que intercambia una cantidad monetaria como compensación por un producto obtenido”); *cliente* (“sujeto que compra los productos o servicios profesionales de una empresa”, [Tamames y Gallego, 2005]); e *inversor* (“persona que presta o pone parte de su patrimonio a disposición de otra o de una actividad para obtener beneficios en el futuro”)⁹⁷. Consideramos que en el momento en el que actúan como tal, aunque sea algo puntual, ejercen ese rol, aunque no es algo que realicen como actividad profesional.

Todas ellas, a excepción de cliente, suelen combinarse con el verbo *ejercer* para expresar el sentido de **Fact₁**. Este verbo es compartido por aquellos lemas etiquetados como profesional y por algún individuo con vínculo profesional, ya que en ambos casos se relaciona con la realización de alguna actividad laboral, pero en estos casos no ejercen una profesión porque es algo puntual y no tienen por qué haberse formado para ello, ejercen ese papel de manera momentánea.

Algunas personas tienen vínculos profesionales con otros individuos, pero su significado no tiene que ver con ningún tipo de actividad laboral, como es el caso de *cliente*. Consideramos que lo que se espera que hagan con respecto a X (propietario de la empresa) es *pagar* sus bienes o servicios (**Fact₁**). Esto se debe a que en español no tenemos dos acepciones para cliente (el de una empresa y el de cualquier otro trabajo), aunque no es el mismo cliente el de un asesor fiscal, que le paga sus servicios, que el de una tienda, que le paga el bien adquirido.

En el caso de *accionista*, lo que se espera que haga con respecto a Y, es decir, los valores que se le asignan para **Fact₁**, son tanto *comprar* como *vender*: el *accionista* X de la empresa Y le *compra/vende* sus acciones a esta. La utilización de uno u otro depende del contexto. De la misma manera, lo que espera del *accionista* X con respecto a la empresa Y es *rentabilizar* su capital con la inversión realizada (**Fact₂** (accionista) = *rentabilizar*).

De igual modo, del *vendedor*₂ de un producto X, que en este caso se refiere a un “individuo que puntualmente intercambia unos productos ofrecidos a cambio de una cantidad monetaria” se espera que se lo *venda* a Y; y de un *comprador* del producto X que se lo *compre* a Y.

Para **Real**, solamente hemos encontrado un valor asignable a *cliente* cuando funciona como primer complemento verbal, pero no para ninguno de los otros términos, pues consideramos

⁹⁶ Para la palabra *vendedor* utilizamos dos acepciones: una referida a una persona que ejerce profesionalmente esta actividad; y otra para aquellos individuos que solamente realizan una venta de manera puntual. Por ello se clasifican con dos etiquetas semánticas diferentes.

⁹⁷ Todas estas definiciones, a excepción de la de *cliente* (Tamames y Gallego, 2005), son de elaboración propia. Véase la página 151 para ampliar.

que lo que espera como *cliente* es que la empresa o negocio X a la que asiste le atienda: **Real₂** (*cliente*) = *atender*.

El término *accionista* actúa como segundo complemento cuando se combina con el verbo *negociar* (*con*), ya que lo que se espera de él es que una empresa X *negocie* cualquier aspecto Y con sus *accionistas* (**Labreal₁₂**).

Por otro lado, el valor de *cliente* (*de X*) para **Labreal₁₂** es *vender* (*a*), puesto que lo que espera una empresa X es *venderle* o proporcionarle un producto o servicio Y al *cliente*.

Por último, el GRUPO DE INDIVIDUOS es una “pluralidad que forma un conjunto, material o mental, de personas” (*DLE*). Hemos asignado esta etiqueta al *mercado* (“país o institución formada por compradores y vendedores que llevan a cabo sus actividades comerciales”, definición propia basada en Tamames y Gallego [2005]) y al *accionariado* (“conjunto de accionistas de una sociedad o empresa determinada” [*DLE*]).

Entendemos que lo que se espera que haga el *mercado* es *estabilizarse* (valor de **Fact₀**) para evitar incertidumbre financiera. Aunque todos formemos parte de ese mercado y sea, principalmente, el usuario medio el que se beneficia de esa estabilidad, también existen inversores que buscan la inestabilidad y el riesgo para obtener mayor rentabilidad. No obstante, aquí consideramos que los compradores y vendedores buscan principalmente seguridad, falta de incertidumbre y ausencia de variaciones para realizar sus inversiones, por lo que defendemos este valor de **Fact₀**.

Del *accionariado*, lo que se espera que haga con respecto a la empresa X a la que pertenece es *rentabilizar* su capital con la inversión realizada (el *accionariado* *rentabiliza* el capital Y de la empresa X de la que posee una parte), valor de **Fact₁**, es decir, sacar un beneficio de la inversión⁹⁸. En cambio, lo que cualquier comprador asiduo de acciones o accionista pretende hacer con el accionariado es *sumarse a él* o *participar en* el mismo, valores ambos de **Real₁**.

Para ninguna de estas palabras clave hemos encontrado valores asignables a **Labreal** que expresen el rasgo de ‘lo esperable’.

⁹⁸ Existen dos tipos de accionariado en una empresa: los mayoritarios, que cuentan con una gran parte de sus acciones, por lo que puede intervenir en la gestión de la compañía; y los minoritarios, con menor cantidad, lo que no les permite participar en ella.

ETIQUETAS SEMÁNTICAS		EJEMPLOS
Individuo -persona	Vínculo profesional	<i>Inversor, cliente, vendedor₂, accionista, comprador</i>
	Grupo de individuos	<i>Accionariado, mercado₁</i>
	Profesional	<i>Bróker o agente de bolsa, economista, vendedor₁</i>

Tabla nº 27: Términos etiquetados como ‘Individuo – persona’.

3.2.2.2. Entidad creada

Los treinta y siete sustantivos agrupados como ENTIDAD CREADA entendemos que son entes creados u originados por el ser humano. Basándonos en la intuición, en este grupo clasificamos los PRODUCTOS (elemento creado para un fin), los INSTRUMENTOS ECONÓMICOS (herramienta económica de uso manual o frecuente), los LUGARES (espacio ocupado) y las ENTIDADES (“colectividad considerada como unidad, especialmente, cualquier corporación, compañía, institución, etc., tomada como persona jurídica” [DLE]). Todos ellos, menos las entidades, son concebidos como elementos con rasgos materiales, es decir, que ocupan un lugar en el espacio (Barrios, 2010: 79).

3.2.2.2.1. Productos

Los PRODUCTOS, a su vez, se dividen en VALOR MONETARIO, PARTE DEL PATRIMONIO, DINERO (a devolver, ganado o a pagar), DISCIPLINA (porque pensamos que son facultades o ciencias creadas por el hombre para su estudio), DOCUMENTO (contractual o contable), RIQUEZA GESTIONABLE, ACTIVOS FINANCIEROS (para elementos financieros con valor económico elaborados para operaciones comerciales) y CONJUNTO DE BIENES.

VALOR MONETARIO es el “grado que se establece como cuantificación de las cualidades de las cosas y que permite poseerlas a cambio de una suma de dinero” (DLE). Aquí hemos incluido *precio* (“cantidad de dinero por el que se pretende dar a cambio una mercancía o servicio” [Vidales Rubí, 2003]) y los lemas que se asocian a este son las *monedas de cada país* (*euro, dólar, yang, etc.*), entendidas no como la ‘pieza de metal’, sino como ‘signos’ que representan el dinero circulante (“moneda de cada país que se establece como precio para conseguir un recurso y que debe amortizarse por él”, definición propia basada en la información anterior).

Pensamos que la formalización para cada moneda, cuyo significado se refiere al valor que X le asigna a un producto, de **Real₂**(euro) es *pagar/abonar*: el comprador Y es el que *abona* o

paga los euros que el vendedor X le solicita a cambio del producto deseado (**Real₂** (euros) = *pagar/ abonar*).

Para estas monedas también encontramos las siguientes relaciones de combinatoria léxica: **Labreal₁₂**(euro)= *cobrar (a)*, ya que X *cobra* el bien Y a W *euros* al individuo Z; y **Labreal₁₂**(euro)= *vender (por)*, porque X *vende* el bien Y por W *euros* al individuo Z. Esto demuestra que tanto *cobrar* como *vender* son valores realizativos de *euro* cuando la palabra clave funciona como tercer complemento verbal. Pero si se cambia el orden de los actantes, para **Labreal₃₂** el valor es *comprar (por)*, porque creemos que el cliente Z *compra* el producto Y de X por W *euros*; y se lo *paga* por el valor establecido.

Estos valores no se han incluido de manera directa en las definiciones de estas palabras porque consideramos que, como son palabras vinculadas a las operaciones comerciales, se intuyen en el significado de *precio* al hablar de “dinero que se establece para adquirir un bien y que debe pagarse” y en la de *euro* al mencionar “moneda común establecida como precio”.

Como PARTE DEL PATRIMONIO entendemos una pequeña porción del conjunto de propiedades que posee una empresa y en la que hemos incluido las palabras como *capital social* (“parte porcentual del patrimonio o riqueza que posee y administra una empresa, cuyo valor, a corto o largo plazo, origina beneficios o rentabilidad con su inversión o circulación, aumentando, por tanto, su valor”, véase la página 81) y *beneficio* (“provecho que se obtiene por una actividad empresarial y que pasa a formar parte de su patrimonio”, definición elaborada a partir de Tamames y Gallego [2005]). Basándonos en estas definiciones, creemos que lo que se espera del *beneficio* es *materializarse*, valor de **Fact₀**. Además, lo que se espera que haga el *capital* (de X) es *circular*, entendido como ‘intercambio’, valor de **Fact₁**, ya que interviene un participante que ocasiona ese tránsito.

Por su parte, lo que se espera hacer con los *beneficios* (de X), valores asignables a **Real₁**, es *obtenerlos* (cuyo sentido no es simplemente tener, sino, como define el DLE: a) “alcanzar, conseguir o lograr algo que se pretende”; b) “tener, conservar y mantener”; c) “fabricar o extraer un material o producto con ciertas cosas”) o *cosecharlos* (“recolectarlos como ganancia de un trabajo, en sentido metafórico a los cultivos”), porque pensamos que lo que espera X (la persona que realizó la inversión inicial) es *obtener beneficios* con su negocio. Aunque parece que son valores de **Oper₁**, estos verbos no están vacíos semánticamente, sino que tienen significado pleno, vinculado a una ‘expectativa’ que le da el valor de realizable (**Real₁**).

Si el *capital* actúa como segundo complemento verbal y se relaciona con el valor *invertir algo* (en) es palabra clave de **Labreal₁₂**, porque lo que una empresa X pretende hacer con el dinero

generado Y es *invertirlo en capital* (incluido en su definición). Sin embargo, no hemos encontrado valores asignables a **Labreal** para *beneficio*.

Cercana a estos conceptos tenemos la RIQUEZA GESTIONABLE, el conjunto de bienes de una nación, en la que hemos etiquetado *economía₁*, la “riqueza pública o conjunto de intereses” (Tamames y Gallego, 2005). Lo esperable de esta palabra considerada como la ‘riqueza gestionable’, es *funcionar*, valor por tanto para **Facto**. Pero si al unirse con un verbo actúa como primer complemento, las expectativas a cumplir con ella es *gestionarla* (el país X *gestiona* su *economía*), valor de **Real₁**.

Por *economía₂* también se piensa en la “ciencia que, en sus diferentes ramas, estudia los problemas derivados de la insuficiencia para atender a todos los fines imaginables, teóricamente infinitos, y que analiza los conflictos de intereses para proponer medidas de acción” (Tamames y Gallego, 2005), por lo que además la hemos etiquetado como DISCIPLINA, “arte, facultad o ciencia” (*DLE*). Como tal, lo que se espera hacer con ella es *estudiarla*, valor de **Real₁**.

Como se aprecia en este ejemplo, existe la posibilidad de que una misma palabra tenga dos etiquetas. Esta polisemia se da en algunos sustantivos económicos, aunque nosotros trabajamos con acepciones (cada una de las variantes semánticas del lema). En el ámbito terminológico, como explica L’Homme (2004), se hace una clara distinción entre los conceptos de sinonimia, varias formas lingüísticas para un solo concepto, y de polisemia, una misma forma lingüística corresponde a más de un concepto. En terminología ese concepto se denomina “identificador único”, es decir, numerosas formas lingüísticas que concurren y designan un mismo concepto L’Homme (2004: 27). Esas diferencias de significado las hemos expresado mediante diferentes etiquetas semánticas.

El DINERO, “la moneda corriente que la sociedad acepta como medio de pago” (definición elaborada a partir del *DLE*), es una etiqueta que hemos dividido en: DINERO GANADO (“obtenido como jornal o sueldo en un empleo o trabajo o como caudal”, [*DLE*]), entre los que agrupamos *sueldo* o *salario*, que consideramos sinónimos, (“remuneración monetaria o en especie por la prestación de trabajo en una empresa” [Tamames y Gallego, 2005]) e *ingresos* (“cantidades que son pagadas o debidas a una empresa, a cambio de la venta de sus productos o prestación de un servicio” [Tamames y Gallego, 2005]); A DEVOLVER (“cantidad monetaria que se debe y por lo tanto tiene que restituirse a quien lo prestó”): *préstamo* (“cantidad de dinero fija que se cede a alguien a cambio de su devolución y de los intereses generados por el paso del tiempo”, véase la página 86), *crédito* (“cantidad de dinero que el banco pone a disposición del cliente en una cuenta para que disponga de él a cambio de devolverlo más los intereses”, véase la página 86), *deuda* (“dinero que se debe devolver, como forma de pago, a alguien que lo presta

previamente con la condición de que este sea devuelto, aun a riesgo de sufrir su pérdida. Si a veces se prolonga en el tiempo, se habla de deuda pendiente” véase la página 62), *quita* (“dinero que se rebaja en la cantidad adeudada que facilita el pago de una parte de esta” [Tamames y Gallego, 2005]) y *rescate*₁ (“cantidad de dinero destinada a poner fin a un contrato de endeudamiento, antes del plazo inicialmente previsto” [Tamames y Gallego, 2005]); y, por último, DINERO A PAGAR (“cantidad monetaria que se abona para costear algo”, definición propia): *interés* (“cantidad que se paga como remuneración por la disponibilidad de una suma de dinero tomada en concepto de crédito” [Tamames y Gallego, 2005]), *impuesto* (“tributo o carga que recae sobre el contribuyente, para subvenir el gasto público” [Tamames y Gallego, 2005]) y *coste* (“gasto en que se incurre en la producción de una mercancía o servicio” [Tamames y Gallego, 2005]).

Para el DINERO GANADO, lo que espera hacer ese trabajador con el *salario* es *cobrarlo*, valor de **Real**₁, pero es necesario alguien que lo pague, si no nunca lo percibirá, así que la empresa deberá *pagárselo* (**Real**₂); y cualquier hablante lo que espera de sus *ingresos* es *percibirlos/recibirlos* (**Real**₁), valor presente en las definiciones expuestas en la página 132.

En estos casos, puede parecer que lo que se espera de estas palabras es que *aumenten*, pero no que *disminuyan*, y que ambos son valores de **Fact** y de **AntiFact**, respectivamente. Sin embargo, creemos que estos valores son en realidad formalizables como **PredPlus** (‘iniciar una subida o aumento’) y **PredMin** (‘iniciar una bajada o disminución’), respectivamente, porque, aunque sea lo que el hablante espera que ocurra con ellos, no es lo expresado en su significado.

En cuanto al DINERO A DEVOLVER (dinero prestado por X a Y para hacer Z), hemos localizado verbos realizativos coincidentes para *préstamo* y *crédito* para la FL **Real**. Consideramos que para **Real**₁ el valor relacionante es *cobrar*, ya que lo que se espera es que el acreedor X *cobre* su *préstamo* o *crédito* a Y (quien lo contrajo). Aquí entendemos que *cobrar* es “recibir un dinero como pago por una deuda” (*DLE*). Pero la persona que recibió el *crédito* y debe restituirlo, el deudor, se espera que *pague* o *devuelva* ese dinero al acreedor, por lo que *pagar* y *devolver* son valores de **Real**₂ (Y paga el préstamo o crédito solicitado a X).

En cambio, los valores realizativos para *deuda* y para *rescate*₁ (*de X a Y*) son totalmente los contrarios que para los sustantivos anteriores: de **Real**₁ son *pagar* o *abonar* (el deudor X que la contrajo en su día lo que se espera es que se la *pague* al acreedor Y, en el caso de *deuda*; o que el país X se lo *pague* a Y para liberarlo de su deuda, en el caso de un *rescate*); y de **Real**₂ es *cobrar* (una vez X paga su *deuda* o *rescate*, lo correspondiente es que Y se lo *cobre* a X, o lo *cobre* de X [*rescate*]). Además, *deuda* también tiene un segundo valor realizativo, con un segundo

grado de realización, *saldar* (**Real_I^{II}**), porque una vez se paga la *deuda*, esta se considera *saldada* (X *salda su deuda* con Y).

Préstamo y crédito (de X a Y por la cantidad Z) comparten algunos valores para **Labreal**: *cobrar* (por) para **Labreal₁₃₂**, porque pensamos que X *cobra* a Y la cantidad Z por el *préstamo* o *crédito* adquirido con este; y *devolver* (a) es el verbo realizativo asignado a **Labreal₂₃₁**, puesto que se espera que el cliente Y *devuelva* la cantidad Z al banco X por el *préstamo*.

Interés e impuesto, como DINERO A PAGAR, comparten los mismos valores cuando funcionan como primer complemento verbal: *cobrar* y *pagar* para **Real₁** y **Real₂**, respectivamente. Esto se explica por la coincidencia de la estructura actancial: *intereses* del banco X al cliente Y de valor Z a cambio del préstamo W; e *impuesto* del país X al ciudadano Y de valor Z para los servicios W; por lo que se espera que el cliente Y *pague* los *intereses* al banco X por el préstamo Z (**Real₂**); y que los ciudadanos Y *paguen impuestos* a X por sus servicios W (**Real₂**). Tanto el cliente Y como el ciudadano Y le *pagan* ya sea los *intereses* o los *impuestos* al banco o país X por W, los cuales *cobran* esas cantidades (valor de **Real₁**).

Por su parte, si el sustantivo *coste* (de X por Y) funciona como primer complemento verbal, lo deseable por parte de la empresa X es que pueda *soportarlo* (**Real₁^I**) o, en su defecto, *pagar los costes* (**Real₁^{II}**), *haciéndoles frente* (**Real₁^{III}**), dependiendo del grado de realización, como se muestra en estos casos:

- (1) “Los inversores pasivos se dejan llevar, pagando solo el coste marginal de su participación en el mercado como tomadores de precios, en vez de soportar el coste mayor que supone la formación de precios justos”⁹⁹.
- (2) El heredero puede encontrarse en una situación tal en la que, pagar el coste fiscal de heredar los bienes que le corresponden en la herencia, le deja en una situación económica muy precaria”¹⁰⁰.
- (3) “Todo indica que la filial del grupo Volkswagen deberá aumentar el importe de las provisiones realizadas en sus cuentas este año para hacer frente a los costes de la crisis”¹⁰¹.

⁹⁹ “Los beneficios de la gestión activa no se comprenden bien” (11-12-2015). *Cinco Días*. [Consultado el 28-12-2015]. Disponible en línea: http://cincodias.com/cincodias/2015/12/10/mercados/1449753857_602710.html

¹⁰⁰ “Renunciar a la herencia para no pagar impuestos” (22-12-2015). *Eleconomista*. [Consultado el 28-12-2015]. Disponible en línea: <http://www.eleconomista.es/opinion-legal/noticias/7238879/12/15/Renunciar-a-la-herencia-para-no-pagar-impuestos.html>

¹⁰¹ “Seat subió un 16% las provisiones por litigios antes de la crisis de los motores” (07-12-2015). *Eleconomista*. [Consultado el 28-12-2015]. Disponible en línea:

Entre los DOCUMENTOS, “escrito en que constan datos fidedignos o susceptibles de ser empleados como tales para probar algo” (*DLE*), hemos diferenciado: DOCUMENTO CONTRACTUAL, “documento que recoge las condiciones de un pacto o convenio, oral o escrito, entre distintas partes que se obligan a cumplir algo sobre determinada materia” (*DLE*), en la que etiquetamos la *hipoteca* (“documento que refleja un acuerdo económico en el que un inmueble garantiza el pago de una deuda, un préstamo o crédito y al que se llega mediante la *firma* de unas condiciones previamente pactadas”, definición propia basada en Tamames y Gallego [2005]); y CONTABLE “documento que lleva las cuentas de una empresa”, en la que se incluye las *facturas* (“documento oficial que un vendedor entrega a un comprador como justificación por la adquisición de un bien o servicio a un cierto precio” [Tamames y Gallego, 2005]). La finalidad del término *hipoteca* es *firmarla* al tratarse de un documento que X va a tener con el banco Y (valor de **Real_I**).

Los ACTIVOS FINANCIEROS los vinculamos al “conjunto de bienes y derechos materializados en un título o anotación contable, que pertenecen a una empresa, sociedad o particular con derechos y obligaciones con los que, al tener valor económico, su propietario realiza operaciones comerciales de compra-venta, esperando que le aporte algún tipo de beneficio en un plazo de tiempo determinado”, véase página 79. Aquí hemos incluido las *acciones* (“título documental que representa cada una de las partes proporcionales en que se divide el capital de una empresa y que da derechos comerciales sobre esta a su propietario, derecho a beneficiarse de parte de su rendimiento y, en ocasiones, a la toma de decisiones de esta” [véase la página 84]), las *letras* (“títulos que emiten los bancos a las empresas para que puedan obtener mayor financiación a corto plazo (entre tres y dieciocho meses)”, definición propia basada en Tamames y Gallego [2005]) y los *bonos* (“título de crédito, con un interés fijo, que emiten las empresas privadas para financiarse a corto plazo (entre tres y cinco años)”, definición propia basada en Tamames y Gallego [2005]).

Los tres lemas que hemos marcado como tal cumplen el principio de herencia léxica y comparten los mismos valores dependiendo de la FL con la que se formalicen. Como se ha expuesto en la página 115, lo que se espera que hagan estos activos financieros (de la empresa X que el inversor Y adquiere por valor Z) en el parqué bursátil es *subir* (**Fact₀**).

Si el término al que se refiere el activo financiero actúa como segundo complemento los valores que lo acompañan difieren: por un lado, si la empresa inversora X *saca a bolsa* esos activos, la FL correspondiente es **Real_I**^I; si el posible comprador Y decide *comprar* ese activo, la

<http://www.eleconomista.es/ecomotor/motor/noticias/7202365/12/15/Seat-subio-un-16-las-provisiones-por-litigios-antes-de-la-crisis-de-los-motores.html>

FL adecuada es **Real₂**; pero si este pretende *venderlo* una vez adquirido (lo que lo convierte en inversor), la FL es **Real₁^{II}**.

Entre los términos asociados a la etiqueta CONJUNTO DE BIENES, es decir, la totalidad de caudales, de ámbito económico y comercial, que “satisfacen una necesidad” (*DLE*), se encuentran: *bienes* (“grupo de objetos que son útiles a su poseedor o le reportan beneficios”), *oferta* (“compuesto de bienes y servicios que se ponen en venta en el mercado”), *demanda* (“grupo de bienes y servicios que una colectividad tiene intención de comprar”), *riqueza o fortuna* (entendidos como sinónimos económicos: “acumulación de propiedades, patrimonio, dinero o bienes que posee una persona”) y *patrimonio personal* (“conjunto de propiedades, derechos o bienes que posee una persona, *los cuales puede administrar, utilizar o invertir*”), definiciones, todas ellas, basadas en Tamames y Gallego (2005).

Para *riqueza o fortuna* y para *patrimonio* no hemos encontrado valores asignables a **Fact** ni a **Labreal**, aunque sí para **Real**: la *riqueza o fortuna* se *administra* o se *utiliza* (**Real₁**).

Lo primero que se espera que hagan los *bienes* es *satisfacer* una necesidad de X, su poseedor o posible comprador (**Fact₁**). Sin embargo, lo que hace la persona X con los *bienes* es *consumirlos, disfrutarlos o gozar* de ellos, según el uso que quiera hacer de ellos (**Real₁^I**). Aunque también puede *vendérselos* a otra persona Y (**Real₁^{II}**).

3.2.2.2.2. Instrumentos económicos

Otro tipo de ENTIDAD CREADA son los INSTRUMENTOS ECONÓMICOS, concebidos como “objetos materiales del ámbito económico a los cuales se les asigna un uso” (**Real** = *usar*) y que el *DLE* define como “objeto fabricado que se destina a un uso manual o doméstico” y como “herramienta o instrumento”. Aquí distinguimos los APARATOS, el “conjunto organizado de piezas que cumple una función determinada” (*DLE*), como el *cajero* (“máquina bancaria utilizada para sacar o ingresar dinero con la tarjeta de crédito o la cartilla de la cuenta del cliente” [definición propia, véase la página 151]); y el MEDIO DE PAGO, etiquetados como INSTRUMENTOS ECONÓMICOS porque consideramos que al ser “elementos que se utilizan para efectuar un abono en una operación comercial o para saldar una deuda”, se les asigna un uso específico, como el *billete* (“impreso utilizado como medio de *pago* que representa una cantidad de dinero *en las transacciones económicas de compra-venta*”, véase la página 151), la *moneda* (“pieza de metal, que representa una cantidad de dinero, aceptada como medio de pago”, definición basada en el *DLE*), el *cheque o talón* (“documento donde anotar la cantidad que puede retirarse de la cuenta bancaria del firmante titular” (Tamames y Gallego, 2005), incluido en este apartado porque consideramos que suele utilizarse para pagar una cantidad

de dinero a otra persona, saldando la deuda entre ambos) o la *tarjeta de crédito* (“medio de pago (plástico magnético, añadiríamos nosotros) que facilita el abono de las compras realizadas” [Tamames y Gallego, 2005]).

El *cajero*, al ser un aparato, lo que se espera es que *funcione* cuando un usuario haga uso de él (**Fact₀**). Para **Real₂** el valor asignado es *usar*, porque al tratarse de una máquina lo deseable es que el cliente Y *use* el *cajero* del banco X. Además, como aparece en su definición, el *cajero* del banco X se utiliza para que Y pueda *sacar* o *ingresar* Z dinero (**Laberal₂₃**(cajero)= *sacar/ingresar*). Hemos incluido los dos valores porque consideramos que existe cierta ambigüedad a la hora de saber cuál es la finalidad de este aparato, ya que, dependiendo de la necesidad del cliente, se utilizará para una función u otra.

Los lemas *billete (de X)* y *moneda (de X)*, al concebirse como MEDIOS DE PAGO (clasificación que consideramos debe aparecer en su definición), comparten algunos de los valores realizativos. El intercambio que realizan del mismo entre los individuos X e Y durante las transacciones económicas hacen que este medio de pago *circule* (**Fact₁**), cuyo significado se refiere al ‘intercambio’.

Los valores que se combinan con *billete* y *moneda* para **Labreal₁₂** son *pagar* (**Labreal₁₂** (billete)= *pagar con*), ya que X *paga* el producto Y con este medio de pago a Z.

Del sustantivo *tarjeta*, lo que espera cualquier cliente del banco X, entidad que la facilita, es que esta *funcione* (**Fact₀**) cuando haga uso de ella. A su vez, la *tarjeta* se *mete* y se *saca* del cajero para utilizarla (**PreparReal₁**, ‘preparar para hacer lo esperado’, y **FinReal₁**, ‘dejar de hacer lo que se espera que haga’). La utilidad principal de este plástico magnético es *pagar con* (X *paga* Y producto a Z con la *tarjeta*), **Labreal₁₂**. La finalidad de un *cheque* o *talón* es *reflejar* una cantidad determinada (**Fact₁**). Para que esa cantidad quede reflejada en el papel, X tiene que *firmar* o *emitir* un *cheque* a Y (**Real₁**); de esta manera Y podrá *cobrarlo* (**Real₂**). Finalmente, un *talón* o un *cheque* se utilizan como medio de pago, por lo tanto, su fin es *pagar con* ellos (**Labreal₁₂** (cheque) = *pagar con*).

3.2.2.2.3. Lugares

Los LUGARES, incluidos en los ENTES FABRICADOS, son espacios ocupados o por ocupar y que hemos dividido en LOCALES COMERCIALES LUCRATIVOS, LOCALES COMERCIALES DE DEPÓSITO y LOCALES FINANCIEROS.

Como LOCAL COMERCIAL LUCRATIVO entendemos un “espacio delimitado en el que se lleva a cabo una actividad comercial de la que se obtiene un beneficio” y en la que hemos

etiquetado a la *empresa*₁, el “lugar en el que se llevan a cabo actividades industriales, mercantiles o de prestación de servicios con fines lucrativos” (definición basada en Tamames y Gallego [2005]). En el caso de este lema, entendemos que lo que se espera es *trabajar en*, **Real**₁. Por otro lado, si la acción expresada por el verbo afecta al segundo actante, consideramos que Y lo que se espera es que *sea cliente* de esta compañía (**Real**₂).

Un LOCAL COMERCIAL DE DEPÓSITO es un “espacio delimitado en el que se guardan bienes u objetos de valor bajo custodia con fines lucrativos” (definición propia), como un *banco*₁ o *sucursal*, “lugar en el que se realizan actividades relacionadas con el manejo del dinero de las personas” (definición basada en Tamames y Gallego [2005]). Estos sustantivos comparten los mismos valores realizativos que la anterior para **Real**₁, *trabajar en*; y *ser cliente de*, para **Real**₂. Por otra parte, al ser un espacio de depósito, lo que se espera es que *ingrese/ deposite en* (Z dinero en la *sucursal bancaria* X), valor para **Labreal**₂₃.

Por último, un LOCAL FINANCIERO es una “zona definida en la que se realizan actividades financieras lucrativas relacionadas con cuestiones bancarias y bursátiles o dedicada a los grandes negocios mercantiles” (definición basada en el *DLE*). Aquí etiquetamos *mercado*₂ (“sitio público destinado a vender y comprar” [Tamames y Gallego, 2005]) y *parqué* (“espacio pavimentado de madera que se identifica con la posición central y elevada que dentro del patio de operaciones de la bolsa ocupan los agentes de cambio” [Tamames y Gallego, 2005]). Estos lemas comparten el valor *trabajar en* para la FL **Real**₁, compartiendo estos verbos realizativos con los sustantivos etiquetados como ‘local comercial lucrativo’.

3.2.2.2.4. Entidades

Por último, las ENTIDADES, son una “colectividad que se tiene en cuenta como unidad formada por las personas y bienes inmuebles que forman una compañía, corporación o institución” (*DLE*). Diferenciamos entre ENTIDAD LUCRATIVA, “que produce utilidad y ganancias” (*DLE*), y ENTIDAD DEL ESTADO, “que gestiona ciertas actividades que tienen intervención del Estado” (*DLE*). Para todos los sustantivos etiquetados como tal, entendemos que estas no actúan con identidad propia, sino que, en el caso económico, se comportan como organizaciones dependientes de un propietario o dirigente X (*banco de X, bolsa de X, empresa de X...*), pese a que las juzguemos como una colectividad, de ahí su comportamiento con respecto a ese primer actante.

En la primera incluimos *empresa*₂ (esta vez, entendida como “entidad formada con un capital, y que aparte del propio trabajo de su promotor puede contratar a un cierto número de trabajadores. Su propósito lucrativo se traduce en actividades industriales y mercantiles, o en la

prestación de servicios”¹⁰²), *bolsa* (“institución económica en la que se produce la contratación público-mercantil de toda clase de títulos valores”) y *banco*₂ o *caja de ahorros*, que consideramos casi sinónimos, (“empresa dedicada al negocio de la banca, manejo del flujo de dinero e intermediación financiera”); y en la segunda categoría, *administración* (“institución que gestiona los intereses de un país, región o empresa”)¹⁰³.

No hacemos distinción entre banco y caja de ahorros, puesto que la principal distinción es de carácter legal: los bancos, al tener ánimo de lucro, buscan repartir los beneficios entre sus accionistas, pero las cajas de ahorro, no son sociedades con ánimo de lucro, por lo que deben dedicar parte de las ganancias a obras sociales (Martínez López, 2013).

De una *empresa* de X se espera que *funcione* (**Fact₀**). Al ser X el propietario de la organización, lo que se espera que haga dicho individuo con ella es que la *dirija* (**Real₁**).

El término *bolsa* pensamos que ‘lo esperable’ de ella es *subir* o *bajar* en el mercado de valores (**Fact₀**), es decir, incrementar su valor de manera positiva o negativa.

De la única entidad del Estado con la que hemos trabajado, la *administración* (de X con ciudadano Y para hacer Z), se espera también que *funcione* para poder llevar a cabo su labor (**Fact₀**). Además, se pretende que lo que hagan los dirigentes X con ella es *conducirla* (**Real₁^I**) y *controlarla* (**Real₁^{II}**), según el grado de realización del mismo.

ETIQUETAS SEMÁNTICAS			EJEMPLOS
Entidad creada	Lugar	Local comercial lucrativo	<i>Empresa₁</i>
		Local comercial de depósito	<i>Banco₁ o sucursal bancaria</i>
		Local financiero	<i>Mercado₂ y parque</i>
	Entidad	Lucrativa	<i>Empresa₂, bolsa, banco₂ y caja de ahorros</i>
		Del Estado	<i>Administración</i>
	Instrumentos económicos	Medio pago	<i>Dinero, tarjeta, billetes, cheque</i>
		Aparato	<i>Cajero</i>
	Producto	Valor monetario	<i>Precio, euro, dólar, libra, etc.</i>
		Parte del patrimonio	<i>Capital social, beneficio</i>
		Riqueza de un país	<i>Economía₁</i>
		Activo financiero	<i>Acciones, bonos, letra</i>

¹⁰² Véase la página 132 para aclarar el trabajo con palabras con doble acepción.

¹⁰³ Todas las definiciones de este párrafo pertenecen a Tamames y Gallego (2005).

		Conjunto bienes		<i>Bien, oferta, demanda, riqueza, patrimonio personal</i>
		Documento	Contrato	<i>Hipoteca</i>
			Contable	<i>Factura</i>
		Disciplina		<i>Economía₂</i>
		Dinero	Ganado	<i>Sueldo, salario, ingreso</i>
			A devolver	<i>Préstamo, crédito, rescate₁, deuda, quita.</i>
			Pagado	<i>Interés, impuesto</i>

Tabla n° 28: Términos etiquetados como ‘Entidad creada’.

3.2.2.3. Evento no controlado o imprevisto

Los sustantivos etiquetados como EVENTO NO CONTROLADO se refieren a un “hecho imprevisto o que puede suceder sin que haya participantes en la situación que puedan preverlo”, porque no existe regulación o intervención humana en dicho acontecimiento económico; así, “el primer actante no es ‘agente’, sino habitualmente ‘experimentador’”, por ejemplo, *constipado de X* o *infección de X* (Barrios, 2010. 95). Aquí vamos a diferenciar entre EFECTO, SITUACIÓN Y FASE ECONÓMICA.

Como EFECTO entendemos un hecho que se da como consecuencia de algo anterior, por lo que hay una causa que lo precede. En esta categoría hemos catalogado *inflación* (“aumento de los precios en un país durante un tiempo determinado con efectos negativos para su economía” [Tamames y Gallego, 2005; *DLE*]). La inflación se produce debido a un desequilibrio entre lo que se produce y una gran demanda de productos, lo que provoca que los precios de estos productos aumenten, o que la moneda pierda valor (Lazzati, 2014).

Si la palabra clave actúa como primer complemento del verbo, lo esperable del país X que la sufre es que la *combata* (**Real_I^I**), la *contenga* (**Real_I^{II}**) y la *supere* (**Real_I^{III}**), según el grado de realización.

Una SITUACIÓN, según el *DLE*, es un “conjunto de factores o circunstancias que afectan a alguien o algo en un determinado momento”. Consideramos como tal el *bienestar*, referido a la economía, “escenario en el que las condiciones productivas, la distribución de renta o las actividades económicas son favorables a los ciudadanos *que disfrutan o gozan de esta situación* –añadimos nosotros–” (Tamames y Gallego, 2005); y el *déficit*, “situación en la que las cuentas muestran que hay más gastos que dinero ingresado” (véase la página 69). En ambos casos se

puede apreciar que no es algo continuo, sino un escenario que se produce en un periodo concreto y en el que no participan agentes que la controlen.

Del sustantivo *bienestar de X*, si actúa como primer complemento del verbo, cualquier país o los propios ciudadanos de este esperan *disfrutar* o *gozar* de él (**Real₁**)¹⁰⁴.

El sustantivo *déficit*, si actúa como primer complemento verbal, lo que se espera que haga un país o empresa X con él es *contenerlo* (**Real₁**)¹⁰⁵.

Para la etiqueta FASE ECONÓMICA hemos agrupado “los distintos estados sucesivos de un fenómeno económico” (*DLE*), ya que la economía es un ciclo en el que se van dando diferentes etapas. Un ciclo señala las distintas secuencias de valores de magnitudes económicas que presentan repeticiones a lo largo de la historia; estas fluctuaciones no suceden de manera independiente en la serie cronológica, sino que suelen estar asociadas (Schumpeter, 1935).

Aquí incluimos sustantivos como *crisis* (“fase económica en la que se produce un cambio de tendencia, profundo, violento y a corto plazo, en las principales variables o indicadores de esta disciplina. Generalmente se atribuye a resultados negativos, para lo que es más adecuado usar la palabra desplome, pero también pueden ser positivos”, véase página 66), *depresión* (“periodo de declive del ciclo económico en la que la demanda es baja, el comercio se contrae, crece el paro y se estanca el PIB”, definición basada en Tamames y Gallego [2005]) o *recuperación* (“momento en el que los indicadores empiezan a mostrar que se ha superado el fondo de crisis o la recesión o depresión” [Tamames y Gallego, 2005]). Se denominan también sustantivos temporales eventivos, porque designan eventos temporales que son sujeto del verbo *tener lugar* o bien aceptan la preposición *durante* (véase la página 122).

La *crisis (de X)* solamente adquiere ese rasgo semántico de ‘lo esperable’ cuando la palabra clave funciona como primer complemento del verbo *salir de* o *superar* (**Real₁**), ya que lo que espera un país X que entra en situación de *crisis* es *salir de* ella u *superarla* y poder pasar a la siguiente fase económica, teniendo en cuenta el sentido de uso que ha adquirido actualmente en la sociedad (véase la página 66). Como explica Vázquez Barquero (1988), si se requiere que

¹⁰⁴ Estos aspectos se pueden apreciar en una noticia del periódico *Expansión.com* en la que se dice que “si se trata de mejorar la calidad de vida, disfrutar de bienestar económico y dar brillo a tu trayectoria, Singapur se presenta como uno de los lugares ideales”, en “Estos son los destinos más atractivos para trabajar” (02-11-2015). *Expansión*. [Consultado el 28-12-2015]. Disponible en línea: <http://www.expansion.com/emprendedores-empleo/empleo/2015/10/23/562a699d46163f1f408b463c.html>

¹⁰⁵ Este sentido puede intuirse en: “La reforma eléctrica realizada por el Gobierno ha logrado su objetivo: contener el déficit de tarifa”, en “La reforma eléctrica logra contener el déficit de tarifa” (02-04-2015). *Eleconomista*. [Consultado el 28-12-2015]. Disponible en línea: <http://www.eleconomista.es/energia/noticias/6602122/04/15/La-reforma-electrica-logra-contener-el-deficit-de-tarifa-.html>

las administraciones públicas tomen medidas de recuperación de la confianza de las instituciones financieras y que exista una fuerte actividad productiva y aumente la competitividad reflejada en inversiones, existe una voluntad por parte de los países que la sufren por solventarla.

Si la palabra *depresión (de X)* actúa como primer complemento verbal el valor encontrado para la FL **Real₁** es *superar*, porque la expectativa del país X que la sufre es acabar con esta fase del proceso económico.

Finalmente, para el lema *recuperación de X*, lo esperable si la palabra clave funciona como sujeto es que *se confirme (Fact₀)* que se ha alcanzado dicha fase, pues se trata de un valor positivo en el ciclo económico. Pero cualquier país X tiene perspectivas de *alcanzarla (Real₁)* si se encuentra sumergido en alguna de las fases previas de depresión o crisis económica.

De los valores encontrados para los sustantivos etiquetados como ‘fase económica’ se deduce que poseen un rasgo de ‘búsqueda de una finalidad o consecución de un objetivo’. Es decir, para aquellas palabras que poseen una connotación negativa se espera conseguir pasar esa fase del ciclo y llegar a la siguiente (*salir de la crisis económica, superar la depresión*), sentido que expresan los valores con los que se relacionan estas palabras. Pero en los lemas económicos con connotaciones positivas, se pretende alcanzar esta fase para mantenerla (*confirmarse la recuperación, alcanzar la recuperación*), significado que expresa el conjunto al unirse con estos verbos.

ETIQUETAS SEMÁNTICAS		EJEMPLOS
Eventos no controlados	Efecto - consecuencia	<i>Inflación</i>
	Situación	<i>Déficit, bienestar</i>
	Fase Económica	<i>Crisis, recuperación, depresión</i>

Tabla nº 29: Términos etiquetados como ‘evento no controlado’

3.2.2.4. Evento controlado

La principal diferencia con los anteriores es que en un EVENTO CONTROLADO el primer actante de la palabra clave es el ‘agente’ y, por lo tanto, ejerce control sobre sus acciones (*decisión de X, mandato de X*) (Barrios, 2010: 99)¹⁰⁶.

¹⁰⁶ Los eventos no controlados no tienen actante o si lo tienen no actúa como agente sino como experimentador: *alergia de X, derrota de X* (Barrios Rodríguez, 2010: 99).

Distinguimos entre FÁSICOS, sustantivos temporales eventivos, porque designan eventos temporales que son sujeto del verbo *tener lugar* o bien aceptan la preposición *durante*; y PUNTUALES, algo eventual o concreto de un determinado momento, por lo que no se percibe ninguna duración, es decir, no admite la preposición *durante*. Estos pueden ser sujetos del verbo *tener lugar*, pero rechazan la preposición *durante* (García Meseguer, 2008: 88-89)¹⁰⁷.

Entre los EVENTOS CONTROLADOS FÁSICOS hemos catalogado aquellos sustantivos que percibimos como ACCIONES, que son “el resultado o efecto que un agente causa sobre otra cosa” (*DLE*). Aquí encontramos el *rescate*₂, (ya lo tratábamos en la página 132 si se percibe como un ‘dinero a devolver’, pero que también se entiende como una “acción destinada a poner fin a un endeudamiento, antes el plazo inicialmente previsto, mediante el pago de las cantidades adeudadas por una u otra parte” [Tamames y Gallego, 2005]), *orden* de compra-venta (“mandato del comprador al vendedor o viceversa para hacer un pedido”, definición propia basada en Tamames y Gallego (2005); *DLE*), *ajuste o recorte* (“proceso por el que se aspira a resolver los desequilibrios económicos y evitarlos y resolverlos (añadimos nosotros)” [Tamames y Gallego, 2005]), *ahorro* (“ejercicio de economizar o guardar una parte del gasto o del dinero como previsión para futuras necesidades”, definición elaborada a partir de Tamames y Gallego (2005); *DLE*) y *gasto* (“acción de reconocimiento de que la empresa o entidad ha recibido una mercancía o servicio por el que ha de pagar una cierta cantidad” [Tamames y Gallego, 2005]). Todos aceptan las premisas de que son sujeto del verbo *tener lugar* o bien aceptan la preposición *durante*.

En cuanto al lema *rescate*₂ (*de X a Y*), si es X (país o entidad dispuesta a facilitar la ayuda económica) el que realiza la acción, lo esperable es que *negocie* (**Real_I^I**) un *rescate* con Y (persona o país que la necesita), para posteriormente *aprobarlo* (**Real_I^{II}**) si se dan las condiciones necesarias y se llega al acuerdo entre las dos partes, dependiente del grado de realización, respectivamente. Por lo tanto, lo que se espera es que Y *acepte* el *rescate* que ha acordado con X (**Real₂**), de ahí el subíndice 2. Por último, existe un tercer actante que permite que el *rescate* se lleve a cabo y, por ende, lo *hace efectivo* (**Real₃**): el banco Z le *hace efectivo* a Y el *rescate* de X.

La finalidad del *rescate*, y que indica que esta palabra actúa como tercer complemento del verbo, es *evitar* (*con*), ya que X *evita* una situación muy negativa para Y con el *rescate* (**Labreal₁₂**).

En cuanto a la *orden* (*de X a Y de hacer Z*), lo que se espera de este si se comporta como sujeto verbal es que *se ejecute* (**Fact₀**). Pero si funciona como primer complemento del verbo, lo esperable es que Y *ejecute* las *órdenes* de X (**Real₂**). Como indica Mallar (2010), “ejecutar una

¹⁰⁷ Los sustantivos temporales se tratan en la página 122.

orden de compra, por ejemplo, involucra prácticamente a todas las actividades de una empresa, desde el momento en que un cliente realiza el pedido, hasta que lo recibe y lo paga”.

Si las palabras *ajuste* o *recorte* actúan como primer complemento del verbo, lo que se espera del mismo por parte del país X es *lograrlo*, ya que así se terminará con los desequilibrios económicos (**Real₁**), pero para los ciudadanos (n)Y, a quienes afectan esos *recortes*, ‘lo esperable’ es que los *sufran* (**Real₂**)¹⁰⁸. La finalidad que persigue la persona X que los realiza es *evitar* o *resolver* el desequilibrio económico Y con esos *ajustes*, por lo que, al actuar como segundo complemento verbal, se formaliza esta realización mediante la FL **Labreal₁₂**.

Del sustantivo *ahorro* (*de X*) lo que se espera es que X *mantenga* ese *ahorro* en las cuentas Y (**Real₁**).

Por último, para el sustantivo *gasto* (*de X por la compra de Y a Z a un precio W*), el único valor realizativo que hemos hallado se asigna a la FL **Real₁**. En este caso, si *gasto* funciona como primer complemento, lo que se espera que X haga con ello es *cubrirlo* o *frenarlo* para no sufrir un desajuste en sus cuentas.

En EVENTO CONTROLADO NO FÁSICO PUNTUAL hemos categorizado lo que consideramos como OPERACIONES COMERCIALES, “negociación o contrato sobre valores o mercaderías” según el *DLE*. Algunos autores opinan que la noción de contrato resulta insuficiente para expresar la cantidad de intereses que hay en juego en este proceso y las soluciones a las que puede llegarse entre las partes según sus intereses en este acto privado (Gabrielli, 2015: 24-25). Sin embargo, opinamos que este sentido sirve para agrupar genéricamente las palabras estudiadas.

En esta categoría encontramos *pago* (“entrega de un dinero que se debe a alguien como cumplimiento de una obligación monetaria *para que esta sea saldada*”, definición propia basada en Tamames y Gallego [2005]), *cobro* (“acto de venta que culmina al percibirse la cantidad pactada como pago” [Tamames y Gallego, 2005]), *inversión* (“gasto de dinero que se realiza en un proyecto, con la intención de que los flujos de caja más que compensen al capital invertido” [Tamames y Gallego, 2005]), *venta* (“facturación de una empresa a sus clientes por la entrega de bienes o ejecución de servicios”, [Tamames y Gallego, 2005]) y *compra* (“adquisición de un bien o servicio pagando un precio determinado” [Vidales Rubí, 2003]).

¹⁰⁸ Hemos clasificado ambos sustantivos como cuasi-sinónimos porque consideramos que *ajustar* en economía significa “moderar un gasto” y que recortar, “disminuirlo”.

Para el sustantivo *pago* hemos encontrado un valor realizativo de **Labreal**₁₂, puesto que lo que se espera que haga X (persona que contrae una deuda con otra) es *saldar* una deuda u obligación Y con el *pago* de Z a W (el actante Z no tiene por qué ser una cantidad).

En el análisis del lema *inversión*, más que el rasgo de ‘lo esperable’, planteamos la posibilidad de vincularlo con una ‘finalidad’, pese a tratarse de un evento controlado, pues consideramos que la finalidad de una *inversión* es que *rente* (**Fact**₀). Por último, el sustantivo *venta*, si funciona como primer complemento verbal, lo que X pretende es *cerrar* la *venta* de un producto Y con el individuo Z (**Real**₁). Este valor coincide con *compra*, pues de este, si actúa también como primer complemento verbal, ‘lo esperable’ por X es *cerrar* también la *compra* (**Real**₁)¹⁰⁹.

ETIQUETAS SEMÁNTICAS				EJEMPLOS
Evento controlado	Fásico	Acción		Rescate, orden de compra-venta, ajuste o recorte, ahorro y gasto
	No fásico	Evento puntual	Operación comercial	Pago, cobro, inversión, venta, compra

Tabla nº 30: Términos etiquetados como ‘evento controlado’

3.3. Conclusiones

En este capítulo hemos descrito las FFLR realizativas (**Fact**, **Real** y **Labreal**) aplicadas a la terminología de la economía y las finanzas. Hemos mostrado que los sustantivos vinculados a este campo terminológico poseen un rasgo realizativo de ‘lo esperable’, ligado a determinados verbos que completan ese requisito que ha de ser cumplido, y hemos señalado que este rasgo debería aparecer en la definición, tal como defienden algunos investigadores (Apresjan, 2000; Barrios, 2010).

Hemos aplicado la propuesta de la herencia léxica (Barrios, 2010) y hemos comprobado su utilidad para muchos de los valores con los que hemos trabajado, pues se ha podido resolver la formalización de la combinatoria de un modo más homogéneo y eficaz. Es el caso, por ejemplo, de los sustantivos *préstamo*, *crédito*, *rescate*, *deuda*, *quita*, todos ellos base del colocativo *devolver*.

¹⁰⁹ Nos referimos a *compra* como un proceso largo, no como un proceso corto asociado a un pago inmediato, por ejemplo al *comprar alimentos*, situación en la que no tendría sentido la expresión *cerrar una compra*.

Hemos comparado las FFLR realizativas con las de verbo de apoyo para mostrar que, en algunos casos *dar, hacer, haber, tener*, etc. combinados con sustantivos del campo económico, poseen un significado pleno que los convierte en realizativos, reafirmando así la hipótesis de Alonso Ramos (2004).

Se ha presentado, por último, una posible clasificación semántica de los sustantivos de nuestro campo que ha facilitado el hallazgo de sus valores realizativos con mayor rapidez.

Hemos mostrado que la mayoría de las combinaciones léxicas realizativas cumplen los requisitos para que sean etiquetadas como colocaciones (véase las pruebas de comprobación en la página 26). Además, al trabajar con lenguaje especializado vinculado a la terminología económica, añadimos a esta definición el adjetivo especializada, ya que, en nuestro caso particular, ponen en relación un sustantivo económico con el verbo con el que comparte el rasgo semántico ‘lo esperable’. Igualmente, hemos podido confirmar que este tipo de combinaciones léxicas se dan en contextos determinados de grupos de hablantes específicos, algo a lo que ya hizo alusión Firth (véase página 28). Por lo tanto, todas las colocaciones con las que hemos trabajado las catalogamos como combinaciones léxicas especializadas (CLE).

El conocimiento del mundo que posee el hablante de una lengua y su conocimiento del uso de los términos está directamente relacionado con la polisemia que caracteriza a la mayoría de estos sustantivos que actúan como palabra clave de este tipo de combinaciones léxicas. Como se ha podido comprobar, la polisemia la hemos resuelto, tal como se hace en la Teoría Sentido-Texto, mediante las etiquetas semánticas, una herramienta muy útil para poder formalizar cada una de estas palabras según su uso y especificar su contextualización ayudando a la combinatoria léxica.

Otra de las cuestiones planteadas es la especificación del rasgo de ‘lo esperable’ así como su dudosa objetividad para algunos sustantivos vinculados a la terminología económica. En algunos de los ejemplos analizados hemos podido comprobar que el rasgo de ‘lo esperable’ se relaciona con las expectativas de los hablantes, y que el conocimiento del ámbito económico permite determinar en muchos casos qué valor es el que cubre ese sentido. Con respecto a este particular aspecto ha sido especialmente útil la prueba de la adversativa (Barrios, 2010): como explicábamos en la página 100, para determinar si lo que se espera de las *acciones bursátiles* es que *suban* o *bajen* en el mercado de valores (valor de la FL **Facto**) aplicamos esa prueba: si lo esperable de una acción es que *suban*, una persona tendría que ganar dinero porque estos activos hayan subido, tal como corrobora el que se pueda decir: “las acciones subieron, pero no ganó dinero”; soper el contrario, la extrañeza de “#las acciones bajaron, pero no ganó dinero” señala que el valor que expresa el sentido de ‘lo esperable’, en este caso, es *subir*.

De igual manera, abogamos por la preferencia en la utilización del rasgo de ‘lo esperable’ frente al de ‘finalidad’, centrado en objetos concretos, ya que el primer sentido semántico realizativo es mucho más específico para cualquiera de los términos aquí estudiados. Para los objetos sí podemos hacer la pregunta “¿qué es este objeto?” o “¿qué finalidad va a cumplir?”, pero con los sustantivos abstractos, o con aquellos relacionados con eventos, no sucede lo mismo, sino que hemos de preguntarnos qué es ‘lo esperable’ o qué expectativas van a ser satisfechas.

Asimismo, conocer el contexto de uso de la terminología económica en la comunicación es también importante para determinar el grado de realización de algunos de los argumentos o palabras clave aquí expuestos. Nuestro conocimiento de la materia ha permitido determinar los distintos grados de realización de algunos casos, como el de **Real** para *dinero* (*tener* [I] y *gastar* [II]).

La clasificación de los sustantivos con etiquetas semánticas genéricas tomadas de Barrios (2010) ha facilitado nuestra tarea a la hora de encontrar los valores realizativos con los que se combinaba cada una de las unidades léxicas terminológicas. Sin embargo, una vez más, el conocimiento del mundo y del uso de los términos ha permitido que modificáramos esa tipología de sustantivos generales con datos de introspección.

Por último, este trabajo ha permitido comprobar cuál de todas las FFLL realizativas es más productiva en cuanto a número de verbos que completan el rasgo semántico de ‘lo esperable’. **Fact** posee en su conjunto treinta y nueve verbos asignables a los sustantivos cuando funciona como sujeto sintáctico; que **Real**, ochenta y dos valores; y que la FL **Labreal** posee veinticinco valores asignables cuando el sustantivo actúa como segundo o tercer complemento. Esto confirma la hipótesis inicial de que la expresión de ‘lo esperable’ se realiza muy frecuentemente como primer complemento verbal, algunas veces como sujeto y rara vez como segundo o tercer complemento verbal.

4. Glosario de términos económicos

Como hemos defendido en líneas anteriores, debido a la distancia existente entre el significado de los términos que poseen los especialistas y el que entiende el hablante común, surge la necesidad de elaborar definiciones que acerquen el conocimiento del experto al hablante no experto. Como hemos adelantado, con este trabajo nos sumamos a la idea de que estos valores realizativos deben aparecer en la definición de estos términos para ayudar a su mejor comprensión (Apresjan, 2000; Barrios, 2010).

Como consecuencia, hemos elaborado un glosario de términos económicos, ordenados alfabéticamente, en el que se incluye al menos un rasgo realizativo en la propuesta de definición. Dicho rasgo lo hemos resaltado en cursiva. Para que se pueda apreciar la diferencia de esta propuesta con otras definiciones más tradicionales, presentamos en una segunda columna definiciones ya existentes en los diccionarios terminológicos.

No se ha podido hacer una propuesta de todos los términos analizados porque, como se ha ido viendo en las páginas precedentes, no hemos encontrado valores realizativos para todos ellos. Por eso nuestro glosario se compone de cincuenta y ocho sustantivos económicos.

Para Rafel (2005) un glosario es “una recopilación reducida que contiene solamente las palabras consideradas de comprensión difícil en una obra o en un autor o aquellos sobre los que conviene hacer una aclaración”.

Fernández-Caparrós (2016: 13) ahonda más en este concepto y explica que es un “anexo” en el que se incluyen “todos aquellos términos poco conocidos, de difícil interpretación o que no sean comúnmente utilizados en el contexto en que aparecen”, incluyendo “su respectiva definición o explicación”. Además, explica que la principal diferencia con un diccionario es que este último recoge y explica el significado de las palabras de una lengua o materia técnica de manera ordenada, y el glosario “tiene un campo más limitado”, pues se trata de “un catálogo que contiene palabras pertenecientes a una misma disciplina o campo de estudio” (Fernández-Caparrós, 2016: 14-15).

Como no hemos abordado toda la terminología de nuestro campo, ni tampoco hemos podido proponer nuevas entradas para todos los términos con los que hemos trabajado, consideramos que nuestra aportación final es un glosario que podría servir para difundir algunos de los términos económicos más usados en el español de España, y muy particularmente aquellos que han sufrido cierta evolución en los últimos diez años.

Término	Definición diccionario	Propuesta de definición
Acciones	“Cada una de las partes iguales en que está dividido el capital social escriturado de una sociedad anónima” (Tamames y Gallego, 2005)	“Cada título documental que representa cada una de las partes proporcionales en que se divide el capital de una empresa y que da derechos sobre esta a su propietario: derecho a beneficiarse de parte de su rendimiento y, en ocasiones, a la toma de decisiones de esta. Si la empresa decide <i>sacar a bolsa</i> estos activos financieros para que comiencen a cotizar en el mercado de valores, podrán <i>comprarse</i> (quienes los compran se convierten en inversores o accionistas) y <i>venderse</i> , para que <i>suban</i> en el parqué bursátil, y aumenten su precio de cotización en el mercado”
Accionista	“Entidad o persona que invierte en bolsa. Dueño de las mismas” (Tamames y Gallego, 2005)	“Persona que invierte dinero en acciones y se convierte, con su compra, en dueño de una parte del capital de una empresa, pudiendo <i>venderlas</i> y/o <i>negociar</i> con los posibles inversores, para obtener beneficios y <i>rentabilizar</i> su capital”
Activo	“Conjunto total de bienes y derechos cuya titularidad pertenece a una persona física o jurídica” (Tamames y Gallego, 2005)	“Conjunto de bienes y derechos pertenecientes a una empresa, sociedad o particular con derechos y obligaciones con los que, por su valor económico, su propietario puede realizar operaciones comerciales de <i>compra-venta</i> que le aporten algún tipo de beneficio en un plazo de tiempo determinado”
Administración	“Conjunto de instituciones que gestiona los intereses de un país, región o empresa” (Tamames y Gallego, 2005)	“Institución del Estado que gestiona los intereses de un país, región o empresa y que <i>funciona</i> gracias a un dirigente que la <i>conduce y controla</i> ”
Agente de bolsa (bróker)	“Profesional que, a comisión o por cuenta ajena, media en diversas operaciones financieras o mercantiles” (Tamames y Gallego, 2005)	“Persona que, en el <i>ejercicio</i> de su profesión, es intermediaria en diversas operaciones financieras o mercantiles, mediante la <i>compra</i> o la <i>venta</i> de activos financieros”
Ahorro	“Acción de economizar o evitar un trabajo” (Tamames y Gallego, 2005)	“Acción de <i>mantener</i> una parte del dinero que se posee como reserva para futuras necesidades”
Ajuste	“Proceso por el que se aspira a resolver desequilibrios económicos, como tensiones, déficit, etc.” (Tamames y Gallego, 2005)	“Acción que realiza el gobierno de un país con la que pretende <i>evitar y resolver</i> los desequilibrios económicos y que es <i>sufrida</i> por los ciudadanos ”
Banco₁	“Lugar en el que se realizan actividades relacionadas con el manejo del dinero de las personas” (definición propia, basada en Tamames y Gallego, 2005)	“Local comercial de depósito en el que se efectúan actividades relacionadas con el uso del dinero de las personas que <i>son sus clientes</i> , los cuales <i>ingresan</i> o <i>depositan</i> sus ahorros en la sucursal”

Beneficio	“Utilidad, provecho, equivalente a la diferencia de ingresos y los gastos de una operación o conjunto de operaciones con saldo favorable” (Tamames y Gallego, 2005)	“Provecho que se <i>obtiene</i> o <i>cosecha</i> por una actividad empresarial y que, al <i>materializarse</i> , pasa a formar parte de su patrimonio”
Bienes	“Grupo de objetos que son útiles a su poseedor o le reportan beneficios” (Tamames y Gallego, 2005)	“Conjunto de objetos de <i>consumo</i> que <i>satisfacen</i> una necesidad de su poseedor, pudiendo este <i>disfrutarlos</i> , <i>gozar</i> de ellos o <i>venderlos</i> , y que le reportan beneficios”
Bienestar	“Situación en la que las condiciones productivas, de distribución de renta o las actividades económicas llevadas a cabo son favorables para los ciudadanos” (definición basada en Tamames y Gallego [2005]).	“Escenario económico en el que las condiciones productivas, la distribución de la renta o las actividades económicas de un país son favorables a los ciudadanos, que <i>disfrutan</i> o <i>gozan</i> de esta situación”
Billetes	“Papel impreso o grabado que representa cantidades de dinero” (Tamames y Gallego, 2005)	“Impreso, puesto en <i>circulación</i> por las instituciones monetarias de cada país, que representa una cantidad de dinero y que se utiliza para como medio de <i>pago</i> en las transacciones económicas de compra-venta”
Bolsa	“Institución económica en la que se produce la contratación público-mercantil de toda clase de títulos valores” (Tamames y Gallego, 2005)	“Entidad lucrativa que facilita que sus componentes puedan comprar y vender toda clase de activos financieros, lo que produce que esta pueda <i>subir</i> o <i>bajar</i> su valor en el mercado de capitales”
Bonos	“Título de crédito, con un interés fijo, que emiten las empresas privadas para financiarse a corto plazo (entre tres y cinco años)” (definición elaborada a partir de Tamames y Gallego (2005) y DLE)	“Título documental que representa cada una de las partes proporcionales del capital de una empresa o un país y que estas entidades emiten para obtener crédito a corto plazo (entre tres y cinco años) en el mercado de valores. Si la empresa decide <i>sacarlos a bolsa</i> , normalmente a un interés fijo, es decir, que comiencen a cotizar en el mercado de valores, los posibles inversores podrán <i>comprarlos</i> (convirtiéndose en inversores) y <i>venderlos</i> , con la esperanza de que <i>suban</i> en el parqué bursátil y aumenten su precio de cotización”
Cajero	“Dispositivo de las entidades bancarias al que pueden dirigirse sus clientes a cualquier hora para realizar operaciones de reintegro, ingreso de dinero o consulta. Se trata de máquinas conectadas a la central mediante redes de comunicación y a las que se tiene acceso a través de una	“Máquina bancaria <i>utilizada</i> por los usuarios para <i>sacar</i> o <i>ingresar</i> dinero con la tarjeta de crédito o la cartilla de la cuenta y consultar el estado de sus cuentas bancarias”

	tarjeta de identificación personal, con banda magnética y una clave secreta” (Vidales Rubí, 2003)	
Capital	“Uno de los tres factores de producción de bienes de consumo (máquinas e inmuebles), que se cita junto con la tierra y el trabajo”; “Recursos financieros de los que, a largo plazo, dispone una empresa y que pueden colocarse en el mercado de valores con el objetivo de obtener beneficios” (Tamames y Gallego, 2005)	“Parte del patrimonio o riqueza que posee y administra una empresa, cuyo valor, a corto o largo plazo, origina beneficios a su poseedor. Si la empresa aumenta sus recursos para obtener mayor financiación a través de su <i>inversión</i> en el mercado de valores, se habla de <i>ampliación de capital</i> ”
Cheque	“Documento donde anotar la cantidad que puede retirarse de la cuenta bancaria del firmante titular” (Tamames y Gallego, 2005)	“Documento utilizado como medio de <i>pago</i> que <i>refleja</i> la cantidad a <i>cobrar</i> y retirar de la cuenta del titular que lo <i>emite</i> y lo <i>firma</i> ”
Ciente	“Sujeto que compra los productos o servicios profesionales de una empresa” (Tamames y Gallego, 2005)	“Persona que adquiere un bien o servicio que <i>vende</i> una empresa en la que es <i>atendido</i> , <i>pagando</i> por él el precio acordado”
Compra	“Adquisición de bienes o servicios pagando un precio, sea inmediato o a plazo. Contrato para poseer y apropiarse de algo a cambio de pagar un precio acordado” (Vidales Rubí, 2003)	“Intercambio económico que se <i>cierra</i> cuando se paga a alguien una cantidad acordada a cambio de un bien o servicio”
Comprador	No hemos encontrado una definición adecuada en los diccionarios consultados: “Persona que adquiere algo a un determinado precio” (definición elaborada a partir del sustantivo <i>compra</i> [Tamames y Gallego, 2005])	“Persona que paga a alguien una cantidad monetaria acordada a cambio de un bien o servicio”
Coste	“Gasto en que se incurre en la producción de una mercancía o servicio” (Tamames y Gallego, 2005)	“Cantidad de dinero que se ha de <i>pagar</i> por la obtención o producción de un bien o de un servicio”
Crédito	“Derecho de un deudor de disponer de un dinero ajeno,	“Cantidad variable de dinero que una entidad presta a un particular o empresa para su uso según las

	prestado o transferido por un acreedor, a cambio de su devolución en el plazo acordado, más los intereses producidos” (Tamames y Gallego, 2005)	necesidades, a cambio de su <i>devolución o pago</i> en el plazo fijado, <i>cobro</i> al que se le suman los intereses generados durante este tiempo, que varían según la suma utilizada”
Crisis	“Fase del ciclo económico en la que se pasa de la recuperación y auge o prosperidad a otra de recesión y depresión”; “Cambios bruscos y rápidos en las principales variables económicas, precios o índices bursátiles” (Tamames y Gallego, 2005)	“Fase en la que se produce un cambio de tendencia, profundo, violento y a corto plazo, en las principales variables o indicadores económicos. Generalmente se atribuye a resultados negativos, por lo que en ocasiones se usa como sinónimo de <i>desplome</i> , por lo que lo esperable es <i>superarla o salir</i> de ella. Pero también pueden ser positivos. Si la situación es negativa y temporal, es más adecuada la palabra <i>recesión</i> ; si es duradera, <i>depresión</i> ; y si es positiva y continuada, <i>expansión</i> ”
Déficit	“Diferencia negativa entre los ingresos y los gastos de una empresa, Estado o economía cualquiera en un periodo de tiempo determinado” (Tamames y Gallego, 2005)	“Situación que en la que las cuentas de una empresa, Estado o economía muestran que hay más gastos que dinero ingresado y que esperan <i>contenerlo</i> para que el escenario económico no empeore”
Depresión	“Fase de declive del ciclo, manifestada por la debilidad de demanda, contracción del comercio, ascenso de paro, estancamiento del PIB” (Tamames y Gallego, 2005)	“Periodo duradero de declive del ciclo económico en el que la demanda es baja, el comercio se contrae, crece el paro y se estanca el PIB, y que el país que la sufre pretende <i>superar</i> ”
Deuda	“Vínculo entre un deudor y un acreedor, para pagarle una suma de dinero o bienes y servicios acordados, prestados previamente” (Tamames y Gallego, 2005)	“Dinero que se debe <i>abonar</i> , como forma de <i>pago</i> , a alguien que lo presta previamente con la condición de que este sea devuelto, aun a riesgo de sufrir su pérdida. Si a veces se prolonga en el tiempo, se habla de <i>deuda pendiente</i> . Una vez se <i>cobra</i> la cantidad a deber, la deuda se considera <i>saldada</i> ”
Economía₁	“Riqueza pública, conjunto de intereses” (Tamames y Gallego, 2005)	“Riqueza <i>gestionable</i> de una zona geográfica determinada que se espera que <i>funcione</i> porque de ella dependen los intereses de sus ciudadanos”
Economía₂	“Ciencia que, en sus diferentes ramas, estudia los problemas derivados de la insuficiencia para atender a todos los fines imaginables, teóricamente infinitos, y que analiza los conflictos de intereses para proponer medidas de acción” (Tamames y Gallego, 2005)	“Ciencia que, en sus diferentes ramas, <i>estudia</i> las distintas formas de producción, administración y consumo de bienes y servicios de una sociedad, analizando sus problemas y proponiendo soluciones”
Economista	“Persona que se ocupa de la Economía, y más profesionalmente, que ha estudiado Ciencias Económicas y se dedica a	“Persona que, en el <i>ejercicio</i> de su profesión, se encarga del estudio de la economía o alguna de sus ramas”

	actividades relacionadas con cualquiera de sus ramas” (Tamames y Gallego, 2005)	
Empresa₁	“Lugar en el que se llevan a cabo actividades industriales, mercantiles o de prestación de servicios con fines lucrativos” (basada en Tamames y Gallego [2005])	“Lugar en el que se realizan actividades industriales, de compra-venta de bienes o de prestación de servicios con fines lucrativos y en el que las personas que allí <i>trabajan</i> atienden a los que <i>son sus clientes</i> ”
Empresa₂	“Entidad formada con un capital, y que aparte del propio trabajo de su promotor puede contratar a un cierto número de trabajadores. Su propósito lucrativo se traduce en actividades industriales y mercantiles, o en la prestación de servicios” (Tamames y Gallego, 2005)	“Entidad de capital dedicada a las actividades industriales, de compra-venta de bienes o de prestación de servicios, que <i>funciona</i> gracias al trabajo de sus empleados y que es <i>dirigida</i> por las personas que están a su cargo”
Euro	“Moneda común de los países de la zona euro, que reemplaza las monedas originales de cada uno” (Vidales Rubí, 2003)	“Moneda de la Unión Europea que se establece como precio y que se debe <i>pagar</i> o <i>abonar</i> para <i>comprar</i> un bien o servicio”
Gasto	“Reconocimiento de que la empresa o entidad ha recibido una mercancía o servicio por el que ha de pagar una cierta cantidad” (Tamames y Gallego, 2005)	“Efecto del pago de un bien o servicio que una empresa o entidad debe <i>cubrir</i> . En ocasiones hay que <i>frenarlo</i> para no sobrepasar los ingresos, pues las cuentas de la empresa estarían en situación de <i>déficit</i> ”
Hipoteca	“Garantía que afecta la propiedad de un bien inmueble al cumplimiento de una obligación o del pago de una deuda, generalmente un préstamo o crédito” (Tamames y Gallego, 2005)	“Documento que refleja un acuerdo económico en el que un inmueble garantiza el pago de una deuda, un préstamo o un crédito y al que se llega mediante la <i>firma</i> de unas condiciones previamente pactadas”
Impuesto	“Tributo o carga que recae sobre el contribuyente, para subvenir el gasto público” (Tamames y Gallego, 2005)	“Dinero que el contribuyente debe <i>pagar</i> al Estado, el cual hace frente al gasto público con el <i>cobro</i> de esta cantidad”
Inflación	“Elevación del nivel general de precios con efectos negativos para la economía de un país” (Tamames y Gallego (2005) y DLE)	“Elevación del nivel general de precios debido a un desequilibrio entre la oferta y la demanda y cuyos efectos son negativos para la economía de un país, que espera poder <i>combatirla</i> , <i>contenerla</i> y <i>superarla</i> ”

Ingreso	“Cantidades que son pagadas o debidas a una empresa, a cambio de la venta de sus productos o prestación de un servicio” (Tamames y Gallego, 2005)	“Cantidad de dinero que se <i>recibe</i> ”
Interés	“Cantidad que se paga como remuneración por la disponibilidad de una suma de dinero tomada en concepto de crédito” (Tamames y Gallego, 2005)	“Cantidad de dinero extra que se <i>paga</i> por disponer de una suma prestada”
Inversión	“Gasto de dinero que se realiza en un proyecto, con la intención de que los flujos de caja más que compensen al capital invertido” (Tamames y Gallego, 2005)	“Empleo de una cantidad de dinero en un proyecto o idea con la finalidad de que <i>rente</i> y así poder obtener un beneficio que subsane la suma utilizada para dicho fin”
Inversor	“Persona física o moral que aporta sus recursos financieros con el fin de obtener algún beneficio futuro” (Vidales Rubí, 2003)	“Persona que presta o pone parte de su patrimonio a disposición de otra o de una actividad o proyecto para obtener beneficios en el futuro <i>ejerciendo</i> esta actividad”
Letra	“Títulos que emiten los bancos a las empresas para que puedan obtener mayor financiación a corto plazo (entre tres y dieciocho meses) (definición elaborada a partir Tamames y Gallego [2005])	“Título documental que representa cada una de las partes proporcionales del capital de una empresa y que los bancos emiten en el mercado de valores para que puedan obtener mayor financiación a corto plazo (entre tres y dieciocho meses). Si la empresa decide <i>sacarlos a bolsa</i> , normalmente a un interés fijo, es decir, que comiencen a cotizar en el mercado de valores, los posibles inversores podrán <i>comprarlos</i> (convirtiéndose en inversores) y <i>venderlos</i> , con la esperanza de que <i>suban</i> en el parqué bursátil, aumentando su precio de cotización en el mercado de valores”
Mercado	“Sitio público destinado a vender y comprar” (Tamames y Gallego, 2005)	“Lugar público de encuentro entre la oferta y la demanda y en el que se <i>trabaja</i> en la compra-venta de productos, bienes, servicios o capitales”
Moneda	“Pieza de metal, que representa materialmente una cantidad de dinero, aceptada como medio de pago o instrumento de cambio comercial” (definición basada en <i>DLE</i> y en Vidales Rubí [2003])	“Pieza de metal, puesta en <i>circulación</i> por las instituciones monetarias de cada país y utilizada como medio de <i>pago</i> en las transacciones económicas de compra-venta, que representa una cantidad de dinero”

Pago	“Cumplimiento de una obligación dineraria” (Tamames y Gallego, 2005)	“Entrega de un dinero que se debe a alguien como cumplimiento de una obligación monetaria y con cuyo desembolso esta queda <i>saldada</i> ”
Parqué	“Espacio pavimentado de madera que se identifica con la posición central y elevada que dentro del patio de operaciones de la bolsa ocupan los agentes de cambio” (Tamames y Gallego, 2005)	“Lugar en el que <i>trabajan</i> los agentes económicos y realizan operaciones de la bolsa”
Patrimonio	“Conjunto de propiedades, derechos o bienes que posee una persona” (Tamames y Gallego, 2005)	“Conjunto de propiedades, derechos o bienes de una persona, que puede <i>administrar</i> o <i>utilizar</i> para satisfacer sus necesidades”
Precio	“Cantidad de dinero por el que se pretende dar a cambio una mercancía o servicio” (Vidales Rubí, 2003)	“Cantidad de dinero que se establece como valor de <i>venta</i> de un bien o servicio y que debe <i>pagarse</i> o <i>abonarse</i> a cambio de este”
Préstamo	“Uso de un dinero ajeno a cambio del pago de intereses”, (Tamames y Gallego, 2005)	“Cantidad fija de dinero que se cede a alguien a cambio de su <i>devolución</i> más los intereses”
Producto Interior Bruto	“Suma del conjunto de bienes y servicios que produce un país en un año” (Tamames y Gallego, 2005)	“Indicador porcentual de la actividad económica de un país, que corresponde a la suma de su producción total de bienes y servicios en un tiempo determinado, generalmente en un año. Si se refiere al valor monetario de esos bienes y servicios, se habla de <i>PIB nominal</i> . Si indica la calidad de vida de un país basada a la relación entre el PIB y el número de habitantes, se habla de <i>PIB per cápita</i> o <i>por habitante</i> ”
Recesión	“Fase subsiguiente al auge, materializada al empezar a apreciarse síntomas de declive en los principales indicadores económicos” (Tamames y Gallego, 2005)	“Fase temporal de la economía de un país que pasa de un periodo de bonanza a otro de declive económico en la producción y el comercio, en la que se reducen el empleo y los salarios, se relaja el consumo, y disminuyen los beneficios y la riqueza del país. Si la situación dura más de tres años, se convierte en una fase de <i>depresión</i> ”
Recuperación	“En el ciclo económico, fase en la que los indicadores empiezan a mostrar que se ha superado el fondo de crisis, o el valle más profundo de la recesión o depresión” (Tamames y Gallego, 2005)	“Fase del ciclo económico en la que los principales indicadores <i>confirman</i> que se ha <i>alcanzado</i> el final de la <i>crisis</i> (cambio de tendencia violento y a corto plazo), <i>recesión</i> (situación negativa y temporal) o <i>depresión</i> (duradera)”
Rescate	“Cantidad de dinero destinada a poner fin a un contrato de endeudamiento,	“Cantidad de dinero prestada a un país o empresa cuyo <i>cobro</i> evita su bancarrota o su ruina”

	antes del plazo inicialmente previsto” (Tamames y Gallego, 2005)	
Rescate²	“Acción destinada a poner fin a un contrato de hipoteca, seguro o endeudamiento, antes el plazo inicialmente previsto, mediante el pago de las cantidades adeudadas por una u otra parte” (Tamames y Gallego, 2005)	“Acción en la que un país o entidad <i>negocia</i> el préstamo de una ayuda monetaria con otro, y que, una vez <i>aprobada y aceptada</i> , evita su bancarrota o ruina”
Riqueza	“Acumulación de propiedades, patrimonio, dinero o bienes que tiene una persona” (definición basada en Tamames y Gallego, 2005)	“Acumulación de propiedades, patrimonio, dinero o bienes de una persona que este puede <i>administrar</i> o <i>utilizar</i> para satisfacer sus necesidades”
Sueldo o salario	“Remuneración monetaria o en especie por la prestación de trabajo en una empresa” (Tamames y Gallego, 2005)	“Cantidad de dinero <i>cobrado</i> por alguien como remuneración por su trabajo en una empresa”
Tarjeta	“Medio de pago para facilitar el abono de las compras realizadas” (Tamames y Gallego, 2005)	“Objeto de plástico magnético, emitido por un banco, que permite a su titular <i>pagar</i> bienes y servicios para realizar diferentes operaciones bancarias. Si la tarjeta es de <i>crédito</i> el importe deberá abonarse en el plazo fijado más los intereses o comisiones; si la tarjeta es de <i>débito</i> el importe gastado se cobra directamente de la cuenta del titular”
Vendedor	No hemos encontrado una definición adecuada en los diccionarios consultados: “Persona que vende” (DLE) “Persona que factura a sus clientes por la entrega de bienes o servicios a cambio de una cantidad” (elaborada a partir del sustantivo <i>venta</i> , Tamames y Gallego [2005])	“Persona que <i>ejerce</i> de manera profesional o se dedica de forma puntual al intercambio y <i>venta</i> de unos productos ofrecidos a cambio de una cantidad monetaria”
Venta	“Cantidad que una empresa factura a sus clientes por la entrega de bienes o ejecución de servicios” (Tamames y Gallego, 2005)	“Intercambio económico que se <i>cierra</i> cuando se traspasa un bien o servicio a alguien a cambio de una cantidad acordada”

Tabla n° 31: Glosario de términos económicos productivos en español

5. Resultados y conclusiones generales

En la introducción de esta tesis comenzamos presentando los problemas planteados al inicio de la investigación y que llevaron a su realización. Uno de ellos era la falta de bibliografía existente sobre terminología económica y su relación con las relaciones de combinatoria entre unidades léxicas especializadas. El estudio de las colocaciones especializadas en terminología económica y la reflexión acerca de su uso cotidiano ha permitido comprobar que una de las consecuencias de la normalización de los términos económicos analizados es que el significado de estos se ha visto modificado, y se ha alejado del sentido que tenían para los expertos en esta disciplina.

Otro de los problemas a los que nos enfrentamos es la falta de acuerdo para nombrar ese tipo de combinaciones léxicas especializadas (acepción acuñada por L'Homme, 2000), así como la escasez de investigaciones relacionadas con la aplicación de la Teoría Sentido-Texto y de las funciones léxicas de realización al campo terminológico de la economía. Con nuestro análisis hemos intentado suplir modestamente esa laguna y hemos adoptado la clasificación de L'Homme para las colocaciones económicas porque pensamos que es la más acertada al trabajar con nuestro campo de estudio.

Teniendo en cuenta que muchas de las palabras económicas estudiadas poseen el rasgo semántico de 'lo esperable' presente en las funciones léxicas realizativas (Mel'cuk, 1996) y en los sustantivos realizativos (Barrios, 2010), hemos estudiado qué verbos expresan dicho sentido. Para averiguar además si se cumple el principio de herencia léxica (Barrios, 2010), hemos analizado si estos rasgos son compartidos por todas aquellas palabras que comparten etiqueta semántica. Hemos podido comprobar que sí se cumple para muchos de los sustantivos de nuestro corpus, aunque no para todos. El hecho de encontrar los verbos que cubren el rasgo de 'lo esperable' y de formalizarlo con funciones léxicas, ha permitido elaborar un glosario de definiciones de los términos de nuestro corpus, definiciones que se diferencian de otras previas porque incluyen de modo sistemático los rasgos realizativos. Se aprecia que la expresión explícita de dichos rasgos en la definición permite aproximar dichas definiciones al sentido con el que las usan los expertos, y esto se hace con palabras de uso cotidiano, no con términos, de modo que un lector no experto puede comprender dichas definiciones.

Con este trabajo, tras hacer un repaso por el marco teórico estudiado y con la metodología utilizada en el primer capítulo, hemos podido recopilar en el segundo capítulo algunos errores de uso de la terminología económica presentes en la prensa escrita generalista y especializada, que reflejan el empleo que hacen de este léxico especializado los hablantes de español. El empleo que

hacen de estos términos los periodistas, se aleja del significado con el que lo usan los economistas, mucho más técnico y preciso. Hemos llegado a la conclusión de que, aunque se haga un uso no especializado de términos como *crisis*, *crédito*, *recesión* o *prima de riesgo*, las características semánticas que los vinculan al lenguaje especializado y que provienen de su origen terminológico se siguen conservando. Esto supone que no deben dejar de catalogarse como término, pues no deja de ser lenguaje especializado.

Hemos mostrado cómo el empleo sistemático de etiquetas semánticas vinculadas a la herencia léxica de valores de funciones léxicas ayuda a recuperar el sentido de esos términos que han pasado a ser de uso común.

Como ha podido comprobarse, muchos de esos valores que completan estas colocaciones especializadas aparecen o pueden incluirse en las definiciones que suelen hacerse de estos términos. Esto puede ayudar a comprender su significado, porque ese rasgo de ‘lo esperable’ hace explícitos algunos rasgos que facilitan su comprensión. Con la elaboración de la base de datos, hemos podido obtener más de ciento cincuenta colocaciones especializadas vinculadas a ese rasgo de ‘lo esperable’, lo que ayudará a futuras investigaciones y programas de traducción especializada.

Esta investigación ha permitido comprobar que, en la mayoría de las ocasiones, los lemas analizados se vinculan con mayor número de verbos cuando actúan como primer complemento del verbo u objeto directo, completando el rasgo de ‘lo esperable’ para el conjunto colocacional **(Real)**.

La muestra de estudio analizada en el segundo capítulo y centrada en el uso que hace la prensa escrita, especializada y generalista, de diez términos de uso frecuente puede parecer limitada. Por ello, pensamos que puede servir de modelo para futuras investigaciones, ampliándola e incluyendo nuevos sustantivos para su estudio.

Para futuros trabajos pensamos que puede ser útil estudiar la combinatoria de estos sustantivos con otro tipo de palabras, como los adjetivos, lo que puede servir para concretar y perfilar muchas de las definiciones expuestas, con ejemplos como *activos circulantes/ amortizables/ fijos/ financieros/ monetarios/ bancarios; prima de control/ de riesgo; capital circulante, fijo, social*, etc.

Aunque nuestro trabajo es principalmente lexicológico, la elaboración de la base de datos puede ser útil para otros trabajos relacionados con sistemas de traducción que utilicen colocaciones o nuevas aplicaciones informáticas relacionadas con la web semántica y la combinatoria de palabras, diversificando el campo de investigación.

6. Bibliografía

- Abaev, V. (1969). "Modernisme et deshumanisation de la linguistique", en *Langages*, vol. 4, nº 15, pp. 85-98.
- Aguado de Cea, G. (2007). "La fraseología en las lenguas de especialidad", en *Las lenguas profesionales y académicas*. Alcaraz, E., Mateo, J., Yus, F. (eds.), pp. 53- 65, Barcelona: Ariel
- Alonso Ramos, M. (1993). *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel'čuk*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Alonso Ramos, M. (1994). "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk", en *Revista de lexicografía*, núm. 1, pp. 9-28. Disponible en: http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/5383/2/RL_1-1.pdf.txt
- Alonso Ramos, M. (1995). "Hacia una definición del concepto de colocación: de JR Firth a I. A. Mel'čuk", en *Revista de Lexicografía*. Universidade da Coruña.
- Alonso Ramos, A. (1996). "A Classification and Description of Lexical Functions for the Analysis of their Combinations", en Wanner, Leo (ed.), *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*, pp. 147-167.
- Alonso Ramos, M. (2004). *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor Libros.
- Alonso Ramos, M. (2006). *Diccionarios y fraseología*. A Coruña: Universidade da Coruña. Servizo de Publicacions.
- Alonso Ramos, M. (2007). "Actantes y colocaciones", en *Nueva revista de filología hispánica*. Vol. 55, 2. pp. 435-458. México: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=60211180005>
- Alonso Ramos, M. (2010). "No importa si la llamas o no colocación, descríbela", en Mellado, C. et al. (eds.): *Nuevas perspectivas de la fraseología del S. XXI*, pp. 55-80. Berlín: Frank y Timme.
- Ainciburu, M. C. (2004). "Morfología y productividad del léxico económico". II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos. Ámsterdam, pp. 68-74. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0016.pdf
- Apresjan, J. (2000). *Systematic lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
- Apresjan, J. (2002). "Principles of systematic lexicography", en Marie-Hélène Corréard (ed.), *Lexicography and Natural Language Processing: A Festschrift in Honour of B. T. S. Atkins*. Euralex. Reinpreso en Fontenelle (ed., 2008).
- Apresjan, J. D., Boguslavsky, I. M., Iomdin, L. L., & Tsinman, L. L. (2003). "Lexical Functions as a Tool of ETAP-3", en MTT 2003, París.

- Apresjan, J. D., Boguslavsky, I. M., Iomdin, L. L., y Tsinman, L. L. (2007). "Lexical functions in actual NLP-applications", en *Selected lexical and grammatical topics in the Meaning-Text theory. In honour of Igor Mel'čuk. Benjamins, Amsterdam*, 203-233.
- Apresjan, J. (2009). "The Theory of Lexical Functions: An Update", en Beck, D.; Gerdes, K.; Milićević, J.; and Polgère, A. (eds.), *Proceeding of the Fourth International Conference on Meaning-Text Theory*. Montreal: Observatoire de linguistique Sense-Texte (OLST), pp. 1-14.
- Arrese, A. (2000). "El desencuentro entre el periodismo y la economía", en *Revista Empresa y Humanismo*, II (2), 309-335. Disponible en: <http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/35796/1/Arrese.pdf>
- Arrese, A. (2004). "Información económica y de negocios", en *Periodismo especializado* (pp. 285-316). Ariel.
- Arrese, A. (2006). "Periodismo económico. Entre la simplificación y el rigor", en *Cuadernos de información*, (19), 42-49. Disponible en: <http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/5717/1/PeriodismoEcon%C3%B3mico.%20Simplificaci%C3%B3n%20y%20rigor.pdf>
- Barrios Rodríguez, M. A. (2006). "Macroestructura y microestructura de un diccionario explicativo y combinatorio: diferencias con respecto a un diccionario común". *Revista española de lingüística*, 36(1), 349-378.
- Barrios Rodríguez, M. A. (2007). "The domain of Lexical Functions Fact0, CausFact0 and Real1", en *Gerdes et al.*, 87-96.
- Barrios Rodríguez, M. A. (2010). "El dominio de las funciones léxicas en el marco de la teoría sentido-texto", en *Estudios de Lingüística del español (ELiEs)*, vol. 30, pp.1-477. Publicación de la tesis doctoral, disponible en <http://elies.rediris.es/elies30/>.
- Barrios Rodríguez, M. A. (2015). *Las colocaciones del español*. Madrid: Arco /Libros
- Bergenholtz, H., & Tarp, S. (Eds.). (1995). *Manual of specialised lexicography: the preparation of specialised dictionaries* (Vol. 12). John Benjamins Publishing.
- Bernier-Colborne, G. (2012). Élaboration d'un corpus étalon pour l'évaluation d'extracteurs de termes. Disponible en: https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/8687/Bernier-Colborne_Gabriel_2012_memoire.pdf;jsessionid=7ADFF1DCE132D1A5CBFFBAE40B8C435C?sequence=2
- Bosque, I. (1999). "El nombre común". En Bosque y Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe. pp. 3-75.
- Bosque, I. (2001). "Bases para un diccionario de restricciones léxicas", en *Moenia*, 7, pp. 11-52.

- Bosque, I. (2004a). *Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones S.M.
- Bosque, I. (2004b). “La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica”, e Cabré, T. (ed.), *Lingüística Teòrica: Anàlisi i perspectives I*, Catalan Journal of Linguistics Monographies, pp. 13-58.
- Bravo, S. (2004). “El riesgo país. Concepto y metodologías de cálculo”. Disponible en <http://www.sergiobravo.com/uploads/publicaciones/files/10.pdf>. Consultado el 22 de abril de 2016.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología, Teoría, metodología, aplicaciones*. Editorial Antártida/ Empúries: Barcelona
- Cabré, M. T. (1999a). *Terminology: theory, methods and applications* (Vol. 1). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Cabré, M. T. y Teresa, M. (1999b). “La terminología: representación y comunicación. La terminología: Representación y comunicación”, en *Una propuesta de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra (Serie Monografías, 3)
- Cabré, M. T. (2000). “La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas”, en *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (2), 41-94.
- Cabré, M. T. (2010). *Terminología y normalización lingüística*. Disponible en: <http://www.ehu.es/documents/2430735/2877801/cabret.pdf>
- Cabré, M. T., Lorente, M., y Estopà, R. (1996). “Terminología y fraseología”, en *Actas del V Simposio de Terminología Iberoamericana* (pp. 67-81).
- Camacho, J. C. M. (2008). “La variación formal y conceptual en la terminología de la lingüística. Reflexiones sobre sus consecuencias positivas y negativas”, en *El valor de la diversidad (meta) lingüística: Actas del VIII congreso de Lingüística General* (p. 67).
- Camiña Salgado, S. y Muñiz Álvarez, E. M. (2006). “Sobre la necesidad de marcar las colocaciones en el diccionario de uso”, en *Diccionario y Fraseología*, de M. Alonso Ramos. Pp. 101-110.
- Casafont, M. L. (2002). “Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis”, en *Panorama actual de la terminología* (pp. 159-180). Comares.
- Claveau, V. et L’Homme, M.-C. (2004). “Discovering Specific Semantic Relationships between Nouns and verbs in a Specialized French Corpus”, en *Computerm 2004*, dans le cadre de Coling 2004, Université de Genève, Genève (Suisse).
- Claveau, V. et L’Homme, M.-C. (2005). “Apprentissage par analogie pour la structuration de terminologie – Utilisation comparée de ressources endogènes et exogènes”, en *Terminologie et intelligence artificielle, TIA 2005. Actes*, Université de Rouen, Rouen (France), 4-5 avril 2005.

- Coase, R. H. (2015). "La economía y sus disciplinas conexas" en *IUS ET VERITAS*, 23(47), 334-343.
- Corpas Pastor, G. (2001). "Apuntes para el estudio de la colocación", en *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp. 41-56.
- Coyne, R.; Rambow, O. (2009). "Meaning-Text-Theory and Lexical Frames", *Proceeding of the International Conference on Meaning-Text Theory 2009*. Montreal: Observatoire de linguistique Sense-Texte (OLST), pp. 119-128.
- Croft, W (1991). *Syntactic Categories and Grammatical Relations: the cognitive organization of information*. Chicago: University of Chicago Press.
- De Enterría Sánchez, J. G. (1992). "Neología y préstamo en el vocabulario de la economía", en *Anuario de estudios filológicos*, (15), 97-106.
- De la Dehesa, G. (2003). "Del mal uso del español en el lenguaje económico". Disponible en: http://www.guillermodeladehesa.com/files/del_mal_uso_del_espanol_en_el_lenguaje_economico.pdf
- De la Dehesa, G. (2007)). "La próxima recesión", en *El país*. Publicada en prensa el 21/01/ 2007. Disponible en: <http://www.guillermodeladehesa.com/files/0006.1262693637.KQWI7328MATI6577NILLF3074QLDY4645.pdf>
- De Miguel Aparicio, E. (2008). "La teoría del lexicón generativo", en *Panorama de la lexicología* (pp. 337-370). Ariel: Barcelona.
- De Miguel Aparicio, E. (2006). "Tensión y equilibrio semántico entre nombres y verbos: el reparto de la tarea de predicar", en Villayandre Llamazares, M. (ed.) 1289-1313. Disponible en: <http://fhyc.unileon.es/SEL/actas/Miguel.pdf>
- De Miguel Aparicio, E. (2004). "Qué significan aspectualmente algunos verbos y qué pueden llegar a significar", en *Estudios de lingüística*, (1), 167-206.
- Demonte, V., y Bosque, I. (1999). "El nombre común", en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa Calpe. Pp. 3-76
- Díaz Fernández, D. (2013). Las "colocaciones" léxicas y su enseñanza en ELE.
- Faber, P. y Usón, R. M.(1998). "Dominios y esquemas de predicado: hacia una productividad léxica", en *Teoría del campo y semántica léxica* (pp. 233-274). Peter Lang.
- Faber, P. (2009). "The pragmatics of specialized communication", en *EntreCulturas*, 2009, nº1, p.61-84
- Faber, P. (2010). "Terminología, traducción especializada y adquisición de conocimiento", en *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*, 87-96.
- Faber, P., y San Martín, A. (2010). "Conceptual Modeling in Specialized Knowledge Resources", en *Information technologies and Knowledge*, 110.

- Felber, H. (1984). *Terminology Manual*. Paris: Infoterm. Disponible en línea: <http://unesdoc.unesco.org/images/0006/000620/062033EB.pdf>
- Fernández Bello, P. (2006). “Las colocaciones en el lenguaje jurídico”, en Alonso Ramos, M. *Diccionarios y fraseología*. Universidade da Coruña, Servicio de Publicaciones, pp. 69-84.
- Fernández-Caparrós, L. Á. M. (2016). *Corpus Lexicográfico Histórico de la RACVE*. Disponible en línea: <http://historiadelaVeterinaria.es/files/CORPUS-LEXICOGRAFICO-2.pdf>
- Gabrielli, E. (2015). “La operación económica en la teoría del contrato”. *Ius et Veritas*, 22(44), 16-40.
- Gallego Hernández, D. (2013). “La variación término-fraseológica en el lenguaje de la macroeconomía. Estudio basado en corpus sobre las medidas de saneamiento ante la crisis”, en *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 26, pp. 215-244
- García Meseguer, A. (2008). *Clases y categorías de nombres comunes, un nuevo enfoque*. Madrid: Arco/Libros.
- Gerdes, K. ; Reuther, T.; Wanner, L. (eds.). (2007). “Meaning-Text Theory”. *Proceedings of the 3rd International Conference on Meaning-Text Theory*. Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband.
- Giry-Schneider, J. (1994). “Sélection et sémantique : problèmes et modèles”, en *Langages*, núm. 115, septembre, pp. 5-14.
- Gómez de Enterría, J. (1992). “Neología y préstamo en el vocabulario de la economía”, en *Anuario de Estudios Filológicos*, vol.5, pp 97-106.
- Graeber, D. (2014). *En deuda: una historia alternativa de la economía*. Barcelona: Ariel
- Hadouche, F.; Lapalme, G. et L’Homme, M. C. (2010). “Identification des actants et circonstants par apprentissage machine”, en *Traitement automatique des langues TALN 2010*, pp. 19-23 juillet 2010, Montréal.
- Hadouche, F.; Desgroseilliers, S.; Pimentel, J., L’Homme M.-C. et Lapalme, G. (2011) “Identification des participants de lexies prédicatives: évaluation en performance et en temps d’un système automatique”, en *Actes de la 9è conférence internationale Terminology and Artificial Intelligence(TIA’11)*, Paris, France.
- Herrero Ingelmo, J. L. (2002). “¿Puede un sustantivo predicar? (De los sustantivos que se pueden conjugar)”, en *Villayandre Llamazares, M. (ed.)*. Disponible en: <http://diarium.usal.es/joluin/files/2013/12/sustantivospredicati.pdf>
- Hudson, R. (2002). Buying and selling in Word Grammar. En *Empirical Cognitive-based studies in the semanticspragmatics interface*. Disponible en: <ftp://ftp.phon.ucl.ac.uk/pub/Word-Grammar/buying.pdf>

- Irazazábal, A. (2004) “¿Podremos coordinar, al fin, la terminología científica en lengua española?”, en *Ciencia Tecnológica y Lengua española: la terminología científica en español*, 43.
- Irsula Peña, J. (1994). “Entre el verbo y el sustantivo, ¿quién rige a quién? El verbo en las colocaciones sustantivo verbales”. *Verbo e Estruturas Frásicas*. Porto: Universidade de Porto, pp. 277-286. (Anexo VI de Litera, que recoge las actas del IV Coloquio Internacional de Lingüística Hispánica celebrado en Leipzig del 22 al 25 de noviembre de 1993).
- Jousse, A.-L.; L’Homme, M.-C.; Leroyer, P. et Robichaud, B. (2011) “Presenting Collocates in a Dictionary of Computing and the Internet according to User Needs”, en Boguslavsky, I. et L. Wanner (eds.) *Actes de la 5è Conférence internationale sur la Théorie Sens-Texte* (MTT’11), Barcelone, Espagne.
- Kahane, S., y Polguere, A. (2001). “Formal foundation of lexical functions”, en *Proceedings of ACL/EACL 2001 Workshop on Collocation* (pp. 8-15).
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Takushoku University.
- Lareau, F.; Wanner, L. (2007). “Towards a generis multilingual dependency grammar for text generation”, en *Proceedings of grammatical engineering across frameworks (GEAF)*. CSLI-Publications on-line. Stanford. Disponible en <http://web.stanford.edu/group/cslipublications/cslipublications/GEAF/2007/papers/geaf07lareauwanner.pdf>
- Lazzati, S. (2014). *Contabilidad e inflación*. Ediciones Granica.
- Lee, S. (2001). *Les classes d’objets d’événements. Pour une typologie sémantique des noms prédicatifs d’événements en français*. Lille. Atelier national de reproduction des thèses.
- L’Homme, M. -C. (1996). “A computerized model for processing lexical combinations in technical language”, en *Gallerstam, M.[et al.]. Euralex’96 Proceedings*, 2, 797-806.
- L’Homme, M.-C. y Bertrand, C (2000). “Specialized Lexical Combinations: Should they be Described as Collocations or in Terms of Selectional Restrictions”, en *Proceedings. Ninth Euralex International Congress*. Stuttgart, Germany: Stuttgart University. pp. 497-506.
- L’Homme, M.-C. (2004). “A Lexico-semantic Approach to the Structuring of Terminology”, en *Computerm 2004*, dans le cadre de Coling 2004, Université de Genève, Genève (Suisse), 29 août 2004.
- L’Homme, M.-C. (2005). “Conception d’un dictionnaire fondamental de l’informatique et de l’Internet : sélection des entrées”, en *Le langage et l’homme* 40(1), pp. 137-154.
- L’Homme, M.C. (2012). “Le verbe terminologique : un portrait de travaux récenos”, en Neveu, F. et al. (éd). *Actes du 3e Congrès mondial de linguistique française*, Lyon, France, EDP Sciences.

- L'Homme, M.-C.; Leroyer, P. y Robichaud, B. (2010). "Advanced Encoding for Multilingual Access in a Terminological Database – A Matter of Balance", en *Terminology and Knowledge Engineering (TKE 2010)*, 12-13 August, Dublin
- L'Homme, M.C., B. Robichaud and C. Subirats. (2014). "Discovering frames in specialized domains", en *Language Resources and Evaluation (LREC 2014)*. Reykjavik, Iceland.
- Loma-Osorio Fontecha, M. (2004). *Estructura y función del léxico económico: fundamentos de una léxico-gramática del discurso económico en español y en inglés*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Loma-Osorio Fontecha, M. (2011). "La metáfora como recurso de producción léxica en la metalengua de la economía en español e inglés", en *Grupo de Investigación "Lorenzo Hervás"*, núm. 20. Madrid, Universidad Carlos III de Madrid. Disponible en: http://e-archivo.uc3m.es/bitstream/handle/10016/11526/20_13_Loma.pdf?sequence=1
- Lozano Franco, A. (2015). *Traducción del lenguaje económico sobre la crisis del euro en la prensa europea (inglés-español)*. Universidad de Valladolid.
- Mallar, M. Á. (2010). "La gestión por procesos: un enfoque de gestión eficiente". *Visión de futuro*, 13(1), 0-0. Disponible en: http://www.scielo.org.ar/scielo.php?pid=S1668-87082010000100004&script=sci_arttext&tlng=pt
- Maroto, N., L'Homme, M-C, y Alcina, A. (2012). "Semantic Relations Established by Specialized Processes Expressed by Nouns and Verbs: Identification in a Corpus by means of Syntactico-semantic Annotation", en *Language Resources and Evaluation (LREC 2012)*. Istanbul, Turkey.
- Martínez López, M. (2013). Banca ética: principales diferencias con la banca tradicional y evolución tras la crisis= Ethical banking: differences with traditional bank and evolution after the crisis.
- Mateo Martínez, José. 2007. "El lenguaje de las ciencias económicas" en Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona, Ariel, pp.191-203.
- Martínez, S. M. (2002). *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología* (Tesis Doctoral, Universidad de Valladolid).
- Mellado Blanco, C. (2008). *Colocaciones y fraseología en los diccionarios* (Vol. 44). Peter Lang.
- Mel'čuk, I. A. (1979). *Studies in dependency syntax* (Vol. 2). Karoma Pub.
- Mel'čuk, I. [et al.] (1984-1999). *DEC. Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: recherches lexico-semanticques*. Vol. I-IV. Montréal: Presses de l'Université.
- Mel'čuk, I. y Polguere, A. (1987). "A Formal Lexicon in the Meaning-Text Theory (or How to Do Lexica with Words)", en *Computacional Linguistic*. 13.3-4: pp. 276-289.

- Mel'čuk, I. (1988). *Dependency syntax: theory and practice*. Albany: State University of New York.
- Mel'čuk, I. (1992a). "Paraphrase et lexique: la théorie sens-texte et le Dictionnaire Explicatif et Combinatoire", en *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques*. Vol. III. Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal. Mel'čuk et al., pp. 9-58.
- Mel'čuk, I. (1992b). "Semantic Primitives from the Viewpoint of the Meaning-Text Linguistic Theory", en *Quaderni di semantica*. a. X. n° 1, giugno, pp. 65-102.
- Mel'čuk, I. (1992-2000). 5 vols. *Cours de morphologie générale*. Montreal. Les Presses de L'Université de Montréal. CNRS Éditions.
- Mel'čuk, I., Clas, A., Polguère, A. (1995). Introduction à la *lexicologie explicative et combinatoire*. Lovaina la Nueva/París: Duculot.
- Mel'čuk, I. (1995). "Phrasemes in language and phraseology in linguistics", en M. Everaert et al. (eds.). *Idioms: structural and psychological perspectives*. Nueva Jersey: Erlbaum Associates, pp. 167-232.
- Mel'čuk, I. (1996). "Lexical functions: A tool for the description of lexical relations in a lexicon". In Wanner, L. (ed.), pp. 37-102.
- Mel'čuk, I. y Wanner, L. (1996). "Lexical Functions and Lexical Inheritance for Emotion Lexemes in German". In Wanner, L. (ed.), pp. 209-278.
- Mel'čuk, I. (1997). "Vers une linguistique Sens-Texte". Leçon inaugurale (given on Friday January 10th). Collège de France: Chaire internationale, 43 págs.
- Mel'čuk, I. (1998). "Collocations and Lexical Functions", en A. P. Cowie (ed.). *Phraseology. Theory, analysis and applications*. Oxford: Clarendon Press, pp. 23-53.
- Mel'čuk, Igor (2001a). "Fraseología y diccionario en la lingüística moderna", en Uzcanga Vivar, Isabel; Elena Llamas Pombo y Juan Manuel Pérez Velasco (eds.), *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, Universidad de Salamanca, Salamanca, pp. 267-310. (Acta Salmanticensia. Estudios filológicos, 279).
- Mel'čuk, I. (2003). "Actants". En: *MTT: Meaning-Text Theory. First International Conference on Meaning-Text Theory*, Paris: École Normale Supérieure. Pp. 111-127.
- Mel'čuk, I. (2004a). "Actants in semantics and syntax I: Actants in semantics", *Linguistics*, 42: 1, 1-66.
- Mel'čuk, I. (2004b). "Actants in semantics and syntax II: Actants in syntax", *Linguistics*, 42: 2, 247-291.
- Mel'čuk, I. (2006a). "Explanatory combinatorial dictionary", en Giandomenico SICA (ed.), *Open Problems in Linguistic and Lexicography*. Italia: Polimetrica, pp. 225-355.
- Mel'čuk, I. (2006a). "Colocaciones en el diccionario", en Alonso Ramos, M. *Diccionarios y fraseología*. Universidade da Coruña, Servicio de Publicaciones, pp. 11-44.

- Mel'čuk, I. (2006b). *Aspects of the Theory of Morphology*.
- Mel'čuk, I. y Polguère, A. (2007). *Lexique actif du français : L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Bruselas: De Boeck.
- Mel'čuk I. (2011). "Dependency in Language", en Gerdes, K., E. Hajicova and L. Wanner (eds), *Proceedings on DepLing*. Barcelona, Spain.
- Mel'čuk, I. (2001b) "Semantics and the Lexicon in Modern Linguistics". Unpublished Article. Disponible en: <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukMTTIntro.pdf>
- Meseguer, A. G. (2008). *Clases y categorías de nombres comunes: un nuevo enfoque*. Arco Libros.
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Moreno Pereiro, S., y Buyse, K. (2003). "Colocaciones léxicas: pistas y trampas", en *Mosaico*, (10). Brussel: Conserjería de educación de la Embajada de España pp. 10-18. Disponible en línea en: http://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/25257_112516.pdf
- OCDE (2013). Resultados PISA España 2012. Disponible en: <http://www.oecd.org/spain/PISA-2012-results-finlit-spain-esp.pdf>
- Ogden, C. K., Richards, I. A., Malinowski, B., y Crookshank, F. G. (1923). *The meaning of meaning* (pp. 9-12). London: Kegan Paul. Disponible en línea. <http://s-f-walker.org.uk/pubsebooks/pdfs/ogden-richards-meaning-all.pdf>
- Olmedo, R. P. (2008). El modelo nórdico. *rEviSta dE Economía mundial*, (18), 155-165. Disponible en: <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/569/b1513608.pdf?sequence=1>
- Orliac, Brigitte. (2004) *Automatisation du repérage et de l'encodage des collocations en langue de spécialité*. Thèse de doctorat présenté à l'Université de Montréal, Montréal.
- Palomar, V. (2006). La normalización terminológica. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, (11), 3.
- Palomo Zurdo, R. J., y Gordon, J. L. M. (2000). *Productos, instrumentos y operaciones de inversión*. Madrid: Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias.
- Pavel, S., y Nolet, D. (2001). *Précis de terminologie*. Disponible en línea : http://www.termosciences.fr/sites/termosciences/IMG/pdf/precis_de_terminologie_Pavel.pdf
- Peryoton da Rocha, L. H. (2014). "Os argumentos dos verbos comprar e vender en contexto de uso", en *Revista (Con) textos Linguísticos*, 8 (10.1), pp. 107-128.
- Picallo, M. C. (1999). "La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales", en *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa Calpe. Pp. 363-394

- Polguère A. (1997). "Meaning-text semantic networks as a formal language", en L. Wanner (ed.), *Recent trends in Meaning-Text Theory*. Amsterdam: Benjamins, pp. 1-24
- Polguère, A. (1998). "La théorie Sens-Texte", en *Dialangue*, Vol. 8-9, Université du Québec à Chicoutimi, pp. 9-30.
- Polguère, A. (2000). "Towards a theoretically-motivated general public dictionary of semantic derivations and collocations for French", en *Proceedings of EURALEX 2000*, pp. 517-527. Disponible en <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/APolEURALEX.pdf>
- Polguère, A. (2003). "Collocations et fonctions lexicales: pour un modèle d'apprentissage", en Grossmann et Tutin (eds.): *Les Collocations. Analyse et traitement*, coll. « Travaux et Recherches en Linguistique Appliquée », E:1, Amsterdam : De Werelt, 117-133.
- Prieto Ampudia, J. M. (2006). "Influencia de Internet en el periodismo económico en España (2000-2005)", en *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 12, 413-430. Disponible en: <http://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/view/ESMP0606110413A/12371>
- Pustejovsky, J. (1995). *The generative lexicon*. Cambridge; Londres: MIT Press.
- Rafel, J. (2005). *Lexicografía*. Barcelona: UOC
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva Gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* [en línea]. Disponible en <http://www.rae.es>
- Real Academia Española. *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea]. Disponible en <http://www.rae.es/dpd/>
- Del Río, R.; Cabrerizo, R. (2004). *Periodismo económico y financiero*. Editorial Síntesis.
- Sabela Moreno, P.; Buyse, K. (2003). "Colocaciones léxicas: pistas y trampas", en *Mosaico*, vol. 10, pp. 10-17.
- Sager, J. C. (1990). *A practical course in terminology processing*. John Benjamins Publishing.
- Sánchez Rufat, A. (2010). "Apuntes sobre las combinaciones léxicas y el concepto de colocación", en *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. XXXIII, pp. 291-306.
- Sanromán Vilas, B. (2003). *Semántica, sintaxis y combinatoria léxica de los nombres de emoción en español*. Universidad de Helsinki.
- Schumpeter, J. (1935). "Análisis del cambio económico", en *Ensayos sobre el ciclo económico*. México. Ed. Fondo de cultura económica, pp. 2-10. [En línea]. Disponible en. <http://www.eumed.net/cursecon/textos/schump-cambio.pdf>
- Seco, M. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Steinlin, J. (2003) *Générer des collocations*. Mémoire de DEA, UFR de Linguistique, Paris 7.

- Tamames, R.; Gallego, S. (2005). *Diccionario de Economía y Finanzas*. Madrid: Alianza Editorial.
- The Economist (2008). “Diagnosing depression: What is the difference between a recession and a depression?”, *The Economist*. [Fecha de consulta: 08 febrero 2017]. Disponible en línea: <http://www.economist.com/node/12852043>
- Valente, R. S. (2002). *La" lexicologie explicative et combinatoire" dans le traitement des unités lexicales spécialisées*. Université de Montréal. Disponible en línea: <https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/6732/these.pdf>
- Vara, Miguel, A. (2004). “Naturaleza y retos actuales de la información económica”, en *Prensa y periodismo especializado II* (pp. 101-109). Editores del Henares.
- Vázquez Barquero, A. (1988). Desarrollo local. *Una estrategia de creación de empleo*. Pirámide (Madrid). [En línea]. Disponible en. <http://hdrnet.org/444/1/barquero_UF2.pdf>
- Vellón Lahoz, F. J. (2015). “Divulgación y didacticidad en el discurso periodístico: la información económica durante la crisis”, en *Zer-Revista de Estudios de Comunicación*, vol. 19, no 36.
- Vidales Rubí, L. (2003). *Glosario de términos financieros: términos financieros, contables, administrativos, económicos, computacionales y legales*. México: Plaza y Valdes.
- Wandji, O., L’Homme, M.-C. et Grabar, N. (2013). “Discovering Semantic Frames for a Contrastive Study of Verbs in Medical Corpora”, en *Actes de la 9è conférence internationale Terminology and Artificial Intelligence (TIA’13)*, Paris, France.
- Wanner, L.. (1996). *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*. Edited by Leo Wanner. Amsterdam; Philadelphia: J. Benjamins
- Wanner, L. (1997). *Recent trends in Meaning-Text Theory*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamin.
- Wanner, L. (2007). *Selected lexical and grammatical issues in the meaning-text theory: in honour of Igor Mel’čuk*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Wanner, L. y Bohnet, B. (2007). “Towards Automatic Recognition of Lexical Function Instances”, en *Selected Lexical and Grammatical Issues in the Meaning Text Theory: In honour of Igor Mel’čuk*, 84, 235.
- Wüster, E. (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología ya la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

ANEXOS

Anexo I: Valores de Fact

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Fact0	Fact1	Fact2	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Ahorro	Acción	Evento controlado fásico	-----	----	-----	Ahorro de X	“Acción de economizar o evitar un trabajo” (Tamames y Gallego, 2005)
Ajuste/ Recorte ₂	Acción	Evento controlado fásico	----	-----	-----	Ajuste de X a Y	“Proceso por el que se aspira a resolver desequilibrios económicos, como tensiones, déficit, etc.” (Tamames y Gallego, 2005)
Gasto	Acción	Evento controlado fásico	----	-----	----	Gasto de X por la compra de Y a Z a un precio W	“Reconocimiento de que la empresa o entidad ha recibido una mercancía o servicio por el que ha de pagar una cierta cantidad” (Tamames y Gallego, 2005)
Orden de compra-venta	Acción	Evento controlado fásico	Ejecutarse	----	-----	Orden de X a Y de hacer Z	“Mandato del comprador al vendedor o viceversa para hacer un pedido”, basada en Tamames y Gallego (2005)
Rescate ₂	Acción	Evento controlado fásico	----	----	----	Rescate de X a Y	“Acción destinada a poner fin a un contrato de hipoteca, seguro o endeudamiento, antes el plazo inicialmente previsto, mediante el pago de las cantidades adeudadas por una u otra parte” (Tamames y Gallego, 2005)
Acción	Activo financiero	Producto financiero	Subir	----	----	Acción de X	“Cada una de las partes iguales en que está dividido el capital social escriturado de una sociedad anónima” (Tamames y Gallego, 2005)
Bonos	Activo financiero	Producto financiero	Subir	----	----	Bono de X	“Título de crédito, con un interés fijo, que emiten las empresas privadas para financiarse a corto plazo (entre tres y cinco años)” (definición elaborada a partir de Tamames y Gallego (2005) y DLE)
Letra (bancaria, cambio, financiero, de empresa))	Activo financiero	Producto financiero	Subir	----	----	Letra de X	“Títulos que emiten los bancos a las empresas para que puedan obtener mayor financiación a corto plazo (entre tres y dieciocho meses) (definición elaborada a partir Tamames y Gallego [2005])

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Fact0	Fact1	Fact2	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Cajero	Aparato	Instrumento económico	Funcionar	---	----	Cajero de banco X utilizado por Y	“Dispositivo de las entidades bancarias al que pueden dirigirse sus clientes a cualquier hora para realizar operaciones de reintegro, ingreso de dinero o consulta. Se trata de máquinas conectadas a la central mediante redes de comunicación y a las que se tiene acceso a través de una tarjeta de identificación personal, con banda magnética y una clave secreta” (Vidales Rubí, 2003)
Bienes	Bien (conjunto)	Producto	----	Satisfacer (Los bienes de X satisfacen sus necesidades)	----	Bienes de X constituidos por Y	“Grupo de objetos que son útiles a su poseedor o le reportan beneficios” (Tamames y Gallego, 2005)
Patrimonio personal	Conjunto bienes	Producto	----	----	----	Patrimonio de X constituido por Y	“Conjunto de propiedades, derechos o bienes que posee una persona” (Tamames y Gallego, 2005)
Riqueza/ fortuna	Conjunto bienes	Producto	----	----	----	Riqueza de X constituido por Y	“Acumulación de propiedades, patrimonio, dinero o bienes que tiene una persona” (definición basada en Tamames y Gallego, 2005)
Demanda	Conjunto de bienes	Producto	-----	-----	-----	Demanda de X a Y	“Conjunto de bienes y servicios que una colectividad tiene intención de comprar porque satisfacen alguna necesidad”, definición basada en Tamames y Gallego (2005)
Oferta	Conjunto de bienes	Producto	-----	-----	---	Oferta de X para Y	“Bienes y servicios que se ponen en venta” (Tamames y Gallego, 2005)
Crédito	Dinero a devolver	Producto	----	----	----	Crédito de X a Y por cantidad Z	“Derecho de un deudor de disponer de un dinero ajeno, prestado o transferido por un acreedor, a cambio de su devolución en el plazo acordado, más los intereses producidos” (Tamames y Gallego, 2005)
Deuda	Dinero a devolver	Producto	----	-----	----	Deuda de X con Y de valor Z por W	“Vínculo entre un deudor y un acreedor, para pagarle una suma de dinero o bienes y servicios acordados, prestados previamente” (Tamames y Gallego, 2005)
Préstamo	Dinero a devolver	Producto	----	-----	----	Préstamo de X a Y por cantidad Z	“Uso de un dinero ajeno a cambio del pago de intereses”, (Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Fact0	Fact1	Fact2	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Quita	Dinero a devolver	Producto	----	---	----	Quita de X a Y	“Dinero que se rebaja en la cantidad adeudada que facilita el pago de una parte de esta” (Tamames y Gallego, 2005)
Rescate ₁	Dinero a devolver	Producto	-----	-----	----	Rescate de X para Y de valor Z a cambio de W	“Cantidad de dinero destinada a poner fin a un contrato de endeudamiento, antes del plazo inicialmente previsto” (Tamames y Gallego, 2005)
Coste	Dinero a pagar	Producto	-----	-----	-----	Coste de X por Y	“Gasto en que se incurre en la producción de una mercancía o servicio” (Tamames y Gallego, 2005)
Impuesto	Dinero a pagar	Producto	----	-----	----	Impuesto de X a Y de valor Z para W	“Tributo o carga que recae sobre el contribuyente, para subvenir el gasto público” (Tamames y Gallego, 2005)
Interés	Dinero a pagar	Producto	----	-----	----	Intereses de X a Y de valor Z a cambio de W	“Cantidad que se paga como remuneración por la disponibilidad de una suma de dinero tomada en concepto de crédito” (Tamames y Gallego, 2005)
Ingresos	Dinero ganado	Producto	-----	----	----	Ingresos de X de valor Y	“Cantidades que son pagadas o debidas a una empresa, a cambio de la venta de sus productos o prestación de un servicio” (Tamames y Gallego, 2005)
Sueldo/ salario	Dinero ganado	Producto	-----	----	----	Salario de X pagado por Y de valor Z por trabajo W	“Remuneración monetaria o en especie por la prestación de trabajo en una empresa” (Tamames y Gallego, 2005)
Economía ₂	Disciplina	Producto	----	----	----	Economía de X	“Ciencia que, en sus diferentes ramas, estudia los problemas derivados de la insuficiencia para atender a todos los fines imaginables, teóricamente infinitos, y que analiza los conflictos de intereses para proponer medidas de acción” (Tamames y Gallego, 2005)
Factura	Documento contable	Producto (documento)	----	---	----	Factura de X Y por Z	“Documento oficial que un vendedor entrega a un comprador como justificación por la adquisición de un bien o servicio a un cierto precio” (Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Fact0	Fact1	Fact2	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Hipoteca	Documento contractual	Producto (documento)	----	---	----	Hipoteca de X con Y	“Garantía que afecta la propiedad de un bien inmueble al cumplimiento de una obligación o del pago de una deuda, generalmente un préstamo o crédito” (Tamames y Gallego, 2005)
Inflación	Efecto	Evento no previsto	----	----	----	Inflación de X	“Elevación del nivel general de precios con efectos negativos para la economía de un país” (Tamames y Gallego (2005) y <i>DLE</i>)
Administración	Entidad del Estado	Ente fabricado	Funcionar	----	----	Administración de X con ciudadanos Y para hacer Z	“Conjunto de instituciones que gestiona los intereses de un país, región o empresa” (Tamames y Gallego, 2005)
Banco/ caja ahorros	Entidad lucrativa	Ente fabricado	----	Guardar (X guarda el dinero de Y)	---	Entidad X	“Entidades dedicadas al negocio de la banca, intercambio de dinero y actividades financieras” (Tamames y Gallego, 2005)
Bolsa	Entidad lucrativa	Ente fabricado	Subir/bajar (en el mercado de valores)	----	----	Bolsa de X	“Institución económica en la que se produce la contratación público-mercantil de toda clase de títulos valores” (Tamames y Gallego, 2005)
Empresa ₂	Entidad lucrativa	Ente fabricado	Funcionar	---	----	Empresa de X con empleados Y que hace Z	“Entidad formada con un capital, y que aparte del propio trabajo de su promotor puede contratar a un cierto número de trabajadores. Su propósito lucrativo se traduce en actividades industriales y mercantiles, o en la prestación de servicios” (Tamames y Gallego, 2005)
Crisis	Fase económica	Evento no previsto	----	----	----	Crisis de X	“Fase del ciclo económico en la que se pasa de la recuperación y auge o prosperidad a otra de recesión y depresión”; “Cambios bruscos y rápidos en las principales variables económicas, precios o índices bursátiles” (Tamames y Gallego, 2005)
Depresión	Fase económica	Evento no previsto	----	---	----	Depresión de X	“Fase de declive del ciclo, manifestada por la debilidad de demanda, contracción del comercio, ascenso de paro, estancamiento del PIB” (Tamames y Gallego, 2005)
Recuperación	Fase económica	Evento no previsto	Confirmarse	---	---	Recuperación de X	“En el ciclo económico, fase en la que los indicadores empiezan a mostrar que se ha superado el fondo de crisis,

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Fact0	Fact1	Fact2	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
							o el valle más profundo de la recesión o depresión” (Tamames y Gallego, 2005)
Accionariado	Grupo de individuos	Individuo	----	Rentabilizar (el accionariado rentabiliza el capital Y de una empresa X)	-----	Accionariado de X (empresa)	“Conjunto de accionistas de una sociedad” (<i>DLE</i>)
Mercado ₁	Grupo de individuos	Individuo	Estabilizarse	----	----	Mercado de X	“País o institución formada por compradores y vendedores que llevan a cabo sus actividades comerciales”, definición propia basada en Tamames y Gallego (2005)
Bróker, agente bolsa	Individuo profesional	Individuo	-----	Ejercer	Comprar/vender (el agente de X le compra/vende acciones Z a Y)	Agente de bolsa de X	“Profesional que, a comisión o por cuenta ajena, media en diversas operaciones financieras o mercantiles” (Tamames y Gallego, 2005)
Economista	Individuo profesional	Individuo	-----	Ejercer/ estudiar	-----	Economista de X	“Persona que se ocupa de la Economía, y más profesionalmente, que ha estudiado Ciencias Económicas y se dedica a actividades relacionadas con cualquiera de sus ramas” (Tamames y Gallego, 2005)
Vendedor ₁	Individuo Profesional	individuo	-----	Ejercer	Vender (El vendedor de X le vende X a Y)	Vendedor de X a Y por la cantidad Z	“Persona que factura a sus clientes por la entrega de bienes o servicios a cambio de una cantidad” (elaborada a partir del sustantivo <i>venta</i> , Tamames y Gallego [2005])
Cliente	Individuo vínculo prof	Individuo	-----	Pagar a (El cliente de X le paga sus bienes o servicios)	-----	Cliente de X	“Sujeto que compra los productos o servicios profesionales de una empresa” (Tamames y Gallego, 2005)
Inversor	Individuo vínculo prof	Individuo	----	Invertir en	----	Inversor en X	“Persona física o moral que aporta sus recursos financieros con el fin de obtener algún beneficio futuro” (Vidales Rubí, 2003)
Accionista	Individuo vínculo profesional	Individuo	-----	Ejercer/ comprar/vender (el accionista X)	Rentabilizar (el accionista X rentabiliza las acciones de Y)	Accionista de la empresa X	“Entidad o persona que invierte en bolsa. Dueño de las mismas” (Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Fact0	Fact1	Fact2	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
				le compra/vende acciones a Y)			
Comprador	Individuo vínculo profesional	Individuo	-----	Ejercer	Comprar (el comprador de X compra X a Y)	Comprador de X	“Persona que adquiere algo a un determinado precio” (definición elaborada a partir del sustantivo <i>compra</i> [Tamames y Gallego, 2005])
Vendedor ₂	Individuo vínculo profesional	Individuo	-----	Ejercer	Vender (El vendedor de X le vende X a Y)	Vendedor de X a Y por la cantidad Z	“Persona que factura a sus clientes por la entrega de bienes o servicios a cambio de una cantidad” (elaborada a partir del sustantivo <i>venta</i> , Tamames y Gallego [2005])
Banco/ sucursal	Local comercial de depósito	Lugar	-----	----	---	Banco donde se asocia al individuo X	“Lugar en el que se realizan actividades relacionadas con el manejo del dinero de las personas” (definición propia, basada en Tamames y Gallego, 2005)
Empresa ₁	Local comercial lucrativo	Lugar	-----	----	----	Empresa donde se asocia al individuo X	“Lugar en el que se llevan a cabo actividades industriales, mercantiles o de prestación de servicios con fines lucrativos” (basada en Tamames y Gallego [2005])
Mercado ₂	Local financiero	Lugar	-----	----	----	Mercado donde se asocia al individuo X	“Sitio público destinado a vender y comprar” (Tamames y Gallego, 2005)
Parqué	Local financiero	Lugar	-----	----	---	Parqué donde se asocia al individuo X	“Espacio pavimentado de madera que se identifica con la posición central y elevada que dentro del patio de operaciones de la bolsa ocupan los agentes de cambio” (Tamames y Gallego, 2005)
Billete	Medio pago	Instrumento económico	----	Circular (los billetes circulan gracias a X e Y)	----	Billete utilizado por X con valor Y	“Papel impreso o grabado que representa cantidades de dinero” (Tamames y Gallego, 2005)
Cheque/ talón	Medio pago	Instrumento económico	----	Reflejar (una cantidad)	----	Cheque de X para dar suma Y a persona Z de cuenta W	“Documento donde anotar la cantidad que puede retirarse de la cuenta bancaria del firmante titular” (Tamames y Gallego, 2005)
Moneda	Medio pago	Instrumento económico	----	Circular (el dinero circula gracias a X e Y)	----	Moneda utilizada por X	“Pieza de metal, que representa materialmente una cantidad de dinero, aceptada como medio de pago o

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Fact0	Fact1	Fact2	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
							instrumento de cambio comercial” (definición basada en <i>DLE</i> y en Vidales Rubí [2003])
Tarjeta	Medio pago	Instrumento económico	Funcionar	----	----	Tarjeta de X	“Medio de pago para facilitar el abono de las compras realizadas” (Tamames y Gallego, 2005)
Cobro	Operación comercial	Evento controlado puntual	----	----	----	Cobro de X a Y	“Acto que culmina el proceso de venta de un producto o servicio al percibirse la cantidad pactada” (Tamames y Gallego, 2005)
Compra	Operación comercial	Evento controlado puntual	----	-----	----	Compra de X a Y	“Adquisición de bienes o servicios pagando un precio, sea inmediato o a plazo. Contrato para poseer y apropiarse de algo a cambio de pagar un precio acordado” (Vidales Rubí, 2003)
Inversión	Operación comercial	Evento controlado puntual	Rentar	----	---	Inversión de X en Y	“Gasto de dinero que se realiza en un proyecto, con la intención de que los flujos de caja más que compensen al capital invertido” (Tamames y Gallego, 2005)
Pago	Operación comercial	Evento controlado puntual	-----	-----	----	Pago de X a Y	“Cumplimiento de una obligación dineraria” (Tamames y Gallego, 2005)
Venta	Operación comercial	Evento controlado puntual	----	-----	-----	Venta de X a Y	“Cantidad que una empresa factura a sus clientes por la entrega de bienes o ejecución de servicios” (Tamames y Gallego, 2005)
Beneficio	Parte del patrimonio	Producto	Materializarse	----	----	Beneficio de X	“Utilidad, provecho, equivalente a la diferencia de ingresos y los gastos de una operación o conjunto de operaciones con saldo favorable” (Tamames y Gallego, 2005)
Capital social	Parte del patrimonio	Producto	----	Circular	----	Capital de X con valor Y	“Uno de los tres factores de producción de bienes de consumo (máquinas e inmuebles), que se cita junto con la tierra y el trabajo”; “Recursos financieros de los que, a largo plazo, dispone una empresa y que pueden colocarse en el mercado de valores con el objetivo de obtener beneficios” (Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Fact0	Fact1	Fact2	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Economía ₁	Riqueza de un país	Producto	Funcionar	----	----	Economía de X	“Riqueza pública, conjunto de intereses” (Tamames y Gallego, 2005)
Bienestar (económico)	Situación	Evento no previsto	----	---	---	Bienestar de X	“Situación en la que las condiciones productivas, de distribución de renta o las actividades económicas llevadas a cabo son favorables para los ciudadanos” (definición basada en Tamames y Gallego [2005])
Déficit	Situación	Evento no previsto	----	----	-----	Déficit de X	“Diferencia negativa entre los ingresos y los gastos de una empresa, Estado o economía cualquiera en un periodo de tiempo determinado” (Tamames y Gallego, 2005)
Euro/ dólar...	Valor monetario	Producto	----	---	----	Euros	“Conjunto de signos representativos del dinero circulante en cada país” (<i>DLE</i>)
Precio	Valor monetario	Producto	----	---	----	Precio de X a Y de valor Z	“Cantidad de dinero por el que se pretende dar a cambio una mercancía o servicio” (Vidales Rubí, 2003)

Anexo II: Valores de Real

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Real 1	Real2	REAL 3	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Ahorro	Acción	Evento controlado fásico	Mantener (X mantiene el ahorro en las cuentas Y)	----	----	Ahorro de X	“Acción de economizar o evitar un trabajo” (Tamames y Gallego, 2005)
Ajuste/ Recorte	Acción	Evento controlado fásico	Lograr (X logra el ajuste)	Sufrir (Y sufre los recortes de X)	----	Ajuste de X a Y	“Proceso por el que se aspira a resolver desequilibrios económicos, como tensiones, déficit, etc.” (Tamames y Gallego, 2005)
Gasto	Acción	Evento controlado fásico	Cubrir, frenar (X cubre/frena el gasto)	----	----	Gasto de X por la compra de Y a Z a un precio W	“Reconocimiento de que la empresa o entidad ha recibido una mercancía o servicio por el que ha de pagar una cierta cantidad” (Tamames y Gallego, 2005)
Orden de compra-venta	Acción	Evento controlado fásico	----	Ejecutar (Y ejecuta las órdenes de X)	----	Orden de X a Y de hacer Z	“Mandato del comprador al vendedor o viceversa para hacer un pedido”, basada en Tamames y Gallego (2005)
Rescate ₂	Acción	Evento controlado fásico	Negociar I (X negocia el rescate con Y) / aprobar II (X aprueba el rescate para Y)	Aceptar (Y acepta el rescate de X)	Hacer efectivo (Z le hace efectivo a Y el rescate de X)	Rescate de X a Y	“Acción destinada a poner fin a un contrato de hipoteca, seguro o endeudamiento, antes el plazo inicialmente previsto, mediante el pago de las cantidades adeudadas por una u otra parte” (Tamames y Gallego, 2005)
Acción	Activo financiero	Producto financiero	Sacar a bolsa (I) (X saca las acciones a bolsa); vender (II) (X vende las acciones a Y por Z cantidad)	Comprar (Y compra las acciones a X por Z cantidad)	----	Acción de X	“Cada una de las partes iguales en que está dividido el capital social escriturado de una sociedad anónima” (Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Real 1	Real2	REAL 3	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Bonos	Activo financiero	Producto financiero	Sacar a bolsa (I) (X saca los bonos a bolsa); vender II (X vende los bonos a Y)	Comprar (Y compra las bonos a X)	----	Bono de X	“Título de crédito, con un interés fijo, que emiten las empresas privadas para financiarse a corto plazo (entre tres y cinco años)” (definición elaborada a partir de Tamames y Gallego (2005) y <i>DLE</i>)
Letra (bancaria, cambio, financiero, de empresa)	Activo financiero	Producto financiero	Vender (X vende las letras a Y)	Comprar (Y compra las letras a X)	----	Letra de X	“Títulos que emiten los bancos a las empresas para que puedan obtener mayor financiación a corto plazo (entre tres y dieciocho meses) (definición elaborada a partir Tamames y Gallego [2005])
Cajero	Aparato	Instrumento económico	----	Usar (Y usa el cajero del banco X)	----	Cajero de banco X utilizado por Y	“Dispositivo de las entidades bancarias al que pueden dirigirse sus clientes a cualquier hora para realizar operaciones de reintegro, ingreso de dinero o consulta. Se trata de máquinas conectadas a la central mediante redes de comunicación y a las que se tiene acceso a través de una tarjeta de identificación personal, con banda magnética y una clave secreta” (Vidales Rubí, 2003)
Bienes	Bien (conjunto)	Producto	Consumir/ disfrutar/gozar I (X goza de sus bienes)/ vender II (X vende sus bienes a Y)	----	----	Bienes de X constituidos por Y	“Grupo de objetos que son útiles a su poseedor o le reportan beneficios” (Tamames y Gallego, 2005)
Patrimonio personal	Conjunto bienes	Producto	Administrar/ utilizar (X tiene patrimonio) (X utiliza su patrimonio para Y)	---	----	Patrimonio de X constituido por Y	“Conjunto de propiedades, derechos o bienes que posee una persona” (Tamames y Gallego, 2005)
Riqueza/ fortuna	Conjunto bienes	Producto	Administrar/ utilizar (I)/ invertir en (II) (X tiene riquezas) (X utiliza la riqueza para Y)	---	----	Riqueza de X constituido por Y	“Acumulación de propiedades, patrimonio, dinero o bienes que tiene una persona” (definición basada en Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Real 1	Real2	REAL 3	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Demanda	Conjunto de bienes	Producto	----	----	----	Demanda de X a Y	“Conjunto de bienes y servicios que una colectividad tiene intención de comprar porque satisfacen alguna necesidad”, definición basada en Tamames y Gallego (2005)
Oferta	Conjunto de bienes	Producto	-----	----	----	Oferta de X para Y	“Bienes y servicios que se ponen en venta” (Tamames y Gallego, 2005)
Crédito	Dinero a devolver	Producto	Cobrar (el acreedor X cobra su crédito a Y)	Pagar/ devolver (el deudor Y paga el crédito solicitado a X)	----	Crédito de X a Y por la cantidad Z	“Derecho de un deudor de disponer de un dinero ajeno, prestado o transferido por un acreedor, a cambio de su devolución en el plazo acordado, más los intereses producidos” (Tamames y Gallego, 2005)
Deuda	Dinero a devolver	Producto	Pagar/ abonar (I) (el deudor X paga su deuda al acreedor Y)/ saldar (II) (X salda su deuda con Y)	Cobrar (el acreedor Y cobra su deuda a X)	----	Deuda de X con Y de valor Z por W	“Vínculo entre un deudor y un acreedor, para pagarle una suma de dinero o bienes y servicios acordados, prestados previamente” (Tamames y Gallego, 2005)
Préstamo	Dinero a devolver	Producto	Cobrar (el acreedor X cobra su préstamo a Y)	Pagar/ devolver (el deudor Y paga el préstamo solicitado a X)	----	Préstamo de X a Y por la cantidad Z	“Uso de un dinero ajeno a cambio del pago de intereses”, (Tamames y Gallego, 2005)
Quita	Dinero a devolver	Producto	----	----	----	Quita de X a Y	“Dinero que se rebaja en la cantidad adeudada que facilita el pago de una parte de esta” (Tamames y Gallego, 2005)
Rescate ₁	Dinero a devolver	Producto	Pagar/abonar (el país X paga el rescate pedido por Y)	Cobrar (el país Y cobra su rescate)	-----	Rescate de X para Y de valor Z a cambio de W	“Cantidad de dinero destinada a poner fin a un contrato de endeudamiento, antes del plazo inicialmente previsto” (Tamames y Gallego, 2005)
Coste	Dinero a pagar	Producto	Soportar I (X soporta el coste de Y)/ pagar II (X paga el coste de	-----	----	Coste de X por Y	“Gasto en que se incurre en la producción de una mercancía o servicio” (Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Real 1	Real2	REAL 3	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
			Y)/ Hacer frente III				
Impuesto	Dinero a pagar	Producto	Cobrar (la región X cobra impuestos a ciudadanos Y)	Pagar (ciudadanos Y pagan impuestos a X)	----	Impuesto de X a Y de valor Z para W	“Tributo o carga que recae sobre el contribuyente, para subvenir el gasto público” (Tamames y Gallego, 2005)
Interés	Dinero a pagar	Producto	Cobrar (el banco X cobra intereses a cliente Y)	Pagar (el cliente Y paga intereses a banco X por Z)	----	Intereses de X a Y de valor Z a cambio de W	“Cantidad que se paga como remuneración por la disponibilidad de una suma de dinero tomada en concepto de crédito” (Tamames y Gallego, 2005)
Ingresos	Dinero ganado	Producto	Percibir/ recibir (la empresa X percibe ingresos)	----	----	Ingresos de X de valor Y	“Cantidades que son pagadas o debidas a una empresa, a cambio de la venta de sus productos o prestación de un servicio” (Tamames y Gallego, 2005)
Sueldo/ salario	Dinero ganado	Producto	Cobrar (el trabajador X cobra un salario)	Pagar (la empresa Y paga un salario a X)	-----	Salario de X pagado por Y de valor Z por trabajo W	“Remuneración monetaria o en especie por la prestación de trabajo en una empresa” (Tamames y Gallego, 2005)
Economía ₂	Disciplina	Producto	Estudiar (X estudia la economía de un país)	----	----	Economía de X	“Ciencia que, en sus diferentes ramas, estudia los problemas derivados de la insuficiencia para atender a todos los fines imaginables, teóricamente infinitos, y que analiza los conflictos de intereses para proponer medidas de acción” (Tamames y Gallego, 2005)
Factura	Documento contable	Producto (documento)	----	---	----	Factura de X a Y por Z	“Documento oficial que un vendedor entrega a un comprador como justificación por la adquisición de un bien o servicio a un cierto precio” (Tamames y Gallego, 2005)
Hipoteca	Documento contractual	Producto (documento)	Firmar (X firma una hipoteca con banco Y)	----	----	Hipoteca de X con Y	“Garantía que afecta la propiedad de un bien inmueble al cumplimiento de una obligación o del pago de una deuda, generalmente un préstamo o crédito” (Tamames y Gallego, 2005)
Inflación	Efecto	Evento no previsto	Combatir (I) / contener (II) (X combate la inflación y X	----	----	Inflación de X	“Elevación del nivel general de precios con efectos negativos para la economía de un país” (Tamames y Gallego (2005) y DLE)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Real 1	Real2	REAL 3	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
			contiene la inflación)/ III superar				
Administración	Entidad del Estado	Ente fabricado	Conducir/ controlar (X controla la administración)	----	----	Administración de X con ciudadanos Y para hacer Z	“Conjunto de instituciones que gestiona los intereses de un país, región o empresa” (Tamames y Gallego, 2005)
Banco ₂ / caja ahorros	Entidad lucrativa	Ente fabricado	---	-----	----	Entidad X	“Entidades dedicadas al negocio de la banca, intercambio de dinero y actividades financieras” (Tamames y Gallego, 2005)
Bolsa	Entidad lucrativa	Ente fabricado	---	-----	----	Bolsa de X	“Institución económica en la que se produce la contratación público-mercantil de toda clase de títulos valores” (Tamames y Gallego, 2005)
Empresa ₂	Entidad lucrativa	Ente fabricado	Dirigir (X dirige una empresa)	----	----	Empresa de X con empleados Y que hace Z	“Entidad formada con un capital, y que aparte del propio trabajo de su promotor puede contratar a un cierto número de trabajadores. Su propósito lucrativo se traduce en actividades industriales y mercantiles, o en la prestación de servicios” (Tamames y Gallego, 2005)
Crisis	Fase económica	Evento no previsto	Salir de/ superar (X sale de/ supera la crisis)	----	----	Crisis de X	“Fase del ciclo económico en la que se pasa de la recuperación y auge o prosperidad a otra de recesión y depresión”; “Cambios bruscos y rápidos en las principales variables económicas, precios o índices bursátiles” (Tamames y Gallego, 2005)
Depresión	Fase económica	Evento no previsto	Superar (X supera la depresión económica)	----	----	Depresión de X	“Fase de declive del ciclo, manifestada por la debilidad de demanda, contracción del comercio, ascenso de paro, estancamiento del PIB” (Tamames y Gallego, 2005)
Recuperación	Fase económica	Evento no previsto	Alcanzar (X alcanza la recuperación económica)	---	----	Recuperación de X	“En el ciclo económico, fase en la que los indicadores empiezan a mostrar que se ha superado el fondo de crisis, o el valle más profundo de la recesión o depresión” (Tamames y Gallego, 2005)
Accionariado	Grupo de individuos	Individuo	Sumarse / participar en (el comprador X se suma al	-----	----	Accionariado de X (empresa)	“Conjunto de accionistas de una sociedad” (<i>DLE</i>)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Real 1	Real2	REAL 3	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
			Accionariado de la empresa Y)				
Mercado ₁	Grupo de individuos	Individuo	----	-----	----	Mercado de X	“País o institución formada por compradores y vendedores que llevan a cabo sus actividades comerciales”, definición propia basada en Tamames y Gallego (2005)
Bróker, agente bolsa	Individuo profesional	Individuo	-----	-----	----	Agente de bolsa de X	“Profesional que, a comisión o por cuenta ajena, media en diversas operaciones financieras o mercantiles” (Tamames y Gallego, 2005)
Economista	Individuo profesional	Individuo	-----	-----	----	Economista de X	“Persona que se ocupa de la Economía, y más profesionalmente, que ha estudiado Ciencias Económicas y se dedica a actividades relacionadas con cualquiera de sus ramas” (Tamames y Gallego, 2005)
Cliente	Individuo vínculo prof	Individuo	----	Atender a (X atiende a su cliente)	----	Cliente de X	“Sujeto que compra los productos o servicios profesionales de una empresa” (Tamames y Gallego, 2005)
Inversor	Individuo vínculo prof	Individuo	----	-----	----	Inversor en X	“Persona física o moral que aporta sus recursos financieros con el fin de obtener algún beneficio futuro” (Vidales Rubí, 2003)
Accionista	Individuo vínculo profesional	Individuo	-----	-----	----	Accionista de la empresa X	“Entidad o persona que invierte en bolsa. Dueño de las mismas” (Tamames y Gallego, 2005)
Comprador	Individuo vínculo profesional	Individuo	----	-----	----	Comprador de X	“Persona que adquiere algo a un determinado precio” (definición elaborada a partir del sustantivo <i>compra</i> [Tamames y Gallego, 2005])
Vendedor ₂	Individuo vínculo profesional	Individuo	-----	-----	----	Vendedor de X a Y por la cantidad Z	“Persona que factura a sus clientes por la entrega de bienes o servicios a cambio de una cantidad” (elaborada a partir del sustantivo <i>venta</i> , Tamames y Gallego [2005])
Banco ₁ / sucursal	Local comercial de depósito	Lugar	Trabajar (en) (X trabaja en el banco)	Ser cliente de (Y es cliente de un banco)	----	Banco donde se asocia al individuo X	“Lugar en el que se realizan actividades relacionadas con el manejo del dinero de las personas” (definición propia, basada en Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Real 1	Real2	REAL 3	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Empresa ₁	Local comercial lucrativo	Lugar	Trabajar (en) (X trabajar en una empresa)	Ser cliente (Y es cliente de una empresa)	----	Empresa donde se asocia al individuo X	“Lugar en el que se llevan a cabo actividades industriales, mercantiles o de prestación de servicios con fines lucrativos” (basada en Tamames y Gallego [2005])
Mercado ₂	Local financiero	Lugar	Trabajar (en) (X trabaja en el mercado)	---	----	Mercado donde se asocia al individuo X	“Sitio público destinado a vender y comprar” (Tamames y Gallego, 2005)
Parqué	Local financiero	Lugar	Trabajar (en) (X trabaja en el parqué)	----	----	Parqué donde se asocia al individuo X	“Espacio pavimentado de madera que se identifica con la posición central y elevada que dentro del patio de operaciones de la bolsa ocupan los agentes de cambio” (Tamames y Gallego, 2005)
Billete	Medio pago	Instrumento económico	----	---	----	Billete utilizado por X con valor Y	“Papel impreso o grabado que representa cantidades de dinero” (Tamames y Gallego, 2005)
Cheque/ talón	Medio pago	Instrumento económico	Firmar/ emitir (X firma un talón a Y)	Cobrar (Y cobra el talón de X)	----	Cheque de X para dar suma Y a persona Z de cuenta W	“Documento donde anotar la cantidad que puede retirarse de la cuenta bancaria del firmante titular” (Tamames y Gallego, 2005)
Moneda	Medio pago	Instrumento económico	----	---	----	Moneda utilizada por X	“Pieza de metal, que representa materialmente una cantidad de dinero, aceptada como medio de pago o instrumento de cambio comercial” (definición basada en <i>DLE</i> y en Vidales Rubí [2003])
Tarjeta	Medio pago	Instrumento económico	-----	----	----	Tarjeta de X	“Medio de pago para facilitar el abono de las compras realizadas” (Tamames y Gallego, 2005)
Cobro	Operación comercial	Evento controlado puntual	-----	---	----	Cobro de X a Y	“Acto que culmina el proceso de venta de un producto o servicio al percibirse la cantidad pactada” (Tamames y Gallego, 2005)
Compra	Operación comercial	Evento controlado puntual	Cerrar (X cierra la compra del producto Y con Z)	----	----	Compra de X a Y	“Adquisición de bienes o servicios pagando un precio, sea inmediato o a plazo. Contrato para poseer y apropiarse de algo a cambio de pagar un precio acordado” (Vidales Rubí, 2003)
Inversión	Operación comercial	Evento controlado puntual	-----	-----	----	Inversión de X en Y	“Gasto de dinero que se realiza en un proyecto, con la intención de que los flujos de caja más que compensen al capital invertido” (Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Real 1	Real2	REAL 3	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Pago	Operación comercial	Evento controlado puntual	----	----	----	Pago de X a Y	“Cumplimiento de una obligación dineraria” (Tamames y Gallego, 2005)
Venta	Operación comercial	Evento controlado puntual	Cerrar (X cierra la venta del producto Y con Z)	----	----	Venta de X a Y	“Cantidad que una empresa factura a sus clientes por la entrega de bienes o ejecución de servicios” (Tamames y Gallego, 2005)
Beneficio	Parte del patrimonio	Producto	Obtener/ cosechar (X obtiene beneficios)	---	----	Beneficio de X	“Utilidad, provecho, equivalente a la diferencia de ingresos y los gastos de una operación o conjunto de operaciones con saldo favorable” (Tamames y Gallego, 2005)
Capital social	Parte del patrimonio	Producto	----	---	----	Capital de X con valor Y	“Uno de los tres factores de producción de bienes de consumo (máquinas e inmuebles), que se cita junto con la tierra y el trabajo”; “Recursos financieros de los que, a largo plazo, dispone una empresa y que pueden colocarse en el mercado de valores con el objetivo de obtener beneficios” (Tamames y Gallego, 2005)
Vendedor ₁	Profesional	individuo	-----	-----	----	Vendedor de X a Y por la cantidad Z	“Persona que factura a sus clientes por la entrega de bienes o servicios a cambio de una cantidad” (elaborada a partir del sustantivo <i>venta</i> , Tamames y Gallego [2005])
Economía ₁	Riqueza de un país	Producto	Gestionar (X gestiona su Economía)	----	----	Economía de X	“Riqueza pública, conjunto de intereses” (Tamames y Gallego, 2005)
Bienestar (económico)	Situación	Evento no previsto	Disfrutar/ gozar (X disfruta de bienestar)	---	----	Bienestar de X	“Situación en la que las condiciones productivas, de distribución de renta o las actividades económicas llevadas a cabo son favorables para los ciudadanos” (definición basada en Tamames y Gallego [2005])
Déficit	Situación	Evento no previsto	Contener (X contiene el déficit)	----	----	Déficit de X	“Diferencia negativa entre los ingresos y los gastos de una empresa, Estado o economía cualquiera en un periodo de tiempo determinado” (Tamames y Gallego, 2005)
Euro/ dólar...	Valor monetario	Producto	---	Pagar/abonar (Y paga los euros que el vendedor X le	----	Euros	“Conjunto de signos representativos del dinero circulante en cada país” (<i>DLE</i>)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Real 1	Real2	REAL 3	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
				pide por un producto)			
Precio	Valor monetario	Producto	----	----	----	Precio de X a Y de valor Z	“Cantidad de dinero por el que se pretende dar a cambio una mercancía o servicio” (Vidales Rubí, 2003)

Anexo III: valores de Labreal

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Labreal12	Labreal23	Labreal32	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Ahorro	Acción	Evento controlado fásico	----	----	----	Ahorro de X	“Acción de economizar o evitar un trabajo” (Tamames y Gallego, 2005)
Ajuste/ Recorte	Acción	Evento controlado fásico	Evitar/ resolver con (X evita el desequilibrio económico Y con los ajustes)	-----	----	Ajuste de X a Y	“Proceso por el que se aspira a resolver desequilibrios económicos, como tensiones, déficit, etc.” (Tamames y Gallego, 2005)
Gasto	Acción	Evento controlado fásico	----	----	----	Gasto de X por la compra de Y a Z a un precio W	“Reconocimiento de que la empresa o entidad ha recibido una mercancía o servicio por el que ha de pagar una cierta cantidad” (Tamames y Gallego, 2005)
Orden de compra-venta	Acción	Evento controlado fásico	----	-----	-----	Orden de X a Y de hacer Z	“Mandato del comprador al vendedor o viceversa para hacer un pedido”, basada en Tamames y Gallego (2005)
Rescate ₂	Acción	Evento controlado fásico	Evitar con (X evita la ruina de Y con el rescate)	-----	-----	Rescate de X a Y	“Acción destinada a poner fin a un contrato de hipoteca, seguro o endeudamiento, antes el plazo inicialmente previsto, mediante el pago de las cantidades adeudadas por una u otra parte” (Tamames y Gallego, 2005)
Acción	Activo financiero	Producto financiero	-----	----	----	Acción de X	“Cada una de las partes iguales en que está dividido el capital social escriturado de una sociedad anónima” (Tamames y Gallego, 2005)
Bonos	Activo financiero	Producto financiero	-----	----	----	Bono de X	“Título de crédito, con un interés fijo, que emiten las empresas privadas para financiarse a corto plazo (entre tres y cinco años)” (definición elaborada a partir de Tamames y Gallego (2005) y <i>DLE</i>)
Letra (bancaria, cambio, financiero, de empresa))	Activo financiero	Producto financiero	----	----	----	Letra de X	“Títulos que emiten los bancos a las empresas para que puedan obtener mayor financiación a corto plazo (entre tres y dieciocho meses)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Labreal12	Labreal23	Labreal32	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
							(definición elaborada a partir Tamames y Gallego [2005])
Cajero	Aparato	Instrumento económico	----	Sacar/ ingresar en (Y saca/ingresa dinero Z en el cajero de banco X)	----	Cajero de banco X utilizado por Y	“Dispositivo de las entidades bancarias al que pueden dirigirse sus clientes a cualquier hora para realizar operaciones de reintegro, ingreso de dinero o consulta. Se trata de máquinas conectadas a la central mediante redes de comunicación y a las que se tiene acceso a través de una tarjeta de identificación personal, con banda magnética y una clave secreta” (Vidales Rubí, 2003)
Bienes	Bien (conjunto)	Producto	----	---	----	Bienes de X constituidos por Y	“Grupo de objetos que son útiles a su poseedor o le reportan beneficios” (Tamames y Gallego, 2005)
Patrimonio personal	Conjunto bienes	Producto	----	-----	----	Patrimonio de X constituido por Y	“Conjunto de propiedades, derechos o bienes que posee una persona” (Tamames y Gallego, 2005)
Riqueza/ fortuna	Conjunto bienes	Producto	----	-----	----	Riqueza de X constituido por Y	“Acumulación de propiedades, patrimonio, dinero o bienes que tiene una persona” (definición basada en Tamames y Gallego, 2005)
Demanda	Conjunto de bienes	Producto	----	----	-----	Demanda de X a Y	“Conjunto de bienes y servicios que una colectividad tiene intención de comprar porque satisfacen alguna necesidad”, definición basada en Tamames y Gallego (2005)
Oferta	Conjunto de bienes	Producto	-----	-----	----	Oferta de X para Y	“Bienes y servicios que se ponen en venta” (Tamames y Gallego, 2005)
Crédito	Dinero a devolver	Producto	Cobrar por (X cobra a Y la cantidad Z por el crédito)	Devolver a (Y devuelve la cantidad Z prestada a X)	----	Crédito de X a Y por la cantidad Z	“Derecho de un deudor de disponer de un dinero ajeno, prestado o transferido por un acreedor, a cambio de su devolución en el plazo acordado, más los intereses producidos” (Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Labreal12	Labreal23	Labreal32	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Deuda	Dinero a devolver	Producto	----	---	----	Deuda de X con Y de valor Z por W	“Vínculo entre un deudor y un acreedor, para pagarle una suma de dinero o bienes y servicios acordados, prestados previamente” (Tamames y Gallego, 2005)
Préstamo	Dinero a devolver	Producto	Cobrar por (X cobra a Y la cantidad Z por el préstamo)	Devolver a (Y devuelve la cantidad Z prestada a X)	---	Préstamo de X a Y por la cantidad Z	“Uso de un dinero ajeno a cambio del pago de intereses”, (Tamames y Gallego, 2005)
Quita	Dinero a devolver	Producto	----	-----	---	Quita de X a Y	“Dinero que se rebaja en la cantidad adeudada que facilita el pago de una parte de esta” (Tamames y Gallego, 2005)
Rescate ₁	Dinero a devolver	Producto	----	---	----	Rescate de X para Y de valor Z a cambio de W	“Cantidad de dinero destinada a poner fin a un contrato de endeudamiento, antes del plazo inicialmente previsto” (Tamames y Gallego, 2005)
Coste	Dinero a pagar	Producto	-----	-----	-----	Coste de X por Y	“Gasto en que se incurre en la producción de una mercancía o servicio” (Tamames y Gallego, 2005)
Impuesto	Dinero a pagar	Producto	----	----	---	Impuesto de X a Y de valor Z para W	“Tributo o carga que recae sobre el contribuyente, para subvenir el gasto público” (Tamames y Gallego, 2005)
Interés	Dinero a pagar	Producto	----	----	---	Intereses de X a Y de valor Z a cambio de W	“Cantidad que se paga como remuneración por la disponibilidad de una suma de dinero tomada en concepto de crédito” (Tamames y Gallego, 2005)
Ingresos	Dinero ganado	Producto	----	----	---	Ingresos de X de valor Y	“Cantidades que son pagadas o debidas a una empresa, a cambio de la venta de sus productos o prestación de un servicio” (Tamames y Gallego, 2005)
Sueldo/ salario	Dinero ganado	Producto	----	----	---	Salario de X pagado por Y de	“Remuneración monetaria o en especie por la prestación de trabajo en una empresa” (Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Labreal12	Labreal23	Labreal32	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
						valor Z por trabajo W	
Economía ₂	Disciplina	Producto	---	----	---	Economía de X	“Ciencia que, en sus diferentes ramas, estudia los problemas derivados de la insuficiencia para atender a todos los fines imaginables, teóricamente infinitos, y que analiza los conflictos de intereses para proponer medidas de acción” (Tamames y Gallego, 2005)
Factura	Documento contable	Producto (documento)	----	---	---	Factura de X a Y por Z	“Documento oficial que un vendedor entrega a un comprador como justificación por la adquisición de un bien o servicio a un cierto precio” (Tamames y Gallego, 2005)
Hipoteca	Documento contractual	Producto (documento)	----	---	---	Hipoteca de X con Y	“Garantía que afecta la propiedad de un bien inmueble al cumplimiento de una obligación o del pago de una deuda, generalmente un préstamo o crédito” (Tamames y Gallego, 2005)
Inflación	Efecto	Evento no previsto	----	----	----	Inflación de X	“Elevación del nivel general de precios con efectos negativos para la economía de un país” (Tamames y Gallego (2005) y <i>DLE</i>)
Administración	Entidad del Estado	Entidad creada	----	----	---	Administración de X con ciudadanos Y para hacer Z	“Conjunto de instituciones que gestiona los intereses de un país, región o empresa” (Tamames y Gallego, 2005)
Banco/ caja ahorros	Entidad lucrativa	Entidad creada	----	----	---	Entidad X	“Entidades dedicadas al negocio de la banca, intercambio de dinero y actividades financieras” (Tamames y Gallego, 2005)
Bolsa	Entidad lucrativa	Entidad creada	----	----	---	Bolsa de X	“Institución económica en la que se produce la contratación público-mercantil de toda clase de títulos valores” (Tamames y Gallego, 2005)
Empresa ₂	Entidad lucrativa	Entidad creada	----	----	---	Empresa de X con empleados Y que hace Z	“Entidad formada con un capital, y que aparte del propio trabajo de su promotor puede contratar a un cierto número de trabajadores. Su propósito lucrativo se traduce en actividades

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Labreal12	Labreal23	Labreal32	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
							industriales y mercantiles, o en la prestación de servicios” (Tamames y Gallego, 2005)
Crisis	Fase económica	Evento no previsto	----	----	----	Crisis de X	“Fase del ciclo económico en la que se pasa de la recuperación y auge o prosperidad a otra de recesión y depresión”; “Cambios bruscos y rápidos en las principales variables económicas, precios o índices bursátiles” (Tamames y Gallego, 2005)
Depresión	Fase económica	Evento no previsto	----	----	----	Depresión de X	“Fase de declive del ciclo, manifestada por la debilidad de demanda, contracción del comercio, ascenso de paro, estancamiento del PIB” (Tamames y Gallego, 2005)
Recuperación	Fase económica	Evento no previsto	----	----	----	Recuperación de X	“En el ciclo económico, fase en la que los indicadores empiezan a mostrar que se ha superado el fondo de crisis, o el valle más profundo de la recesión o depresión” (Tamames y Gallego, 2005)
Accionariado	Grupo de individuos	Individuo	----	-----	---	Accionariado de X (empresa)	“Conjunto de accionistas de una sociedad” (DLE)
Mercado ₁	Grupo de individuos	Individuo	-----	----	----	Mercado de X	“País o institución formada por compradores y vendedores que llevan a cabo sus actividades comerciales”, definición propia basada en Tamames y Gallego (2005)
Bróker, agente bolsa	Individuo profesional	Individuo	-----	-----	-----	Agente de bolsa de X	“Profesional que, a comisión o por cuenta ajena, media en diversas operaciones financieras o mercantiles” (Tamames y Gallego, 2005)
Economista	Individuo profesional	Individuo	-----	-----	-----	Economista de X	“Persona que se ocupa de la Economía, y más profesionalmente, que ha estudiado Ciencias Económicas y se dedica a actividades relacionadas con cualquiera de sus ramas” (Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Labreal12	Labreal23	Labreal32	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Vendedor ₁	Individuo profesional	individuo	----	----	----	vendedor de X a Y por la cantidad Z	“Persona que factura a sus clientes por la entrega de bienes o servicios a cambio de una cantidad” (elaborada a partir del sustantivo <i>venta</i> , Tamames y Gallego [2005])
Cliente	Individuo vínculo prof	Individuo	Vender a (X vende Y al cliente)	----	----	Cliente de X	“Sujeto que compra los productos o servicios profesionales de una empresa” (Tamames y Gallego, 2005)
Inversor	Individuo vínculo prof	Individuo	----	----	----	Inversor en X	“Persona física o moral que aporta sus recursos financieros con el fin de obtener algún beneficio futuro” (Vidales Rubí, 2003)
Accionista	Individuo vínculo profesional	Individuo	Negociar con (X negocia Y con el accionista)	----	----	Accionista de X	“Entidad o persona que invierte en bolsa. Dueño de las mismas” (Tamames y Gallego, 2005)
Comprador	Individuo vínculo profesional	Individuo	----	----	----	Comprador de X	“Persona que adquiere algo a un determinado precio” (definición elaborada a partir del sustantivo <i>compra</i> [Tamames y Gallego, 2005])
Vendedor ₂	Individuo vínculo profesional	Individuo	----	----	----	Vendedor de X a Y por la cantidad Z	“Persona que factura a sus clientes por la entrega de bienes o servicios a cambio de una cantidad” (elaborada a partir del sustantivo <i>venta</i> , Tamames y Gallego [2005])
Banco ₁ / sucursal	Local comercial de depósito	Lugar	---	Ingresar/ depositar en (Y ingresa, deposita Z en el banco X)	----	Banco donde se asocia al individuo X	“Lugar en el que se realizan actividades relacionadas con el manejo del dinero de las personas” (definición propia, basada en Tamames y Gallego, 2005)
Empresa ₁	Local comercial lucrativo	Lugar	----	----	----	Empresa donde se asocia al individuo X	“Lugar en el que se llevan a cabo actividades industriales, mercantiles o de prestación de servicios con fines lucrativos” (basada en Tamames y Gallego [2005])
Mercado ₂	Local financiero	Lugar	----	----	----	Mercado donde se asocia al individuo X	“Sitio público destinado a vender y comprar” (Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Labreal12	Labreal23	Labreal32	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Parqué	Local financiero	Lugar	----	---	----	Parqué donde se asocia al individuo X	“Espacio pavimentado de madera que se identifica con la posición central y elevada que dentro del patio de operaciones de la bolsa ocupan los agentes de cambio” (Tamames y Gallego, 2005)
Billete	Medio pago	Instrumento económico	Pagar con (X paga Y con billetes)	----	----	Billete utilizado por X con valor Y	“Papel impreso o grabado que representa cantidades de dinero” (Tamames y Gallego, 2005)
Cheque/ talón	Medio pago	Instrumento económico	Pagar con (X paga Y a Z con un talón)	----	----	Cheque de X para dar suma Y a persona Z de cuenta W	“Documento donde anotar la cantidad que puede retirarse de la cuenta bancaria del firmante titular” (Tamames y Gallego, 2005)
Moneda	Medio pago	Instrumento económico	Pagar con (X paga Y con monedas)	----	---	Moneda utilizada por X	“Pieza de metal, que representa materialmente una cantidad de dinero, aceptada como medio de pago o instrumento de cambio comercial” (definición basada en <i>DLE</i> y en Vidales Rubí [2003])
Tarjeta	Medio pago	Instrumento económico	Pagar con (X paga Y a Z con la tarjeta)	----	Cobrar con (Z cobra a X el producto Y con la tarjeta)	Tarjeta de X	“Medio de pago para facilitar el abono de las compras realizadas” (Tamames y Gallego, 2005)
Cobro	Operación comercial	Evento controlado puntual	----	----	----	Cobro de X a Y	“Acto que culmina el proceso de venta de un producto o servicio al percibirse la cantidad pactada” (Tamames y Gallego, 2005)
Compra	Operación comercial	Evento controlado puntual	----	-----	-----	Compra de X a Y	“Adquisición de bienes o servicios pagando un precio, sea inmediato o a plazo. Contrato para poseer y apropiarse de algo a cambio de pagar un precio acordado” (Vidales Rubí, 2003)
Inversión	Operación comercial	Evento controlado puntual	----	-----	----	Inversión de X en Y	“Gasto de dinero que se realiza en un proyecto, con la intención de que los flujos de caja más que compensen al capital invertido” (Tamames y Gallego, 2005)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Labreal12	Labreal23	Labreal32	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
Pago	Operación comercial	Evento controlado puntual	Saldar con (X saldar una deuda/obligación Y con el pago de Z a W)	----	----	Pago de X a Y	“Cumplimiento de una obligación dineraria” (Tamames y Gallego, 2005)
Venta	Operación comercial	Evento controlado puntual	---	----	----	Venta de X a Y	“Cantidad que una empresa factura a sus clientes por la entrega de bienes o ejecución de servicios” (Tamames y Gallego, 2005)
Beneficio	Parte del patrimonio	Producto	---	---	----	Beneficio de X	“Utilidad, provecho, equivalente a la diferencia de ingresos y los gastos de una operación o conjunto de operaciones con saldo favorable” (Tamames y Gallego, 2005)
Capital social	Parte del patrimonio	Producto	Invertir en (X invierte Y en capital)	---	---	Capital de X con valor Y	“Uno de los tres factores de producción de bienes de consumo (máquinas e inmuebles), que se cita junto con la tierra y el trabajo”; “Recursos financieros de los que, a largo plazo, dispone una empresa y que pueden colocarse en el mercado de valores con el objetivo de obtener beneficios” (Tamames y Gallego, 2005)
Economía ₁	Riqueza de un país	Producto	----	----	---	Economía de X	“Riqueza pública, conjunto de intereses” (Tamames y Gallego, 2005)
Bienestar (económico)	Situación	Evento no previsto	---	----	----	Bienestar de X	“Situación en la que las condiciones productivas, de distribución de renta o las actividades económicas llevadas a cabo son favorables para los ciudadanos” (definición basada en Tamames y Gallego [2005])
Déficit	Situación	Evento no previsto	----	---	----	Déficit de X	“Diferencia negativa entre los ingresos y los gastos de una empresa, Estado o economía cualquiera en un periodo de tiempo determinado” (Tamames y Gallego, 2005)
Euro/ dólar...	Valor monetario	Producto	Cobrar a (X cobra el bien Y a Z a W euros);	-----	Comprar por (Z compra Y a X por W	Euros	“Conjunto de signos representativos del dinero circulante en cada país” (DLE)

Lema	Etiqueta	Campo genérico	Labreal12	Labreal23	Labreal32	Estructura actancial	Definición diccionarios consultados
			Vender (a), (X vende Y a Z por W euros)		euros), pagar (a)		
Precio	Valor monetario	Producto	----	-----	---	Precio de X a Y de valor Z	“Cantidad de dinero por el que se pretende dar a cambio una mercancía o servicio” (Vidales Rubí, 2003)

Anexo IV: Corpus de textos periodísticos

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
Deuda	Exp.	04-jun. 09	tener deuda	dinero que ahoga	Mediapro y Prisa planean un hóliding audiovisual	http://www.expansion.com/2009/06/03/empresas/medios/1244062309.html
Deuda	Exp.	09-jun. 09	situarse en	números rojos, la banca cortó todas las líneas de crédito y no las ha renovado	Muxart presenta concurso por falta de financiación	http://www.expansion.com/2009/06/09/catalunya/1244577808.html
Deuda	Exp.	05-jun. 09	contraída, saldada	...	No, yo no quiero aparecer en Google	http://www.expansion.com/2009/06/04/empresas/tecnologia/1244148475.html
Deuda	Exp.	09-jun. 09	deuda de x millones, refinanciación,	...	Guerra abierta en el consejo de La Seda para desbancar a su presidente, Rafael Español	http://www.expansion.com/2009/06/08/empresas/industria/1244494647.html
Deuda	Exp.	23-jun. 15	volumen de, deuda de X millones, deuda pendiente de pago, cobro efectivo de deuda	...	Reyal Urbis y Nozar encabezan la lista de morosos con Hacienda	http://www.expansion.com/economia/2015/12/23/567a5d4c268e3e8e308b45e6.html
Deuda	Exp.	17-dic. 15	deuda baja, la deuda desciende, la deuda repunta	...	La deuda pública baja en más de 5.500 millones en octubre y se sitúa en el 98,8% del PIB	http://www.expansion.com/economia/2015/12/17/56727fc9268e3e0f7b8b474d.html
Deuda	Exp.	24-dic. 15	costes de financiación de deuda, reducir las emisiones de deuda, deuda pública	...	Japón aprueba un presupuesto récord de 733.461 millones	http://www.expansion.com/economia/2015/12/24/567ba125e2704e37518b4625.html
Deuda	Exp.	20-dic. 15	inversión en deuda, X millones de deuda, acumular deuda	...	Los extranjeros aumentan su inversión en deuda española y ya superan los 420.000 millones de euros	http://www.expansion.com/economia/2015/12/20/56768ffce2704e75258b464c.html
Deuda	Exp.	22-dic. 15	pago de, aliviar la deuda	...	El MEde aprueba el desembolso de 1.000 millones del tercer rescate a Grecia	http://www.expansion.com/economia/2015/12/22/5679868822601d06048b45f0.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
Deuda	CD	02-jun. 09	desprenderse de, canje de, deuda inferior, deuda de millones	...	GM pone fin a un modelo centenario para sobrevivir	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/02/empresas/1243949981_850215.html
Deuda	CD	01-jun. 09	X millones, acumular deuda, abultada deuda	...	Las mayores bancarrotas de la historia de EE UU	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/01/empresas/1244023139_850215.html
Deuda	CD	18-dic. 15	reducción de, descuento de,	...	FCC se dispara un 28% en Bolsa: ¿qué ha pasado?	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/17/empresas/1450383029_754141.html
Deuda	CD	22-dic. 15	refinanciación de, X millones de, pagar la, reestructuración de,	...	Merlin cierra la refinanciación de deuda por 1.700 millones	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/22/empresas/1450767787_947624.html
Deuda	CD	17-dic. 15	reestructuración de deuda	...	La Bolsa de Luxemburgo suspende la cotización de todas las emisiones de Abengoa	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/17/empresas/1450370756_272159.html
Deuda	CD	19-dic. 15	reducir la,	...	Cellnex presenta una oferta no vinculante por la italiana Inwit	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/18/empresas/1450471449_404754.html
Deuda	CD	17-dic. 15	quitas de,	...	El peso argentino se desploma un 42% tras la devaluación	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/17/mercados/1450359451_429588.html
Deuda	eE	23-dic. 15	deuda pendiente, cobro de, pago de, reducir la,	...	Morosos. la lista representa el 30% de la deuda total pendiente de cobro por hacienda, según gestha	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7242671/12/15/Morosos-la-lista-representa-el-30-de-la-deuda-total-pendiente-de-cobro-por-hacienda-segun-gestha.html
Deuda	eE	18-dic. 15	pagar, saldar, pago de, reestructurar, contraída	...	Rusia demandará a Ucrania en 10 días si no paga 3.000 millones de dólares de deuda	http://ecodiario.eleconomista.es/internacional/noticias/7231849/12/15/Rusia-demandara-a-Ucrania-en-10-dias-si-no-paga-los-3000-millones-de-dolares.html
Deuda	eE	23-dic. 15	refinanciar, deuda de X millones,	...	T-Solar refinancia hasta 2034 deuda por 500 millones de euros	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7242068/12/15/TSolar-refinancia-hasta-2034-deuda-por-500-mlns-eur.html
Deuda	eE	22-dic. 15	impago de, reducir la, invertir en, pagos de, impago de,	..	El impago de deuda de petróleo y acero echa del mercado a fondos 'high yield'	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7240884/12/15/El-impago-de-deuda-de-petroleo-y-acero-echa-del-mercado-a-fondos-high-yield.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
Deuda	eE	09-jun. 09	deudas de X millones	...	Rafael Español dimite como presidente de La Seda tras la presión de varios consejeros	http://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/noticias/1317427/06/09/Rafael-Espanol-dimite-como-presidente-de-La-Seda-tras-la-presion-de-varios-consejeros.html
Deuda	eE	02-jun. 09	pago de, aliviar la deuda	...	El periodo de carencia para pagar la hipoteca no tributa	http://www.eleconomista.es/vivienda/noticias/1295433/06/09/El-periodo-de-carencia-para-pagar-la-hipoteca-no-tributa.html
Deuda	eE	19-dic. 15	refinanciación de, reducir la	...	El Corte Inglés valora sus inmuebles en 16.323 millones y vende activos	http://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/noticias/7232595/12/15/El-Corte-Ingles-valora-sus-inmuebles-en-16323-millones-y-vende-activos.html
Deuda	ABC	17-dic. 15	caer, deuda pública, ronda, repunta	...	La deuda pública cae en octubre en 5.566 millones de euros hasta los 1,056 billones	
Deuda	ABC	23-dic. 15	liquidar, contraída,	...	Pescanova asegura haber liquidado la deuda con Hacienda de 4,32 millones	http://www.abc.es/economia/abci-pescanova-asegura-haber-liquidado-deuda-hacienda-432-millones-201512231620_noticia.html
Deuda	eP	22-dic. 15	refinanciar, pagar,	...	Merlin refinancia la deuda de Testa con préstamos de 1.700 millones	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/22/actualidad/1450776730_834156.html
Deuda	eP	17-dic. 15	pagar, colocar, factura de	Las dificultades económicas están ahogando a Ecuador, pero eso no le ha impedido cumplir sus compromisos con los inversores internacionales. Por primera vez en su historia reciente, el país pagó puntualmente esta semana un vencimiento de 650 millones de dólares de los bonos Global 2015, sin duda un gesto para ganarse la credibilidad de los mercados internacionales	Ecuador paga parte de su deuda para calmar al mercado	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/16/actualidad/1450302217_582745.html
Deuda	eP	21-dic. 15	pagar, duda acumulada	que tengan dificultades para pagar los créditos asumidos al hacer la inscripción. Por eso, la deuda acumulada por los estudiantes se dobló	Los universitarios de EE UU deben 1,2 billones de euros	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/20/actualidad/1450635862_117758.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
Deuda	eP	18-dic. 15	tener deuda de X millones,	...	La banca ultima el acuerdo para inyectar liquidez en Abengoa	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/18/actualidad/1450469791_383329.html
Deuda	eP	02-jun. 09	X millones, reducir la,	...	La crisis de GM marca el fin de una era en el automóvil	http://elpais.com/diario/2009/06/02/economia/1243893602_850215.html
Deuda	eP	05-jun. 09	renegociar	...	El hotel Los Monteros cierra tras cinco meses de conflicto laboral	http://elpais.com/diario/2009/06/05/andalucia/1244154135_850215.html
Deuda	eD	23-dic. 15	suman una, tienen una, deuda pendiente, deuda conjunto de X millones	...	Los Areces Galán, sobrinos del fundador de El Corte Inglés, en la lista de morosos	http://www.eldiario.es/economia/Areces-Galan-fundador-Corte-Ingles_0_465803835.html
Deuda	eD	17-dic. 15	dejar una deuda de X millones,	...	La PAH se concentrará cada mes ante Ibercaja de Zaragoza para exigir soluciones “reales” a los desahucios	http://www.eldiario.es/aragon/economia/PAH-concentrara-Ibercaja-Zaragoza-soluciones_0_463354452.html
Deuda	eD	16-dic. 15	pagar la deuda,	...	‘El descrédito’, un documental que alerta sobre las trampas ocultas en el mercado del dinero rápido	http://www.eldiario.es/economia/descredito-trampa-oculta-dinero-rapido_0_463353811.html
Deuda	eM	09-jun. 09	refinanciar la, reestructurar la, millones,	...	Realia logra refinanciar 900 millones de deuda	http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/06/09/economia/1244541789.html
Deuda	eM	01/06/09	canjear, eliminar, pagar,	...	General Motors solicita la mayor suspensión de pagos industrial de la historia de EEUU	http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/06/01/economia/1243858858.html
Deuda	eM	23/12/15	suman, asciende,	Las cantidades a deber son el "importe conjunto de las deudas y sanciones pendientes de pago" a 31 de julio de 2015	Los grandes morosos a Hacienda	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/23/567abb2d22601de74e8b459c.html
Deuda	eM	17/12/15	disminuir, reducir, amortizar	...	Slim y Koplowitz inyectarán 340 millones en FCC para reducir su deuda	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/17/5673277cca474143548b45a4.html
Deuda	eM	17/12/15	baja, desciende, ronda, repunta, no ha dejado de crecer,	...	La deuda pública baja tras dos meses de subidas y se sitúa ligeramente por encima del objetivo del año	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/17/5672875046163f73578b467c.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
Deuda	eM	24/12/15	pagar, dejar, tener, ascender, superar	...	Las 49 empresas morosas vinculadas a clientes del HSBC de la 'lista Falciani'	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/24/567b0dad268e3ebd468b466d.html
Deuda	eM	22/12/15	reestructurar, pagar,	...	Merlín logra 1.700 millones de diez bancos extranjeros para refinanciar a Testa	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/22/567913f6e2704ea23e8b45a6.html
Crisis	Exp.	10-jun. 09	la crisis no frena, no detendrá,	El frenazo del consumo ha ralentizado el crecimiento de la compañía en España	La crisis no frena los planes de Schlecker	http://www.expansion.com/2009/06/09/catalunya/1244577388.html
Crisis	Exp.	03-jun. 09	en medio de, actual crisis	...	Los españoles creen que los partidos políticos son más corruptos que los funcionarios	http://www.expansion.com/2009/06/03/funcion-publica/1244028021.html
Crisis	Exp.	06-jun.09	Impacto de, por la crisis	...	Alliance Boots descarta la compra de farmacias	http://www.expansion.com/2009/06/05/empresas/1244236656.html
Crisis	Exp.	16-dic.15	Situación de	se evidencia lo pernicioso que llega a ser dicho déficit de financiación y se proponen medidas para afrontarlo	La refinanciación de las empresas españolas: un esfuerzo compartido	http://www.expansion.com/juridico/opinion/2015/12/16/5671a814268e3e0c7b8b464b.html
Crisis	Exp.	22-dic.15	previos a la, años de la crisis, durante la	...	La inversión colectiva gana atractivo	http://www.expansion.com/ahorro/2015/12/22/5679c00ae2704ee0348b4638.html
Crisis	Exp.	15-dic.15	Punto y final a la crisis	la crisis conocida como Gran Recesión que ha causado estragos en el sector financiero y en las economías de todo el mundo	El mercado, preparado para la primera subida de tipos en EEUU desde 2006	El mercado, preparado para la primera subida de tipos en EEUU desde 2006
Crisis	Exp.	15-dic.15	crisis económica	...	Juncker advierte: la crisis económica ""todavía no se ha superado""	http://www.expansion.com/economia/2015/12/15/56702efd22601dbc438b464b.html
Crisis	Exp.	15-dic.15	durante, grave crisis	grave crisis, donde los riesgos derivados de una excesiva dependencia de la banca han quedado al descubierto con toda crudeza	Las empresas españolas participadas por el capital de riesgo aumentan un 17% durante la crisis	http://www.expansion.com/empresas/2015/12/15/567064cc268e3e05348b46d1.html
Crisis	Exp.	25-dic.15	previo a, antes de, anterior a, ""clarísima"" recuperación	...	El turismo está cerca de niveles de facturación y precios previos a la crisis	http://www.expansion.com/economia/2015/12/25/567d827d46163f635c8b4639.html
Crisis	CD	04-jun.09	efectos de, la crisis ha dado paso, durante,	la crisis ha dado paso al recorte de gastos, Pese a la crisis y el parón en seco del consumo		http://cincodias.com/cincodias/2009/06/04/empresas/1244122808_850215.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
Crisis	CD	02-jun. 09	desenlace de, tiempos de, estar en		GM pone fin a un modelo centenario para sobrevivir	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/02/empresas/1243949981_850215.html
Crisis	CD	10-jun. 09	crisis económica	...	Inditex presenta resultados: aumentamos precio objetivo pero rebajamos la recomendación hasta neutral	http://blogs.cincodias.com/inversion/2009/06/inditex-.html
Crisis	CD	18-dic. 15	estallido de	...	El coste del despido en banca se dispara al máximo histórico	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/18/mercados/1450459731_438862.html
Crisis	CD	17-dic. 15	sufrir la crisis	...	El PP abre ahora la puerta a bajar el 'IVA cultural' al 10%	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/17/economia/1450354237_718799.html
Crisis	CD	24-dic. 15	salvar la crisis	...	Abengoa firma con los bancos el préstamo urgente por 106 millones	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/24/empresas/1450914954_130451.html
Crisis	CD	17-dic. 15	crisis económica	junto a la Gran Depresión, una de sus crisis económicas más duras	La Reserva Federal de EE UU acaba con su política de tipos a cero nueve años después	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/16/mercados/1450292244_464567.html
Crisis	CD	25-dic.15	crisis griega	...	Carrera de fondo para los nuevos valores de 2015	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/23/mercados/1450872402_899764.html
Crisis	CD	24-dic. 15	crisis internacional	...	Los expatriados, ¿en peligro de extinción?	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/23/sentidos/1450896113_356081.html
Crisis	eE	22-dic.15	durante, grave crisis	...	Siete grandes bancos ingresaron 31.000 millones, ganaron 5.300 y solo pagaron 30 en impuestos	http://www.eleconomista.es/banca-finanzas/noticias/7240700/12/15/Siete-grandes-bancos-en-Reino-Unidos-solo-pagaron-30-millones-en-impuestos-en-2014.html
Crisis	eE	21-dic. 15	crisis económica	...	El petróleo cae a mínimos de 11 años: diciembre, el peor mes desde Lehman	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7236553/12/15/El-petroleo-Brent-toca-minimos-de-11-anos-y-se-prepara-para-el-peor-mes-desde-Lehman.html
Crisis	eE	22-dic.15	comienzo de	...	Banco Sabadell inicia operaciones de banca de empresas en México	http://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/noticias/7239142/12/15/Banco-Sabadell-inicia-operaciones-de-banca-de-empresas-en-Mexico.html
Crisis	eE	15-dic.15	salida de,	la salida será tener una inflación próxima al 1%; consistió en una expansión monetaria y fiscal, generando unos abultados déficits públicos en todas las economías	¿Qué nos depararán los mercados financieros en 2016?	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7220098/12/15/Que-nos-depararan-los-mercados-financieros-en-2016.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
				Europeas, pero muy especialmente en la periferia		
Crisis	eE	04-jun.09	afectadas por	...	La plata puede ser el metal precioso del año y superar al oro y al platino	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/1302129/06/09/La-plata-puede-ser-el-metal-precioso-del-ano-y-superar-al-oro-y-al-platino.html
Crisis	eE	10-jun. 09	supone	...	En España se detecta algún caso aislado de trabajo infantil, según la OIT	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/1319827/06/09/En-Espana-se-detecta-algun-caso-aislado-de-trabajo-infantil-segun-la-OIT.html
Crisis	eE	02-jun. 09	crisis financiera, impacto de, golpeada por	La economía india creció en el recién cerrado año fiscal un 6,7 por ciento, frente al 9 por ciento del año anterior, golpeada por la crisis internacional, la bajada de las exportaciones y el débil repunte de su producción industrial.	La hambruna azota en sur de Asia a 100 millones de personas más en últimos dos años	http://ecodiario.eleconomista.es/sociedad/noticias/1297311/06/09/La-hambruna-azota-en-sur-de-Asia-a-100-millones-de-personas-mas-en-ultimos-dos-anos.html
Crisis	eP	02-jun. 09	marca el fin, emerger de	Un proceso que podría durar varios años y traducirse en nuevos despidos, cierres de plantas y más costes para el contribuyente	La crisis de GM marca el fin de una era en el automóvil	http://elpais.com/diario/2009/06/02/economia/1243893602_850215.html
Crisis	eP	07-jun. 09	grave crisis, después de, crisis bancaria,	Entre 1960 y 2007, las 22 economías más grandes del mundo sufrieron 122 recesiones -periodos de seis meses consecutivos durante los cuales la actividad económica se contrajo-. Durante 47 años estos 22 países estuvieron en recesión sólo el 10% del tiempo. Después de una crisis financiera el precio de las viviendas cae en promedio el 35% y pasan seis años antes de que los precios se recuperen. Los precios de las acciones cotizadas en Bolsa disminuyen el 56% y el periodo de declinación dura 3,4 años	¿Cuánto va a durar esta crisis económica?	http://elpais.com/diario/2009/06/07/internacional/1244325610_850215.html
Crisis	eP	07-jun. 09	salir de	sale antes de la crisis, como vaticinan casi todos los pronósticos,	Las materias primas enredan la crisis	http://elpais.com/diario/2009/06/07/economia/1244325602_850215.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
				el dólar se revalorizará, lo que encarecería las compras en estos mercados		
Crisis	eP	09-jun. 09	salir de, durante	...	Ni funcionarios ni precarios	http://elpais.com/diario/2009/06/09/sociedad/1244498401_850215.html
Crisis	eP	18-dic. 15	gestión de, en plena crisis	...	La UE defiende sus líneas rojas pero ofrece concesiones a Cameron	http://internacional.elpais.com/internacional/2015/12/18/actualidad/1450464769_064930.html
Crisis	eP	22-dic. 15	durante	...	Preciados es el único eje comercial de Madrid sin locales libres	http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/12/18/madrid/1450476281_502097.html
Crisis	eP	20-dic. 15	sufrir la crisis, atravesar, salida de	...	Barajas resurge gracias a las líneas de bajo coste y a las nuevas rutas	http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/12/18/madrid/1450476383_177096.html
Crisis	eD	25-dic.15	previo a, antes de	...	El turismo está cerca de niveles de facturación y precios previos a la crisis, según Excetur	http://www.eldiario.es/canariasahora/economia/niveles-facturacion-precios-previos-Excetur_0_466503441.html
Crisis	eD	16-dic. 15	dejar atrás, dura crisis,	...	La construcción deja atrás la crisis y crecerá un 2,4 % en 2015 y un 4,4 % en 2016	http://www.eldiario.es/economia/construccion-deja-crisis-crecera_0_463353961.html
Crisis	eD	18-dic. 15	recetas para	...	Directores del FMI, adalides de la disciplina que acabaron en los tribunales	http://www.eldiario.es/economia/Directores-FMI-adalides-disciplina-tribunales_0_464053594.html
Crisis	eM	16-dic.15	fin de, peor crisis,	...	EEUU certifica el fin de la crisis con el alza de tipos de interés de la Reserva Federal	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/16/567079dcca47416f618b468d.html
Crisis	eM	16-dic.15	se instaura, durante, inicio,	...	Los anuncios navideños ya no entienden de crisis	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/16/5669ba6c46163f641f8b4596.html
Crisis	eM	10-jun. 09	pasa factura	...	Inditex registra su primera caída de beneficios en cinco años	http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/06/10/economia/1244615362.html
Crisis	eM	02-jun. 09	actual crisis económica	...	Estados Unidos pasa de pensar 'a lo grande' a preferir coches, casas y vacas más pequeños	http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/06/02/economia/1243958256.html
Crisis	eM	01-jun. 09	sufrir, víctima de, barrido por, época de	...	La crisis se lleva por delante los negocios más ilustres de Madrid	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/01/madrid/1243843553.html
Crisis	eM	10-jun. 09	a causa de	...	Las aerolíneas ahorran combustible dejando en tierra hasta las cucharas	http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/06/09/economia/1244568635.html
Crisis	eM	04-jun. 09	por la crisis económica	...	El BCE mantiene los tipos en el 1% ante los brotes verdes	http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/06/04/economia/1244116598.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
Déficit	Exp.	22-dic. 15	situarse, reducir, registrar,	Este saldo negativo	El déficit del Estado baja un 22,2% hasta noviembre	http://www.expansion.com/economia/2015/12/22/5679443b268e3e693f8b46ef.html
Déficit	Exp.	22-dic. 15	objetivo de, registrar, mejorar	...	Linde: Estado y Ayuntamientos compensarán parcialmente la desviación del déficit de CCAA	http://www.expansion.com/economia/2015/12/22/56791dd1268e3e714e8b468d.html
Déficit	Exp.	21-dic. 15	se ajusta, se sitúa	El desajuste provisional entre los ingresos y los costes del sistema eléctrico en los diez primeros meses del año se ha situado en 1.724 millones de euros	El déficit eléctrico provisional se sitúa en 1.724 millones hasta octubre	http://www.expansion.com/empresas/energia/2015/12/21/5677f48b268e3e713d8b456b.html
Déficit	Exp.	22-dic. 15	aumento, prever,	...	Italia aprueba los Presupuestos de 2016, que prevén un déficit del 2,4%	http://www.expansion.com/economia/2015/12/22/5679b903e2704efc338b4631.html
Déficit	Exp.	22-dic. 15	objetivo de déficit público, registrar	...	El Banco de España eleva al 3,2% el PIB para 2015 tras crecer un 0,8% en el último trimestre	http://www.expansion.com/economia/2015/12/22/56791413268e3ebd3a8b4675.html
Déficit	Exp.	17-dic. 15	elevado,	...	Bankinter prevé subidas del 20% en el Ibex durante 2016	http://www.expansion.com/mercados/2015/12/17/5672aadce2704e79328b45bc.html
Déficit	CD	22-dic. 15	reducirse,	Esta mejora de los números rojos se explica sobre todo por la mejora de los ingresos, especialmente el IVA	El déficit del Estado se reduce un 22% hasta noviembre	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/22/economia/1450787719_173988.html
Déficit	CD	23-dic.15	reducción de,	...	El Tesoro emitirá 226.694 millones en 2016, un 4,2% menos	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/23/mercados/1450870204_709944.html
Déficit	CD	21-dic. 15	déficit comercial, reducirse, situarse,	España cerrará este año con un déficit comercial inferior al de 2014, en el que el saldo negativo entre exportaciones e importaciones rozó los 25.000 millones de euros.	España ahorra 12.500 millones por el desplome del precio del crudo	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/21/economia/1450705422_753797.html
Déficit	eE	22-dic. 15	bajar, reducirse, situarse,	Los saldos negativos fueron	El déficit del Estado baja al 2,55% hasta noviembre y el déficit público se reduce al 3,42% hasta octubre	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7239955/12/15/El-deficit-del-Estado-baja-al-255-hasta-noviembre-y-el-deficit-publico-se-reduce-al-342-hasta-octubre.html
Déficit	eE	22-dic. 15	aumenta, se sitúa, registrarlo,	Saldo negativo	El déficit de la Seguridad Social aumenta el 69,4 % hasta noviembre	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7239905/12/15/El-deficit-de-la-Seguridad-Social-aumenta-el-694-hasta-noviembre.html
Déficit	eE	21-dic. 15	Reducirse,	España registró un saldo negativo	El déficit comercial de España se redujo un 15,7% en octubre	http://www.eleconomista.es/mercado-continuo/noticias/7236102/12/15/El-deficit-

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
						comercial-de-Espana-se-redujo-un-157-en-octubre.html
Déficit	ABC	21-dic. 15	reducir, situarlo por debajo de	medidas adicionales de recortes de gastos o de aumento de ingresos para lograr una mayor reducción del déficit público	La CE exige al nuevo Gobierno ajustes extra sobre el presupuesto de 2016	http://www.abc.es/economia/abci-exige-nuevo-gobierno-ajustes-extra-sobre-presupuesto-2016-201512210825_noticia.html
Déficit	ABC	22/12/15	bajar, situarse, reducir, registrarse	la reducción del déficit del Estado hasta noviembre (Hacienda ofrece el dato de la Administración Central un mes por delante) está impulsado por un crecimiento del 6,6% de los ingresos impositivos, a pesar de la rebaja de impuestos de la reforma fiscal	El déficit del Estado baja un 22% hasta noviembre	http://www.abc.es/economia/abci-deficit-estado-baja-22-por-ciento-hasta-noviembre-201512221351_noticia.html
Déficit	eP	17-dic. 15	No	elevado déficit público,	La deuda pública baja al 98,8% del PIB en octubre y se acerca al objetivo	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/17/actualidad/1450345409_839277.html
Déficit	eP	21-dic. 15	elegir, excesivo,	El Santander compra el portugués Banif por 150 millones de euros	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/21/actualidad/1450677818_380283.html
Déficit	eP	23-dic. 15	situarse, menor.	...	Italia baja los impuestos pese a las advertencias de Bruselas	http://internacional.elpais.com/internacional/2015/12/22/actualidad/1450813447_178167.html
Déficit	eP	21-dic. 15	incrementar, aumentar	...	China amaga con más estímulos para dar impulso a su economía	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/21/actualidad/1450710707_893127.html
Déficit	eP	22-dic. 15	objetivo de, subir hasta, dispararse, acumularse, elevarse,	Las Administraciones públicas han estrechado la brecha entre gastos e ingresos públicos al 3,12% del PIB durante los nueve primeros meses del año	España incumplirá el objetivo de déficit, que acabará cerca del 5%	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/22/actualidad/1450790295_989032.html
Déficit	eP	1-jun. 15	situarse en	...	Obama defiende la intervención en General Motors porque su colapso habría sido "devastador"	http://economia.elpais.com/economia/2009/06/01/actualidad/1243841574_850215.html
Déficit	eD	16/12/15	tener	...	La Eurozona aumenta el excedente de comercio de bienes hasta los 24.100 millones	http://www.eldiario.es/economia/Eurozona-aumenta-excedente-comercio-millones_0_463353806.html
Déficit	eD	19/12/15	cubrir el déficit presupuestario	...	El Banco Mundial concede a Egipto un crédito de mil millones de dólares	http://www.eldiario.es/economia/Banco-Mundial-Egipto-millones-dolares_0_464403938.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
Déficit	eD	16/12/15	registrar, contabilizar	Cantabria ingresó hasta este mes 1.725,7 millones y gastó 1.785 con lo que contabilizó un déficit del 0,46% del Producto Interior Bruto	Cantabria registra un déficit de 59,2 millones en noviembre	http://www.eldiario.es/norte/cantabria/ultima-hora/Cantabria-registra-deficit-millones-noviembre_0_463353816.html
Déficit	eM	02/06/09	creciente	...	Mauricio Funes asume el mando de El Salvador en un relevo lleno de desafíos	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/01/internacional/1243871024.html
Déficit	eM	25/12/15	se debe a	...	Imponen una multa récord a Toshiba por su fraude contable multimillonario	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/25/567d14a346163fe05f8b4628.html
Déficit	eM	22/12/15	control de	...	Los inversores se pueden quedar al margen hasta que se aclare la situación	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/22/567870f1ca47418c698b4579.html
Déficit	eM	17/12/15	elevado,	...	La deuda pública baja tras dos meses de subidas y se sitúa ligeramente por encima del objetivo del año	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/17/5672875046163f73578b467c.html
Déficit	eM	22/12/15	registrar, alcanzar,	...	Cataluña y Murcia triplicaron en octubre el objetivo de déficit en todo el año	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/22/56794b15268e3ebd3a8b46df.html
Déficit	eM	22/12/15	reducir, alcanzar	Esto supone un saldo comercial deficitario	La caída del crudo reduce el déficit comercial español	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/22/56786405e2704e503c8b458c.html
Prima de riesgo	Exp.	18-dic. 15	subir	...	El Ibex 35 sube un 0,9% en la semana y espera el resultado electoral	http://www.expansion.com/mercados/cronica-bolsa/2015/12/18/5673acd622601df4638b4605.html
Prima de riesgo	Exp.	19-dic. 15	reducción, subir, bajar,		Así ven las elecciones los bancos de inversión de la City	http://www.expansion.com/economia/politica/elecciones-generales/2015/12/19/5675719a268e3e19128b4661.html
Prima de riesgo	Exp.	21-dic. 15	Girar al alza	...	Castigo al Ibex 35 tras el 20D: baja un 3,6%, hasta mínimos de septiembre	http://www.expansion.com/mercados/cronica-bolsa/2015/12/21/5677a136268e3ed7728b45cf.html
Prima de riesgo	Exp.	21-dic. 15	Subir, alcanzar los...	...	La inversión extranjera pone a España en cuarentena	http://www.expansion.com/mercados/2015/12/21/567853ceca4741296f8b457f.html
Prima de riesgo	Exp.	21-dic. 15	subir, cerrar con puntos, perder diferencial positivo,	...	La prima de riesgo sube hasta los 123 puntos tras las elecciones	http://www.expansion.com/mercados/renta-fija/2015/12/21/5677ac4c268e3ee9718b45d3.html
Prima de riesgo	Exp.	23-dic. 15	repuntar	la rentabilidad del bono español a diez años se elevó al 1,83%, desde el 1,78% con el que comenzó la jornada	El Ibex 35 recupera el 9.600 antes de Navidad	http://www.expansion.com/mercados/cronica-bolsa/2015/12/23/567a4465268e3eb62b8b45df.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
Prima de riesgo	Exp.	15-dic.15	relajarse	el interés exigido al bono español a diez años continúa al alza y repunta y se acerca al 1,8%	El Ibex 35 rompe la racha y rebota un 3% a la espera de la reunión de la Fed	http://www.expansion.com/mercados/cronica-bolsa/2015/12/15/566fb81946163f1e5b8b4580.html
Prima de riesgo	Exp.	15-dic.15	atascarse por encima de la barrera de	el interés exigido al bono español a diez años se ha consolidado en el 1,6%	El Tesoro choca con sus récords	http://www.expansion.com/mercados/renta-fija/2015/12/14/566ec9fdca4741ee458b4673.html
Prima de riesgo	CD	15-dic.15	toca los puntos básicos	el interés del bono nacional a diez años sigue subiendo	La euforia vuelve al Ibex: la Bolsa rebota un 3% y pone fin a diez jornadas en rojo	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/15/mercados/1450161148_981430.html
Prima de riesgo	CD	17-dic. 15	bajar	con el interés exigido al bono nacional a diez años en	Un Ibex 35 que apuntaba al rebote pierde la fuerza al cierre	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/16/mercados/1450248598_393163.html
Prima de riesgo	CD	21-dic. 15	Repuntar	...	Cómo ha reaccionado el Ibex después de otras elecciones	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/21/mercados/1450687902_966516.html
Prima de riesgo	eE	24-dic. 15	subir, repuntar,	sobrepeso deuda riesgo	La prima de riesgo española sube a 136 puntos por el repunte del bono	http://www.eleconomista.es/espana/noticias/7244376/12/15/La-primade-riesgo-espanola-subea-136-puntos-por-el-repunte-del-bono.html
Prima de riesgo	eE	15-dic.15	Bajar, comienza la sesión, caer	el interés del bono a diez años bajara al 1,708 %; el rendimiento del "bund" alemán a diez años, cuya diferencia con el nacional al mismo plazo mide el riesgo país	La prima de riesgo española baja a 114 puntos y el bono cae al 1,708 %	http://ecodiario.eleconomista.es/espana/noticias/7220714/12/15/La-primade-riesgo-espanola-baja-a-114-puntos-y-el-bono-cae-al-1708-.html
Prima de riesgo	eE	21-dic. 15	subir	...	La Bolsa española eleva las pérdidas al 2,71 % por la inestabilidad política	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7236958/12/15/La-Bolsa-espanola-eleva-las-perdidas-al-271-por-la-inestabilidad-politica.html
Prima de riesgo	eE	22-dic. 15	reanimarse	...	La economía cuenta con una base sólida para resistir durante meses	http://www.eleconomista.es/editoriales/noticias/7238425/12/15/La-economia-cuenta-con-una-base-solida-para-resistir-durante-meses.html
Prima de riesgo	eE	18-dic. 15	en X puntos	...	El IBEX 35 cae un 1,63 % y pierde los 9.800 puntos antes de las elecciones	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7232020/12/15/El-IBEX-35-cae-un-163-y-pierde-los-9800-puntos-antes-de-las-elecciones.html
Prima de riesgo	ABC	18-dic. 15	caer, se reduce, dispararse,	...	El Ibex sube un 15% y la prima cae más de 200 puntos durante la legislatura de Rajoy	http://www.abc.es/economia/abci-ibex-subee-15-por-ciento-y-primamas-200-puntos-durante-legislatura-rajoy-201512181835_noticia.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
Prima de riesgo	ABC	15-dic.15	situarse en, cerrar en	...	El Ibex rompe su peor racha histórica y sube un 3%	http://www.abc.es/economia/abci-ibex-rompe-peor-racha-historica-y-sube-3-por-ciento-201512151757_noticia.html
Prima de riesgo	eP	21-dic. 15	repuntar, aumentar,	la rentabilidad exigida a los bonos españoles de deuda pública a 10 años ya había aumentado hasta el 1,80%. Con ello, la prima de riesgo (rentabilidad extra exigida a la deuda española frente a la alemana, considerada libre de riesgo	La Bolsa cae tras el 20D y los analistas avisan del riesgo de incertidumbre	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/21/actualidad/1450679223_944076.html
Prima de riesgo	eP	17-dic. 15	presión sobre la, bajar	el riesgo país —el diferencial que los inversores exigen a la deuda ecuatoriana en relación a la estadounidense	Ecuador paga parte de su deuda para calmar al mercado	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/16/actualidad/1450302217_582745.html
Prima de riesgo	eP	18-dic. 15	en X puntos básicos,	...	FCC rebota un 28% en Bolsa tras anunciar la ampliación de capital	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/18/actualidad/1450429537_804224.html
Prima de riesgo	eP	17-dic. 15		con la rentabilidad del bono a diez años	El Ibex celebra el alza de tipos en Estados Unidos con fuertes subidas	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/17/actualidad/1450345082_059619.html
Prima de riesgo	eD	15-dic.15	bajar,	el interés del bono nacional a diez años bajara al	La prima de riesgo española baja a 114 puntos y el bono cae al 1,708 %	http://www.eldiario.es/economia/prima-riesgo-espanola-puntos-bono_0_463003786.html
Prima de riesgo	eD	22-dic. 15	caer	después de que el interés que ofrece el bono alemán a diez años se elevara hasta	La prima de riesgo española cae a 119 puntos en la apertura	http://www.eldiario.es/economia/prima-riesgo-espanola-puntos-apertura_0_465453518.html
Prima de riesgo	eD	21-dic. 15	moverse al alza	...	El Ibex cae un 3,62% en la jornada post electoral, en línea con los descensos con los que recibió a Rajoy y Aznar	http://www.eldiario.es/economia/bipartidismo-estrena-triunfo-Aznar-Rajoy_0_465104328.html
Prima de riesgo	eM	21-dic. 15	repuntar	...	El Ibex se hunde más de un 3,5% ante la incertidumbre generada por las elecciones	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/21/5677b54f46163f363a8b45b8.html
Recesión	Exp.	01-jun. 09	afectado por la recesión económica	...	Identificados los dos pasajeros españoles del avión desaparecido de Air France	http://www.expansion.com/2009/06/01/entorno/1243857293.html
Recesión	Exp.	01-jun. 09	Haber	...	Ilusión monetaria	http://www.expansion.com/2009/06/01/opinion/llave-online/1243845179.html
Recesión	Exp.	17-dic. 15	dejar atrás	...	La restauración española se recupera y deja atrás la recesión al crecer un 3% en 2015	http://www.expansion.com/agencia/europa_press/2015/12/17/20151217112534.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
Recesión	Exp.	17-dic. 15	recesión prevista, cerrar con una r.,	Números rojos.	La economía latinoamericana caerá el 0,4 % en 2015 y crecerá el 0,2 % en 2016	http://www.expansion.com/latinoamerica/2015/12/17/5672cf71ca474140438b463f.html
Recesión	Exp.	18-dic. 15	de la economía,	...	Telefónica acusa en Bolsa el revés a su filial alemana	http://www.expansion.com/mercados/2015/12/18/5673ec1522601df5638b4620.html
Recesión	Exp.	16-dic. 15	profunda, mantenerse,	crecimiento negativo	Fitch reduce la nota de la deuda de Brasil, que pasa de segura a especulativa	http://www.expansion.com/latinoamerica/2015/12/16/5671853c46163f79578b4619.html
Recesión	Exp.	19-dic. 15	tres trimestres de rec.	...	¿Qué ha hecho la Bolsa durante la última legislatura?	http://www.expansion.com/mercados/2015/12/19/56757899268e3e62148b463d.html
Recesión	Exp.	19-dic. 15	experimentar,	...	Coface alerta del alto riesgo y deterioro que vive la industria del acero en Europa	http://www.expansion.com/empresas/industria/2015/12/19/5675372e268e3e3a0a8b45f1.html
Recesión	CD	03-jun. 09	estar en	...	Cinco tesis sobre la crisis	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/03/economia/1244141748_850215.html
Recesión	CD	19-dic. 15	siete años de	...	Inditex: más recorrido pese a máximos	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/18/mercados/1450446658_043970.html
Recesión	CD	17-dic. 15	contexto de	...	Revertir los ajustes aplicados en Sanidad en la anterior legislatura	www.cincodias.com/cincodias/2015/12/15/economia/1450190612_316317.html
Recesión	CD	23-dic. 15	temor a recesión global	...	El Ibex encara el cierre del año por encima de los 9.600 puntos	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/23/mercados/1450852960_577086.html
Recesión	CD	22-dic. 15	plena recesión	...	Carbures sube un 25% con la entrada de LAS Holdings	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/22/empresas/1450803793_132775.html
Recesión	CD	21-dic. 15	dura rec.	...	Demostrar que otro sector inmobiliario es posible	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/15/economia/1450175500_997133.html
Recesión	eE	15-dic.15	síntomas de, tener lugar,	las recesiones tienen lugar cuando los ciclos económicos se debilitan de forma simultánea	Los síntomas de una recesión asoman en EEUU: ¿Se materializarán en 2016?	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7223161/12/15/Los-sintomas-de-una-recesion-asoman-en-EEUU-se-materializaran-en-2016.html
Recesión	eE	16-dic. 15	posible, posterior, atisbar, probabilidad de,	...	Santa Yellen y la Fed brindan un respiro a Wall Street e ignoran una posible recesión	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7226482/12/15/Santa-Yellen-y-la-Fed-brindan-un-respiro-a-Wall-Street-e-ignoran-una-posible-recesion.html
Recesión	eE	19-dic. 15	salida de, la peor,	...	La Fed confirma la salida de la crisis de EEUU y traspasa presión a emergentes	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7233152/12/15/La-Fed-confirma-la-salida-de-la-crisis-de-EEUU-y-traspasa-presion-a-emergentes.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
Recesión	eE	19-dic. 15	estallido de, desembocar en,	...	Yellen pincha la burbuja de la deuda	http://www.eleconomista.es/opinion-blogs/noticias/7232593/12/15/Yellen-pincha-la-burbuja-de-la-deuda.html
Recesión	eE	19-dic. 15	experimentar,	...	Yellen pincha la burbuja de la deuda	http://www.eleconomista.es/materias-primas/noticias/7232806/12/15/Peligra-la-industria-del-acero-en-Europa.html
Recesión	eE	16-dic. 15	peor	...	Wall Street reacciona con fuertes alzas a la subida de tipos de la Fed: el Dow Jones avanza el 1,28%	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7226221/12/15/Wall-Street-reacciona-con-fuertes-subidas-a-la-subida-de-tipos-de-la-Fed.html
Recesión	eE	18-dic. 15	la recesión azota	...	Dia, Telefónica y Prosegur son las firmas más expuestas a la devaluación del peso argentino	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7229443/12/15/Dia-Telefonica-y-Prosegur-son-las-firmas-mas-expuestas-a-la-devaluacion-del-peso-argentino.html
Recesión	ABC	17-dic. 15	arrastrar a la, cerrar con, seguir en	números negativos	Las caídas del PIB de Venezuela y Brasil arrastran a Iberoamérica a la recesión	http://www.abc.es/economia/abci-caidas-venezuela-y-brasil-arrastran-iberoamerica-recesion-201512171654_noticia.html
Recesión	ABC	16-dic. 15	sufrir la, mantenerse,	crecimiento negativo	Fitch rebaja la calificación de Brasil a bono basura	http://www.abc.es/economia/abci-fitch-rebaja-calificacion-brasil-bono-basura-201512161642_noticia.html
Recesión	eP	06-jun.09	acusar,	...	El hotel Princesa Sofía envía a sus empleados a casa dos meses	http://elpais.com/diario/2009/06/06/catalunya/1244250438_850215.html
Recesión	eP	09-jun. 09	entrar en, confirmar la, coyuntura de, arrastrar a	caída preocupante del indicador de crecimiento; trimestres consecutivos de retracción económica	Brasil anuncia que entra en recesión	http://economia.elpais.com/economia/2009/06/09/actualidad/1244532781_850215.html
Recesión	eP	07-jun. 09	plena recesión, salida de	...	Las materias primas enredan la crisis	http://elpais.com/diario/2009/06/07/economia/1244325602_850215.html
Recesión	eP	16-dic. 15	económica, atravesar una, aumentar	...	La agencia Fitch rebaja la nota de Brasil a 'bono basura'	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/16/actualidad/1450300907_925061.html
Recesión	eP	24-dic. 15	años de, capear el luto de,	...	Madrid es la que resiste mejor la crisis y Asturias la que más pierde	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/24/actualidad/1450976902_625735.html
Recesión	eP	17-dic. 15	estar en,	El Producto Interior Bruto (PIB) acumula dos trimestres de caída, (-0,1% en el primer trimestre y -0,3%	Ecuador paga parte de su deuda para calmar al mercado	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/16/actualidad/1450302217_582745.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
				en el segundo), lo que técnicamente significa		
Recesión	eP	17-dic. 15	provocar una, venir, peor r.	...	La Reserva Federal pone fin a una era y sube los tipos de interés un 0,25%	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/16/actualidad/1450278896_850527.html
Recesión	eD	18-dic. 15	prolongada,	...	Directores del FMI, adalides de la disciplina que acabaron en los tribunales	http://www.eldiario.es/economia/Directores-FMI-adalides-disciplina-tribunales_0_464053594.html
Recesión	eD	16-dic. 15	continuar en	...	La construcción deja atrás la crisis y crecerá un 2,4 % en 2015 y un 4,4 % en 2016	http://www.eldiario.es/economia/construccion-deja-crisis-crecera_0_463353961.html
Recesión	eD	15-dic.15	estar en cuestión	...	Caja Laboral prevé que la economía Navarra crezca un 2,9 por ciento en 2016	http://www.eldiario.es/norte/navarra/ultima_hora/Caja-Laboral-economia-Navarra-ciento_0_463004502.html
Recesión	eM	04-jun. 09	combatir la	...	El BCE mantiene los tipos en el 1% ante los brotes verdes	http://www.elmundo.es/mundodiner/2009/06/04/economia/1244116598.html
Recesión	eM	2-jun. 09	comenzar la	...	Estados Unidos pasa de pensar 'a lo grande' a preferir coches, casas y vacas más pequeños	http://www.elmundo.es/mundodiner/2009/06/02/economia/1243958256.html
Recesión	eM	4-jun. 09	salir de	...	El precio de la vivienda en Reino Unido sube en mayo un 2,6% respecto del mes anterior	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/04/survivien/1244131130.html
Recesión	eM	16-dic. 15	hacia la rec., una rec. Del %,	...	Fitch, segunda agencia en rebajar la nota de Brasil a 'bono basura'	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/16/5671acea474146438b45b9.html
Recesión	eM	16-dic. 15	lejos de,	...	El fin de una era	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/16/56719d76e2704eee6e8b4679.html
Recesión	eM	25-dic.15	estimada	...	Latinoamérica, de promesa económica a amenaza global	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/25/567d00a146163f4f608b464b.html
Recesión	eM	22-dic. 15	ejercicios de la rec.,	...	La Cámara de Comercio de Alicante da por cerrada su crisis particular	http://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2015/12/22/56784ee446163f363a8b4683.html
PIB	Exp.	01/06/09	PIB nominal	...	Ilusión monetaria	http://www.expansion.com/2009/06/01/opinion/llave-online/1243845179.html
PIB	Exp.	01/06/09	caída del PIB	...	Identificados los dos pasajeros españoles del avión desaparecido de Air France	http://www.expansion.com/2009/06/01/entorno/1243857293.html
PIB	Exp.	22/12/15	eleva al % el PIB, el PIB aumenta, crecimiento del PIB, registrar un	la evolución de la actividad en el último trimestre del año está siendo "ligeramente más favorable de lo anticipado en septiembre", y, por ello, ha revisado al alza (una	El Banco de España eleva al 3,2% el PIB para 2015 tras crecer un 0,8% en el último trimestre	http://www.expansion.com/economia/2015/12/22/56791413268e3ebd3a8b4675.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
			déficit del % del PIB	décima) la tasa estimada de crecimiento medio anual del PIB en 2015		
PIB	Exp.	22/12/15	crecer, cerrar con crecimiento, crecimiento de	...	El PIB de EEUU crece un 2% en el tercer trimestre	http://www.expansion.com/economia/2015/12/22/567953c6268e3ebe428b473e.html
PIB	Exp.	23/12/15	crecimiento de, descenso de, PIB per cápita, PIB por habitante	...	La Rioja, Comunidad Valenciana y Murcia, las que más crecieron en 2014	http://www.expansion.com/economia/2015/12/23/567a8dc146163f735c8b456b.html
PIB	Exp.	22/12/15	el déficit llega al 2% del PIB	...	Italia aprueba los Presupuestos de 2016, que prevén un déficit del 2,4%	http://www.expansion.com/economia/2015/12/22/5679b903e2704efc338b4631.html
PIB	Exp.	16/12/15	augurar un Pib, crecimiento de, aumento de	...	La zona euro marca su mayor ritmo de crecimiento en 4 años	http://www.expansion.com/economia/2015/12/16/56712c6aca474149438b4573.html
PIB	Exp.	24/12/15	crecimiento de, equivaler a su	...	Japón aprueba un presupuesto récord de 733.461 millones	http://www.expansion.com/economia/2015/12/24/567ba125e2704e37518b4625.html
PIB	CD	03/06/09	caer	...	Cinco tesis sobre la crisis	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/03/economia/1244141748_850215.html
PIB	CD	22-dic. 15	desfase del PIB, déficit que no llega al 0,3% del PIB	...	El déficit del Estado se reduce un 22% hasta noviembre	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/22/economia/1450787719_173988.html
PIB	CD	22-dic. 15	pueden llegar hasta el 0,2% del PIB, imponer sanciones de hasta el % del PIB	...	Bruselas estrecha la vigilancia sobre la “nueva” España	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/21/economia/1450710229_894962.html
PIB	CD	21-dic. 15	máximo histórico del 1,4% del producto interior bruto (PIB),	...	El desafío de devolver el crecimiento a la inversión en I+D	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/15/economia/1450188755_018341.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
			supone el % del PIB,			
PIB	CD	23-dic. 15	aumento del pib	...	El Euribor rompe la barrera del 0,1%: Bueno para los hipotecados pero cuidado para los nuevos	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/23/finanzas_personales/1450858968_510032.html
PIB	CD	17-dic. 15	alcanzar una décima más	la economía crezca	La Reserva Federal de EE UU acaba con su política de tipos a cero nueve años después	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/16/mercados/1450292244_464567.html
PIB	eE	22/12/15	previsiones de crecimiento de PIB, tasa de crecimiento de, crecimiento medio de, tasa de variación, crecimiento para el PIB,	El Banco de España prevé que la economía española registró un crecimiento del 3,2%	El banco de España mejora una décima sus previsiones de crecimiento de pib en 2015 y 2016, hasta el 3,2% y el 2,8%	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7238821/12/15/El-banco-de-espana-mejora-una-decima-sus-previsiones-de-crecimiento-de-pib-en-2015-y-2016-hasta-el-32-y-el-28.html
PIB	eE	22-dic. 15	eleva la previsión de, crecimiento de,	El Banco de España ha elevado al 3,2% la previsión de crecimiento de la economía española en 2015, una décima más que el pronóstico anterior, después de estimar un crecimiento del PIB en el cuarto trimestre del 0,8%, por lo que afirma que se mantiene el escenario de crecimiento "sostenido" de la economía en los próximos trimestres	El Banco de España eleva al 3,2% la previsión de PIB en 2015	http://www.eleconomista.es/indicadores-espana/noticias/7238763/12/15/Economia-El-Banco-de-Espana-eleva-al-32-la-prevision-de-PIB-en-2015-tras-crecer-un-08-en-el-cuarto-trimestre.html
PIB	eE	22-dic. 15	revisar a la baja el, crecer, incremento, desaceleración de	Esta cifra se aleja aún más del dato del segundo trimestre, cuando la economía estadounidense registró un fuerte crecimiento del 3,9%	EEUU revisa a la baja el PIB del tercer trimestre hasta el 2%, el dato definitivo	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7239809/12/15/EEUU-revisa-a-la-baja-el-PIB-del-tercer-trimestre-al-2.html
PIB	eE	23-dic. 15	crecimiento de, volumen de, menor, per cápita, por habitante	...	La Rioja registró el mayor crecimiento del PIB en 2014 y Castilla-La Mancha, el menor	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7241945/12/15/La-Rioja-registro-el-mayor-crecimiento-del-PIB-en-2014-y-Castilla-La-Mancha-el-menor.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
PIB	eE	24-dic. 15	previsión de, crecimiento de,	ha rebajado sus previsiones de crecimiento económico para 2016 hasta el 2,5%	Flores de Lemus rebaja su previsión de PIB en 2016 por menor consumo público	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7244304/12/15/Flores-de-Lemus-rebaja-su-prevision-de-PIB-en-2016-por-menor-consumo-publico.html
PIB	eE	19-dic. 15	crecimiento,	...	La caída del crudo aportará hasta un punto de crecimiento al PIB en 2016	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7232401/12/15/La-caida-del-crudo-aportara-hasta-un-punto-de-crecimiento-al-PIB-en-2016.html
PIB	eE	03-jun. 09	el sector representa el % del PIB	...	Greenpeace intenta colocar una pancarta en la Torre del Oro	http://ecodiario.eleconomista.es/medio-ambiente/noticias/1299196/06/09/Greenpeace-intenta-colocar-una-pancarta-en-la-Torre-del-Oro.html
PIB	ABC	02-jun. 09	superar el % del PIB	...	El Salvador restablecerá relaciones con Cuba, rotas en 1959	http://www.abc.es/20090601/internacional-iberoamerica/funes-primer-presidente-salvadoreno-200906011830.html
PIB	ABC	17-dic. 15	caídas de,	...	Las caídas del PIB de Venezuela y Brasil arrastran a Iberoamérica a la recesión	http://www.abc.es/economia/abci-caidas-venezuela-y-brasil-arrastran-iberoamerica-recesion-201512171654_noticia.html
PIB	eP	09-jun. 09	el crecimiento cerrará en torno al %, desplome del % del PIB cierra en rojo, repunte de,	...	Brasil anuncia que entra en recesión	http://economia.elpais.com/economia/2009/06/09/actualidad/1244532781_850215.html
PIB	eP	08-jun. 09	subir, crecer,	...	El hambre regresa con fuerza a los países del sur de Asia	http://elpais.com/diario/2009/06/08/sociedad/1244412002_850215.html
PIB	eP	07-jun. 09	caer	...	"No tengo pesadillas"	http://elpais.com/diario/2009/06/07/economia/1244325603_850215.html
PIB	eP	22-dic. 15	crecer, mantener el avance, aumentar, avanzar,	...	El Banco de España prevé que el PIB crezca un 0,8% al cierre de 2015	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/22/actualidad/1450776874_178140.html
PIB	eP	24-dic. 15	avanzar, mayor PIB per cápita, por habitante	...	La Rioja, Comunidad Valenciana y Murcia, las que más crecen en 2014	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/23/actualidad/1450899580_255679.html
PIB	eP	16-dic. 15	desplomarse	...	La agencia Fitch rebaja la nota de Brasil a 'bono basura'	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/16/actualidad/1450300907_925061.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
PIB	eP	17-dic. 15	caída, descenso, equivaler al % de su,	...	Ecuador paga parte de su deuda para calmar al mercado	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/16/actualidad/1450302217_582745.html
PIB	eD	22-dic. 15	aumentar	...	El PIB de EE.UU. en el tercer trimestre creció un 2 por ciento, según el dato definitivo	http://www.eldiario.es/economia/PIB-EEUU-tercer-trimestre-definitivo_0_465454060.html
PIB	eD	24-dic. 15	previsión de, crecimiento de,	ha rebajado sus previsiones de crecimiento económico para 2016 hasta el 2,5 %	Flores de Lemus rebaja su previsión de PIB en 2016 por el menor consumo público	http://www.eldiario.es/economia/Flores-Lemus-prevision-PIB-publico_0_466153582.html
PIB	eD	16-dic. 15	aumento del pib	...	La economía de la zona euro crece al mayor ritmo en 4 años, según Markit	http://www.eldiario.es/economia/economia-crece-mayor-ritmo-Markit_0_463353828.html
PIB	eM	10-jun. 09	PIB de la región	...	La Comunidad de Madrid ve en el nuevo Plan de Vivienda del Gobierno un modelo 'soviético'	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/10/suvivien-da/1244624507.html
PIB	eM	02- jun. 09	aporte de % al PIB	...	Mauricio Funes asume el mando de El Salvador en un relevo lleno de desafíos	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/01/internacional/1243871024.html
PIB	eM	17-dic. 15	% del PIB,	...	La deuda pública baja tras dos meses de subidas y se sitúa ligeramente por encima del objetivo del año	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/17/5672875046163f73578b467c.html
PIB	eM	22-dic. 15	% del PIB,	...	Cataluña y Murcia triplicaron en octubre el objetivo de déficit en todo el año	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/22/56794b15268e3ebd3a8b46df.html
PIB	eM	22-dic. 15	crecimiento de	...	El Banco de España ve 'riesgo' para el crecimiento en 2016 por la incertidumbre	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/22/567918f6e2704ee9348b45aa.html
PIB	eM	16-dic. 15	contracción % PIB	...	Fitch, segunda agencia en rebajar la nota de Brasil a 'bono basura'	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/16/5671acaeca474146438b45b9.html
PIB	eM	18-dic. 15	crecimiento	...	La inversión en el mercado inmobiliario despierta a un ritmo récord	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/18/5673cb6646163f3a238b45e7.html
activos	Exp.	04-jun. 09	activos de varias filiales, venderlos, aportarlos	...	Mediapro y Prisa planean un holding audiovisual	http://www.expansion.com/2009/06/03/empresas/medios/1244062309.html
activos	Exp.	03-jun. 09	realizarlos, desinversiones en activos no estratégicos	...	Los auditores de Agrupació Mútua alertan sobre la viabilidad de Amci	http://www.expansion.com/2009/06/02/catalunya/1243973761.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
activos	Exp.	04-jun. 09	comprar, activos industriales,	...	Claroscuros en la industria de Valls	http://www.expansion.com/2009/06/03/catalunya/1244060448.html
activos	Exp.	09-jun. 09	depreciación,	...	Guerra abierta en el consejo de La Seda para desbancar a su presidente, Rafael Español	http://www.expansion.com/2009/06/08/empresas/industria/1244494647.html
activos	Exp.	17-dic. 15	valor de, intangibles,	...	Los directores financieros necesitan replantearse cómo miden la salud de sus compañías en la era digital	http://www.expansion.com/especiales/oracle/noticias/2015/12/17/56728598ca474137438b45fa.html
activos	Exp.	18-dic. 15	compra de, activos cotizados	...	El Banco de Japón comprará bonos a más largo plazo	http://www.expansion.com/mercados/2015/12/18/5673add4268e3ebf718b46b0.html
activos	Exp.	23-dic. 15	adquisición de, activos renovables, compra de activos,	...	Saeta Yield cierra un contrato de financiación por 185 millones para la adquisición de activos	http://www.expansion.com/mercados/2015/12/23/567abd7046163fa1578b459f.html
activos	Exp.	23-dic. 15	venta de a. inmobiliarios, desinversión en,	...	El Corte Inglés vende un local en Puerta del Sol al fondo Thor	http://www.expansion.com/empresas/distribucion/2015/12/23/567a73ce46163f7d5e8b4653.html
activos	Exp.	18-dic. 15	comprar, liquidar,	...	Abengoa pone en marcha un plan de desinversión de hasta 3.000 millones de euros	http://www.expansion.com/empresas/energia/2015/12/18/5673b1ef268e3e5f6d8b4672.html
activos	CD	05-jun. 09	Adquisición de activos renovables	...	Valentín Montoya dejará sus funciones ejecutivas en Acciona a final de este mes	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/05/empresas/1244209195_850215.html
activos	CD	01-jun. 09	activos de empresa, por valor de, suman, están valorados,	...	Las mayores bancarrotas de la historia de EE UU	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/01/empresas/1244023139_850215.html
activos	CD	02-jun. 09	valorados en, venta de, liquidación de,	...	GM pone fin a un modelo centenario para sobrevivir	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/02/empresas/1243949981_850215.html
activos	CD	05-jun. 09	monetarios, inmobiliarios, redirigir dinero hacia	...	Cahispa ultima la venta de un hotel y un centro comercial	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/05/empresas/1244209215_850215.html

TÉR.M.	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
activos	CD	19-dic. 15	venta de a. inmobiliarios, valor de,	...	CVC pone a la venta un 49% de los activos inmobiliarios de Quirón	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/18/empresas/1450466607_875328.html
activos	CD	21-dic. 15	adjudicar, transferir, pagar por,	...	Santander paga 150 millones por el portugués Banif	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/21/mercados/1450684302_088692.html
activos	CD	22-dic. 15	valorados en, valor de, vender,	...	Merlin cierra la refinanciación de deuda por 1.700 millones	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/22/empresas/1450767787_947624.html
activos	eE	04-jun. 09	venta de a. inmobiliarios, vender,	...	"Al vender Itínere, sólo nos quedarán por reducir mil millones de deuda"	http://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/noticias/1301951/06/09/Al-vender-Itinere-solo-nos-quedaran-por-reducir-mil-millones-de-deuda.html
activos	eE	18-dic. 15	compra de, activos cotizados	que supondrá un aumento de sus adquisiciones en este apartado, con objeto de duplicar la base monetaria	El Banco de Japón no amplía su programa y el Nikkei se deja un 2%	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7229974/12/15/El-Banco-de-Japon-amplia-la-gama-de-activos-y-comprara-bonos-a-mas-largo-plazo.html
activos	eE	15-dic. 15	intercambio de, la incorporación de,	...	La francesa Sanofi y la alemana Boehringer intercambiarán activos valorados en más 18.000 millones	http://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/noticias/7222371/12/15/Economia-La-francesa-Sanofi-y-la-alemana-Boehringer-intercambiaran-activos-valorados-en-mas-18000-millones.html
activos	eE	19-dic. 15	vender, venta de, a. inmobiliarios, desinversión de	...	El Corte Inglés valora sus inmuebles en 16.323 millones y vende activos	http://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/noticias/7232595/12/15/El-Corte-Ingles-valor-a-sus-inmuebles-en-16323-millones-y-vende-activos.html
activos	eE	23-dic. 15	desinversión, mover,	...	Merlin aplaza a junio la venta de sus hoteles para no pagar más dividendo	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7241038/12/15/Merlin-aplaza-a-junio-la-venta-de-sus-hoteles-para-no-pagar-mas-dividendo.html
activos	eE	17-dic. 15	registrados, ascender a,	...	Las diez primeras empresas de Cádiz facturan más de 1.000 millones	http://www.eleconomista.es/ranking-empresas/noticias/7228717/12/15/Las-diez-primeras-empresas-de-Cadiz-facturan-mas-de-1000-millones.html
activos	eE	15-dic. 15	venta de	...	Toshiba quiere realizar 7.000 despidos y vender subsidiarias para sanear cuentas	http://www.eleconomista.es/tecnologia/noticias/7220800/12/15/Toshiba-quiere-realizar-7000-despidos-y-vender-subsidiarias-para-sanaer-cuentas.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
activos	ABC	01-jun. 09	con unos a. de,	...	General Motors, la mayor bancarota industrial de la historia de EE.UU.	http://www.abc.es/20090601/economia-empresas-motor/general-motors-mayor-bancarota-200906010901.html
activos	ABC	20-dic. 15	invertir en a. inmobiliarios	...	Claves fiscales a vigilar para construir su patrimonio inmobiliario	http://www.abc.es/economia/abci-claves-fiscales-vigilar-para-construir-patrimonio-inmobiliario-201512200422_noticia.html
activos	eP	02-jun. 09	valorados en, transferirse, malos activos	...	La crisis de GM marca el fin de una era en el automóvil	http://elpais.com/diario/2009/06/02/economia/1243893602_850215.html
activos	eP	07-jun. 09	buscar refugio en,	...	Las materias primas enredan la crisis	http://elpais.com/diario/2009/06/07/economia/1244325602_850215.html
activos	eP	01-jun. 09	valorar, traspasar,	...	Obama defiende la intervención en General Motors porque su colapso habría sido "devastador"	http://economia.elpais.com/economia/2009/06/01/actualidad/1243841574_850215.html
activos	eP	20-dic. 15	comprar, gestionar, valorados en,	...	El nuevo as del ladrillo	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/18/actualidad/1450464402_572016.html
activos	eP	24-dic. 15	vender, desinversión, contar con,	...	La banca autoriza a Abengoa para que venda activos por 300 millones	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/23/actualidad/1450888496_794856.html
activos	eP	15-dic. 15	valorados en, lotes de,	...	Activos de la promotora Llanera salen a subasta por 2,6 millones	http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/12/15/valencia/1450203424_134359.html
activos	eD	21-dic. 15	venta de, gestión de,	...	El Banco Santander compra el portugués Banif por 150 millones de euros	http://www.eldiario.es/economia/Banco-Santander-portugues-Banif-millones_0_465103626.html
activos	eD	16-dic. 15	venta de, deterioro de a. financieros	...	La banca española gana 9.233 millones hasta septiembre, el 3,2 % menos	http://www.eldiario.es/economia/banca-espanola-gana-millones-septiembre_0_463354199.html
activos	eD	25-dic. 15	compra de	...	El IPC de Japón subió un 0,1 % en noviembre por primera vez en tres meses	http://www.eldiario.es/economia/IPC-Japon-subio-noviembre-primera_0_466503348.html
activos	eM	03-jun. 09	trasvase de, a. A, a. B	...	El doble 'stock' inmobiliario de la banca	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/03/survivienda/1244013373.html
activos	eM	01-jun. 09	contabilizar por millones, aglutinarse en	...	General Motors solicita la mayor suspensión de pagos industrial de la historia de EEUU	http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/06/01/economia/1243858858.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
activos	eM	03-jun. 09	adquisición de	...	Primera huelga en la historia del Banco Central Europeo	http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/06/03/economia/1244022926.html
activos	eM	03-jun. 09	venta de	...	General Motors confirma la venta de Hummer a una empresa china	http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/06/03/economia/1244012233.html
activos	eM	21-dic. 15	venta de, a. problemáticos, gestión de,	...	El Santander compra el banco portugués Banif por 150 millones de euros	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/21/56775a33e2704e5e0b8b45d6.html
activos	eM	21-dic. 15	valorados en, comprar, desinversión de,	...	Merlín Properties se convierte en la primera socimi en cotizar en el Ibex 35	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/21/5677c24eca474191648b45b4.html
activos	eM	17-dic. 15	precio de	...	La subida de tipos de la Fed supone otro obstáculo para la maltrecha Latinoamérica	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/17/5671e42022601d363f8b464c.html
capital	Exp.	09-jun. 09	aglutinan un % de, con un % del c.	...	Guerra abierta en el consejo de La Seda para desbancar a su presidente, Rafael Español	http://www.expansion.com/2009/06/08/empresas/industria/1244494647.html
capital	Exp.	07-jun. 09	pagó 550 millones de euros por el 64% del capital	...	Dorna da gas a Moto GP fuera de España	http://www.expansion.com/2009/06/07/empresas/1244399272.html
capital	Exp.	10-jun. 09	apertura de, ampliación de,	...	Muxart presenta concurso por falta de financiación	http://www.expansion.com/2009/06/09/catalunya/1244577808.html
capital	Exp.	04-jun. 09	figurar en, movimientos en,	...	Pugna por el control de la cadena de bolsos Misako	http://www.expansion.com/2009/06/03/catalunya/1244060865.html
capital	Exp.	24-dic. 15	exigencias de, requerimiento de, colchón de, conservación de, capital mínimo,	...	La banca española cumple con las exigencias de capital del BCE	http://www.expansion.com/empresas/banca/2015/12/23/567b19db22601dd74c8b45be.html
capital	Exp.	18-dic. 15	ampliación de, con el % del,	...	FCC se dispara un 28% tras lanzar una ampliación de capital por más de 700 millones	http://www.expansion.com/empresas/inmobiliario/2015/12/17/56730fdf46163f7c268b45f0.html
capital	Exp.	18-dic. 15	reducción de, acciones que componen el, disminución de	...	Globalvía realiza una doble reducción de capital para reequilibrar su balance	http://www.expansion.com/empresas/inmobiliario/2015/12/18/56740974268e3e3a0a8b4575.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
capital	Exp.	21-dic. 15	adquirir el % de, desembarcar en el,	...	El grupo chino HNA ultima su entrada en Globalia	http://www.expansion.com/empresas/transporte/2015/12/21/5677c872268e3e8d798b45f5.html
capital	Exp.	15-dic. 15	ampliar, ampliación de,	...	Oncomatrix amplía capital en 4,5 millones para continuar su investigación contra el cáncer	https://www.youtube.com/watch?v=fiqzValeyLg&index=3&list=PL0Fjj2TftYsO3iZWVHHasby_hG3DGUsVBw
capital	CD	04-jun. 09	continuidad en	...	L'Oréal cambia de estrategia y se pasa al 'low cost' en plena crisis	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/04/empresas/1244122808_850215.html
capital	CD	06-jun. 09	asegurar el % de,	...	Lo que ofrece la banca para sacar partido a 20.000 euros	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/06/mercados/1244250101_850215.html
capital	CD	18-dic. 15	ampliar, aumento de, reforzar la estructura de,	...	FCC se dispara un 28% en Bolsa: ¿qué ha pasado?	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/17/empresas/1450383029_754141.html
capital	CD	16-dic. 15	con un % del, hay un % de c. que se ejecutará	...	Abengoa, a punto de ver cómo le quitan el 21% de Yield	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/15/empresas/1450211305_649806.html
capital	CD	18-dic. 15	ampliación de, tiene un % de,	...	PRISA incorpora dos nuevos miembros a su consejo	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/18/empresas/1450470242_046973.html
capital	CD	22-dic. 15	entrar en, ampliación de,	...	Carbures sube un 25% con la entrada de LAS Holdings	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/22/empresas/1450803793_132775.html
capital	CD	18-dic. 15	tener % capital,	...	La banca firmará la semana que viene la inyección de liquidez para Abengoa	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/17/empresas/1450384095_431003.html
capital	eE	03-jun. 09	con un % de, entrar en el, ampliar el	...	El ex director de Inditex dimite como consejero de Martinsa por discrepancias	http://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/noticias/1300799/06/09/El-ex-director-de-Inditex-dimite-como-consejero-de-Martinsa-por-discrepancias.html
capital	eE	09-jun. 09	aglutinar un % de	...	Rafael Español dimite como presidente de La Seda tras la presión de varios consejeros	http://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/noticias/1317427/06/09/Rafael-Espanol-dimite-como-presidente-de-La-Seda-tras-la-presion-de-varios-consejeros.html
capital	eE	24-dic. 15	requisitos de, exigencias de, colchón de, conservación de,	...	La banca española cumple con los requisitos de capital del BCE	http://www.eleconomista.es/espana/noticias/7244523/12/15/La-banca-espanola-cumple-con-los-requisitos-de-capital-del-BCE.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
capital	eE	24-dic. 15	exigir un c. mínimo, colchón de conservación de,	...	El bce exige a criteria caixa un capital mínimo del 9,3125% en 2016	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7244367/12/15/El-bce-exige-a-criteria-caixa-un-capital-minimo-del-93125-en-2016.html
capital	eE	15-dic. 15	% del c.	...	Abengoa pierde peso en Yield: los bonistas ejecutan un 5,87% de los títulos	http://www.eleconomista.es/energia/noticias/7221706/12/15/Abengoa-pierde-peso-en-Yield-los-bonistas-ejecutan-un-4-de-los-titulos.html
capital	eE	16-dic. 15	aumento de,	por el que da a sus accionistas la opción de recibir el dividendo en forma de acciones nuevas o en efectivo.	Repsol entregará 0,466 euros por acción o un título por cada 22 antiguos en concepto de dividendo flexible	http://www.eleconomista.es/energia/noticias/7226206/12/15/Economia-Repsol-entregara-0466-euros-por-accion-o-22-titulos-por-cada-uno-antiguo-en-concepto-de-dividendo-flexible.html
capital	eE	17-dic. 15	ampliación de, c. que obtenga, reforzar la estructura de	...	FCC lanza una ampliación de capital de 709,5 millones para reducir deuda	http://www.eleconomista.es/construccion-inmobiliario/noticias/7229445/12/15/Economia-Empresas-FCC-lanza-una-ampliacion-de-capital-de-7095-millones-para-reducir-deuda.html
capital	ABC	18-dic. 15	ampliación de, poseer un % de	...	La ampliación de capital de FCC dispara sus acciones en un Ibex a la baja	http://www.abc.es/economia/abci-ampliacion-capital-dispara-acciones-ibex-baja-201512181029_noticia.html
capital	ABC	24-dic. 15	exigencias de, requerimiento de, colchón de, conservación de, capital mínimo,	...	Los bancos españoles cumplen desde septiembre las exigencias de capital del BCE para 2016	http://www.abc.es/economia/abci-bancos-espanoles-cumplen-desde-septiembre-exigencias-capital-para-2016-201512241102_noticia.html
capital	eP	02-jun. 09	inyección de	recibió la primera ayuda financiera estatal con el primer tramo de un crédito puente por un monto de 300 millones de euros	Una empresa china compra a General Motors sus todoterrenos Hummer	http://economia.elpais.com/economia/2009/06/02/actualidad/1243927981_850215.html
capital	eP	01-jun. 09	con más del % de, entrar en el c.	...	Obama defiende la intervención en General Motors porque su colapso habría sido "devastador"	http://economia.elpais.com/economia/2009/06/01/actualidad/1243841574_850215.html
capital	eP	18-dic. 15	ampliación de	...	FCC rebota un 28% en Bolsa tras anunciar la ampliación de capital	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/18/actualidad/1450429537_804224.html
capital	eP	18-dic. 15	poseer el % de, ampliación de, capital inicial	...	Dos accionistas entran en el consejo del grupo PRISA	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/18/actualidad/1450470088_420348.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
capital	eP	15-dic. 15	hacerse con el % de, ampliación de, inyectar,	...	Slim compra un préstamo de Realia canjeable por el 8% de la inmobiliaria	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/15/actualidad/1450176928_330152.html
capital	eP	22-dic. 15	ampliación de	...	Quabit liquida deuda por 90 millones de euros	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/21/vivienda/1450702594_452279.html
capital	eD	23-dic. 15	entrar en e,	...	Los Areces Galán, sobrinos del fundador de El Corte Inglés, en la lista de morosos	http://www.eldiario.es/economia/Areces-Galan-fundador-Corte-Ingles_0_465803835.html
capital	eD	23-dic. 15	aportar el	...	Spanair, el proyecto fracasado de aerolínea catalana, todavía debe 7,19 millones a Hacienda	http://www.eldiario.es/catalunya/economia/Spanair-fracasado-aerolinea-millones-Hacienda_0_465803658.html
capital	eD	19-dic. 15	inversión de, aglutinar,	...	Las sicav, instrumento preferido por los ricos para pagar menos impuestos	http://www.eldiario.es/economia/sicav-instrumento-preferido-pagar-impuestos_0_464403792.html
capital	eM	02-jun. 09	compañía de capital canadiense	...	Matsa fichó al ex alcalde socialista de Almonaster	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/02/andalucia/1243912923.html
capital	eM	10-jun. 09	ampliación de c. por millones	...	El gratuito '20 minutos' anuncia el cierre de ocho delegaciones	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/10/comunicacion/1244659428.html
capital	eM	05-jun. 09	ampliación de c. por millones	...	Vicente Soriano dimite como presidente del Valencia	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/04/valencia/1244138987.html
capital	eM	18-dic. 15	ampliación de c. por millones, inyección, macroampliación	...	Día histórico en FCC al calor de Carlos Slim	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/18/5673d471268e3ef7738b46f4.html
capital	eM	23-dic. 15	ampliación de, entrar en el c. , el % de su c.,	...	KKR entra en Quabit con una participación del 5,4% valorada en 6,81 millones de euros	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/23/567a96c246163f635c8b457a.html
capital	eM	17-dic. 15	ampliación de, c. de la sociedad,	...	La junta de accionistas de RCS autoriza una ampliación de capital	http://www.elmundo.es/television/2015/12/17/5671ccfe22601d323f8b4639.html
capital	eM	21-dic. 15	entrada en, participación del % en el c.	...	Globalia, a la espera de un depósito de la china HNA para darle entrada en su capital	http://www.elmundo.es/baleares/2015/12/21/5678558aca4741cd6b8b458f.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
acciones	Exp.	02-jun. 09	dividendos de a. cotizadas, venta de,	...	Integrar y compensar rentas, una fórmula de planificación fiscal	http://www.expansion.com/2009/06/01/economia-politica/1243891779.html
acciones	Exp.	04-jun. 09	cotizar	...	En busca del tipo societario idóneo	http://www.expansion.com/2009/06/04/juridico/opinion/1244107299.html
acciones	Exp.	16-dic. 15	obtener, emitir,	sinónimos: títulos	Repsol pagará dividendo de 0,466 euros o 1 acción nueva por cada 22 antiguas	http://www.expansion.com/agencia/efe/2015/12/16/21466806.html
acciones	Exp.	15-dic. 15	quedarse con, bonos canjeables por, entregarse,	sinónimos: títulos	Los bonistas de Abengoa empiezan a quedarse con acciones de Yieldco	http://www.expansion.com/empresas/energia/2015/12/15/566ffd9f22601dd5428b45cb.html
acciones	Exp.	15-dic. 15	recompra de, comprar, paquete de, euros por	...	Cimic lanza un plan de recompra de acciones de 500 millones	http://www.expansion.com/mercados/2015/12/15/5670128722601dd3448b461b.html
acciones	Exp.	21-dic. 15	cobrar en, valor de, cotizar, recibir, cobro en, tener	sinónimos: títulos	Alierta cobra el dividendo de Telefónica en acciones	http://www.expansion.com/mercados/2015/12/21/5677f444268e3e693f8b456f.html
acciones	Exp.	23-dic. 15	recibir	...	Faes Farma pagará un dividendo flexible de 0,075 euros	http://www.expansion.com/mercados/2015/12/23/567a7c6de2704e5c608b4592.html
acciones	Exp.	17-dic. 15	cotizar, negociación de, puesta en circulación de	...	Las acciones de la ampliación de Quabit comenzarán a cotizar mañana	http://www.expansion.com/agencia/efe/2015/12/17/21471007.html
acciones	Exp.	17-dic. 15	encaran, con una revalorización del %	sinónimos: títulos	Enagás paga 0,528 euros de dividendo	http://www.expansion.com/mercados/2015/12/17/5672728be2704ef86e8b46c2.html
acciones	CD	04-jun. 09	...	sinónimos: títulos	Hacienda endurece el trato de las Sicav en la compra de valores	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/04/economia/1244094987_850215.html
acciones	CD	01-jun. 09	canjear por a. de deuda, caída de	...	Las mayores bancarrotas de la historia de EE UU	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/01/empresas/1244023139_850215.html
acciones	CD	15-dic. 15	canjear por, ejecutar, metamorfosis en,	...	Los bonistas de Abengoa se quedarán con un 7% de Yield	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/15/empresas/1450182227_300360.html

TÉR.M.	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
acciones	CD	18-dic. 15	propietarios del % de, transmisión de,	sinónimos: títulos	Dividendos: las empresas repartirán 26.000 millones	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/18/mercados/1450464152_924277.html
acciones	CD	17-dic. 15	el fondo ostenta el % de,	...	Oryzon arranca los ensayos con pacientes de un fármaco contra el alzhéimer	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/16/empresas/1450291502_309331.html
acciones	CD	21-dic. 15	caer,	sinónimos: títulos	Los inversores sienten aversión ante las elecciones: el Ibex cae un 3,62%	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/21/mercados/1450678978_712431.html
acciones	CD	25-dic. 15	caída, cotizar, remontar posiciones, recuperar un %,	sinónimos: títulos	Carrera de fondo para los nuevos valores de 2015	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/23/mercados/1450872402_899764.html
acciones	eE	03-jun. 09	adquisición de	...	El ex director de Inditex dimite como consejero de Martinsa por discrepancias	http://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/noticias/1300799/06/09/El-ex-director-de-Inditex-dimite-como-consejero-de-Martinsa-por-discrepancias.html
acciones	eE	16-dic. 15	precio de, en forma de, a emitir, en circulación	...	Repsol entregará 0,466 euros por acción o un título por cada 22 antiguos en concepto de dividendo flexible	http://www.eleconomista.es/energia/noticias/7226206/12/15/Economia-Repsol-entregara-0466-euros-por-accion-o-22-titulos-por-cada-uno-antiguo-en-concepto-de-dividendo-flexible.html
acciones	eE	15-dic. 15	canjeable por, de la compañía,	sinónimos: títulos	Abengoa reduce su participación en Abengoa Yield al 43,19% tras la ejecución de bonos canjeables por acciones	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7221724/12/15/Abengoa-reduce-su-participacion-en-Abengoa-Yield-al-4319-tras-la-ejecucion-de-bonos-canjeables-por-acciones.html
acciones	eE	21-dic. 15	compra de, precio de,	sinónimos: títulos	Las dudas sobre el iPhone no dañan las ventas de Apple	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7238030/12/15/Las-dudas-sobre-el-iPhone-no-danan-las-ventas-de-Apple-.html
acciones	eE	21-dic. 15	valor, perder un %, precio de, caída de	...	El 'catenaccio' de ACS le cuesta 1.600 millones, pero salva su recomendación	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7237960/12/15/El-catenaccio-de-ACS-le-cuesta-1600-millones-pero-salva-su-recomendacion.html
acciones	eE	21-dic. 15	subasta de un % de, paquete de, pasar a manos de	sinónimos: títulos	La juez inicia la subasta del 33% de Zinkia y Castillejo perderá el control	http://www.eleconomista.es/mercados-cotizaciones/noticias/7238051/12/15/La-juez-inicia-la-subasta-del-33-de-Zinkia-y-Castillejo-perdera-el-control.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
acciones	eE	21-dic. 15	caer, venta de	...	Las acciones de Merlín caen un 6,64% en su estreno en el Ibex 35	http://www.eleconomista.es/ibex35/noticias/7236055/12/15/Economia-Bolsa-Las-acciones-de-Merlin-caen-mas-de-un-5-en-su-estreno-en-el-Ibex-35.html
acciones	ABC	01-jun. 09	canjear por, caída de	...	General Motors, la mayor bancarota industrial de la historia de EE.UU.	http://www.abc.es/20090601/economia-empresas-motor/general-motors-mayor-bancarota-200906010901.html
acciones	ABC	18-dic. 15	disparar las, poner en circulación las, precio de, debutar	sinónimos: títulos	La ampliación de capital de FCC dispara sus acciones en un Ibex a la baja	http://www.abc.es/economia/abci-ampliacion-capital-dispara-acciones-ibex-baja-201512181029_noticia.html
acciones	eP	07-jun. 09	canje de	...	El líder del tablero toca madera	http://elpais.com/diario/2009/06/07/negocio/1244379809_850215.html
acciones	eP	07-jun. 09	precio de	...	¿Cuánto va a durar esta crisis económica?	http://elpais.com/diario/2009/06/07/internacional/1244325610_850215.html
acciones	eP	16-dic. 15	entregar, quedarse con,	...	Abengoa necesita 125 millones de forma urgente	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/15/actualidad/1450210021_974824.html
acciones	eP	23-dic. 15	tenedor de, oferta pública de,	...	Bankia reserva 1.060 millones más para atender las demandas judiciales	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/23/actualidad/1450901233_779061.html
acciones	eP	15-dic. 15	convertir en, canjear en,	...	Slim compra un préstamo de Realia canjeable por el 8% de la inmobiliaria	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/15/actualidad/1450176928_330152.html
acciones	eP	24-dic. 15	aportar,	...	La banca autoriza a Abengoa para que venda activos por 300 millones	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/23/actualidad/1450888496_794856.html
acciones	eD	21-dic. 15	tener el % de,	...	Abertis demanda al nuevo Gobierno de Argentina ante el Banco Mundial por dos autopistas	http://www.eldiario.es/economia/Abertis-Gobierno-Argentina-Banco-Mundial_0_465104024.html
acciones	eD	23-dic. 15	controlar el % de,	...	Los Areces Galán, sobrinos del fundador de El Corte Inglés, en la lista de morosos	http://www.eldiario.es/economia/Abertis-Gobierno-Argentina-Banco-Mundial_0_465104024.html
acciones	eD	18-dic. 15	compra-venta de,	...	La Audiencia Nacional abre una investigación contra la cúpula de Abengoa	http://www.eldiario.es/politica/Audiencia-Nacional-investigacion-cupula-Abengoa_0_464053960.html
acciones	eM	04-jun. 09	invertir en, millones en,	...	La hipocresía de las aseguradoras médicas	http://www.elmundo.es/elmundosalud/2009/06/03/tabaco/1244053325.html
acciones	eM	02-jun. 09	compra de	...	Estados Unidos pasa de pensar 'a lo grande' a preferir coches, casas y vacas más pequeños	http://www.elmundo.es/mundodinero/2009/06/02/economia/1243958256.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
acciones	eM	23-dic. 15	de la compañía, subastar	...	Querella contra Bankia por un crédito a la productora de Pocoyó	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/23/5679b2ec22601d4b6c8b45ef.html
acciones	eM	23-dic. 15	comprar, desplomarse	...	Bankia eleva un 130% su provisión para cubrir las demandas por su salida a Bolsa	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/23/567af9ab46163f84598b45e5.html
acciones	eM	18-dic. 15	emitirse, convertir en	sinónimos: títulos	Día histórico en FCC al calor de Carlos Slim	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/18/5673d471268e3ef7738b46f4.html
acciones	eM	22-dic. 15	comportarse en bolsa	sinónimos: títulos	Abengoa, la más perjudicada tras el 20-D	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/22/5678543ee2704e523c8b458c.html
acciones	eM	18-dic. 15	desplome de	...	Abengoa pide 20 millones urgentes al ICO para pagar nóminas y a proveedores	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/18/5673e858ca47416b628b45cc.html
crédito	Exp.	10-jun. 09	financiar con c. bancarios, línea de	financiación del banco	Muxart presenta concurso por falta de financiación	http://www.expansion.com/2009/06/09/catalunya/1244577808.html
crédito	Exp.	23-dic. 15	conceder,	la banca transfiera hoy a Abengoa los más de 100 millones de euros de liquidez urgente que se habían acordado	Abengoa recibe hoy el crédito exprés para pagar las nóminas	http://www.expansion.com/empresas/energia/2015/12/23/5679bf3de2704e4f3c8b462f.html
crédito	Exp.	19-dic. 15	conceder un c. de, devolver un,	sin. Préstamo, firmó hoy un acuerdo para recibir este primer préstamo de un total de 3.000 millones de dólares	El Banco Mundial concede a Egipto un crédito de mil millones de dólares	http://www.expansion.com/economia/2015/12/19/5675a0da22601ddf2b8b460b.html
crédito	Exp.	21-dic. 15	c. a empresa, volumen de,	sin. Préstamo,	Bantierra aumenta en casi un 20% el crédito a empresas	http://www.expansion.com/aragon/2015/12/21/56782de246163f44378b4634.html
crédito	Exp.	18-dic. 15	entidades de,	...	Entidades financieras de crédito acuerdan un alza salarial del 1 % en 2015	http://www.expansion.com/agencia/efe/2015/12/18/21472923.html
crédito	Exp.	16-dic. 15	obtener un c. puente de millones, firmar un, negociaciones de, firma de	sin. Préstamo	Santander y BBVA entran con 2.160 millones en el préstamo para salvar Volkswagen	http://www.expansion.com/empresas/banca/2015/12/16/56714a9f46163f71578b45a3.html
crédito	Exp.	18-dic. 15	vencimiento de,	...	Gamesa amplía a 2021 el vencimiento de su crédito sindicado de 750 millones	http://www.expansion.com/empresas/energia/2015/12/18/5673b5ad268e3e5c6d8b463d.html
crédito	Exp.	21-dic. 15	lograr un	sin. Préstamo	Tubacex logra un crédito del BEI de 65 millones de euros	http://www.expansion.com/pais-vasco/2015/12/21/5677eab0e2704e5e0b8b4611.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
crédito	Exp.	15-dic. 15	dar un, conceder un, solvencia del,	cancelar o reducir el flujo de financiación a pymes y autónomos	Banca deberá informar detalladamente a las pymes porque no les da un crédito	http://www.expansion.com/agencia/efe/2015/12/15/21460542.html
crédito	CD	09-jun. 09	acceso al, c. al consumo	...	Invertir en microcréditos puede resultar rentable	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/09/finanzas_personales/1244761151_850215.html
crédito	CD	05-jun. 09	firmar un c. de millones,	...	Valentín Montoya dejará sus funciones ejecutivas en Acciona a final de este mes	http://cincodias.com/cincodias/2009/06/05/empresas/1244209195_850215.html
crédito	CD	16-dic. 15	líneas de crédito, cortar el grifo del, establecimientos financieros de	sin. Préstamo	La banca tendrá tres meses para hacer un rating de las pymes que financia	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/15/mercados/1450207778_120383.html
crédito	CD	23-dic. 15	tarjetas de	...	El juez da por concluida la investigación sobre las tarjetas 'black'	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/23/mercados/1450874634_265010.html
crédito	CD	24-dic. 15	entidades de	...	El coste del despido en banca se dispara al máximo histórico	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/18/mercados/1450459731_438862.html
crédito	CD	18-dic. 15	de millones, firmarse,	sin. Préstamo	Merlin refinancia los 1.700 millones de la deuda heredada de Testa	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/17/empresas/1450380372_141442.html
crédito	CD	24-dic. 15	firmar un, cerrar un	sin. Préstamo	Ibex 35: la Bolsa sube un 0,43% en la sesión y casi logra enderezar la caída post electoral	http://cincodias.com/cincodias/2015/12/24/mercados/1450941113_518680.html
crédito	eE	02-jun. 09	establecimiento de c., pagar un,	sinónimo: préstamo; entre el banco y el titular del préstamo, las cuotas que éste pagan a la entidad financiera son sólo de interés y, por tanto, no se devuelve (amortiza) nada del capital prestado	El periodo de carencia para pagar la hipoteca no tributa	http://www.eleconomista.es/vivienda/noticias/1295433/06/09/El-periodo-de-carencia-para-pagar-la-hipoteca-no-tributa.html
crédito	eE	09-jun. 09	solicitar un, acceso a,	...	Cobrar una factura de un ayuntamiento lleva 6 meses y medio	http://www.eleconomista.es/espana/noticias/1315287/06/09/Cobrar-una-factura-de-un-ayuntamiento-lleva-6-meses-y-medio.html
crédito	eE	09-jun. 09	c. sindicado de millones	...	Rafael Español dimite como presidente de La Seda tras la presión de varios consejeros	http://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/noticias/1317427/06/09/Rafael-Espanol-dimite-como-presidente-de-La-Seda-tras-la-presion-de-varios-consejeros.html
crédito	eE	19-dic. 15	conceder,	sin, préstamo. recibir un primer préstamo de mil millones de	El Banco Mundial concede a Egipto un crédito de mil millones de dólares	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7233464/12/15/El-Banco-Mundial-concede-a-Egipto-un-credito-de-mil-millones-de-dolares.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
				dólares, de un total de 3.000 millones de dólares		
crédito	eE	18-dic. 15	refinanciar	...	Gamesa refinancia un crédito sindicado de 750 millones de euros	http://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/noticias/7230052/12/15/Gamesa-refinancia-deuda-por-valor-de-750-millones-de-euros.html
crédito	eE	17-dic. 15	línea de	...	El dividendo de Abengoa Yield, bajo el foco del mercado -IFR	http://www.eleconomista.es/internacional/noticias/7228767/12/15/El-dividendo-de-Abengoa-Yield-bajo-el-foco-del-mercado-IFR.html
crédito	eE	18-dic. 15	entidades de	...	Acuerdo en el sector de la banca para subir los salarios un 1% en 2015 y un 1,2% en 2016	http://www.eleconomista.es/economia/noticias/7230399/12/15/Acuerdo-en-el-sector-de-la-banca-para-subir-los-salarios-un-1-en-2015-y-un-12-en-2016.html
crédito	ABC	18-dic. 15	condiciones de,	contrato de financiación sindicada por 750 millones de euros	Gamesa mejora las condiciones de un crédito de 750 millones	http://www.abc.es/economia/abci-gamesa-refinancia-deuda-750-millones-euros-201512180916_noticia.html
crédito	ABC	19-dic. 15	garantía de,	sin. Préstamo; inyectarán» cerca de 113 millones de euros a la empresa andaluza que necesita el dinero	Las acciones de Abengoa Yield, garantía del crédito de 113 millones	http://www.abc.es/economia/abci-acciones-abengoa-yield-garantia-credito-113-millones-201512190631_noticia.html
crédito	eP	09-jun. 09	reactivación de	...	Brasil anuncia que entra en recesión	http://economia.elpais.com/economia/2009/06/09/actualidad/1244532781_850215.html
crédito	eP	07-jun. 09	normalización de	...	Las materias primas enredan la crisis	http://elpais.com/diario/2009/06/07/economia/1244325602_850215.html
crédito	eP	02-jun. 09	tramo de un c. puente por millones	...	Una empresa china compra a General Motors sus todoterrenos Hummer	http://economia.elpais.com/economia/2009/06/02/actualidad/1243927981_850215.html
crédito	eP	09-jun. 09	obtener,	...	Ni funcionarios ni precarios	http://elpais.com/diario/2009/06/09/sociedad/1244498401_850215.html
crédito	eP	25-dic. 15	firmar un, millones de	sin. Préstamo; recibirá 106 millones con vencimiento a 17 de marzo de 2016	Abengoa firma con la banca el crédito urgente de 106 millones de euros	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/24/actualidad/1450958330_730123.html
crédito	eP	18-dic. 15	solicitante de	...	Antes de firmar la hipoteca, pase por la notaría	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/18/vivienda/1450430314_059803.html
crédito	eP	18-dic. 15	acceder a, hacer frente a, solicitar, pedir	pedido 800.000 euros a los bancos; se llega a prestar	Deudas, pronósticos y créditos para una campaña infinita	http://ccaa.elpais.com/ccaa/2015/12/18/catalunya/1450459715_851446.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
crédito	eP	18-dic. 15	cerrar, de millones,	inyección de liquidez inmediata, cifrada en torno a los 125 millones de euros. Aunque los bancos se han mostrado proclives a ayudar al grupo industrial, no acaban de ponerse de acuerdo sobre el reparto, las garantías que se van a pedir	La banca alarga la negociación con Abengoa para salvarla	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/17/actualidad/1450386617_351483.html
crédito	eP	22-dic. 15	acceso a	...	La demanda en 2016 podría alcanzar las 150.000 viviendas	http://economia.elpais.com/economia/2015/12/22/vivienda/1450801197_925490.html
crédito	eD	19-dic. 15	conceder, devolución de	sinónimo prest. recibir un primer préstamo de mil millones de dólares, de un total de 3.000 millones de dólares que la entidad financiera entregará a	El Banco Mundial concede a Egipto un crédito de mil millones de dólares	http://www.eldiario.es/economia/Banco-Mundial-Egipto-millones-dolares_0_464403938.html
crédito	eD	18-dic. 15	concesión de	las entidades financieras aportarán una partida inmediata de 113 millones de euros para hacer frente a las necesidades de liquidez	La banca acreedora dará a Abengoa 113 millones para pagar las nóminas inmediatas	http://www.eldiario.es/andalucia/acreedora-Abengoa-inyeccion-liquidez-millones_0_464053739.html
crédito	eD	23-dic. 15	tarjetas de	...	Andreu cierra la investigación de las tarjetas 'black' y propone juzgar a Rato, Blesa y otros 64	http://www.eldiario.es/politica/Andreu-mantiene-acusacion-Rato-Blesa_0_465803775.html
crédito	eM	01-jun. 09	tarjetas, abrir el grifo del,	...	Cientos de personas compran pisos en el SIMA	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/01/suvidencia/1243841412.html
crédito	eM	10-jun. 09	a devolver,	...	Tecnología de la Fórmula 1 para el metro de Valencia	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/10/valencia/1244625484.html
crédito	eM	04-jun. 09	entidades de	...	Consejos del Ministerio de Economía para recurrir el 'swap' de las hipotecas	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/04/suvidencia/1244100426.html
crédito	eM	04-jun. 09	condiciones de	...	El precio de la vivienda en Reino Unido sube en mayo un 2,6% respecto del mes anterior	http://www.elmundo.es/elmundo/2009/06/04/suvidencia/1244131130.html
crédito	eM	24-dic. 15	liberarse de un c. concedido,	sin. Préstamo. ha suscrito este jueves un préstamo por importe de 106 millones de euros con un conjunto de entidades financieras	Abengoa toma oxígeno tras lograr un préstamo de 106 millones de euros	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/24/567be078ca4741a4718b45f1.html
crédito	eM	23-dic. 15	concedido, conseguir, impago de,	sin. Préstamo.	Querella contra Bankia por un crédito a la productora de Pocoyó	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/23/5679b2ec22601d4b6c8b45ef.html

TÉRMINO	MEDIO	PERIODO	COMBIN.	ACLARACIÓN	TITULAR	ENLACE
			garantizar, devenir, recibir			
crédito	eM	16-dic. 15	firmar, negociaciones del, dar oxígeno a una empresa,	sin. Préstamo. crédito multimillonario de 20.000 millones de euros con trece bancosa un plazo de doce meses	Santander y BBVA prestan 2.160 millones para salvar al Grupo Volkswagen	http://www.elmundo.es/motor/2015/12/16/5671406c22601d433f8b458a.html
crédito	eM	19-dic. 15	reapertura del, sellados,	sin. Préstamo	El año de las hipotecas fijas	http://www.elmundo.es/economia/2015/12/18/5672f27d22601df4638b45ab.html
crédito	eM	22-dic. 15	conceder	...	Rusia empieza a construir dos reactores nucleares en Irán	http://www.elmundo.es/internacional/2015/12/22/56796dafca474152708b4601.html